

# **Univerzita Karlova v Praze**

Filozofická fakulta, Ústav germánských studií

Germánské jazyky a literatury



Mgr. Martin Šemelík

## **Wortbildung im deutsch-tschechischen Wörterbuch**

**Slovotvorba v německo-českém slovníku**

**Word-Formation in German-Czech Dictionary**

Dizertační práce

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Praha 2013

## **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem dizertační práci napsal samostatně s využitím pouze uvedených a řádně citovaných pramenů a literatury a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 25. 10. 2013

.....

Mgr. Martin Šemelík

## **Poděkování**

Na tomto místě bych chtěl poděkovat Doc. PhDr. Marii Vachkové, Ph.D. za mimořádně trpělivé, laskavé a inspirativní vedení této disertační práce.

# Abstract

Die in dieser Dissertation präsentierten Ausführungen sind praxisbasiert, indem sie auf meiner lexikographischen Arbeit am *Großen akademischen Wörterbuch Deutsch-Tschechisch* (GAWDT) fußen. Ihr Ziel ist es, zentrale Aspekte der Erfassung von Wortbildung in einem deutsch-tschechischen Wörterbuch zu diskutieren. Eingegangen wird v. a. auf die Beschreibung der Wortbildung in Außentexten, die möglichen Makrostrukturformen, die Behandlung der Wortbildungselemente, die Wortbildungsabschnitte der jeweiligen Wörterbuchartikel sowie auf die Rolle der Typographie im Bereich der lexikographischen Beschreibung der Wortbildung. Der gewählte methodologische Ansatz integriert Elemente des sog. *contemplative* sowie *transformative approach*. Von Beschreibung der vorhandenen, nach 1945 bzw. zwischen 1802 und 1945 herausgegebenen deutsch-tschechischen Wörterbücher ausgehend, versuche ich zu konkreten Vorschlägen für die lexikographische Praxis des GAWDT zu gelangen. Der Benutzeraspekt und die Wörterbuchfunktionen stehen dabei im Vordergrund. Ein beträchtlicher Teil der Dissertation ist einer korpuslinguistischen Analyse der deutschen Derivate auf *Ge-...(-e)* gewidmet.

**Schlüsselwörter:** Deutsch – Tschechisch – Wortbildung – Lexikographie – Wörterbuchfunktionen – Benutzeraspekt – Außentexte – Makrostrukturform – lexikographische Erfassung der Wortbildungselemente – Wortbildungsabschnitte der Wörterbuchartikel – Typographie – Korpusanalyse – Parallelkorpus – Kookkurrenzanalyse – SOM- und CNS-Modell – Derivate auf *Ge-...(-e)*

# Abstrakt

Předkládaná dizertace vycházející z mé praktické redakční práce na *Velkém německo-českém akademickém slovníku* (VNČAS) tematizuje ústřední problémy prezentace slovotvorných fenoménů v německo-českých slovnících. Jedná se především o reflexi slovotvorby ve vnějších slovníkových textech, typ makrostruktury, design heslových statí slovotvorných prostředků, speciální slovotvorné oddíly hesel a využití typografie za účelem popisu slovotvorby. Metodologicky se práce opírá o přístup kontemplativní (*contemplative approach*) i transformativní (*transformative approach*). Na základě analýzy německo-českých slovníků vydaných především po druhé světové válce, z části i mezi roky 1802 a 1945, usiluji o návrh takového popisu slovotvorby ve VNČAS, který do popředí klade funkci slovníku a potřeby jeho uživatelů. Podstatnou část práce tvoří korpusové analýzy německých derivátů na *Ge-...(-e)*.

**Klíčová slova:** němčina – čeština – slovotvorba – lexikografie – funkce slovníku – hledisko uživatele – vnější slovníkové texty – makrostrukturní uspořádání – heslové statě slovotvorných prostředků – slovotvorné oddíly heslových statí – typografie – korpusová lingvistika – paralelní korpus – konkurenční analýza – model SOM a CNS – deriváty na *Ge-...(-e)*

# Abstract

The present thesis is based on my experience as one of the contributors to *The Large Academic Dictionary German-Czech*. It attempts to discuss the role of word formation in German-Czech dictionaries in that it focuses on presentation of word formation in outer texts, macrostructural ordering procedures, treatment of word forming elements, special word formation parts of dictionary entries and possibilities of typography as a means word formation description in a bilingual dictionary. The approach taken is both *contemplative* and *transformative*. The thesis rests on the study of existing German-Czech dictionaries published mostly after 1945, partly between 1802 and 1945 as well. Concrete function-based proposals centred on the supposed target users of the LADGC are discussed here. A considerable part of the thesis deals with German derived nouns in *Ge-...(-e)* seen from a corpus linguistic view.

**Keywords:** German – Czech – word formation – dictionary functions – user aspect – outer texts – macrostructural ordering procedures – entries of word forming elements – word formation parts of dictionary entries – typography – corpus linguistic analysis – paralel corpora – co-occurrence analysis – SOM and CNS model – German derived nouns in *Ge-...(-e)*

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung	10
1 Einführende Bemerkungen	15
1.1 Zum aktuellen Stand des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs	15
1.1.1 Status quo ante	15
1.1.2 Status quo	16
1.1.3 Vergleich von Sprachsystemen und neue korpuslinguistische Analysemethoden	17
1.1.4 Fremdsprachendidaktik	18
1.1.5 Deutsch-tschechische Lexikographie	19
1.2 Zur Lexikographie als Disziplin und zu Methoden der lexikographischen Beschreibung	20
1.2.1 Lexikographie als Disziplin – zum Verhältnis von Linguistik und bilingualer Lexikographie am Beispiel der sog. Affixoide	20
1.2.2 Auswertung von Belegstellen aus authentischem Sprachmaterial – korpuslinguistische Ansätze im Fokus	23
1.2.3 Introspektion	29
1.2.4 Informantenbefragung	30
1.2.5 Sekundäre Datenerhebung	30
1.3 Zur Wortbildung in einem Übersetzungswörterbuch	31
1.3.1 Allgemeines	31
1.3.2 Dekodierungswörterbücher	33
1.3.3 Kodierungswörterbücher	33
1.4 Zum Großen Akademischen Wörterbuch Deutsch-Tschechisch	34
2 Wortbildung in deutsch-tschechischen Wörterbüchern unter der Lupe	38
2.1 Außentexte	38
2.1.1 Übersetzungswörterbücher und deren Außentexte als Lernhilfsmittel	39
2.1.2 Wortbildung in Außentexten	41
2.1.3 Zusammenfassung und Desiderate	47
Anlage I: Wortbildung in den Außentexten des NČOL und NČS	50
2.2 Makrostrukturformen	56
2.2.1 Printwörterbücher	56
2.2.2 Elektronische Wörterbücher	73
2.2.3 Makrostrukturformen im GAWDT	74
2.2.4 Zusammenfassung und Desiderate	76
2.3 Wortbildungselemente	77
2.3.1 Zentrale Aspekte der lexikographischen Behandlung der Wortbildungselemente	77
2.3.2 Wortbildungselemente in einem Übersetzungswörterbuch – ein Angabenkatalog	81
2.3.3 Affixe in vorliegenden deutsch-tschechischen Wörterbüchern	83
2.3.4 Affixe im GAWDT am Beispiel des Präfixes/Zirkumfixes <i>Ge-...(-e)</i>	90
Anlage II: ENČS und DNČ – Wörterbuchartikel von <i>Ge-...(-e)</i> , <i>-sam</i> und <i>ent-</i>	96
Anlage III: Substantive auf <i>Ge-...(-e)</i> (Neutra): Bestandaufnahme – einschließlich lexikalisierten und idiomatischer Bildungen sowie unproduktiver Typen	99
Anlage IV: Nomina actionis auf <i>Ge-...(-e)</i> und deren Äquivalente – Ergebnisse einer InterCorp-Recherche	102

Anlage V: Nomina actionis auf <i>Ge</i> -...(-e): Ausgewählte GAWDT-Datenbankoutputs entsprechenden NČS-Wörterbucheinträgen gegenübergestellt	105
2.3.5 Wortbildungskonkurrenzen und deren lexikographische Beschreibung	109
2.4 Wortbildungsabschnitte	156
2.4.1 Blick in die Regale	156
2.4.2 GAWDT	158
2.4.3 Zusammenfassung und Ausblick	166
2.5 Typographie	167
2.5.1 Zielsetzung und Terminologisches	167
2.5.2 Blick in die Regale	168
2.5.3 GAWDT	168
2.5.4 Zusammenfassung und Ausblick	174
Anlage VI: Typographie im EWP	175
Fazit	176
Verwendete Literatur	178
Résumé	203
Summary	208
Anhang	213



# Motto

„Diccionario, no eres  
tumba, sepulcro, féretro,  
túmulo, mausoleo,  
sino preservación,  
fuego escondido,  
plantación de rubies,  
perpetuidad viviente  
de la esencia,  
granero del idioma.“

Pablo Neruda, *Oda al Diccionario* (1962)

„Wörterbuch, du bist nicht  
Grab, nicht Friedhof, Sarg,  
Hügel der Toten, Mausoleum,  
sondern Bewahrung,  
verborgenes Feuer,  
Rubinengarten,  
lebendige Verewigung  
des Seins,  
Kornspeicher der Sprache.“

(übersetzt von Franz Josef Hausmann)

# Einleitung

Soll Wortbildung in Wörterbüchern berücksichtigt werden? Falls ja, warum? Wie kann sie dann lexikographisch dargestellt werden? Welche Angaben zur Wortbildung sind in eine Wörterbuchgrammatik aufzunehmen? Welche Makrostrukturform kann zum besseren Verständnis von Wortbildungsregularitäten beitragen? Welche Rolle spielen neue korpuslinguistische Analysemethoden bei der lexikographischen Erfassung von Wortbildungselementen? Kann man die korpusanalytischen Zugänge zu Sprachusus in der lexikographischen Praxis tatsächlich restlos umsetzen? Nach welchen Prinzipien hat sich die Gestaltung von Wortbildungsabschnitten einzelner Wörterbuchartikel zu richten? Inwieweit kann man Typographie für die Darstellung der Wortbildungszusammenhänge nutzbar machen? Diese und ähnliche Fragen sind in der einsprachigen Metalexikographie zum Teil recht unterschiedlich beantwortet worden. Ihre komplexe Behandlung in der Form einer speziell den deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbüchern gewidmeten Publikation bleibt aber mittlerweile noch immer aus, obwohl der Wortbildungsproblematik ein beträchtlicher Teil der Monographie von Marie Vachková gewidmet ist (VACHKOVÁ 2007a). **Das Ziel der vorliegenden Dissertation ist es somit, zentrale Aspekte der Erfassung von Wortbildung in einem deutsch-tschechischen Wörterbuch eingehend zu diskutieren.** Die Diskussion beruht auf metalexikographischen Forschungen im Rahmen des **Projekts des Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch-Tschechisch** (weiter nur GAWDT<sup>1</sup>, vgl. Kap. 1.4), das unter der Leitung von Marie Vachková am Institut für Germanische Studien der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität in Prag entsteht.

Die vorliegende Dissertation versucht sich auf einem besonders breiten und problembehafteten Feld, indem sie auf die **Beschreibung der Wortbildung in Außentexten** (Kap. 2.1), **die möglichen Makrostrukturformen** (Kap. 2.2), **die Behandlung der Wortbildungselemente** (Kap. 2.3), **die Wortbildungsabschnitte der jeweiligen Wörterbuchartikel** (Kap. 2.4) sowie auf die **Rolle der Typographie im Bereich der lexikographischen Erfassung der Wortbildung** (Kap. 2.5) eingeht. Auf ein selbständiges Kapitel zur bestehenden Literatur im Bereich der lexikographischen Beschreibung der Wortbildung wird verzichtet; relevante Literatur wird in einzelnen Kapiteln reflektiert.

---

<sup>1</sup> Alle Abkürzungen sind im Kap. „Verwendete Literatur“ auf S. 177 aufgelistet und aufgelöst.

Die Reihenfolge der Kapitel entspricht etwa den vier wörterbuchinhärenten Grundstrukturen (Außentexte – Makrostruktur – Mikrostruktur – Mediostruktur, vgl. ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 134). Dass die Kapitel unterschiedlich umfangreich sind, ist auf die jeweils unterschiedliche Komplexität der behandelten Phänomene zurückzuführen. So stellt beispielsweise die Behandlung von Wortbildungselementen einen erheblich komplexeren Themenbereich dar als die Rolle der Typographie.

Die hier präsentierten Ausführungen sind **praxisbasiert**. Sie fußen auf meiner lexikographischen Arbeit am GAWDT, die 2004 in Anspruch genommen worden ist (vgl. Anhang). Der gewählte methodologische Ansatz integriert Elemente des sog. *contemplative* sowie *transformative approach* (vgl. TARP 2000), indem ich, von Beschreibung vorhandener deutsch-tschechischer Wörterbücher ausgehend, zu konkreten Vorschlägen für die lexikographische Praxis des GAWDT zu gelangen versuche. Gegenstand der jeweiligen Analysen sind v. a. **deutsch-tschechische bilinguale bzw. bilingualisierte Wörterbücher von (mittel)großem Umfang**<sup>2</sup>, die nach 1945, teilweise auch zwischen 1802 und 1945, herausgegeben worden sind. Taschenwörterbücher werden in dieser Arbeit nicht berücksichtigt, weil es nicht deren Aufgabe ist, ihre Benutzer in das komplexe Phänomen der Wortbildungsbeziehungen einzuführen (vgl. VACHKOVÁ 2007a: 72). Der Anfang des betreffenden Zeitraums wird mit dem Jahr 1802 gesetzt, dem Erscheinungsjahr des ersten Bandes des *Deutsch-böhmischen Wörterbuchs* von Josef Dobrovský. Entscheidend hierfür ist ein soziolinguistisches Kriterium: Erst Josef Dobrovský ist es gelungen, nachdem die tschechische Sprache im Zuge der Germanisierungsprozesse im 17. und 18. Jh. um 1750 ihren Tiefpunkt erreicht hatte (vgl. SKÁLA 1994: 9), eine neue Norm der tschechischen Schriftsprache zu begründen, sodass das Tschechische in Bezug auf seine gesellschaftlich-kommunikative Leistungsfähigkeit dem Deutschen erneut gleichgestellt werden konnte.

Die an einzelnen Wörterbüchern geäußerte Kritik bedeutet keineswegs, dass der Verfasser dieser Arbeit die Leistung ihrer Autoren nicht zu schätzen wüsste. Andererseits trifft aber zu, dass der Rückstand der deutsch-tschechischen Lexikographie z. B. hinter den bilingualen Wörterbüchern mit Dänisch<sup>3</sup> oder Niederländisch<sup>4</sup> besonders eklatant ist. Dies ist inso-

---

<sup>2</sup> In Anlehnung an ČERMÁK (1995) gilt hier, dass Wörterbücher von mittlerem Umfang ungefähr 35 000–50 000 Wörterbuchartikel, Wörterbücher von großem Umfang dann in der Regel mehr als 80 000 Wörterbuchartikel enthalten (vgl. ČERMÁK 1995: 233)

<sup>3</sup> Vgl. die auf die allgemeine Lexikographie sowie Terminographie orientierte Aarhuser lexikographische Schule (Henning Bergenholz, Sven Tarp, Sandro Nielsen – Aarhus Universität, Institut for Erhvervskommunikation).

<sup>4</sup> Vgl. die Wörterbücher des van Dale-Verlags (siehe unter <http://www.vandale.nl/>) sowie die Aktivitäten der Commissie voor Lexicografische Vertaalvoorzieningen (Leitung – Willy Martin, Vrije Universiteit Amsterdam, vgl. unter <http://community.fortunecity.ws/boozers/kilkennys/144/>), welche für die flanderische und niederländische Regierung einen Beratungsservice leistet, indem sie ihre Politik im Bereich der bilingualen

fern bemerkenswert, als hierbei ähnliche Rahmenbedingungen gegeben zu sein scheinen: unmittelbare geographische Nähe zum deutschsprachigen Ausland und die Tatsache, dass es sich bei allen drei Sprachen eher um „kleinere“ Nationalsprachen handelt.<sup>5</sup>

Als Maßstab für die Bewertung der hier analysierten Wörterbücher werden vornehmlich nicht die in den Außentexten formulierten Zielsetzungen herangezogen, sondern **meine eigenen (und somit zugegebenermaßen teilweise auch subjektiven) Bewertungskriterien**. Dies erscheint mir aber insofern berechtigt, als die Ziele, die sich die jeweiligen Autoren bzw. Wörterbuchredaktionen gesetzt haben, in den Wörterbüchern auch nicht immer explizit formuliert sind. Aber auch in Fällen, in denen die jeweiligen Zielsetzungen definiert worden sind, sind diese nicht unkritisch zu akzeptieren, sondern in Bezug auf ihre Angemessenheit hinterzufragen. Dass hier der **Benutzeraspekt** eine Schlüsselrolle spielen muss, liegt dabei auf der Hand.

Die Arbeit gründet auf bestimmte **Grundannahmen**, die wie folgt zusammengefasst werden können:

- (a) Der Wortschatz stellt die zentrale Sprachebene dar (vgl. z. B. FIRTH 1935, HALLIDAY 1966, SINCLAIR 1966, ČERMÁK 2010, *inter alia*).
- (b) Die im Deutschen am häufigsten genutzte Möglichkeit der Wortschatzerweiterung ist die Wortbildung (vgl. BARZ 2009: 40).
- (c) Die Präfigierung und Suffigierung sind für die Worterkennung von wesentlicher Relevanz (vgl. MARSLEN-WILSON et al. 1994: 31), wobei die Wortbildungsregeln eine gewichtige Rolle hinsichtlich der Struktur des mentalen Lexikons zu spielen scheinen (vgl. AITCHINSON 1997).
- (d) Die Darstellung der Wortbildung stellt eines der Mittel gegen die durch das alphabetische Anordnungsprinzip verursachte Zertrümmerung der Wortschatzstrukturen in Wörterbüchern dar (ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 149f.).
- (e) Die Lexikographie ist weder Teil der angewandten Linguistik noch der Lexikologie, sondern eine eigenständige Disziplin, die eigene Theorien entwickelt (vgl. WIEGAND 1989a,

---

Lexikographie definiert und koordiniert. Die Rolle der jeweiligen Regierung geht somit über die eines passiven Förderers hinaus, da sie bei der Entstehung eines Übersetzungswörterbuchs mit Niederländisch als einer der Sprachen einen aktiven Metafaktor darstellt (ausführlicher vgl. MARTIN 2008).

<sup>5</sup> Zur Lexikographie in den Ländern des ehemaligen „Ostblocks“ siehe WIEGAND (1995).

TARP 1995, TARP 2009) und Entscheidungen treffen muss, die mit strikt linguistischen Fragestellungen in einigen Fällen nur noch mittelbar in Zusammenhang gesetzt werden können, was z. B. die Layoutfragen betrifft (vgl. BERGENHOLTZ 2000: 19).

(f) Wörterbücher sind kulturelle Artefakte von einem strikt utilitären Charakter (vgl. WHITCUT 1989: 88).

(g) Wörterbücher werden nicht nur im Falle eines Textproblems konsultiert, sondern auch zwecks Wissensbeschaffung herangezogen, wobei die Information selbst das genuine Ziel der Nachschlagehandlung sein kann (kognitive Funktion; vgl. die im Rahmen der Aarhuser lexikographischen Schule entwickelte Funktionslehre v. a. in TARP 1995 und 2010).

(h) Wörterbücher stellen prominente Lernhilfsmittel dar (vgl. GU 2003: 6).

(i) Da sich die Funktionen sowie der Benutzerkreis von Lerner- und Übersetzungswörterbüchern teilweise überlappen, hat ein Übersetzungswörterbuch in der Regel auch didaktische Ziele zu verfolgen (vgl. z. B. ŠIMEČKOVÁ 1987: 224, VACHKOVÁ 2002a: 121).

Auf die eingangs aufgestellten Fragen wird vor dem Hintergrund der unter (a)–(i) formulierten Thesen in Kap. 2 eingegangen. Zunächst werden jedoch in Kap. 1 bestimmte Rahmenaspekte kurz behandelt, mit deren Hilfe die Ausführungen in Kap. 2 in einen breiteren Kontext eingebettet werden sollen (in diesem Sinne ist auch das Motto am Anfang des Kap. 1 zu verstehen). Es handelt sich hierbei um die Lexikographie als Disziplin sowie die Methoden der lexikographischen Beschreibung (Kap. 1.2), die Rolle der Wortbildung in einem Übersetzungswörterbuch (Kap. 1.3) und die Charakteristik des GAWDT (Kap. 1.4). Da Übersetzungswörterbücher kontrastive Arbeiten *sui generis* darstellen, die nicht losgelöst vom Zustand der jeweiligen kontrastiven Sprachforschung sowie vom kulturellen bzw. gesellschaftlichen Kontext entstehen (sollten), sei im folgenden Kapitel (Kap. 1.1) der aktuelle Stand des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs kurz zusammengefasst.

Die meisten Kapitel sind bereits als Studien **in verschiedenen Fachperiodika publiziert** worden bzw. sie werden aktuell (Oktober 2013) einem Begutachtungsverfahren unterzo-

gen.<sup>6</sup> Vor allem den anonymen Gutachtern von *Deutsch als Fremdsprache*, *International Journal of Lexicography*, *Linguistik online* und *Zielsprache Deutsch* (in alphabetischer Reihenfolge) möchte ich mich an dieser Stelle für zahlreiche wertvolle Hinweise bedanken. Mein aufrichtiger Dank gehört auch dem DAAD für die Unterstützung während meines Stipendiumaufenthalts in Leipzig (Wintersemester 2010/2011, Universität Leipzig, Institut für Germanistik), während dessen ich von Dr. Hannelore Poethe und Prof. Dr. Irmhild Barz betreut worden bin und Kap. 2.3 in seinen Grundzügen verfassen konnte.

---

<sup>6</sup> Kap. 1.1 – ŠEMELÍK (2011) und ŠEMELÍK/VACHKOVÁ (2012), Kap. 2.1 – ŠEMELÍK (2013c, im Druck), Kap. 2.2 – ŠEMELÍK (2012) und (2013b), Kap. 2.3 – ŠEMELÍK/VACHKOVÁ/KLOUDOVÁ (2013), ŠEMELÍK (2013d,f im Druck) und (2013e, eingereicht), Kap. 2.4 – ŠEMELÍK (2013g, im Druck), Kap. 2.5 – ŠEMELÍK (2013a).

# 1 Einführende Bemerkungen

„Wer will was Lebendigs erkennen und beschreiben,  
Sucht erst den Geist heraus zu treiben,  
Dann hat er die Teile in seiner Hand,  
Fehlt, leider! nur das geistige Band.“

Johann Wolfgang von Goethe, *Faust* (1808)

## 1.1 Zum aktuellen Stand des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs

### 1.1.1 Status quo ante<sup>7</sup>

Eine synchrone Kontrastierung mit Schwerpunkt in Theorie wie Anwendung steht in der Prager linguistischen Schule, die ein bedeutender Anstoßfaktor auch bei der Entstehung der ersten umfassenderen Beschreibung des Deutschen vor dem Hintergrund des Tschechischen (NOSIL 1942) war, in langer Tradition (Eduard Beneš, Miloš Dokulil, Josef Filipec, Vilém Mathesius, Jaromír Povejšil u. a. m., in alphabetischer Reihenfolge).<sup>8</sup> Die verstärkte Zuwendung der Linguistik zur Pragmatik und Parole-Beschreibung in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts hatte zur Folge, dass die bereits in den vorhergehenden Perioden bestehenden Forschungsdefizite im Bereich des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs noch deutlicher als zuvor hervorgetreten sind. Monolinguale Sprachbeschreibungen zeichneten sich seit den 90er Jahren v. a. im deutschsprachigen Raum durch eine Vielfalt der Ansätze aus, es kam zu einer allmählichen Verwischung der Grenze zwischen typologischen und kontrastiven Arbeiten. Eine stärkere Akzentuierung soziolinguistischer Ansätze forcierte auch die Forschung auf dem Gebiet der Kontaktlinguistik.

---

<sup>7</sup> Ausführungen in Kap. 1.1.1 vgl. ŠIMEČKOVÁ (2003: 9ff.).

<sup>8</sup> Dass das Erbe der Prager linguistischen Schule für die moderne Sprachwissenschaft eine bedeutende Inspirationsquelle darstellt, beweist z. B. die Studie von ŠTÍCHA (2012), welche die Rolle ausgewählter Aspekte der Wortbildungskonzeption von Miloš Dokulil in der Ära der elektronischen Korpora thematisiert.

### 1.1.2 Status quo<sup>9</sup>

Der Schwerpunkt des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs liegt auch gegenwärtig in der Didaktik und Kontaktlinguistik<sup>10</sup>, doch in jüngster Zeit sind verstärkt auch Arbeiten zur Lexikographie und Korpuslinguistik<sup>11</sup> in den Vordergrund gerückt. Qualitativ und quantitativ zufrieden stellende und in die Praxis umgesetzte bzw. umsetzbare Ergebnisse eines komplexen deutsch-tschechischen Sprachvergleichs bleiben trotz langer Tradition der kontrastiven Sprachforschung im Rahmen der Prager linguistischen Schule aber aktuell noch immer aus. Obwohl das Ziel unbedingt eine langjährige, konzentrierte und koordinierte Teamarbeit erfordert, ist hierzulande keine Institution speziell zur kontrastiven Sprachforschung konstituiert worden, wie dies einst z. B. in der ehemaligen DDR der Fall war (vgl. ŠIMEČKOVÁ 2003: 10). Da der deutsch-tschechische Sprachvergleich eine Aufgabe sowohl der tschechischen Germanisten als auch der Bohemisten aus deutschsprachigen Ländern darstellt, ist außerdem eine Kommunikationsplattform auf internationaler Basis vonnöten. Die kontrastive deutsch-tschechische Sprachforschung auf dem Gebiet des Lexikons<sup>12</sup> wird weiterhin dadurch erschwert, dass verfügbare monolinguale Wörterbücher des Tschechischen hoffnungslos veraltet sind. Eine positive Wende verspricht das Projekt *Nová cesta k modernímu jednojazyčnému výkladovému slovníku současné češtiny*<sup>13</sup>, dessen Output u. a. auch ein neues, elektronisches Wörterbuch des Tschechischen sein soll. Die tschechische Grammatikographie konnte dagegen mit der korpusbasierten (ČNK<sup>14</sup>) Grammatik des Gegenwartstschechischen von Václav Cvrček et al.<sup>15</sup> bereits im Jahre 2010 einen bedeutenden Beitrag verzeichnen (vgl. CVRČEK et al. 2010). Korpusbasiert (ČNK, DeReKo<sup>16</sup>) ist auch die pragmatisch-funktional orientierte vergleichende Grammatik von

---

<sup>9</sup> Zu den aktuellsten Trends im Bereich der Kontrastiven Linguistik vgl. KÖNIG (2011). Zu den neuesten Beiträgen zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich gehören ŠEMELÍK/VACHKOVÁ (2012) und NEKULA/ŠICHOVÁ/VALDROVÁ (2013).

<sup>10</sup> Vgl. z. B. GREULE/NEKULA (2003) und NEWERKLA (2011).

<sup>11</sup> Zur Lexikographie und Korpuslinguistik vgl. VACHKOVÁ (2007b) und (2011a), zur Korpuslinguistik auch KRATOCHVÍLOVÁ/WOLF (2010).

<sup>12</sup> Zur Beziehung der kontrastiven Lexikologie und zweisprachigen Lexikographie vgl. KATINAS (2009).

<sup>13</sup> *Neuer Weg zu einem modernen einsprachigen Wörterbuch des Gegenwartstschechischen*, am Institut für Tschechische Sprache an der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik unter Nr. DF13P01OVV011 realisiert, vgl. unter <http://www.ujc.cas.cz/vyzkum/dalsi-projekty/resene-dalsi-projekty/projekty-ministerstva-kultury/Anotace/naki-slovník.html>.

<sup>14</sup> Český národní korpus (Das tschechische Nationalkorpus), an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag beheimatet, vgl. unter <http://ucnk.ff.cuni.cz/>.

<sup>15</sup> Rezension – KOSEK/KŘÍSTEK/OSOLSOBĚ/ZIKOVÁ (2011).

<sup>16</sup> Das Deutsche Referenzkorpus DeReKo (am Institut für Deutsche Sprache Mannheim), vgl. unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>.



František Štícha (erschienen 2003)<sup>17</sup>, die aber vorwiegend der Syntax gewidmet ist (vgl. ŠTÍCHA 2003: 4).

### 1.1.3 Vergleich von Sprachsystemen und neue korpuslinguistische Analysemethoden

Rasante Entwicklung neuer Informationstechnologien hat in den letzten Jahrzehnten u. a. zur Entstehung großer elektronischer Sprachkorpora geführt, sodass die deutsch-tschechische Kontrastierung in den letzten Jahren zahlreiche und wertvolle Impulse v. a. von dem InterCorp-Projekt (Philosophische Fakultät der Karls-Universität Prag) erhalten konnte, das einen Bestandteil des in den Jahren 2005–2011 unter Nr. 0021620823 realisierten Forschungsvorhabens *Český národní korpus a korpusy dalších jazyků*<sup>18</sup> bildet. Das Ziel des Projektes ist, synchrone, als Materialbasis für theoretisch orientierte Studien, Lexikographie, studentische Arbeiten, Fremdsprachenunterricht und Computerapplikationen dienende Parallelkorpora für verschiedene Sprachenpaare aufzubauen<sup>19</sup>. Eine nützliche Informationsquelle stellen die öffentlich zugänglichen InterCorp-Korpora auch für die Übersetzungspraxis dar. Das deutsch-tschechische InterCorp umfasst deutsche und tschechische literarische und publizistische Texte, wobei es kontinuierlich ausgebaut wird.<sup>20</sup> Auf linguistischen Treffen<sup>21</sup> werden dann Ergebnisse der korpusbasierten Forschung des Tschechischen im Vergleich zum Deutschen präsentiert.<sup>22</sup>

Neue korpuslinguistische Analysemethoden lassen dabei traditionelle Erkenntnisse oft in neuem Licht erscheinen (auf dem Gebiet der Wortbildung siehe z. B. ŠEMELÍK/VACHKOVÁ 2010), was die kontrastive deutsch-tschechische Sprachforschung immer wieder vor neue Herausforderungen stellt. Auf Ergebnissen kontrastiver Sprachforschungen bauen dabei neben der allgemeinen und der kognitiven Linguistik<sup>23</sup> auch die Fremdsprachendidaktik und die bilinguale Lexikographie auf.

---

<sup>17</sup> Rezension – NEKULA (2003).

<sup>18</sup> *Das Tschechische Nationalkorpus und Korpora weiterer Sprachen*, Leitung – František Čermák und Věra Schmiedtová.

<sup>19</sup> Vgl. unter <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>.

<sup>20</sup> Zur Bedeutung der Parallelkorpora in der Sprachforschung und im Unterricht vgl. KÁŇA/PELOUŠKOVÁ (2002), zu InterCorp und seinem Beitrag zur deutsch-tschechischen lexikographischen Praxis siehe VACHKOVÁ (2010a).

<sup>21</sup> *Deutsch und Tschechisch im Vergleich* – Brünn 2008, Konferenz *InterCorp 2009* – Prag.

<sup>22</sup> Vgl. z. B. KÁŇA/PELOUŠKOVÁ (2009), ČERMÁK/KLÉGR/CORNESS (2010), ČERMÁK (2011b).

<sup>23</sup> Vgl. v. a. Pavel Trosts Studien über Sprache und Denken aus den 60er Jahren (TROST 1962a,b) sowie Miloš Dokulils Konzept der onomasiologischen Kategorie (siehe DOKULIL (1962, 1964, 1968a–d und 1997); zu Miloš Dokulils Werk im Zusammenhang mit dem onomasiologischen Ansatz im Bereich der Wortbildung siehe ŠTEKAUER 2005: 209ff), dem das aktuell spürbare Bestreben, hinter den sprachlichen Strukturen kognitive Phänomene zu sehen, eine neue Aktualität verleiht (vgl. VACHKOVÁ 2011a: 18).

### 1.1.4 Fremdsprachendidaktik

Sprachvergleichende Ansätze besitzen für die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache eine nicht zu unterschätzende Bedeutung.<sup>24</sup> Die aktuelle Situation des Deutschen in der Tschechischen Republik ist dabei durch gegensätzliche Entwicklungstendenzen gekennzeichnet. Einerseits sinkt die Anzahl der Deutschlerner an tschechischen Schulen<sup>25</sup>, wobei Klagen über das sinkende Sprachniveau der Germanistiksadephten Jahr für Jahr lauter werden<sup>26</sup>, andererseits bleibt das Deutsche die Muttersprache von zwei Nachbarländern der Tschechischen Republik, womit auch die erhebliche Rolle des Deutschen im wirtschaftlichen Bereich zusammenhängt (dazu eingehend vgl. ŠICHOVÁ 2011). Zudem gilt, dass die Erhaltung der Vielfalt des kulturellen Lebens in Europa durch vermehrte Kenntnis nationaler und regionaler Sprachen zu den wichtigsten sprachenpolitischen Zielen des Europarats gehört (vgl. GER 2001: 14ff.)<sup>27</sup>. Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, sollte das tschechische Schulsystem einen qualifizierten Deutschunterricht anbieten, der ohne die umgesetzten Ergebnisse eines akademisch untermauerten deutsch-tschechischen Sprachvergleichs wohl kaum auskommen kann. Künftige Forschungsarbeiten werden nicht in allen Fällen unbedingt Neuland betreten müssen, denn schon heutzutage kann man sich auf nützliche Arbeiten stützen.<sup>28</sup>

Auch im DaF-Unterricht sind es in erster Linie die elektronischen Korpora, die neue Perspektiven eröffnen<sup>29</sup>. Die sog. Lernerkorpora sind dann die Basis zu empirischen Untersuchungen tatsächlich vorkommender Lerneräußerungen (Fehleranalyse, quantitative

---

<sup>24</sup> In diesem Sinne siehe beispielsweise die Ausführungen in BLÜHDORN (2000), die die Grammatik des Deutschen aus der DaF-Perspektive thematisieren.

<sup>25</sup> Während im Jahre 1996/1997 an den tschechischen Grundschulen 341 586 Schüler Englisch und 374 502 Schüler Deutsch lernten, waren es acht Jahre später 493 795 Englischlerner und nur 185 556 Deutschlerner (vgl. DOVALIL 2007: 161). Im Jahre 2006/2007 lernten 571 077 Schüler Englisch, 148 101 Deutsch (vgl. VACHKOVÁ 2010b: 53). Es zeigt sich, dass sich der Rückgang des Deutschen weiter vertieft, obwohl hierbei dank dem vom Europäischen Rat in der Aufklärung von Barcelona (vgl. unter [http://ec.europa.eu/languages/documents/doc4794\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/languages/documents/doc4794_en.pdf)) formulierten Grundsatz, nach dem jeder Europäer neben seiner Muttersprache zusätzlich zwei Fremdsprachen lernen sollte (vgl. das mittlerweile bekannt gewordene Motto „mother tongue plus two foreign languages“), günstige Bedingungen für die Stärkung der Position des Deutschen in der Tschechischen Republik (in diesem Zusammenhang vgl. auch die Kampagne *Šprechtíme* des tschechischen Goethe-Instituts – s. unter <http://www.goethe.de/ins/cz/prj/jug/spr/csindex.htm>) gegeben zu sein scheinen. Einer der Gründe für die sinkende Anzahl der Deutschlerner dürfte wohl die Spracherwerbspolitik der tschechischen Regierung(en) sein. Diese greift bzw. greifen in die freie Fremdsprachenwahl zugunsten des Englischen ein, indem festgelegt wird, dass jeder Schüler Englisch lernen muss (vgl. DOVALIL/ENGELHARDT 2012).

<sup>26</sup> Vgl. z. B. unter <http://iforum.cuni.cz/IFORUM-9687.html>.

<sup>27</sup> Ausführlicher zur Spracherwerbsplanung in der Tschechischen Republik s. DOVALIL (2010).

<sup>28</sup> Notwendigerweise nur in Auswahl – AMELUNG et al. (2000a–d), BERGLOVÁ (1994), BOKOVÁ (1976), HÖPPNEROVÁ (2006), RINAS (2000, 2001, 2003).

<sup>29</sup> Vgl. z. B. BERNARDINI (2002), RÖMER (2006), FANDRYCH/TSCHIRNER (2007), ASTON (2008), VACHKOVÁ/MARKOVÁ/BELICA (2008), FLOWERDEW (2009), VACHKOVÁ/ŠEMELÍK/KLOUDOVÁ (2011), ŠEMELÍK/VACHKOVÁ/KLOUDOVÁ (2011) (in Auswahl).

Eigenschaften von Lernersprache), welche die bisher eher subjektiv vorgenommene Auswahl der im DaF-Unterricht zu behandelnden sprachlichen Phänomene zu objektivieren versprechen.<sup>30</sup> Dass aktuell kein Lernerkorpus vorliegt, das Texte von tschechischen Deutschlernern enthält, ist ein Manko, das möglichst bald behoben werden müsste. Bessere Zeiten schienen sich mit dem an der Schlesischen Universität Opava (Troppau) beheimateten Projekt *DeTe-Fehlerkorpus* (vgl. KRATOCHVÍLOVÁ/RINAS 2003) anzubahnen, das aber leider noch immer nur intern zugänglich ist. Das fehlerannotierte, vom Institut für deutsche Sprache und Linguistik der Philosophischen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin betriebene Lernerkorpus Falko<sup>31</sup> kann zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich wahrscheinlich keinen direkten Beitrag leisten, weil es (noch?) keine Texte tschechischer Deutschlerner enthält. Ergebnisse einschlägiger Datenanalysen würden dabei natürlich nicht nur in der Fremdsprachendidaktik, sondern auch in der deutsch-tschechischen Lexikographie Anwendung finden, um so eher, als ein Übersetzungswörterbuch stets zum Teil ein Lernerwörterbuch ist und auch didaktische Ziele zu verfolgen hat: Auch seine fortgeschrittensten Benutzer (professionelle Übersetzer) sind Fremdsprachenlerner. Allen Ausführungen im Bereich der Übersetzungslexikographie liegt deshalb eine fremdsprachendidaktische Perspektive zugrunde, sei dies explizit festgehalten oder nicht.

### 1.1.5 Deutsch-tschechische Lexikographie

Die kontrastive Perspektive sollte beim Erstellen jedes bilingualen Wörterbuchs auf allen Ebenen der Bearbeitung gegenwärtig sein. Dies geschieht in vorliegenden deutsch-tschechischen Wörterbüchern aber nur selten; die auf verschiedenen Sprachebenen bestehende Kongruenz zwischen beiden Sprachen<sup>32</sup> wird nur ansatzweise oder gar nicht reflektiert. Es handelt sich um einen der notorischen Mängel der in der deutsch-tschechischen Wörterbuchlandschaft angesiedelten Nachschlagewerke<sup>33</sup>, der auf der irrtümlichen Annahme basiert, dass der Wörterbuchbenutzer entsprechende Informationen z. B. in Grammatiken oder Aussprachewörterbüchern nachschlagen könne. Diese Annahme ist jedoch möglichst bald

---

<sup>30</sup> Dies korrespondiert mit den aktuellen Trends in der Fremdsprachendidaktik, die dem Einfluss der Häufigkeitseffekte auf den Fremdsprachenerwerb erhöhte Aufmerksamkeit widmet (vgl. SCHMIDT 2008: 74).

<sup>31</sup> Vgl. unter <http://www.linguistik.hu-berlin.de/institut/professuren/korpuslinguistik/forschung/falko>.

<sup>32</sup> Z. B. Aussprache: (Akzent) *Familie* – *familije*, (Vokallänge) österr. *Feschak* ['feʃak] – *fešák* ['feʃa:k], Semantik/Stil: *Vater* – *fotr* [+pej. +vulg.] u. ä.

<sup>33</sup> Weitere Makel der deutsch-tschechischen Wörterbücher, wie sie ihre Benutzer angeben, können wie folgt zusammengefasst werden: ungenügender Umfang, ungenügend erarbeitete Wörterbuchartikel, fehlende oder mangelhafte Angaben zur Grammatik, die Umgangssprache werde nicht berücksichtigt, es würden keine oder nur wenige Verwendungsbeispiele dokumentiert, die Wörterbücher enthielten nur mangelhafte Informationen über stilistische Markierungen usw. (vgl. VACHKOVÁ 2002b)

aufzugeben. Die Lexikographen haben den Wörterbuchbenutzern einen komplexeren Sprachservice anzubieten, indem die Wörterbücher in integrierte, im Idealfall elektronische Nachschlagewerke umgewandelt werden.<sup>34</sup> Einen besonders traurigen Anblick bieten die meisten deutsch-tschechischen Fachwörterbücher, deren Autoren auf den linguistischen Hintergrund ihrer Tätigkeit verzichtet und das Wörterbucherstellen zu einem Kompilieren von zweisprachigen Wortlisten (Glossaren) degradiert haben. Diese Praxis wird leider beharrlich fortgesetzt, wiewohl die Kritik an diesen Verhältnissen bereits vor längerer Zeit geäußert worden ist.<sup>35</sup> Eine rühmliche Ausnahme ist hier *Chemický slovník německo-český* (*Chemisches Wörterbuch deutsch-tschechisch*) von Jaroslava Kormová et al. aus der Werkstatt des GAWDT, das in der deutsch-tschechischen Terminographie in mancherlei Hinsicht (ausführliche grammatische Angaben, Kollokationen, diatechnische Markierung, Verwendungsbeispiele, ein elaborierter Äquivalentteil) neue Maßstäbe gesetzt hat (vgl. ČONOSOVÁ 2007, DVOŘÁČEK 2005).

## **1.2 Zur Lexikographie als Disziplin und zu Methoden der lexikographischen Beschreibung**

Es lassen sich v. a. folgende Methoden bzw. Techniken der lexikographischen Beschreibung unterscheiden: sekundäre Datenerhebung, Introspektion, Informantenbefragung und Auswertung von Belegstellen aus authentischem Sprachmaterial. In den nächsten Kapiteln werden alle kurz gestreift, ohne dass die vorliegende Dissertation die Ambition hätte, diese Themenbereiche *en détail* behandeln zu wollen. Zuerst soll aber auf die Auffassung der Lexikographie als Disziplin eingegangen werden.

### **1.2.1 Lexikographie als Disziplin – zum Verhältnis von Linguistik und bilingualer Lexikographie am Beispiel der sog. Affixoide**

Fasst man die grundlegenden Fragen der (Meta)lexikographie wie z. B. Lemmaauswahl und Lemmaanordnung oder aus der umgekehrten Perspektive die Verwendung der Wörterbücher als Materialquellen für Wortbildungsforschung ins Auge, ist die Behauptung, dass die Lexikographie als „kulturelle Praxis, die die Erstellung von Wörterbüchern zum Ziel hat“ (ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 3) und Wortbildungsforschung viel gemeinsam haben, der Zustimmung sicher:

---

<sup>34</sup> Ausführlicher vgl. ŠEMELÍK (2011).

<sup>35</sup> Dazu vgl. z. B. BERGENHOLTZ (1994), KAUFMANN (1998), DOVALIL (1999).

„Nur sind bislang beide Seiten unzufrieden mit ihren Kooperationsergebnissen, dabei in besonderem Maße die praktische Lexikographie, denn sie muss eine Vielzahl von Entscheidungen treffen, für die von der Wortbildungsforschung Lösungsangebote erwartet werden könnten, aber nicht vorliegen“. (BARZ 2000: 308)

Mit Fragen von grundlegender Bedeutung sind Lexikographen z. B. immer dann konfrontiert, wenn eine benutzerfreundliche Erfassung von Elementen mit einem problematischen Status angestrebt wird. Demonstriert werden kann dies an den sog. Affixoiden. Als Affixoide bzw. Halbaffixe oder Halbbableiter werden in der Forschungsliteratur jene Wortbildungselemente bezeichnet, die sich in Folge ihrer ausgeprägten Reihenbildung als Erst- oder Zweitglieder eines Kompositums in der Entwicklung zu einem semantisch unselbständigen, affixartigen Element zu befinden scheinen (vgl. BUBMANN 2008: 12, *inter alia*) – z. B. *-freundlich* in *eine hautfreundliche Seife*, *Affen-* in *Affentempo* usw. Der Affixoidbegriff ist dabei in der heutigen Diskussion immer noch weitgehend umstritten. In FLEISCHER/BARZ (2007), DONALIES (2005) oder FANDRYCH (2011) wird er als überflüssig empfunden, anders dagegen aber in ASCOOP (2005), ELSEN (2009) oder MÜLLER (1989). Die Kritik am Affixoidbegriff kann in Anlehnung an SCHMIDT (1987) wie folgt zusammengefasst werden: Die Bedeutungsabweichung der sog. Affixoide sei eine ganz normale Erscheinung jeder Zeichenverwendung. Das gleiche Sprachzeichen könne in unterschiedlichen sprachlichen Umgebungen auch unterschiedliche aktuelle Bedeutungen, d. h. unterschiedliche Aktualisierungen von Teilen seiner Bedeutung aufweisen. Unterschiede zwischen dem syntaktischen Verhalten der Wörter im Satz und ihrem Auftreten in komplexen Wörtern dürften dabei nicht zum Kriterium für einen wechselnden Morphemstatus erhoben werden, denn es gehöre gerade zu den spezifischen Leistungen der Wortbildung, dass sie ganze Sätze in einer Kombination zusammenfasse (vgl. SCHMIDT 1987: 81).

Dass die reihenbildenden Erst- und Zweitglieder aber doch über „besondere Eigenschaften“ (POETHE 1996: 195) verfügen, wird mittlerweile auch von denjenigen eingeräumt, die auf den Affixoidbegriff ansonsten verzichten:

„Die Kategorie Affixoid ist in der Wortbildungsforschung umstritten, und zwar weniger wegen des Charakters der fraglichen Einheiten als Übergangsstadium zwischen Wort und Affix, als vielmehr hinsichtlich der Notwendigkeit, dieses Zwischenstadium kategoriell und damit terminologisch gesondert zu fassen [...] Grundsätzlich scheint gegenwärtig die strikte Ablehnung der Kategorie Affixoid einer differenzierten Sicht Platz zu machen, indem bestimmte Kompositionsglieder oder Derivationsteile aufgrund spezifischer suprasegmentaler, morphologischer und semantischer Eigenschaften doch den Zwischenstatus zugesprochen bekommen [...]“ (BARZ 2002: 112).

Die bisher vernachlässigte lexikographische Bearbeitung dieser Wortbildungselemente z. B. in Übersetzungswörterbüchern des Sprachenpaars Deutsch-Tschechisch steht im Kontrast zu dem regen Interesse, dessen sich diese Erscheinungen in einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen erfreuen. Die Kompositakonstituenten des Typs *-freundlich*, *-frei*, *-reich* u. Ä. sind, von ihrer terminologischen Erfassung abgesehen, in ein deutsch-tschechisches Wörterbuch als selbständige Wörterbuchartikel aufzunehmen, weil sie einen erheblichen Teil der schweren, d. h. der schwer übersetzbaren Wörter abdecken (vgl. VACHKOVÁ 2006a: 169):

„Die häufig festgestellten und sprachtypologisch bedingten Kontraste zwischen slawischen und germanischen Sprachen sollten im Blickpunkt der Übersetzungswörterbücher stehen, zumal deren Erfassung bis in die systemorientierte Betrachtungsdimension der beiden Wortschätze hinübergreift und die Wörterbücher der Wortbildungsforschung dienlich sein können“. (ebd.)

Dabei stellt sich ähnlich wie bei den Affixen u. a. die Frage, wie und an welcher Stelle diese Kompositakonstituenten im Wörterbuch dargestellt werden sollen. In PRČÍČ (2008) wird diese Frage wie folgt beantwortet:

„[Not] belong to the categories of either synchronic suffixes or synchronic FCFs [Final Combining Forms – M. Š.] are adjectives like *-free*, *-rich* [...] *-friendly* [...], which occur in adjectival compositions like *sugar-free*, *feature-rich* [...] *user-friendly* [...]. [T]here is no reason for according these elements separate entries in dictionaries, because they do not constitute separate elements; instead these elements should be included in the entries of their source words, where they morphologically and semantically indubitably belong“ (PRČÍČ 2008: 16f.).

Auf Einzelheiten der praktischen Umsetzung dieser Konzeption anhand eines konkreten Wörterbuchartikels wird hierbei aber leider nicht eingegangen.

Diese Problematik hat dabei eine allgemeinere Dimension, die hier jedoch nur kurz angesprochen werden kann. Das „Aufeinanderangewiesensein“ (BARZ 2000: 308) von Wortbildung und Lexikographie ist m. E. nicht so zu verstehen, dass das Wörterbuch eine Art Projektionsfläche darstellen sollte, auf der sich die Postulate der theoretischen Linguistik immer ganz getreu widerzuspiegeln hätten. Linguistische Konzeptionen sind keineswegs mechanisch auf die praktische Lexikographie übertragbar, sondern sie sollten in die lexikographische Theorie und Praxis integriert werden, und das in einer adäquat eingerichteten Gestalt (dazu allgemein neuerdings TARP 2009). Die Ansicht, dass „[e]s nicht zu erwarten [ist], dass Wörterbuchverfasser die jeweils diskutierten Theorien für Semantik und/oder Wortbildung voll zur Kenntnis nehmen oder gar voll adäquat bei Zehntausenden von Wörtern einarbeiten könn-

ten“ (BURGSCHMIDT 2004: 181), trifft auch für ein universitär verankertes Projekt wie das GAWDT zu. Lexikographische Entscheidungen müssen einerseits Resultate der linguistischen Forschung berücksichtigen, andererseits aber auch den Benutzeraspekt und die Funktion des Wörterbuchs in Betracht ziehen, sodass der Benutzer mit seinen Anforderungen im Zentrum steht. Starr auf zu einem bestimmten Zeitpunkt gerade aktuellen Postulaten und Ergebnissen der theoretischen Wortbildungsforschung zu beharren, würde z. B. im Falle der lexikographischen Bearbeitung der reihenbildenden Zweitglieder bedeuten, dem Benutzeraspekt weniger Bedeutung einzuräumen, als ihm zukommt. Gerade im Falle einer stark praktisch orientierten Disziplin wie Lexikographie sind es viel mehr praktische bzw. didaktische Gründe – etwa das Fehlen der reihenbildenden Erst- und Zweitglieder in einer der lexikographisch zu erfassenden Sprachen – als systematisch-kategorielle Gesichtspunkte, die die „Wiederbelebung“ bzw. Einführung des Affixoid-Begriffs in einigen bilingualen Wörterbüchern begünstigen dürften. Aus dieser Perspektive erscheint mir Hilke Elsen's These „Nur was benannt wird, kann auch verstanden werden“ (vgl. ELSSEN 2009) nicht unberechtigt. Auch hier zeigt sich, dass die Lexikographie weder Teil der angewandten Linguistik noch der Lexikologie ist, sondern eine eigenständige Disziplin, die eigene Theorien<sup>36</sup> entwickelt (vgl. BERGENHOLTZ 2000: 19 bzw. auch unter Punkt (e) in der Einleitung dieser Dissertation). Die Unzufriedenheit mit den Kooperationsergebnissen der Wortbildungsforschung und der Lexikographie seitens der Lexikographen ist dabei m. E. zum Teil eben auch dadurch gegeben, dass diese Tatsache nicht voll zur Kenntnis genommen wird.<sup>37</sup>

### **1.2.2 Auswertung von Belegstellen aus authentischem Sprachmaterial – korpuslinguistische Ansätze im Fokus**

Die massive Verbreitung der neuen Informationstechnologien, die sich auch die Sprachwissenschaft zunutze gemacht hat, hat u. A. die Entstehung großer elektronischer Sprachkorpora (*very large corpora*)<sup>38</sup> zur empirischen Erforschung der Sprache(n)

---

<sup>36</sup> Zur Frage, ob es eine Theorie der Lexikographie gibt, siehe RUNDELL (2012).

<sup>37</sup> Die Schwierigkeit scheint auch darin zu bestehen, dass z. B. die Ergebnisse der kontrastiven Wortbildung lexikographisch nicht ohne Weiteres umsetzbar sind, zumal sie entweder systemorientiert und stark verallgemeinernd sind, oder zu speziell bearbeitet in Form von Fallstudien vorliegen. So sucht der nichtdeutsche Lexikograph nach den Vorbildern im Bereich der einsprachigen Lexikographie des Deutschen. Die Umsetzung der angeregten Bearbeitung setzt jedoch auch umfangreiche Analysen der tschechischen Wortbildung voraus, die zuerst sehr detaillierten Materialanalysen zu entnehmen sind.

<sup>38</sup> Unter dem Begriff „Korpus“ wird hier „[...] a collection of texts assumed to be representative of a given language put together so that it can be used for linguistic analysis“ (TOGNINI-BONELLI 2001: 2) verstanden.

ermöglicht.<sup>39</sup> So liegt eine Datenquelle vor, mit deren Hilfe die jeweiligen Fragestellungen objektiviert werden können und die die älteren Datensammlungen<sup>40</sup> in Bezug auf ihre Zuverlässigkeit bei Weitem übertrifft.<sup>41</sup> Die Fortschritte, die die Korpuslinguistik in den letzten dreißig Jahren gemacht hat, sind immens (dazu vgl. ČERMÁK 2011c, *inter alia*). In den Vordergrund rücken dabei die Beobachtung authentischer Sprachdaten (Empirie) sowie die *parole*-Ebene, wobei gelegentlich eine Analogie zwischen der Bedeutung des Mikroskops für die Biologie und der Korpora für die Sprachwissenschaft gezogen wird:

„Das Mikroskop [...] hat die Biologie insofern revolutioniert, als durch die Verwendung des Mikroskops die bis ins 19. Jahrhundert unentdeckt gebliebene Welt der Mikroorganismen erstmals beobachtet werden konnte [...]. In ähnlicher Weise gilt, dass mit Hilfe von modernen Korpora in vielerlei Hinsicht „eine neue Sicht auf Sprache“ [...] entstanden ist, die sich beispielsweise durch die besondere Aufmerksamkeit für häufig wiederkehrende Routinenphänomene im Sprachgebrauch (z. B. Kollokationen und lexikogrammatische *patterns*) und für die statistisch fundierte Erfassung von Frequenzen im Sprachgebrauch sowie durch ein Misstrauen der sprachlichen Intuition eines einzelnen Sprechers gegenüber auszeichnet [...].“ (MUKHERJEE 2009: 30).

Zu unterscheiden sind dabei zwei Methodologien<sup>42</sup>, und zwar *corpus-based* (korpusbasiert) und *corpus-driven* (korpusgeleitet). Der Unterschied zwischen diesen Methodologien lässt sich wie folgt zusammenfassen:

„In a corpus-driven approach the commitment of the linguist is to the integrity of the data as a whole, and descriptions aim to be comprehensive with respect to corpus evidence. The corpus, therefore, is seen as more than a repository of examples to back pre-existing theories or probabilistic extension to an already well defined system. The theoretical statements are fully consistent with, and reflect directly, the evidence provided by the corpus. Indeed, many of the statements are of kind that are not usually accessible by any other means than the inspection of corpus evidence. Examples are normally taken verbatim, in other words they are not adjusted in any way to fit the predefined categories of the analyst; recurrent patterns and frequency

---

<sup>39</sup> Zur Geschichte der Korpuslinguistik siehe z. B. MUKHERJEE (2009: 12ff.), STUBBS (2007) und TOGNINI-BONELLI (2001: 50ff.), zu aktuellen Problemen im Bereich der Korpuslinguistik ČERMÁK (2011a) und MAHLBERG (2004: 115ff.), zum Verhältnis zwischen der Korpuslinguistik und theoretischer Linguistik GRIES (2010), zur Bedeutung im Rahmen der Korpuslinguistik SINCLAIR (2004), zum Konzept der Synchronizität in der Korpuslinguistik BELICA/KEIBEL/KUPIETZ/PERKUHN/VACHKOVÁ (2009), zur Kognitiven Linguistik und Sprachkorpora STEFANOWITSCH (2011), zum Internet als Korpus KILGARRIFF (2006) und LEW (2009), zu Korpora in der Lexikographie SVARTVIK (1999), KRISHNAMURTHY (2006), TEUBERT (2007), PRINSLOO (2009) (in Auswahl).

<sup>40</sup> Ältere Datensammlungen wie etwa Belegkarteien mit Exzerptionen aus Texten „guter“ Schriftsteller werden in dieser Arbeit nicht thematisiert.

<sup>41</sup> Eher kritisch zu Korpora vgl. MAXWELL (2010).

<sup>42</sup> Auf die Frage, ob es sich im Falle der Korpuslinguistik um eine Methodologie oder eine Theorie handelt, kann hier aus Platzgründen nicht detailliert eingegangen werden (dazu vgl. GRIES 2010: 327ff.). Da mit der verwendeten Methodologie jedoch auch Theoriebildung verbunden ist, neige ich eher dazu, die Korpuslinguistik als Methodologie und zugleich als Theorie aufzufassen (so auch beispielsweise MUKHERJEE 2009: 30).



distributions are expected to form the basic evidence for linguistic categories; the absence of a pattern is considered potentially meaningful.“ (TOGNINI-BONELLI 2001: 84).

Die Frage, ob ein konkretes Wörterbuch *corpus-based* oder *corpus-driven* sei, kann nicht immer eindeutig beantwortet werden, denn die jeweils gewählte Methodologie hängt in der Regel von mehreren Faktoren ab (v. a. vom Ziel bzw. von den Funktionen des Wörterbuchs), wobei mehrere Ebenen zu unterscheiden sind, was sich z. B. auch anhand des GAWDT verdeutlichen lässt (vgl. Kap. 1.4).

Im Zusammenhang mit der korpuslinguistischen Exploration von authentischen Sprachdaten drängt sich eine Reihe von weiteren Fragen auf, die ebenso die Sprachwissenschaftler als auch Lexikographen bewegen und die um die Anwendung der rohen Daten im Rahmen unterschiedlicher Anwendungsszenarien kreisen. Im Folgenden soll deswegen mindestens auf ausgewählte Gesichtspunkte der Anwendung von Korpora eingegangen werden.

Es fragt sich beispielsweise, wie man aus einer endlichen Menge von Sprachverwendungsdaten Konsequenzen für ein Sprachsystem ziehen kann, falls dies angestrebt wird.<sup>43</sup> Die Frage, inwieweit man die durch die Analyse von Korpusdaten gewonnenen Erkenntnisse auf den Sprachausschnitt übertragen kann, den das Korpus repräsentiert, entspringt der Tatsache, dass die Grundgesamtheit, über die man etwas aussagen möchte (die Sprache), nicht abgeschlossen ist, und deshalb nicht präzise definiert werden kann (vgl. LEMNITZER/ZINSMEISTER 2009: 50). Anders gesagt:

„Keine Stichprobe (auch keine nach den Regeln der Statistik erhobene) kann repräsentative Sprachdaten in dem Sinne liefern, dass in dem in der Statistik üblichen Sinne gültige Schlussfolgerungen auf die Population, das „Sprachganze“, möglich wären.“ (KÖHLER 2002: 10, zit. nach MARKOVÁ 2012: 18)

Im Allgemeinen kann hierbei wohl festgehalten werden: Je größer, repräsentativer und ausgeglichener ein Korpus zur Verfügung steht, desto verlässlichere Ergebnisse der jeweiligen Korpusrecherchen können höchstwahrscheinlich auch erwartet werden. Die mit dem Konzept der Repräsentativität und Ausgeglichenheit von Korpora verbundenen

---

<sup>43</sup> In ČECH (2012) wird die These postuliert, dass der empirische Zugang zu Sprachdaten (der korpuslinguistische Ansatz) mit dem Konzept der Dichotomie von *langue* und *parole* nicht vereinbar sei, indem die Struktur des unserer Erkenntnis nicht zugänglichen Sprachsystems lediglich als Modell (!) auf Grund von konkreten Kommunikaten zu rekonstruieren sei, wobei es jedoch nicht klar sei, woher unsere Kenntnis über die Existenz von *langue* stamme (vgl. ČECH 2012: 214). Für die empirische Sprachforschung ergebe sich daraus die Notwendigkeit, das Konzept der Dichotomie von *langue* und *parole* aufzugeben (vgl. ebd.).

Kontroversen<sup>44</sup>, z. B. das Spannungsfeld zwischen der geschriebenen und gesprochenen Sprache, sind aber jedenfalls ernst zu nehmen, wobei eine differenzierte Sichtweise erforderlich zu sein scheint. Nicht nur übertriebener Enthusiasmus in Bezug auf die Möglichkeiten der Korpuslinguistik<sup>45</sup> ist meines Erachtens als Simplifizierung zu korrigieren, sondern auch diejenigen pauschalisierenden Einwände, nach denen elektronische Korpora die Mündlichkeit außer Acht ließen, indem sie nur geschriebene Sprache enthielten, und folglich nicht die authentische Sprache erfassen würden. Auch die Sicht, nach der die Korpora, die nicht auf Grund einer in Bezug auf die Textsortenzugehörigkeit der Materialbasis definierten Repräsentativität erstellt sind, nutzlos seien (vgl. ČERMÁK 2011c: 17) ist in deren apodiktischem Tenor wohl nicht vorbehaltlos zu akzeptieren. Hierbei gilt ja schließlich, dass die geschriebene Sprache zunehmend Merkmale der Gesprochenheit aufnimmt und scharfe Grenzen zwischen den beiden Existenzformen verwischen (vgl. z. B. HOFFMANNOVÁ 2011). Dabei ist auch zu berücksichtigen, dass die Zeitungstexte, auf denen z. B. das DeReKo baut, sich als primäre Materialbasis für linguistische Forschungen deshalb besonders zu eignen scheinen, weil „they have minimum standards of language and content, are up-to-date, cover a wide range of areas, and are arguably more representative than other registers in that they are written by multiple authors and read by millions“ (BOULTON 2006: 75). Der Umstand, dass die mit Hilfe des DeReKo bzw. ähnlicher Korpora analysierten Sprachdaten fast ausschließlich den Zeitungstexten entnommen worden sind, ist m. E. somit kein Grund dafür, die auf deren Basis vorgenommenen Analysen von vornherein als nutzlos und einseitig abzutun, obwohl die aus der Textsortenzugehörigkeit der Korpustexte resultierenden Einschränkungen bei der Interpretation der jeweiligen Daten mit zu berücksichtigen sind. In diesem Sinne schließe ich mich dem pragmatischen Ansatz von ATKINS/CLEAR/OSTLER (1992) an, die ihre Erfahrungen mit der Verwendung von Korpora für lexikographische Zwecke wie folgt resümieren: „In our ten years' experience of analysing corpus material for lexicographical purposes, we have found any corpus – however ‘unbalanced’ – to be a source of information and indeed

---

<sup>44</sup> Dass in dieser Arbeit die mit der Korpuslinguistik verbundenen Kontroversen ausführlicher diskutiert werden als die Probleme der anderen Verfahren (vgl. Kap. 1.2.3–1.2.5) soll nicht den Eindruck erwecken, dass der korpusanalytische Ansatz diesen unterlegen wäre (in diesem Sinne auch BERGENHOLTZ/MUGDAN 1990: 1621). Der Grund hierfür ist die Tatsache, dass die Auswertung von Korpora im Falle des GAWDT das zentrale Arbeitsverfahren darstellt.

<sup>45</sup> KRISHNAMURTHY (2006) resümiert seine Übersichtsstudie zu Korpora im Bereich der Lexikographie folgendermaßen: „The future of corpus lexicography remains uncertain. The dynamic progress of the 1980s–1990s has slowed. Costs remain high. Corpus size is less of problem, but software development has slowed; semantics is still a major stumbling block; sense disambiguation is making slow progress.“ (KRISHNAMURTHY 2006: 253)

inspiration. Knowing that your corpus is unbalanced is what counts.“ (ATKINS/CLEAR/OSTLER 1992: 6, zit. nach MAHLBERG 2004: 117). Außerdem sei hier hervorgehoben, dass

„[a]s long as the corpus builder can include a wide variety of source texts, it is neither necessary nor desirable to be too pernickety about questions of balance and representativeness. Different corpora will yield different results in matters of fine detail, but the main conventions of use of any word will be observable in any large corpus.“ (HANKS 2012: 415).

Weiter darf nicht vergessen werden, dass Korpusbefunde stets nur positiv interpretiert werden können:

„Wenn ein Phänomen in einem Korpus belegt ist, dann existiert es auch. Wenn ein Phänomen in einem Korpus nicht belegt ist, kann man keine Aussage folgern. [...] In diesem Fall kann es zwei Erklärungen geben: Entweder existiert das Phänomen tatsächlich nicht, oder das Korpus ist in dieser Hinsicht unvollständig.“ (PERKUHN/BELICA 2006: 4).

Damit hängt auch der Umstand zusammen, dass seltenere sprachliche Phänomene in Korpora nicht immer zu ermitteln sind. Dies ist aus der Perspektive der Lexikographie in dem Sinne relevant, dass diese Erscheinungen an bestimmte Funktionen gekoppelt sind, indem sie z. B. stilistisch funktionalisiert sein können. Ihre lexikographische Erfassung erscheint insofern sinnvoll, als der Benutzer das Wörterbuch – im Einklang mit seiner Zielsetzung – beispielsweise auch zur Produktion eines Textes verwenden möchte, der jedoch auf besondere stilistische Wirkung abzielt.

Der Vorwurf, dass die Korpora manchmal Unsinn enthielten, ist hier mit PERKUHN/BELICA (2006) wie folgt zu kommentieren:

„Eine technisch einwandfreie und authentische Abbildung vorausgesetzt, enthalten Korpora nur Fakten über den Sprachgebrauch. Sie erfassen grammatisch korrekten und falschen Umgang mit der Sprache, so wie ihn die abgebildete Sprachgemeinschaft praktiziert. Darüber hinaus findet sich sicher auch kreativer Umgang mit der Sprache, der von Grammatikschreibern nicht antizipiert werden kann. [...] Es steht den korpusinterpretierenden Linguisten natürlich frei, die Daten entsprechend zu kategorisieren. Als „Quatsch“ können die Daten nur in Hinsicht auf eine bestimmte Anwendung und somit als Folge einer Interpretation gewertet werden.“ (PERKUHN/BELICA 2006: 5)

Ungeklärt bleibt dagegen die Frage, wie viele Belege auf eine Regularität hindeuten, die man bei einer linguistischen Beschreibung zu berücksichtigen hat (vgl. LEMNITZER/ZINSMEISTER 2009: 56). So könnte man beispielsweise fragen, wie viele Belege der Konstruktion wie etwa

[...] *dass er singen hat müssen* ermittelt werden müssten, damit sie als eine reguläre Variante von [...] *dass er hat singen müssen* anerkannt werden könnte (vgl. ebd. S. 55).<sup>46</sup>

Ein anderer besonders umstrittener Bereich, der hier jedoch wie auch alle anderen nur kurz wiedergegeben werden kann, ist die sog. Korpusanreicherung, die darin besteht, dass die einem Korpus zu Grunde liegenden Primärdaten durch weitere Daten zusätzlich angereichert werden. Zu unterscheiden sind hierbei sog. Metadaten, die sich auf ganze Texte beziehen (z. B. bibliografische Angaben) und Annotationen, die sich auf Elemente unterhalb der Textebene beziehen (z. B. die Wortartangabe) (vgl. PERKUHN/KEIBEL/KUPIETZ 2012: 57). Die Annotation der Primärdaten ist normalerweise dadurch motiviert, dass man dem Benutzer die Arbeit mit dem Korpus erleichtern möchte, denn mit Hilfe von annotierten Korpora kann man auch nach abstrakten sprachlichen Phänomenen suchen. So ist beispielsweise die Suche nach Appositionen (Konstruktionen wie *die Probleme Doktor Müllers* u. Ä.) in einem nicht-annotierten Korpus erheblich schwieriger, da die Anzahl der in Frage kommenden Namen im Korpus potenziell sehr groß ist. Dadurch, dass die Korpora annotiert werden, läuft man jedoch zugleich die Gefahr, dass die Ergebnisse der jeweiligen Suchanfragen nicht das Abbild der empirischen Daten, sondern der Qualität der Annotationen liefern, indem diese aus den Daten nicht ohne Vorannahmen hervorgetreten sind (vgl. PERKUHN/BELICA 2006: 3). Aus der lexikographischen Perspektive kann man dann festhalten, dass

„[a]nnotation of corpora with linguistic (and nonlinguistic) information is ongoing, but as corpus research has already challenged many assumptions about language, it seems perverse to some that corpora should be annotated with traditional, precorpus concepts, which might coerce lexicographers into traditional descriptions.“  
(KRISHNAMURTHY 2006: 251)

Obwohl die auf Grund von großen elektronischen Korpora ermittelten, im Rahmen des lexikographischen Arbeitsprozesses auszuwertenden Datenmengen oft immens sind und an Lexikographen enorme Ansprüche stellen, und obwohl es im Rahmen der Korpuslinguistik eine Reihe von ungeklärten bzw. umstrittenen Fragen gibt, sind die Korpora im Bereich der Lexikographie seit Langem unentbehrlich. Da jedoch beispielsweise semantische Analysen (noch?) nicht automatisierbar sind, wird einen festen Bestandteil der lexikographischen Arbeit weiterhin auch die Introspektion darstellen, die im folgenden Kapitel behandelt wird.

---

<sup>46</sup> Gemeint ist hier die relative Häufigkeit, also etwa der prozentuelle Anteil der jeweiligen Variante an einer quantitativ begrenzten Anzahl relevanter Belege, d. h. jener Textsegmente, in denen das Modalverb in Verbindung mit einem Vollverb im Perfekt oder Plusquamperfekt steht (sog. Ersatzinfinitiv).

### 1.2.3 Introspektion

Die Introspektion spielt bei der Erstellung von Wörterbüchern eine wichtige, vielleicht sogar eine zentrale Rolle, indem die Lexikographen alle (auch die auf Grund von korpusanalytischen Methoden ermittelten) Daten auch irgendwie analysieren und interpretieren müssen. Entscheidungen hinsichtlich der Bedeutungsstrukturierung, der Einrichtung der jeweiligen Belege u. Ä. stellen jene Bereiche dar, in denen die Introspektion von grundlegender Bedeutung ist. Dies trifft in besonderem Maße auch auf die Übersetzungslexikographie zu, zumal die Herstellung der Äquivalenzbeziehungen ausschließlich auf der Grundlage von Parallelkorpora, die in der Regel noch immer relativ klein sind, nur um den Preis zahlreicher Simplifizierungen und Auslassungen möglich wäre (vgl. HERBST/KLOTZ 2003: 270). In HANKS (2012) wird festgehalten, dass

„[f]or lexicographers and linguists alike, introspection is dangerous when used as a source of invented evidence, although necessary for the interpretation of real evidence. Confusion of these two functions of introspection has been the source of much misunderstanding and some acrimony between speculative linguists and corpus linguists.“ (HANKS 2012: 407)

Mit der Introspektion sind auf den beiden im Zitat oben erwähnten Ebenen gewichtige Probleme verbunden, die hier nur in einer äußerst kondensierten Form thematisiert werden können (ausführlicher vgl. BERGENHOLTZ/MUGDAN 1990: 1613ff.). So umfasst die Kompetenz jedes einzelnen Sprechers einer Sprache bekanntlich nur einen Teilbereich dieser Sprache, wobei es mit Diskrepanzen in der Einschätzung der Akzeptabilität derselben Äußerungen durch dieselben Sprecher zu verschiedenen Zeitpunkten oder in verschiedenen Kontexten zu rechnen ist (vgl. HERBST/KLOTZ 2003: 269). An dieser Stelle sei auch betont, dass eigene Einschätzung eines sprachlichen Sachverhalts durch den Wunsch beeinflusst sein kann, diesen auf eine bestimmte Art und Weise beschreiben zu können (vgl. ebd. in Anlehnung an HERINGER/STRECKER/WIMMER 180: 63). Außerdem hat man sich stets mit einer der charakteristischen Eigenschaften der menschlichen Wahrnehmung auseinanderzusetzen, die darin besteht, dass „[t]he human being, contrary to popular belief, is not well organised for isolating consciously what is central and typical in the language; anything unusual is sharply perceived, but the humdrum of everyday events are appreciated subliminally.“ (SINCLAIR/RENOUF 1988: 151, zit. nach TOGNINI-BONELLI 2001: 40). Letztlich darf nicht übersehen werden, dass die Lexikographie nicht auf die Beschreibung der

Kompetenz eines einzelnen (idealisierten) *speakers/hearers* im Sinne einer *I-language*<sup>47</sup> abzielt, sodass hier im Vergleich mit den Untersuchungszielen der auf Introspektion beruhenden generativen Forschung<sup>48</sup> andere Voraussetzungen gegeben sind (vgl. HERBST/KLOTZ 2003: 269).

#### 1.2.4 Informantenbefragung

Im Falle dieser Methode lassen sich zwei Subtypen unterscheiden. Entweder soll eine bislang nicht erforschte Sprache beschrieben werden, dann besteht die Rolle der muttersprachlichen Informanten darin, dass mit deren Hilfe ein Korpus natürlicher Äußerungen geliefert werden soll, oder es handelt sich um eine Untersuchung auf metakommunikativer Ebene, die als eine Variante des introspektiven Verfahrens aufgefasst werden kann, da Urteile kompetenter Sprecher zu einer sprachlichen Erscheinung ermittelt und ausgewertet werden (vgl. BERGENHOLTZ/MUGDAN 1990: 1615). In dieser zweiten Bedeutung gilt die Informantenbefragung im Bereich der Lexikographie als begrenzt und überholt (vgl. HERBST/KLOTZ 2003: 270). Soll jedoch z. B. die Akzeptabilität einer im Korpus nicht belegten „Wortkombination“ u. Ä. beurteilt werden, kann sich eine punktuelle, nicht systematisch durchgeführte Befragung von Muttersprachlern<sup>49</sup> als hilfreich erweisen, obwohl sie aber nicht überschätzt werden darf, denn die Sprachkenntnisse eines Einzelnen sind vis-à-vis dem Usus notwendigerweise eingeschränkt und stark subjektiv geprägt (vgl. Kap. 1.2.3). Man muss sich ja dessen bewusst werden, dass Muttersprachler häufig von ihrem Heimatdialekt beeinflusst sind oder die verkrusteten Sprachvorstellungen konservativer Sprachnormierer unkritisch akzeptieren usw.<sup>50</sup>

#### 1.2.5 Sekundäre Datenerhebung<sup>51</sup>

Diese Technik besteht darin, dass bei der Erstellung einer lexikographischen Neuentwicklung bestehende Wörterbücher, Grammatiken, Fallstudien zu relevanten Themen und ähnliche Quellen herangezogen werden und die in ihnen präsentierte Sprachbeschreibung in dem entstehenden Wörterbuch auf irgendeine Art und Weise verwertet wird. Im Falle von

---

<sup>47</sup> *Internalized language, competence*, vgl. CHOMSKY (1986:19ff.) und CHOMSKY (2000: 26).

<sup>48</sup> Zur Lexikographie aus den Positionen der generativen Forschung siehe TEN HACKEN (2009).

<sup>49</sup> Gemeint ist hier etwa eine Befragung unter Freunden und Bekannten, mit der wohl alle praktisch arbeitenden Lexikographen sowie die Lehrer Erfahrungen gemacht haben werden.

<sup>50</sup> Ausführlicher zu den Problemen der Informantenbefragung siehe BERGENHOLTZ/MUGDAN (1990: 1616ff.).

<sup>51</sup> Der Begriff geht auf REICHMANN (1990: 1589) zurück.

manchen Wörterbuchprojekten handelt es sich um eine alltägliche Praxis, gegen die prinzipiell ja auch nichts einzuwenden ist, zumal auch ältere Beschreibungen nützliche Einsichten in die lexikographisch zu erfassende Sprachmaterie liefern können. Als problematisch ist dieses Arbeitsverfahren dann zu betrachten, wenn es die einzige bzw. dominierende Methode der lexikographischen Arbeit darstellt, ohne dass die Frage des Copyrights mit den Autoren der jeweiligen Sekundärquellen im Voraus rechtlich geklärt worden wäre<sup>52</sup>, und wenn das aus anderen Quellen übernommene Material nicht einer kritischen Reflexion unterzogen wird, sodass die in älteren Quellen konservierten Fehler perpetuiert werden.<sup>53</sup> BERGENHOLTZ/MUGDAN (1990) plädieren dafür, für den Umgang mit den Sekundärquellen klare Instruktionen zu entwickeln, in denen die Fragen wie „Welche Wörterbücher sollen für welche Fragestellungen herangezogen werden?“, „In welchen Fällen sind weitere Quellen zu berücksichtigen?“, „Unter welchen Umständen werden Angaben aus anderen Quellen übernommen?“, „Wie sollte man verfahren, wenn die Quellen einander widersprechen?“ beantwortet werden sollten (vgl. BERGENHOLTZ/MUGDAN 1990: 1613).

### 1.3 Zur Wortbildung in einem Übersetzungswörterbuch

#### 1.3.1 Allgemeines

Ein erhöhtes psychologisch, linguistisch und sprachdidaktisch motiviertes Interesse an Wortschatzfragen, das derzeit beobachtet werden kann, ist nicht ganz neu (vgl. z. B. BENEŠ 1975); die Fragen der Wortschatzvermittlung und des Wortschatzerwerbs bzw. der Rolle des Wortschatzes im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts erfreuen sich jedoch einer größeren Aufmerksamkeit der Fremdsprachendidaktiker erst seit etwa den letzten dreißig Jahren (vgl. GU 2003: 1). Die Fremdsprachenlerner geben dabei an, dass ein beträchtlicher Teil ihrer Sprachprobleme im Bereich der Sprachproduktion wie der Sprachrezeption auf fehlende Wortschatzkenntnisse zurückführbar sei (vgl. NATION 1990: 2). Da fehlende Wortschatzkenntnisse bzw. lexikalische Fehler im Vergleich zu Aussprache- oder grammatischen Feh-

---

<sup>52</sup> Zu der sog. Wörterbuchkriminalität (*dictionary criminality*) siehe HAUSMANN (1991). Ein typisches Beispiel hierfür ist der Fall des *Anglicko-český slovník s nejnovějšími výrazy* [Das Wörterbuch Englisch-Tschechisch mit neuesten Ausdrücken] von Josef Fronek (1996, Voznice: Leda-Verlag), dessen Teile ohne Einwilligung des Autors wortwörtlich (einschließlich gelegentlicher Fehler) in das von Fin Publishing-Verlag herausgegebene *Finder English-Czech Dictionary* (2006) aufgenommen worden sind (vgl. FRONEK 2006).

<sup>53</sup> Welche Wörterbücher bzw. welche andere Quellen ausgewertet worden sind, erfährt man in bestehenden Wörterbüchern nur selten. Eine der wenigen Ausnahmen ist z. B. *Deutsches Wörterbuch* von Herrmann Paul (1992, 9. Aufl. von Helmut Henne, Georg Objartel und Heidrun Kämper-Jensen, Tübingen: Niemeyer).

lern die Verständigung zwischen L1-Sprechern und L2-Lernern am stärksten beeinträchtigen, kommt den Fragen des Wortschatzes im Fremdsprachenunterricht eine besondere Rolle zu (vgl. KÖSTER 2001: 887, *inter alia*).

Die im Deutschen am häufigsten genutzte Möglichkeit des Wortschatzausbaus ist die Wortbildung. Die Wortbildung stellt ein Subsystem der Langue dar, das den Wortschatz einer Sprache erweitert, indem es aufgrund bestimmter Regularitäten neue sprachliche Zeichen erzeugt, wenn neue Konzepte benannt werden sollen oder wenn auf neue Benennungsbedürfnisse einzugehen ist. Gegenüber den anderen Verfahren der Wortschatzerweiterung (Entlehnung und metaphorische bzw. metonymische Bedeutungserweiterung) hat sie für die Sprecher einer Sprache wesentliche Vorteile (vgl. BARZ 2009: 640). Indem auf bekannte sprachliche Einheiten zurückgegriffen werden kann, sind neue Wortbildungen oft relativ leicht verständlich. Mit den neuen Wörtern müssen dabei keine ganz neuen Sprachzeichen erworben werden – die Sprecher können formal und semantisch an bereits Bekanntes anknüpfen, was Gedächtnisentlastung zur Folge hat. Außerdem weisen die meisten Wortbildungen gegenüber ihren Ausgangseinheiten genügend deutliche Unterschiede auf, sodass die Sprecher ein Wortbildungsprodukt zugleich als verschieden von dessen Wortbildungsbasis wahrnehmen können (vgl. ebd.). Psycholinguistische Experimente deuten an, dass Präfigierung und Suffigierung für die Worterkennung (zumindest im Englischen) von wesentlicher Relevanz sind<sup>54</sup> (vgl. MARSLEN-WILSON et al. 1994), wobei die jeweiligen Strukturschemata (Wortbildungsmodelle<sup>55</sup>) eine gewichtige Rolle hinsichtlich der Struktur des mentalen Lexikons zu spielen scheinen (vgl. die Begriffe „Hauptlexikon“, „Nebenspeicher“ und „lexikalischer Werkzeugkasten“ in AITCHINSON 1997). Dies hat für den Wortschatzerwerb weitreichende Konsequenzen. Nach TEN HACKEN/ABEL/KNAPP (2006) ist es für die Fremdsprachenlerner einfacher, ihren Wortschatz beispielsweise von 1000 auf 2000 Einheiten zu erweitern, wenn die ursprünglichen 1000 Lexeme miteinander strukturell verlinkt sind und die neuen Wortschatzeinheiten mit ihnen in Zusammenhang gebracht werden können. Diese Verlinkung kann dabei eben durch die Wortbildungszusammenhänge realisiert werden (vgl. TEN HACKEN/ABEL/KNAPP 2006: 245).

Zur kontrastiven Wortbildung sei hier mit HÜHNING (2009) nur bemerkt, dass

„broad generalizations about word formation easily become meaningless in the comparison of two languages. It is not very instructive to say that Dutch and German

---

<sup>54</sup> Es sind mir keine Tatsachen bekannt, welche der Übertragung dieser Erkenntnisse auf das Deutsche im Wege stehen würden.

<sup>55</sup> Zur terminologischen Abgrenzung zwischen Wortbildungsmodell, -muster, -typ und -regel siehe FLEISCHER/BARZ (2012: 67f.) und FLEISCHER/BARZ (2007: 56).



(and English) have a word formation rule that derives verbs from nouns by conversion. We have to go into much more detail to get meaningful results. On the other hand, it is also pointless to concentrate on individual words in order to find contrasts [...]. The interesting level is an intermediate level [...]" (HÜHNING 2009: 198)

### 1.3.2 Dekodierungswörterbücher

Daran, dass die Wortbildungskenntnisse für den Fremdsprachenlerner bei der Sprachrezeption von Nutzen sein können, wird im Allgemeinen nicht gezweifelt. Hinsichtlich der Behandlung der Wortbildungselemente sind in einem primär rezeptiven Übersetzungswörterbuch wie GAWDT<sup>56</sup> folgende Aspekte zu berücksichtigen: (a) Dekodierung<sup>57</sup>, (b) metalexikalischer Aspekt, (c) Übersetzung und eventuell auch (d) Sprachproduktion. Die Entscheidung, die Wortbildungszusammenhänge v. a. durch das Bewusstmachen von Wortbildungstypen und morphosemantischen Paradigmen wie Wortbildungsreihen und Wortbildungsnestern<sup>58</sup> – wenn auch nur ausschnittsweise<sup>59</sup> – darzustellen, entspricht der Erkenntnis, dass die Wörterbuchbenutzer durch Inventarisierung von Wortbildungselementen Einblicke in die Organisation des jeweiligen Lexikonsegments bekommen können (metalexikalischer Aspekt), was besonders in denjenigen Wörterbüchern von Belang ist, in denen typologisch nicht nahe verwandte Sprachen kontrastiert werden. Den Benutzern werden dadurch Motivationsbeziehungen zwischen einzelnen Wortschatzeinheiten der Fremdsprache bewusst gemacht und sie bekommen Hilfe bei der Suche nach Äquivalenten einer nicht inventarisierten okkasionellen Wortbildung. Die Dekodierungswörterbücher können dabei auch bei fremdsprachiger Produktion, etwa als Kontrollinstanz, verwendet werden.

### 1.3.3 Kodierungswörterbücher

Die Rolle der Wortbildung bei der Sprachproduktion ist dagegen zum Teil umstritten, denn für die Akzeptabilität einer Neubildung ist bekanntlich nicht nur ihre Modellgerechtigkeit entscheidend. Über die Akzeptabilität in einem konkreten Text, in einer bestimmten Kommuni-

---

<sup>56</sup> Zu GAWDT als Dekodierungs- sowie Kodierungswörterbuch vgl. Kap. 1.4.

<sup>57</sup> Dies bezeugen u. a. Erfahrungen aus dem pädagogischen Alltag. Zur Exemplifizierung (*Hegelei*) siehe z. B. VACHKOVÁ (1997: 181).

<sup>58</sup> Der Terminus „Wortbildungsnest“ bezeichnet die Menge von Wortbildungsprodukten, „deren lexikalische Bedeutung synchron näherungsweise aus der Motivationsbedeutung erschließbar ist“ (FLEISCHER/BARZ 2012: 99).

<sup>59</sup> Die Diskrepanz zwischen Sprachkompetenz und Wörterbuch wird beispielsweise in BARZ (2001) erwähnt: „Insofern kann auch die Repräsentation der Wortschatzvernetzung in einem Wörterbuch, welchen Typs und Umfangs auch immer, nur ein bescheidener Ausschnitt aus muttersprachlichem Wissen sein“ (BARZ 2001: 86f.).

kationssituation entscheidet der Kommunikationspartner, d. h. der Hörer bzw. der Leser. Die Gefahren beim produktiven Umgang mit der Wortbildung sind für den Fremdsprachenlerner folglich erheblich größer als beim rezeptiven Umgang (vgl. POETHE 1996: 190f.). Da deutsche Muttersprachler konsistent mehr Wortbildungsprodukte als fremdsprachige Deutschlerner verwenden (vgl. FERNÁNDEZ-VILLANUEVA/STRUNK 2008: 193), ist der produktive Umgang mit der Wortbildung v. a. dort von Belang, wo man auf *near native competence* im Bereich der produktiven Sprachbeherrschung abzielt, sodass man mit OHNHEISER (1987) konstatieren kann, dass für ein philologisch ausgerichtetes Hochschulstudium eine ausschließlich rezeptive Orientierung in der Aneignung von Kenntnissen über die Wortbildung zu einseitig ist (vgl. OHNHEISER 1987: 128).

Die obigen Ausführungen sprechen m. E. dafür, die modernen methodischen Konzeptionen des Fremdsprachenunterrichts, welche die Erlernung der sog. *chunks* in den Vordergrund stellen (*Lexical Approach*, siehe LEWIS 2010), zumindest auf einem fortgeschritteneren Sprachbeherrschungsniveau um eine stärker akzentuierte Wortbildungskomponente zu ergänzen. Auch Übersetzungswörterbücher können zur Erfüllung dieses Programms ihren Beitrag leisten.

## 1.4 Zum Großen Akademischen Wörterbuch Deutsch-Tschechisch

Das GAWDT<sup>60</sup> entsteht zu einer Zeit, die sich im Bereich der Lexikographie durch folgende Entwicklungstendenzen kennzeichnet: (a) Die Kluft zwischen Theorie und Praxis wächst. (b) Neue Informationstechnologien<sup>61</sup> begünstigen den Übergang von Print- zu elektronischen Wörterbüchern.<sup>62</sup> (c) Die Anforderungen der sog. *information and knowledge society* haben wachsendes Interesse an einem schnellen und einfachen Zugang zu Informationen zur Folge (vgl. TARP 2009: 18). Auf dem Gebiet der deutsch-tschechischen Lexikographie soll das GAWDT eine Lücke schließen, deren Genese mit der Geschichte der tschechischen germanistischen Forschung verbunden ist, die sich nach 1945 in einer schwierigen Lage befunden hat, indem die Ausbildung von Nachwuchsgermanisten drastisch eingeschränkt worden ist (vgl. VACHKOVÁ 2011: 18). Die Konsequenzen sind bis heute spürbar. – Neue deutsch-tschechische Wörterbücher entstehen ohne akademische Aufsicht, wobei die akademisch un-

<sup>60</sup> GAČR 405/09/1280, zu einer ausführlichen Projektbeschreibung vgl. VACHKOVÁ (2011a) oder unter <http://lexarchiv.ff.cuni.cz/lexikograficka-sekce/>.

<sup>61</sup> Zur Zusammenarbeit der Lexikographen mit Informatikern vgl. z. B. ZGUSTA (2006: 122ff.).

<sup>62</sup> Zu den Rezeptionsgewohnheiten der Wörterbuchbenutzer vor dem Hintergrund der „medialen Revolution“ siehe HAB-ZUMKEHR (2001b: 167ff.).

termauerten deutsch-tschechischen Wörterbücher bereits hoffnungslos veraltet sind (vgl. ebd.). Darauf, dass die Übersetzungslexikographie die Universität brauchen, ist dabei schon vor längerer Zeit aufmerksam gemacht worden (vgl. HAUSMANN 1992: 408).

Das Projekt des GAWDT stellt ein langfristiges Forschungsvorhaben dar, an dem **korpusanalytische Methoden** im Rahmen der Kooperation mit dem Forschungsbereich Korpuslinguistik am Institut für deutsche Sprache in Mannheim<sup>63</sup> getestet werden (vgl. z. B. VACHKOVÁ/SCHMIDT/BELICA 2007, MARKOVÁ 2012, *inter alia*). Der systemorientierte Blick, der eine Verallgemeinerung bedingt, und die verwendungsorientierte Auffassung, beide im Dienste einer funktionalen Sprachbeschreibung, begegnen hier einander.

Die usuelle Verwendung der inventarisierten Wortschatzeinheiten wird vorwiegend auf Grund der korpusgeleiteten Methodologie erfasst, doch da das Wörterbuch seinen Benutzern auch bei der Lektüre der älteren Literatur (v. a. der des 19. Jhs.) behilflich sein will, kann auf den korpusbasierten Ansatz wohl doch nicht völlig verzichtet werden, denn die die älteren Verwendungsmuster repräsentierenden Belege stellen statistisch unspezifische Fälle dar (falls sie im Korpus enthalten sind), sodass sie von der Kookkurrenzanalyse nicht erfasst werden können und deshalb gezielt gesucht werden müssen. Auch aus der Perspektive der lexikographischen Belege bzw. Beispiele<sup>64</sup> ist das GAWDT sowohl *corpus-driven* als auch *corpus-based*, indem die in Korpora vorgefundenen Belege in das GAWDT meistens in didaktisch eingerichteter (vereinfachter, gekürzter) Form Eingang finden.

Einen festen Bestandteil der lexikographischen Arbeiten am GAWDT stellen Forschungen dar, die auf kontrastive Analysen anhand des InterCorp-Parallelkorpus Deutsch-Tschechisch abzielen.<sup>65</sup> Die das Projekt begleitende metalexikographische Forschung fokussiert verfügbare gedruckte Wörterbücher des Sprachenpaars Deutsch-Tschechisch, wobei diese Auseinandersetzung mit Konzeptionen vergangener Jahrzehnte bzw. sogar auch Jahrhunderte einen Bestandteil metalexikographischer Reflexionen darstellt, auf Grund derer die Konzeption der lexikographischen Beschreibung im GAWDT erarbeitet wird.

**Adressatengruppe** des GAWDT sind v. a. tschechische Muttersprachler (Deutschlerner, Germanistikstudenten, Übersetzer, Akademiker). Das Wörterbuch ist primär als ein **lexikographisch bearbeitetes Wortschatzinformationssystem**<sup>66</sup> konzipiert, doch die Idee eines Printwörterbuchs wird nicht ganz aufgegeben, zumal es gilt, dass

---

<sup>63</sup> Vgl. unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/>.

<sup>64</sup> Dazu vgl. z. B. DOLEZAL (2000).

<sup>65</sup> Vgl. VACHKOVÁ (2011c), VACHKOVÁ/ŠEMELÍK/KLOUDOVÁ (2011), ŠEMELÍK/VACHKOVÁ/KLOUDOVÁ (2011).

<sup>66</sup> Zu Vorschlägen der terminologischen Fixierung von elektronischen Nachschlagewerken vgl. MÜLLER-SPITZER (2003: 142ff). Dass GAWDT weiterhin als Wörterbuch bezeichnet wird, entspricht dem Bemühen um

„[...] the immediate future of lexicographic tools still sees printed dictionaries as an important and persisting role player. Although research in theoretical lexicography should be directed at the future and the tools of the future, it should not eschew the importance of tools that will still be in use for, at least, the immediate future. This demands that metalexicographic research, besides its focus on electronic dictionaries, should still also be directed at printed dictionaries – including issues regarding the macrostructure of printed dictionaries“. (GOUWS 2009a: 4)<sup>67</sup>

Aus diesem Grund werden in dieser Arbeit in der Regel beide Versionen des GAWDT berücksichtigt. Die elektronische Version des GAWDT hegt dabei die Ambitionen, erheblich mehr anzubieten als die meisten aktuell verfügbaren elektronischen Wörterbücher, die meistens nur das Layout ihrer Printvorlagen kopieren. Das neue GAWDT-Interface<sup>68</sup> akzentuiert dagegen die modernen Such- und Darstellungsmöglichkeiten von lexikographischen Daten, indem es ermöglicht, das Wörterbuch mit anderen Informationsquellen (anderen online Wörterbüchern und mit Korpora) mittels Hyperlinks zu vernetzen und das Design der Mikrostruktur an die Bedürfnisse der jüngeren Wörterbuchbenutzer anzupassen, die an die visuelle Wahrnehmung im Umfeld von elektronischen Medien (Internet) gewöhnt sind. Dies ist als ein Paradigmenwechsel im Bereich der modernen Lexikographie aufzufassen, in dem der traditionelle Wörterbuchartikel, wie man ihn aus den klassischen Printwörterbüchern kennt, bereits ein Anachronismus ist.

Das elektronische Datenbanksystem ist **wortartenspezifisch angelegt**. Eines der Spezifika des GAWDT besteht darin, dass einzelne Stichwörter (auch) nach ihrer Zugehörigkeit zu jeweiligen Wortbildungsmodellen bearbeitet werden, denn

„[d]ie konzentrierte Bearbeitung eines Wortbildungsmodells bzw. -typs kann einer besseren Erfassung einer übersichtlichen Anzahl von Wortbildungsbedeutungen und den Reflexionen bei der Äquivalenzsuche gut tun, zumal individuelle Züge der Lexeme (Bedeutungsnuancen) ein besonderes Anliegen des Adressatenkreises verkörpern“ (VACHKOVÁ 2007: 58).

---

eine kommunikativ effiziente Benennung im fachsprachlichen wie nicht-fachsprachlichen Kontext sowie der Tatsache, dass das Projekt in dessen Vorbereitungsphase (2000–2002) ursprünglich auf die Erstellung eines Printwörterbuchs abgezielt hat (vgl. VACHKOVÁ 2011a: 17f.).

<sup>67</sup> Zu verschiedenen Aspekten der Print- und elektronischen Lexikographie siehe DE SCHRYVER (2003), wo folgende Vorteile der Printwörterbücher angeführt werden: (a) Die meisten Wörterbuchbenutzer sind an sie gewöhnt. (b) Als Bücher haben sie einen symbolischen Charakter. Man kann sie besitzen und bewundern. (c) In Printwörterbüchern kann man schmökern (Wörterbücher als Freizeitlektüre). Der physische Umgang mit dem Buch trägt zur Leselust bei. (d) Sie sind besser für die Augen. (e) Sie können mit handschriftlichen Notizen versehen werden. (f) Man kann sie einfach herumtragen, ohne schweren Schaden oder Verlust von Funktionalitäten fürchten zu müssen. (g) Sie erfordern weder Computer noch andere Hardware (vgl. DE SCHRYVER 2003: 152f.).

<sup>68</sup> Vgl. unter <https://lexarchiv.ff.cuni.cz/slovník/> und Anhang (S. 212).

Neben Standardeinträgen wird im GAWDT auch der Wörterbuchartikeltyp „Wortbildungselement“ angesetzt.<sup>69</sup> In das Wörterbuch soll eine ausführliche Wörterbuchgrammatik aufgenommen werden, in deren Rahmen die Wortbildung mit behandelt werden soll.

Die GAWDT-Redaktion geht davon aus, dass auch Übersetzungswörterbücher nicht nur **textbezogene** (Wörterbücher als Hilfsmittel, die konsultiert werden, um ein Textproblem zu lösen), sondern auch **wissensbezogene Funktion** (Wörterbücher als Hilfsmittel, die konsultiert werden, um sich mehr Wissen zu beschaffen) haben können (vgl. BERGENHOLTZ 2000: 20f. in Anlehnung an TARP 1995) und somit als wichtige Lernhilfsmittel aufzufassen sind, indem sie der Kompetenzentwicklung dienen können. Ein großes Dekodierungswörterbuch muss dabei produktive Verwendungsweisen nicht unbedingt ausschließen, denn Kodierungs- und Dekodierungswörterbücher sind zwar theoretisch auseinanderzuhalten, doch ihre Funktionen, v. a. angesichts der Vielfalt von möglichen Benutzungssituationen, überlappen sich teilweise. Mit dem GAWDT soll demnach in der Zukunft u. a. im Hinblick auf das Fehlen eines modernen tschechisch-deutschen Kodierungswörterbuchs ein Dekodierungswörterbuch vorliegen, das seinen Benutzern v. a. durch die korpusbasierte Aufnahme der Kollokabilität zum Teil auch bei der Sprachproduktion dienlich sein soll (vgl. VACHKOVÁ 2011a: 29).

Diese Arbeit entsteht zu einer Zeit, in der das GAWDT noch immer ein **Werk in statu nascendi** darstellt. Das GAWDT ist dabei ein offenes Datenbanksystem, das nach Bedarf modifiziert werden kann, sodass manche Entscheidungen hinsichtlich des Inhalts sowie der Struktur der Datenbank nicht unbedingt als definitiv zu gelten brauchen (vgl. z. B. die Ausführungen in Kap. 2.5).

---

<sup>69</sup> Dazu mehr z. B. VACHKOVÁ (2006a) und ŠEMELÍK/VACHKOVÁ (2011). Die Wortbildung ist neben der Phraseologie, Terminologie und der korpusgeleiteten Erforschung der Synonymie bzw. Antonymie einer der Schwerpunkte der begleitenden Forschung am GAWDT, die an den bearbeiteten Sprachdaten erfolgt und in das Wörterbuch Eingang findet bzw. finden kann. So entsteht zur Zeit eine spezielle Datenbank der deutschen Affixoiden, die Ende 2013 in der Form einer Web-Applikation den Lehrenden und Studierenden der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität zur Verfügung gestellt werden soll (ein Forschungsvorhaben von Bc. Tomáš Koptík).

## 2 Wortbildung in deutsch-tschechischen Wörterbüchern unter der Lupe

„Leicht hat es die Wortbildung nicht im Wörterbuch!“  
(Burgschmidt 2004: 183)

### 2.1 Außentexte

“Like it or not, a dictionary is amongst the first things a foreign language student purchases [...], and learners carry their dictionaries around, not grammar books [...].”  
(Gu 2003: 6)

Wörterbuchaußentexte<sup>70</sup> (Vorwort, Benutzungshinweise, Wörterbuchgrammatik, Listen von Eigennamen, verschiedene Indizes u. Ä., d. h. alle Textteile eines Wörterbuchs bis auf das zentrale Wörterverzeichnis) sind ein Stiefkind der (Meta)lexikographie (vgl. ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 140). Dieses Kapitel setzt sich zum Ziel, die der Wortbildung gewidmeten Textteile in Außentexten von bestehenden deutsch-tschechischen Wörterbüchern einer kritischen Analyse zu unterziehen und somit eine der Lücken in der deutsch-tschechischen Metalexikographie zu schließen.<sup>71</sup> Es ist wie folgt gegliedert: Kap. 2.1.1 behandelt die Verwendung der Wörterbuchaußentexte als Lernhilfsmittel. In Kap. 2.1.2 werden die auf die Wortbildung des Deutschen fokussierenden Textteile der Wörterbuchaußentexte von zwei neueren deutsch-tschechischen Wörterbüchern auf deren inhaltliche Richtigkeit und didaktische Aufbereitung der dargebotenen Informationen überprüft. Wortbildungsbezogene Informationen in anderen Textteilen, etwa Erklärung von Nestbildung im Rahmen einer Beschreibung des Aufbaus von Wörterbuchartikeln, werden hier nicht

---

<sup>70</sup> Engl. *outer texts* oder *outside matter*. Wegen fehlender Linearität elektronischer Wörterbücher, welche die Frage eines Vor oder Nach offen lässt, wird statt der Termini „Vorspann“ und „Nachspann“ auch der Terminus „Wörterbuchumtexte“ verwendet (vgl. KEMMER 2010: 5).

<sup>71</sup> Für einen Überblick über den aktuellen Stand der deutsch-tschechischen metalexikographischen Forschung siehe ŠEMELÍK/ŠIMEČKOVÁ et al. (2011).

thematisiert. In Kap. 2.1.3 werden Desiderate hinsichtlich der Gestaltung von Außentexten in deutsch-tschechischen Wörterbüchern formuliert.

### **2.1.1 Übersetzungswörterbücher und deren Außentexte als Lernhilfsmittel**

Wörterbücher stellen im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts neben Lehrbüchern und Grammatiken eines der wichtigsten Lernhilfsmittel dar. In Bezug auf die Übersetzungswörterbücher ist festzustellen, dass

„[t]he idea of weaning away the learner from the bilingual dictionary, with all its known faults, to the monolingual target-language dictionary has many advocates, but the use of the general bilingual dictionary seems here to stay as long as translation plays a dominant role in foreign-language education“ (HARTMANN 1989: 187).

Während die v. a. vom Jahrhundertbeginn bis etwa 60er Jahre des 20. Jh. entwickelten methodischen Verfahren des Fremdsprachenunterrichts (v. a. direkte Methode, audiolinguale und audiovisuelle Methode) das Übersetzen als Methode aus dem Fremdsprachenunterricht verbannt haben, ist das Übersetzen später im Rahmen oft unterschiedlicher Vermittlungsmethoden wieder rehabilitiert worden – weniger als Methode, sondern eher als eine mögliche Lern- und/oder Übungsform (Näheres dazu s. KÖNIGS 2001: 956), der im Fremdsprachenunterricht auch heutzutage ein fester Platz gebührt. Verstärkt gilt dies für ein universitär verankertes philologisches Sprachstudium, das auf reflektierte Sprachbeherrschung abzielen hat. Durch Verquickung eines Übersetzungswörterbuchs mit einem Parallelkorpus kann dabei eine der Schwächen behoben werden, an der viele traditionelle Übersetzungswörterbücher leiden (vgl. VACHKOVÁ 2011: 140), denn „bilingual corpus [...] provides real world contrastive evidence of how utterances or samples of text in one language can be rendered in another, according to a given context, and of how words are used appropriately in combination“ (PETERS/PICCHI/BIAGINI 2000: 74).

In der modernen (Meta)Lexikographie besteht mittlerweile Konsens darüber, dass Wörterbuchaußentexte mehr als nur funktionslose Anhängsel der zentralen Wörterverzeichnisse sind und dass sie eine Reihe von Funktionen übernehmen können, die oft über den eigentlichen Zweck des jeweiligen Wörterbuchs hinausgehen (vgl. ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 139; GOUWS 2009b und CHABATA/NKOMU 2010). Aus diesem Grunde ist eine der Kompetenzenentwicklung dienende Wörterbuchgrammatik nicht einmal in einem allgemeinen Übersetzungswörterbuch fehl am Platze, zumal

„[o]uter texts giving grammatical data or a minigrammar of the specific language assist users to become familiar with the system of the language. [...] For text reception but also for text production purposes a sound grammatical guidance with systematic cross-referencing between central list and outer text improves the duality of the dictionary consultation procedures“ (GOUWS 2009b: 74).

Man hat sich dessen bewusst zu werden, dass das Wörterbuch nicht nur im Falle eines Textproblems konsultiert, sondern auch zwecks Wissensbeschaffung herangezogen werden kann, wobei die Information selbst das genuine Ziel der Nachschlagehandlung sein kann (vgl. BERGENHOLTZ 2000: 20f.).<sup>72</sup>

R. K. K. Hartmanns Forderung nach weniger Dogmatik in Bezug auf den Inhalt der Wörterbuchaußentexte und nach mehr empirischer Wörterbuchbenutzungsforschung (vgl. HARTMANN 1989: 182) kann in der vorliegenden Dissertation nur teilweise Rechnung getragen werden, denn detailliertere Untersuchungen zur Benutzung der deutsch-tschechischen Wörterbücher durch tschechische Deutschlerner stehen immer noch aus. Eine 1999 unter tschechischen Übersetzern und Dolmetschern durchgeführte Umfrage hat hinsichtlich der Wörterbuchgrammatiken der vorliegenden deutsch-tschechischen Wörterbücher Folgendes ergeben:

„Weniger als die Hälfte der Befragten sind der Meinung, dass ein grammatischer Überblick in Form eines Appendixes eher überflüssig ist. Genauer: Falls eingehende grammatische Angaben in die Wörterbuchartikel eingearbeitet werden, ist ein grammatischer Überblick nichts wert. Sowieso stellt er meistens nur noch eine Grammatik in Kurzfassung dar, die nur einem Anfänger etwas bieten kann. Bei den positiven Antworten auf diese Frage fehlt jedoch jede Begründung. Bei großen Wörterbüchern sei ein grammatischer Überblick unentbehrlich“ (VACHKOVÁ 1999: 88).

Ob diese Umfrage unter tschechischen Deutschlernern und -studierenden ähnliche Ergebnisse ergeben hätte, muss hier dahingestellt bleiben, denn in der Studie von BOKOVÁ (2008), welche das Benutzen von Wörterbüchern durch tschechische Germanistikstudierende und Studierende der Übersetzungswissenschaft thematisiert, sind die Wörterbuchaußentexte nicht berücksichtigt worden.

---

<sup>72</sup> Dies steht im Einklang mit den theoretischen Postulaten der stark benutzerorientierten Aarhuser lexikographischen Schule (H. Bergenholtz, S. Tarp, S. Nielsen).



### 2.1.2 Wortbildung in Außentexten

Von den in dieser Arbeit analysierten deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbüchern sind es nur das NČOL und NČS, in denen der Wortbildung ein selbständiges Kapitel in der Wörterbuchgrammatik gewidmet ist (vgl. Abb. 1–6 in Anlage I).

Das NČOL, ein das erste Mal 1996 herausgegebenes Lernerwörterbuch mittleren Umfangs, fällt in den Bereich der kommerziellen Lexikographie, während das Siebenscheinsche Wörterbuch von 2006 (NČS) das aktuell umfangreichste deutsch-tschechische Übersetzungswörterbuch darstellt. Es handelt sich um die insgesamt siebte Auflage eines zum erstenmal im Jahre 1964 erschienenen Nachschlagewerks, das durch „eine aus der Position der heutigen lexikographischen Theorie nicht ausreichend begründete Reduktion“ (VACHKOVÁ 2011: 19) des PSNČ entstanden ist (zur Entstehungsgeschichte des PSNČ siehe VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ 2007). Seit 2002 wird das Wörterbuch vom LEDA-Verlag herausgegeben. Akademische Aufsicht steht dabei jedoch aus (vgl. VACHKOVÁ 2011: 20). Einzelne Auflagen der Printversion (seit 2006 steht das Wörterbuch auch auf CD-ROM zur Verfügung<sup>73</sup>) weisen dabei Unterschiede lediglich in Bezug auf die Rechtschreibung und teilweise den Bestand des Wörterverzeichnis auf. Die neueste Fassung (2006) ist dabei zwar auf 190 000 Wörterbucheinträge erweitert worden (Angaben des Verlags<sup>74</sup>), doch die Grundkonzeption des Wörterbuchs ist auch hinsichtlich der Behandlung von Wortbildung unberührt geblieben.

Den in Kap. 2.1.2.1–2.1.2.7 vorgenommenen Ausführungen liegen folgende thematische Schwerpunkte zugrunde: Wortbildung als Disziplin (ihre Definition, Funktionen und Stelle im Gefüge der Sprachdisziplinen), Wortbildungsarten, Wortbildungselemente, Wortbildungsmodelle, Wortbildungsprodukte, Wortbildungsparadigmen und Wortbildung in kontrastiver Sicht.

---

<sup>73</sup> Das elektronische Pendant des NČS kann hier außer Acht gelassen werden, weil es nur noch eine digitalisierte Version der gedruckten Vorlage darstellt und seine massenhafte Verbreitung im Hinblick auf den hohen Preis (14 800 Kč – 620 EUR, d. h. etwa 57 % des durchschnittlichen Monatseinkommens der Einwohner der Tschechischen Republik; Stand: 2012) eher unwahrscheinlich ist.

<sup>74</sup> In diesem Zusammenhang sollte der Verlag jedoch präzisieren, was genau unter „mehr als 190 000 deutsche Ausdrücke“ zu verstehen ist, denn eine nach Vorschlägen in ENGELBERG/LEMNITZER (2009: 194) durchgeführte Berechnung hat ein erheblich bescheideneres Ergebnis ergeben.

### 2.1.2.1 Wortbildung als Disziplin

Keines der beiden Wörterbücher klärt seine Benutzer darüber auf, was unter Wortbildung zu verstehen ist, welche Funktionen sie hat oder welche Stelle im System der Sprachdisziplinen ihr zukommt.<sup>75</sup>

### 2.1.2.2 Wortbildungsarten

Die Informationen zur Wortbildung als Disziplin sollten dabei ergänzt werden, weil z. B. die Darstellung von Wortbildungsarten in beiden Wörterbüchern zum Teil Abweichungen von gängigen deutschen wie tschechischen Wortbildungsdarstellungen aufweist und somit die Frage nach dem Gegenstandsbereich der Disziplin aufkommen lässt.

OL unterscheidet die Wortbildungsarten „Ableitung durch Präfixe und Suffixe“, „Komposition“ und „Übergang von einer Wortart in eine andere“ (NČOL, S. 90, übersetzt von M. Š.); auf die Kontamination und Reduplikation wird nicht eingegangen. Die Kurzwortbildung wird nicht im Rahmen der Wortbildung, sondern gesondert in einem separaten Kapitel der Wörterbuchgrammatik behandelt, als würde sie eigentlich nicht zur Wortbildung gehören. Im Abschnitt „Ableitung/Adverbien“ (NČOL, S. 92) vermisste ich die Anmerkung, dass im Deutschen das Adjektiv sehr oft ohne formativstrukturelle Veränderungen auch adverbial verwendet wird, während das tschechische Adverb sich in entsprechenden Fällen von dessen adjektivischer Wortbildungsbasis stets auch morphologisch unterscheidet (*krásný* – *krásně* gegenüber *herrlich*). Verbesserungsbedürftig ist auch die Darstellung der Konversion. Das Beispiel *das Deutsch* (*němčina*) ist zu Gunsten von *das Deutsch(e)* (*němčina*) zu korrigieren und das lexikalisierte Substantiv *das Leben* als Beispiel der substantivierten Infinitive durch nicht-lexikalisierte Beispiele (*das Herumhopsen* u. Ä.) zu ergänzen. Im Hinblick auf geringe Wortbildungsrestriktionen ist die Infinitivkonversion ein universales Mittel zur Substantivierung des Verbs, doch das klassische Printwörterbuch als Medium stößt im Falle der substantivierten Infinitive notwendigerweise auf seine fest umrissenen Grenzen, wenn es aus Platzgründen keine (relativ) erschöpfende Inventarisierung von

---

<sup>75</sup> Das Lemma „Wortbildung“ sowie andere terminologische Lemmata aus dem Bereich der Sprachwissenschaft gibt es in beiden Wörterbüchern. Die dazu angebotenen Angaben beschränken sich auf Grammatik und Übersetzungsäquivalente ohne weitere Erklärungen. Fachtermini sind dabei auch in einem Übersetzungswörterbuch durch erklärende Kommentare zu ergänzen, denn oft ist es primär nicht die Übersetzung, sondern der semantische Inhalt des betreffenden Terminus, der Probleme bereitet. Dies betrifft beispielsweise viele Internationalismen, die fast automatisch übersetzt werden können, deren Bedeutung aber dem Wörterbuchbenutzer in manchen Fällen nicht bekannt ist. Übersetzung ist schließlich nur eine von mehreren Funktionen eines Übersetzungswörterbuchs.

sämtlichen potenziellen Konversionsprodukten ermöglicht.<sup>76</sup> Laut FLEISCHER/BARZ (2007) gilt darüber hinaus, dass „[d]ie Infinitivkonversion weniger ein Mittel zur Bereicherung des Wortschatzes [ist] (obwohl auch diese Seite nicht fehlt) als vielmehr ein syntaktisch relevantes Nominalisierungsverfahren“ (FLEISCHER/BARZ 2007: 211). Da die Infinitivkonversion keine Peripherie des deutschen Wortbildungssystems darstellt und da entsprechende Wortbildungsprodukte in Wörterbüchern aus den oben genannten Gründen in der Regel nicht vollständig erfasst werden können, sollten die Wörterbuchbenutzer eben in Außentexten in Erkennung dieser Wortbildungsart geübt werden.

Im NČS werden als die einzigen Wortbildungsarten die Komposition und die Derivation erwähnt. Besonders befremdlich wirkt dabei, dass die Präfigierung weder als selbständige Wortbildungsart noch als Subtyp der Derivation angeführt wird und aus den betreffenden Ausführungen völlig ausgeklammert ist.

### 2.1.2.3 Wortbildungselemente

Selbständige Wörterbuchartikel von einzelnen Wortbildungselementen bzw. deren systematische und (relativ) vollständige Übersichten bietet weder das NČOL noch NČS. Dem Text im NČOL lässt sich bezüglich der Wortbildungselemente entnehmen, dass in dieser Funktion Lexeme, Präfixe und Suffixe bzw. Halbsuffixe auftreten können, während die Übersicht im NČS suggeriert, dass die einzigen Wortbildungselemente nur Lexeme und Suffixe wären. Im NČOL wird im Kapitel „Adverbien“ („Příslovce“, S. 92) angeführt, dass Adverbien mit Hilfe von Suffixen und Halbsuffixen *-s*, *-wärts*, und *-weise* (vgl. ebd.) gebildet werden, ohne dass man erklärt bekommen würde, was unter Halbsuffix zu verstehen ist und welche der oben erwähnten Wortbildungselemente den Suffixen und welche den Halbsuffixen zuzurechnen seien. Eine Erklärung wäre hier sicherlich nicht fehl am Platze, zumal *-s*, *-wärts* wie *-weise* eindeutig Suffixe und keine Halbsuffixe sind. Informationen dieser Art sind dabei besonders relevant für linguistisch interessierte Wörterbuchbenutzer. Es liegt hier die Vermutung nahe, dass im NČOL eine Verwechslung von Suffixen mit Halbsuffixen (Suffixoiden) vorliegt, wobei die theoretisch umstrittene Kategorie der Affixoide, sowie die Kategorien der Konfixe und Zirkumfixe in beiden Wörterbüchern sonst unerwähnt bleiben. Gerade die sog. Affixoide, die im Tschechischen meistens keine direkten Entsprechungen haben, sollten ausführlich erfasst werden, denn die entsprechenden reihenbildenden

---

<sup>76</sup> Zur Problematik der lexikographischen Erfassung der substantivierten Infinitive vgl. ausführlicher ŠEMELÍK/VACHKOVÁ/KLOUDOVÁ (2013) oder Kap. 2.3.5.3.3.4 dieser Dissertation.

Komposita (vgl. z. B. *-freundlich* in *kinderfreundlich, familienfreundlich, pressefreundlich* u. a. m.) decken einen erheblichen Teil der ins Tschechische schwer übersetzbaren Wörter ab (vgl. VACHKOVÁ 2006: 169 in Anlehnung auf Ausführungen bei BERGLOVÁ 1994). Dass die Wortbildungselemente wie *aus-* in *aussteigen* im NČOL als trennbare Präfixe bezeichnet werden, ist akzeptabel, zumal in der wortbildungstheoretischen Diskussion bisher kein Konsens bezüglich der Klassifikation entsprechender Wortbildungsprodukte erreicht werden konnte (vgl. DONALIES 2005: 28; ausführlich zum deutschen komplexen Verb siehe ŠIMEČKOVÁ 1994 und 2002).

Die Auswahl der in beiden Wörterbüchern angeführten Affixe lässt m. E. keine durchdachte Systematik erkennen. Im NČOL vermisste ich z. B. *-en* (Adj.), *-el*, *-fach*, *-icht*, *-igkeit*, *-los*, *-mäßig*, *-ner*, *-sel*, *-werk*, *-wesen* oder *-zeug*. Von den Fremdaffixen ist kein einziges angeführt. Von den heimischen Affixen fehlen im NČS beispielsweise *-en* (Adj.), *-fach*, *-haft*, *-icht*, *-igen*, *-igkeit*, *-ling*, *-los*, *-mäßig*, *-ner*, *-s*, *-sel*, *-wärts*, *-werk*, *-weise*, *-wesen* oder *-zeug*, von den Fremdaffixen sind nur *-ant*, *-är*, *-at*, *-ei*, *-ent*, *-eur*, *-ie*, *-ier*, *-ieren*, *-ion*, *-ist*, *-or* angegeben. Nicht akzeptabel ist die Tatsache, dass die Existenz von teilweise trennbaren, teilweise untrennbaren Präfixen ignoriert wird, denn gerade auch hier sind bei der Sprachproduktion seitens der tschechischen Deutschlernenden zahlreiche Unsicherheiten und Normverstöße zu erwarten. Dass das Wörterbuch von den teilweise trennbaren, teilweise untrennbaren Präfixen nur das Präfix *um-* führt, und zwar ausschließlich unter den trennbaren Präfixen, ist somit m. E. ein Lapsus von grundsätzlicher Bedeutung. Dass auf die Problematik der Morphemvarianten sowie der unikalen Morpheme in keinem der beiden Wörterbücher eingegangen wird, überrascht dagegen kaum.

#### 2.1.2.4 Wortbildungsmodelle

Im NČS wie NČOL liegt eine ziemlich dürftige Beschreibung der Wortbildungsmodelle vor. Es fehlen Angaben zur Wortbildungsbedeutung, paradigmatischen Relationen und Produktivität sowie diasystematische Angaben. Informationen zur Aussprache sowie grammatische Angaben sind äußerst karg gehalten.

Im NČS wird verschwiegen, dass die Modelle mit *-nis* auch Feminina ergeben und dass es neben einer Mehrzahl von Neutra auf *-tum* auch zwei *-tum*-Maskulina gibt (*der Irrtum, der Reichtum*). Aus didaktischer Sicht ist m. E. nicht gerade glücklich, dass bei diesem Modell im NČOL Exemplifizierungen der Maskulina gegenüber den Neutra überwiegen (2:1), wodurch der Eindruck entstehen könnte, dass die *-tum*-Derivate in der

Regel Maskulina seien. Fehlende Benutzerorientierung beider Wörterbücher kommt außerdem dadurch zum Ausdruck, dass bei *-ung* die Anmerkung fehlt, dass Wortbildungsprodukten wie *der Sprung*, *der Schwung* etc. formativstrukturell kein Suffix *-ung* zugrundeliegt, und betreffende Lexeme Maskulina (implizite Derivate bzw. Konversionsprodukte) sind.

Die Zuordnung der Wortbildungsprodukte zu einzelnen Modellen ist im NČOL darüber hinaus zum Teil fehlerhaft. So findet man z. B. das Adjektiv *seltsam* dem desubstantivischen Modell auf *-sam* zugeordnet, obwohl dessen Wortbildungsbasis in Wirklichkeit das Adjektiv *selten* ist.

Die auf die Wortbildung fokussierenden Außentexte sollten sich v. a. auf produktive Modelle konzentrieren, denn durch deren Erfassung kann den Wörterbuchbenutzern Hilfe bei der Dekodierung einer nicht inventarisierten okkasionellen Wortbildung geleistet werden. „Gerade in einem Wörterbuch ist es wichtig klarzustellen, daß der Wortschatz einer Sprache erweiterbar ist und daher nie vollständig verzeichnet werden kann“ (MUGDAN 1989: 732). Nützlich ist m. E. auch die Darstellung von bereits unproduktiven Modellen, die überzeugende Beweise für die Dynamik des deutschen Wortbildungssystems (vgl. z. B. *Nomina actionis*, *Nomina acti*, *Nomina instrumenti* und Kollektiva auf *Ge-...[-e]*) liefern kann (metalexikalischer Aspekt). Der Hinweis auf unproduktive Modelle macht dabei auch deutlich, dass lexikalisierte Wortbildungsprodukte nicht völlig unregelmäßig sein müssen (vgl. MOTSCH 1982: 64). Die Produktivität einzelner Wortbildungsmodelle muss konsequent markiert werden, bzw. die produktiven und unproduktiven Modelle sind getrennt zu behandeln. OL führt aber z. B. bei *-bar* nur das bereits unproduktive desubstantivische Modell (*furchtbar*) an. Auch die in der Gegenwartssprache nicht mehr produktive Derivation durch Stammvokalwechsel (implizite Derivation, *trinken* – *tränken*) sollte als unproduktiv markiert werden. Jedwede Produktivitätsmarkierung steht in OL aber aus. Angesichts dieser Tatsache sowie der allgemeinen Kargheit der dargebotenen Informationen zu einzelnen Wortbildungsmodellen ist festzustellen, dass sich die Außentexte der hier analysierten Wörterbücher als Hilfsmittel weder zur fremdsprachlichen Textproduktion noch Textrezeption eignen.

#### **2.1.2.5 Wortbildungsprodukte**

In einem allgemeinen Überblick sollten Eigenschaften der deutschen Wortbildungsprodukte behandelt werden, wobei die Binarität der deutschen Wortbildungsstrukturen, die sog. *Right-*

*Hand-Rule* sowie die Tendenz der lexikalisierten Wortbildungsprodukte zur Idiomatisierung als Schwerpunkte gesetzt werden sollten.

In beiden Wörterbüchern stehen diese Informationen erwartungsgemäß fast völlig aus. Im OL wie NČS wird lediglich auf das Verhältnis der grammatischen Eigenschaften komplexer Wörter zu denen ihrer Konstituenten eingegangen, indem vermerkt wird, dass das Genus eines Kompositums durch das Zweitglied bestimmt wird. Im NČS findet sich ein Vermerk bezüglich der Tatsache, dass die Bedeutung eines Kompositums von der Reihenfolge der Konstituenten gegeben ist (*Bauholz, Holzbau*, NČS, S. 49).

Anhand geeigneter Wortbildungsprodukte sollten außerdem tschechische Muttersprachler durch explizite (!) Kommentare v. a. für drei Erscheinungen sensibilisiert werden, und zwar für (a) den Umlaut, (b) das „Kappen“ des *-e(n)* (vgl. MUGDAN 1989: 738, *die Schule – der Schulbus, der Garten – das Gärtchen*), und (c) die Fugenelemente, denn das Wissen um diese morphophonemischen und morphologischen Besonderheiten übt erfahrungsgemäß einen beträchtlichen Einfluss auf Dekodierbarkeit entsprechender Wortbildungsprodukte aus. Im NČOL wird keine dieser Erscheinungen explizit kommentiert, im NČS wird nur kurz auf (c) eingegangen, doch die Darstellungen fallen ziemlich knapp aus, wenn die Tendenzen in der Verwendung von Fugenelementen nicht skizziert werden. Dies ist besonders bedauernswert, zumal sich die Fremdsprachler bei der Sprachproduktion im Gegensatz zu den Muttersprachlern nicht auf eine entwickelte Sprachkompetenz verlassen können.

Dass Historismen in das Wörterverzeichnis eines allgemeinen Übersetzungswörterbuchs (v. a. als Hilfe bei der Lektüre älterer Literatur) aufgenommen werden sollen, dürfte außer Frage stehen. Ob Wortbildungsprodukte in der Wörterbuchgrammatik eines modernen synchron angelegten Wörterbuchs mit Hilfe von Historismen bzw. ideologisch konnotiertem Wortgut zu exemplifizieren sind, wie dies im NČS durchgehend der Fall ist (*der Pionier, das Pionierzimmer*, teilweise wohl auch *der Traktorist, der Fabrikant, der Funktionär*), ist m. E. aber nicht eindeutig positiv zu beantworten. Dass der ideologielastige Wortschatz der kommunistischen Ära aus den Außentexten des NČS nicht einmal siebzehn Jahre nach der „samtenen Revolution“ entfernt werden konnte, ist ein Beweis für eine weiter bestehende Erstarrung und Verkrustung der hiesigen Wörterbuchproduktion.

Außerdem sollten einzelne Wortbildungsphänomene, falls möglich, anhand von mehreren Beispielen erklärt und nicht mit einem, höchstens zwei Beispielen abgetan werden, wie es im NČOL und NČS in der Regel der Fall ist.

### **2.1.2.6 Wortbildungsparadigmen**

Explizite Informationen zu Wortbildungsparadigmen (Wortbildungsreihe, Wortbildungsgruppe, Wortbildungsnest, Wortfamilie, Wortbildungssynonymie, Wortbildungsantonymie) findet man weder im NČOL noch im NČS.

### **2.1.2.7 Wortbildung kontrastiv**

Beide Wörterbücher beschränken sich lediglich auf die altbekannte und inflationär wiederholte Tatsache, dass das Deutsche im Vergleich zum Tschechischen eine „große Vorliebe für polymorphematische Komposita“ (NČS, S. 49, übersetzt von M. Š.) hat, ohne jedoch auf Einzelheiten einzugehen. Ausgewählte Bereiche der deutschen Wortbildung werden unter kontrastiver Perspektive bei ŠIMEČKOVÁ (1995: 118ff.) thematisiert. Eine aktualisierte und erweiterte Version dieses verdienstvollen und die Ausführungen im NČOL wie NČS bei weitem übertreffenden Textes ließe sich als Grundlage eines Wortbildungskapitels in Außentexten künftiger deutsch-tschechischer Wörterbücher nutzen.

### **2.1.3 Zusammenfassung und Desiderate**

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass sich die Außentexte von deutsch-tschechischen Wörterbüchern hinsichtlich der Darstellung der deutschen Wortbildung in einem trostlosen Zustand befinden. Die hier selbstverständlich nur in Auswahl thematisierten Defizite lassen mehrere Interpretationen zu, indem sie gedeutet werden können als Beweise einer (a) suboptimalen linguistischen Ausbildung der Wörterbuchautoren, (b) fehlenden didaktischen Einsicht in die Probleme, denen die Wörterbuchbenutzer beim Fremdsprachenerwerb ausgesetzt sind, (c) kaum akzeptablen Ignoranz gegenüber den aktuellen Entwicklungstrends im Bereich der Gestaltung von Wörterbuchaußentexten.

Dass das deutsche Wortbildungssystem ein kompliziertes Phänomen darstellt, das didaktischer Reduktion zu unterziehen ist, wenn es fremdsprachigen Deutschlernenden im Rahmen einer Wörterbuchgrammatik beigebracht werden soll, liegt auf der Hand. Zugleich trifft aber zu, dass didaktische Reduktion komplexe Sachverhalte auf ihre wesentlichen Elemente zurückzuführen hat, um sie für Lerner überschaubar (!) und begreifbar (!) zu machen. Didaktische Reduktion ist somit nicht gleichzusetzen mit Verzerrung und Simplifizierung. Der Vereinfachung müssen daher gewisse Grenzen gesetzt werden, die in

den hier besprochenen Wörterbüchern, wie mir scheint, vielfach überschritten worden sind. Beide Wörterbücher konzentrieren sich zu einseitig auf die formale Seite der Wortbildungsphänomene, die Inhaltsseite bleibt dagegen fast völlig ausgeklammert, obwohl auch die Wörterbuchaußentexte eine Erklärung zu der Tatsache abzugeben hätten, dass jedes Wort (Wortbildungsprodukt) einen Bestandteil des Diskurses darstellt (vgl. VACHKOVÁ 2011: 106ff.). Die betreffenden Texte fallen daneben auch durch das Fehlen einer kontrastiven Perspektive auf, was um so mehr überrascht, als die Konfrontation zweier Sprachen und Kulturen z. B. beim NČS eines der Ziele der Redaktion war (vgl. NČS, S. 12). Auf Ausführungen in beiden Wörterbüchern trifft zu, dass ähnliche Kompilationen für die Wörterbuchbenutzer nur von begrenztem Nutzen sind. Aus der Sicht professioneller Benutzer enthalten sie Triviales, dem durchschnittlichen Deutschlerner dagegen suggerieren sie durch zahlreiche Auslassungen, Simplifizierungen und Verzerrungen ein falsches Bild von der deutschen Wortbildung. Dass das NČOL und NČS die einzigen deutsch-tschechischen Wörterbücher sind, die sich in ihren Außentexten an einer Übersicht zur Wortbildung des Deutschen versuchen, stimmt zwar, doch ist dies für ihre Benutzer nur ein schwacher Trost. Bei aller Dürftigkeit der angebotenen Informationen ist es meiner Meinung nach das NČOL, das seinen Benutzern die bessere – weil vollständigere – Darstellung der Wortbildung in seinen Außentexten bietet. Vor eventueller Neuauflage müssten die Außentexte beider Wörterbücher einer ausführlichen Revision und grundsätzlichen Überarbeitung unterzogen werden, denn positiv zu bewerten ist an ihren aktuellen Versionen wohl nur die Tatsache, dass sie auf Tschechisch verfasst und den vorausgesetzten Benutzern somit sprachlich zugänglich sind.

Die Gestaltung der Wörterbuchaußentexte sollte von einer empirisch ausgerichteten Wörterbuchbenutzungsforschung ausgehen. Den Wortbildungsfragen müsste in Wörterbuchaußentexten im Hinblick auf die lernunterstützende Funktion der Wortbildung mehr Raum als bisher gewidmet werden, zumal „die Beschäftigung mit der Wortbildung [...] zugleich integrative Aspekte zwischen den linguistischen Disziplinen sowie zwischen sprachwissenschaftlicher und sprachdidaktischer Ausbildung herzustellen [vermag]“ (OHNHEISER 1987: 128). Die kontrastive Perspektive ist im Falle eines Übersetzungswörterbuchs zu akzentuieren. Der Forderung nach kreativer und innovativer Gestaltung der Wörterbuchaußentexte (vgl. FUERTES-OLIVERA 2010: 61) ist v. a. dadurch gerecht zu werden, dass die Print-Wörterbücher in flexible elektronische Nachschlagewerke umgewandelt werden, die durch die Wahlmöglichkeit unterschiedlicher Benutzermodi (Expertenmodus, Lernermodus) auf Bedürfnisse unterschiedlicher Benutzergruppen



abgestimmt werden. Auch in Print-Wörterbüchern sind Bemühungen um Kreativität und Innovation der Außentexte nicht aufzugeben, denn „[...] the immediate future of lexicographic tools still sees printed dictionaries as an important and persisting role player“ (GOUWS 2009a: 4).

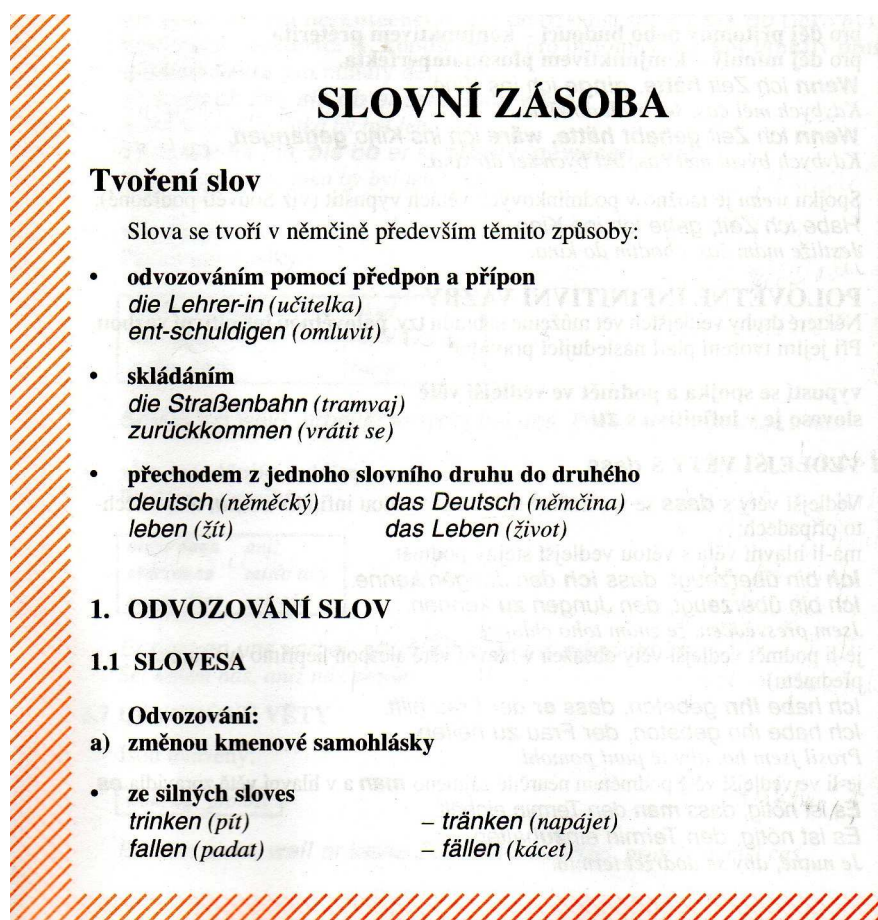


Abb 1: NČOL, S. 90

- **z přídavných jmen**
  - offen* (otevřený) – *öffnen* (otvírat)
  - schwach* (slabý) – *schwächen* (oslabit)
- **z podstatných jmen**
  - der Schutz* (ochrana) – *schützen* (chránit)
  - der Ton* (tón) – *tönen* (znít)
- b) **pomocí přípon**
  - *eln* *lachen* (smát se) – *lächeln* (usmívat se)
  - *ern* *das Glied* (člen) – *gliedern* (členit)
  - *igen* *rein* (čistý) – *reinigen* (čistit)
  - *ieren* *halb* (půl) – *halbieren* (půlit)
- c) **pomocí neodlučitelných předpon**
  - schreiben* (psát) – *beschreiben* (popsat)
  - laufen* (běžet) – *entlaufen* (utéci)
  - bauen* (stavět) – *erbauen* (vystavět)
  - reisen* (cestovat) – *verreisen* (odcestovat)
  - reißen* (trhat) – *zerreißen* (roztrhat)
- d) **pomocí odlučitelných předpon**
  - steigen* (stoupat) – *aussteigen* (vystoupit)
  - *einsteigen* (nastoupit)
  - *umsteigen* (přestoupit)

## 1.2 PODSTATNÁ JMÉNA

### a) odvozování pomocí předpon

- GE-** *das Gepäck* (zavazadlo), *das Gefühl* (pocit)
- ERZ-** *der Erzbischof* (arcibiskup)
- MISS-** *der Misserfolg* (neúspěch)
- UN-** *der Unfall* (nehoda), *die Unschuld* (neviná)
- UR-** *der Urwald* (prales), *der Urmensch* (pračlověk)

### b) odvozování pomocí přípon

#### Rod mužský

- **-ER** *der Lehrer* (učitel), *der Richter* (soudce)
- **-LING** *der Lehrling* (učeň), *der Flüchtling* (uprchlík)

#### Rod ženský

- **-E** *die Schule* (škola), *die Messe* (veletrh)
- **-IN** *die Lehrerin* (učitelka), *die Beamtin* (úřednice)
- **-HEIT** *die Wahrheit* (pravda), *die Schönheit* (krása)

Abb 2: NČOL, S. 91



<b>-KEIT</b>	die <i>Kleinigkeit</i> (maličkost), die <i>Aufmerksamkeit</i> (pozornost)
<b>-SCHAFT</b>	die <i>Freundschaft</i> (přátelství), die <i>Mannschaft</i> (družstvo)
<b>-UNG</b>	die <i>Wirkung</i> (působení), die <i>Kleidung</i> (oblečení)
<b>-EI</b>	die <i>Bäckerei</i> (pekařství), die <i>Malerei</i> (malířství)

Rod střední

<b>-TUM</b>	das <i>Eigentum</i> (vlastnictví)
<b>ALE!</b>	<b>der Irrtum</b> (omyl), <b>der Reichtum</b> (bohatství)
<b>-CHEN, -LEIN</b>	das <i>Mädchen</i> (děvče), das <i>Fräulein</i> (slečna)
<b>zdrobněliny:</b>	das <i>Weibchen</i> (samička), das <i>Bächlein</i> (potůček)
<b>-NIS</b>	das <i>Verhältnis</i> (poměr)
<b>ALE!</b>	<b>die Kenntnis</b> (znalost)

### 1.3 PŘÍDAVNÁ JMÉNA

#### a) odvozování pomocí předpon

stejně předpony jako u podstatných jmen s výjimkou předpony **un-**, která vyjadřuje opačnou vlastnost:

<b>unhöflich</b>	nezdvořilý
<b>erzdumm</b>	velmi hloupý
<b>misstrauisch</b>	nedůvěřivý
<b>uralt</b>	prastarý

#### b) odvozování pomocí přípon z podstatných jmen

<b>-en, -ern</b>	<i>golden</i> (zlatý), <i>modern</i> (moderní)
<b>-ig</b>	<i>fremdsprachig</i> (cizojazyčný)
<b>-isch</b>	<i>polnisch</i> (polský)
<b>-lich</b>	<i>freundlich</i> (přátelský)
<b>-bar</b>	<i>furchtbar</i> (strašný)
<b>-sam</b>	<i>seltsam</i> (podivný, zvláštní)
<b>-haft</b>	<i>lebhaft</i> (čilý)

### 1.4 PŘÍSLOVCE

Příslovce se nejčastěji tvoří pomocí následujících přípon a polopřípon

<b>-s</b>	<i>rechts</i> (vpravo)
<b>-wärts</b>	<i>vorwärts</i> (dopředu)
<b>-weise</b>	<i>möglicherweise</i> (možná)

## 2. SKLÁDÁNÍ SLOV

V němčině se tvoří slova skládáním daleko častěji než v češtině. Složené slovo se skládá z **určujícího** (blíže určuje základní slovo) a **základního slova**. U podstatných jmen se **člen složeniny** určuje podle slova základního.

Abb. 3: NČOL, S. 92

určující slovo	základní slovo	složenina
<i>die Mutter</i>	<i>die Sprache</i>	<i>die Muttersprache</i>

určující slovo	základní slovo	složenina
<b>slovesa</b>		
<i>das Wunder</i> (podst. jm.)	<i>nehmen</i>	<i>wundernehmen</i>
<i>fern</i> (příd. jm.)	<i>sehen</i>	<i>fernsehen</i>
<b>podstatná jména</b>		
<i>das Wasser</i> (podst. jm.)	<i>der Hahn</i>	<i>der Wasserhahn</i>
<i>hoch</i> (příd. jm.)	<i>die Schule</i>	<i>die Hochschule</i>
<i>schlafen</i> (sloveso)	<i>das Zimmer</i>	<i>das Schlafzimmer</i>
<b>přídavná jména</b>		
<i>hell</i> (příd. jm.)	<i>blau</i>	<i>hellblau</i>
<i>r Riese</i> (podst. jm.)	<i>groß</i>	<i>riesengroß</i>
<i>merken</i> (sloveso)	<i>würdig</i>	<i>merkwürdig</i>
<b>zájmena</b>		
<i>irgend</i>	<i>etwas</i>	<i>irgendetwas</i>
<b>číslovky</b>		
<i>drei</i>	<i>zehn</i>	<i>dreizehn</i>
<b>příslovce</b>		
<i>über</i>	<i>haupt</i>	<i>überhaupt</i>
<b>předložky</b>		
<i>gegen</i>	<i>über</i>	<i>gegenüber</i>
<b>spojky</b>		
<i>so</i>	<i>gar</i>	<i>sogar</i>

## Zkratky a zkratková slova

### a) Zkratky jsou tvořeny z počátečních písmen:

- jednoho slova:**  
*Prof.* – *Professor*  
*Ing.* – *Ingenieur*
- sdruženého pojmenování:**  
*die BRD* – *die Bundesrepublik Deutschland*  
*die UKW* – *die Ultrakurzwelle*  
Většinou je čteme tak, že je hláskujeme.

### b) Zkratková slova vznikají vynecháváním:

- druhé části slova**  
*das Automobil*      *das Auto*  
*die Universität*    *die Uni*  
*die Limonade*        *die Limo*
- první části slova**  
*der Regenschirm*    *der Schirm*  
*der Omnibus*        *der Bus*
- Některá zkratková slova vznikají spojením počátečního písmene určujícího slova se základním slovem  
*die Schnellbahn*    *die S-Bahn*  
*das Unterseeboot*   *das U-Boot*  
*die Utergrundbahn*   *die U-Bahn*

Abb. 4: NČOL, S. 93



Při změně vět s **daß** ve vazbu infinitivní se nahrazuje čas přítomný i budoucí infinitivem přítomným a čas minulý infinitivem minulým:

Er versprach, daß er sich bessern wird. – Er versprach, sich zu bessern.

Er glaubt, daß er das Buch gelesen hat. – Er glaubt, das Buch gelesen zu haben.

- ⇒ Infinitiv s **um zu** nahrazuje věty účelové s **damit**, je-li v hlavní i vedlejší větě stejný podmět:

Ich komme, damit ich dich warne. – Ich komme, um dich zu warnen.

- ⇒ Podobnou vazbou jsou infinitivy s **ohne zu** a **statt zu**:

Wir lernen, um viel zu wissen. Er spielt, statt zu lernen. Er ging, ohne begrüßt zu haben.

## TVOŘENÍ SLOV

### Skládání

r Pionier	+	s Zimmer	=	s Pionierzimmer
určující slovo		základní slovo		složenina

**Rod složeniny** se řídí podle základního slova, hlavní přízvuk je na určujícím slově, vedlejší přízvuk na základním slově.

**Určujícím slovem** může být podstatné jméno (Herbstmorgen), přídavné jméno (Kleinstadt), sloveso (Schreibmaschine), číslovka (Doppeldecker), předložka (Vormittag).

Obě části složeniny bývají spojeny pomocí **-[e]s** (Arbeitsfreude, Tagesanbruch), **-en** (Sonnenlicht), **-e** (Lesebuch). Někdy bývá v určujícím slově vyznačeno i množné číslo (Studentenheim, Mäuseturm, Kinderarzt).

Němčina si libuje i v mnohonásobných složeninách (Steinkohlenbergbau, Donau-Dampfschiffahrtsgesellschaft).

**Význam složenin** je určován pořadím jejich složek (Bauholz, Holzbau).

Podobně jako složená jména podstatná se tvoří i složená jména přídavná (lebensfroh, dunkelblau), zájmena (derselbe), číslovky (dreihundertfünzig), slovesa (stehenbleiben), adverbia (dorthin), předložky (gegenüber) i spojky (obwohl).

### Abb. 5: NČS, S. 49

### Odvozování

1. U podstatných jmen se děje příponami:

- ✧ v mužském rodě: **-er** (r Schüler, r Läufer); cizího původu jsou přípony **-ist** (Traktorist), **-ant** (Fabrikant), **-ent** (Student), **-or** (Direktor), **-ier** (Pionier), **-eur** (Monteur), **-är** (Funktionär);
- ✧ v ženském rodě: **-e** (Länge), **-in** (Lehrerin), **-heit** (Schönheit), **-keit** (Fröhlichkeit), **-schaft** (Freundschaft), **-ung** (Erholung); cizího původu jsou přípony **-ie** (Demokratie), **-ei** (Tschechoslowakei), **-ion** (Distribution);
- ✧ ve středním rodě: **-nis** (Erzeugnis), **-tum** (Eigentum); deminutivními příponami **-chen** (Plätzchen) a **-lein** (Vöglein) a příponami cizího původu, např. **-at** (Dekanat).

2. Přídavná jména se odvozují především od podstatných jmen příponami **-bar** (fruchtbar), **-sam** (furchtsam), **-ig** (fleißig), **-isch** (herrisch), **-lich** (kindlich).

3. U sloves se děje příponami **-ieren** (aktivieren), **-eln** (hüsten), **-ern** (steigern).

**Abb. 6: NČS, S. 50**

## 2.2 Makrostrukturformen

**DICTIONARY**, *n.* A malevolent literary device for cramping the growth of a language and making it hard and inelastic. [...]

Ambrose Bierce, *The Devil's Dictionary* (1911)

Die in Kap. 2.2 präsentierten Ausführungen thematisieren die Anordnung der Lemmata eines Wörterbuchs nach gewissen Ordnungsprinzipen (dies entspricht etwa der Bedeutung des Begriffs „Makrostrukturform“). Kap. 2.2.1 behandelt die makrostrukturelle Anordnung der Lemmata in ausgewählten deutsch-tschechischen Printwörterbüchern. In Kap. 2.2.2 wird die Problematik der Makrostrukturformen in elektronischen Wörterbüchern kurz angesprochen. In Kap. 2.2.3 wird auf die makrostrukturelle Anordnung der Lemmata in der Printversion des GAWDT eingegangen. In Kap. 2.2.4 werden Desiderate hinsichtlich der Makrostrukturformen in deutsch-tschechischen Wörterbüchern formuliert.

### 2.2.1 Printwörterbücher

Unter dem Begriff „Makrostruktur“ eines Printwörterbuchs verstehe ich die Menge der Lemmata des jeweiligen Wörterbuchs sowie die Ordnung, die über diese Lemmata gelegt wird (vgl. ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 268).<sup>77</sup> Seit J. Grimms Feststellung

„Nicht minder nothwendig ist dem wörterbuch die alphabetische ordnung und sowol die möglichkeit des vollen eintrags und der abfassung als die sicherheit und schnelle des gebrauchs hängen davon ab [...] die biene weisz genau die zelle, zu welcher sie honig einträgt. es würde die arbeit in den wörtern aufheben oder lähmen, wenn man den platz nicht kennt, aus dem sie zu holen sind“ (DWGR, XI)

gilt, zumindest in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen sowie in den meisten Übersetzungswörterbüchern, die initialalphabetische Anordnungsform als Norm.<sup>78</sup>

---

<sup>77</sup> Anders dagegen NIELSEN (1990), wo unter der Makrostruktur, in Anologie zum Begriff des Makrokosmos, nicht nur die Gesamtheit der Lemmata und deren Anordnung, sondern das Wörterbuch als Ganzes verstanden wird (vgl. NIELSEN 1990: 52).



Damit ist dem Streit um das sog. **Stammwortprinzip**, das eine exhaustive Lemmatisierung der in Bezug auf die (synchron wie diachron aufgefassten) Wortbildungszusammenhänge vorsah (also etwa Lemmatisierung von *ankaufen*, *einkaufen*, *Verkäufer* usw. unter *kaufen*; **Regruppierung** als Anordnungsform), praktisch ein Ende gesetzt worden. An dem Streit um die Stammwortlexikographie fällt dabei auf, dass beide Seiten, die Befürworter sowie die Gegner des Stammwortprinzips, aus **pädagogisch-didaktischen Positionen** argumentiert haben. So hat J. H. Campe die alphabetische Ordnung dadurch gerechtfertigt, dass sein Wörterbuch nicht für Experten, sondern zum allgemeinen Sprachgebrauch, d. h. auch für muttersprachliche wie fremdsprachige Lerner bestimmt sei, während M. Kramer, von J. J. Bechers pädagogischen Schriften ausgehend, in welchen die lernunterstützende Funktion der Wortbildungszusammenhänge im Mittelpunkt stand, mit didaktischen Argumenten gerade das Stammwortprinzip verteidigte (vgl. HOLLY 1986: 199f.). Die frühere Kritik an der atomisierenden alphabetischen Lemmaanordnung ist in den 70er Jahren des 20. Jhs. wieder verstärkt laut geworden:

„Alphabetische Wörterbücher müssen schrittweise zu integrierten Wörterbüchern umgestaltet werden, so dass sie in Situationen der Textlektüre und Textproduktion gleichermaßen benutzbar sind. Die totale Herrschaft des Alphabets, die die Wortschatzstrukturen zertrümmert, muss durch Kodifikationsverfahren überwunden werden, die die onomasiologische Blindheit der alphabetischen Wörterbücher beseitigt“ (WIEGAND 1977: 102).

Eine Restauration der vorgrimmischen Ära herbeizuführen, in der es zwischen dem 16. und 19. Jh. eine gewisse Offenheit für Koexistenz verschiedener lexikographischer Anordnungsprinzipien gab, vermochte das erneut erwachte Interesse für die benutzungsrelevanten semantischen Struktureigenschaften des Wortschatzes jedoch nicht, wohl v. a. aus praktischen Gründen. Die alphabetische Makrostruktur blieb in allgemeinen einsprachigen sowie in Übersetzungswörterbüchern die Default-Option.

Initialalphabetische Makrostrukturen können empirisch in **drei Grundformen** belegt werden:

- (a) **Glattalphabetische Struktur** – jedes Lemma steht in einem neuen Absatz; die striktalphabetische Reihenfolge wird nicht durchbrochen.
- (b) **Nischenalphabetische Struktur** – in einem Textblock sind mehrere, meistens in Bezug auf die Wortbildung zusammengehörende Lemmata untergebracht; die striktalphabetische

---

<sup>78</sup> Wörterbücher, die sich einer anderen Anordnungsform bedienen, wie etwa G. Augsts WFWA, das nach Wortfamilien geordnet ist, sind fast ausschließlich der Klasse der Spezialwörterbücher zuzuordnen.

Reihenfolge wird nicht durchbrochen. Die geordnete Menge von wenigstens zwei, höchstens aber endlich vielen striktalphabetisch geordneten Wörterbuchartikeln, die zu genau einem Textblock gruppiert sind, wird als **Nische** bezeichnet.

(c) **Nestalphabetische Struktur** – vgl. unter (b), aber die striktalphabetische Reihenfolge wird durchbrochen. Die geordnete Menge von wenigstens zwei, höchstens aber endlich vielen striktalphabetisch geordneten Wörterbuchartikeln, die genau zu einem Textblock gruppiert sind, und unter denen es wenigstens einen gibt, der nicht striktalphabetisch geordnet ist, wird als **Nest** bezeichnet.<sup>79</sup>

Diese drei Grundtypen kommen in mehreren **Subtypen** vor, von denen hier aus Platzgründen nur einige erwähnt werden können (ausführlich vgl. v. a. WIEGAND 1989b und 1998a). Die jeweiligen Makrostrukturformen werden anhand der Abb. 7–10 veranschaulicht (siehe unten, Lemmastrecken eines fiktiven Übersetzungswörterbuchs, reduzierte Mikro- und Mediostruktur).

(a) **Glattalphabetische Struktur – artikelalphabetische Anordnung** vs. **itemalphabetische Anordnung**: Im Falle der artikelalphabetischen Anordnung sind alle Lemmata glattalphabetisch angeordnet, die Artikel enthalten aber infralemmatische Adressen (vgl. „e-e Buche fällen“ unter **Buche** in Abb. 7). Bei der itemalphabetischen Anordnung (vgl. Abb. 8) wird auf infralemmatische Adressen verzichtet. Es wird jede Bearbeitungseinheit lemmatisiert (vgl. e-e **Buche fällen**). Diese Anordnung ist v. a. für Fachwörterbücher typisch (vgl. HAUSMANN/WERNER 1991: 2748).

(b) **Nischenalphabetische Struktur – *single niching* vs. *multiple niching***: *Single niching* liegt vor, wenn komplexe Lexeme mit einer gemeinsamen ersten Konstituente gruppiert werden und diese Gruppierung jeweils auf eine einzige Nische beschränkt ist, die an den Wörterbuchartikel dieser Konstituente „angehängt“ ist (hier nicht abgebildet). *Multiple niching* dagegen bedeutet, dass im Rahmen einer längeren Lemmastrecke mehrere Nischen mit Sublemmata, die auf dieselbe erste Konstituente zurückführbar sind, wiederholt vorkommen (vgl. Abb. 9 oder Kap. 2.2.1.2).

(c) **Nestalphabetische Struktur – *first level nesting* vs. *second level nesting***: Im Falle des *first level nesting* bezieht sich die Durchbrechung des Alphabets auf die Positionierung der

---

<sup>79</sup> Für die deutschen Termini „Nische“ und „Nest“ gibt es nur ein einziges tschechisches Äquivalent – „hnízdo“ („Nest“). Soll ausdrücklich betont werden, dass eine striktalphabetische Anordnungsform mit einer Gruppierung vorliegt (Nische), muss man zu einer Paraphrase greifen – z. B. „smíšené uspořádání“ („gemischte Anordnungsform“) (vgl. VACHKOVÁ 2007a: 98). Dies geschieht in bestehenden deutsch-tschechischen Wörterbüchern jedoch nicht immer, sodass die Makrostrukturform oft anhand weiterer Erläuterungen in Wörterbuchaußentexten oder erst durch Nachschlagen im Wörterverzeichnis erschlossen werden muss.

Nestlemmata in Relation zu der Positionierung des nestexternen Lemmabestandes – vgl. Abb. 10, wo **Buchzeichen** vor **Buche** steht, wo aber die nestinterne Anordnung der Lemmata glattalphabetisch ist, indem **Buchzeichen** erst nach **Buchaustellung** positioniert ist. Bei dem *second level nesting* liegt daneben auch eine nestinterne Abweichung von der glattalphabetischen Anordnung vor. – Die in einem Nest positionierten Lemmata sind z. B. in Bezug auf die Wortbildungsarten angeordnet, sodass Komposita und Ableitungen auseinandergehalten werden können (hier nicht abgebildet, Näheres dazu vgl. GOUWS (2005), in Anlehnung daran auch die unter (b) und (c) verwendete Terminologie).

(d) **Nischen- und nestalphabetische Struktur – morphosemantische Nischen/Nester vs. graphische Nischen:** Die Begriffe „morphosemantische Nische“ und „morphosemantisches Nest“ bedeuten, dass nur solche Zusammensetzungen und/oder Ableitungen gruppiert werden, die auch nach den Gesetzen der synchronischen Wortbildung zusammengehören. Im Falle der graphischen Nischen/Nester werden die bestehenden Wortbildungsabhängigkeiten nicht erkannt, indem die Sprache als bloß graphisches Material behandelt wird. HAUSMANN/WERNER (1991) exemplifizieren diesen Subtyp an der französischen Nische **néo**, in der zwischen **néologisme** und **néophyte** auch **néon** eingetragen ist (vgl. HAUSMANN/WERNER 1991: 2747; weitere Beispiele vgl. Kap. 2.2.1.2); **Nischen/Nester mit ausgelagerten Lemmateilen** (vgl. **Buch-:** in Abb. 10) vs. **ohne ausgelagerte Lemmateile** (vgl. Abb. 9); **mit Sublemmata als Vollemmata** (vgl. Abb. 9) vs. **mit Sublemmata als Teillemmata** (vgl. Abb. 10); **Nischen- oder Nesteingangslemma ausgezogen** (vgl. s **Buch** und e **Buch|e** in Abb. 10) vs. **eingezogen** (vgl. s **Buch** und e **Buch|handlung** in Abb. 9).

s **Buch** *kniha*  
e **Buchaustellung** *výstava knih*  
r **Buchdruck** *knihtisk*  
e **Buche** *buk* e-e Buche fällen  
*pokácet buk*  
**buchen** *zamluvit*  
e **Bucheichel** *bukvice*  
r **Buchfink** *pěnkava*  
e **Buchhandlung** *knihkupectví*  
r **Buchtitel** *knižní titul*  
s **Buchzeichen** *záložka*  
*(v knize)*  
r **Buckel** *hrb*

**Abb. 7: Glattalphabetisch(artikelalphabetisch)**

s **Buch** *kniha*  
 e **Buchaustellung** *výstava knih*  
 r **Buchdruck** *knihtisk*  
 e **Buche** *buk*  
 e-e **Buche fällen** *pokácet buk*  
**buchen** *zamluvit*  
 e **Bucheichel** *bukvice*  
 r **Buchfink** *pěnkava*  
 e **Buchhandlung** *knihupectví*  
 r **Buchtitel** *knižní titul*  
 s **Buchzeichen** *záložka*  
 r **Buckel** *hrb*

#### Abb. 8: Glattalphabetisch (itemalphabetisch)

s **Buch** *kniha* e **Buchausstellung**  
*výstava knih* r **Buchdruck** *knihtisk*  
 e **Buche** *buk* eine **Buche fällen**  
*pokácet buk*  
 e **Bucheichel** *bukvice*  
**buchen** *zamluvit*  
 r **Buchfink** *pěnkava*  
 e **Buch|handlung** *knihu-*  
*kupectví* r **Buchtitel** *knižní titul*  
 s **Buchzeichen** *záložka (v knize)*  
 r **Buckel** *hrb*

#### Abb. 9: Nischenalphabetisch

s **Buch** *kniha* **Buch-:** e **-austellung**  
*výstava knih* r **-druck** *knihtisk*  
 e **-handlung** *knihupectví* r **-titel**  
*knižní titul* s **-zeichen** *záložka (v knize)*  
 e **Buch|e** *buk* eine **Buche fällen**  
*pokácet buk* **Buch-:** e **-eichel**  
*bukvice* r **-fink** *pěnkava*  
**buchen** *zamluvit*  
 r **Buckel** *hrb*

#### Abb. 10: Nestalphabetisch

Setzt man das Erscheinungsjahr des ersten Bandes des *Deutsch-böhmischen Wörterbuchs* von J. Dobrovský (1802) als Anfang der „neueren“ deutsch-tschechischen Lexikographie, so ergibt sich hinsichtlich der makrostrukturellen Anordnungsformen der (mittel)großen deutsch-tschechischen Wörterbücher dieses Bild:

- (a) glattalphabetisch: DBWD (1802), DNČ (1993), NČŘ (1996), NČKP (2004), NČLIN (2006)
- (b) nischenalphabetisch: NTBD (1901), NČV (1956), NČW (1970), NČOK (1994)
- (c) nestalphabetisch: ENČS (1916), PSNČ (1936), NČS (1964, 7. Aufl. 2006), NČOL (1997, 6. Aufl. 2006).

Dies bedeutet beispielsweise, dass zwischen 1901 und 1993 alle größeren Wörterbücher eine Makrostrukturform mit Gruppierung hatten und dass es sich in der jüngsten deutsch-tschechischen Lexikographie eine bestimmte Tendenz für das glattalphabetische Anordnungsprinzip feststellen lässt.

Im Folgenden werden Anordnungsformen der nach 1945 erschienen deutsch-tschechischen Wörterbücher kritisch kommentiert. Nicht berücksichtigt werden hier ältere Wörterbücher, die m. E. in einer selbständigen, historisch angelegten Monographie behandelt werden sollten.

### 2.2.1.1 Wörterbücher mit einer glattalphabetischen Makrostrukturform

#### 2.2.1.1.1 NČLIN

In den Benutzungshinweisen (S. 2f.) wird lapidar festgestellt, dass die glattalphabetische Anordnungsform leichtere Auffindbarkeit der Lemmata zur Folge hat. Auf Einzelheiten der makrostrukturellen Anordnung wird nicht eingegangen. In der Beschreibung der Artikelstruktur (S. 4f.) findet man den Vermerk bezüglich des senkrechten Strichs „|“, der eine Morphemfuge („morfematický šev“) markiert, vgl. z. B.: **Zwei|bett|zimmer Ziel|fern|rohr Mai|feiertag Zusammen|treffen zusammentreffen.**

Es wird aber weder erklärt, was unter dem Begriff „Morphemfuge“ zu verstehen ist, noch in welchen Fällen der senkrechte Strich als Bestandteil der Lemmaposition<sup>80</sup> erscheint. Erst durch den Blick in das Wörterverzeichnis lässt sich ermitteln, dass dieses positionsspezifische lexikographische Angabesymbol zwecks Markierung der Wortbildungsstruktur von Komposita (mit Ausnahme der verbalen Zusammensetzungen) angesetzt wird. Die von den anonymen (sic!) NČLIN-Autoren gewählte Praxis lässt aber vielfach zu wünschen übrig, denn

---

<sup>80</sup> Lemmaposition: Lemma einschließlich lexikographischer Angabesymbole („|“, „“ usw.), z. B. **Zwei|bett|zimmer**; Lemma: bestimmte Graphemfolge, nach der Reihenfolge einzelner Elemente richtet sich die Einordnung des Lemmas in die Lemmareihe – in diesem Falle also **Zwei bett zimmer** (ein diskontinuierliches Lemma mit zwei Leerstellen); Lemmazeichen: Languezeichen, lexikographische Bearbeitungseinheit, Lexem – *Zweibettzimmer* (ausführlicher zum Thema des Lemmabegriffs vgl. z. B. WOLSKI 1989).

(a) **hierarchische Beziehungen** zwischen einzelnen Kompositakonstituenten werden oft verkannt. – Die hierarchische Struktur der allermeisten Wortbildungsprodukte ist binär (Ausnahmen wie *schwarz-rot-gelb* o. Ä. sind insgesamt selten). Dieser Tatsache trägt aber die Notierung (Lemmaposition) **Zwei|bett|zimmer** nicht Rechnung, indem sie eine ternäre, aus hierarchisch gleichrangigen Konstituenten bestehende Struktur suggeriert. Eine Notierung wie **Zwei|bett||zimmer** o. Ä., die dem Begriff der unmittelbaren Konstituenten<sup>81</sup> gerecht wird, wäre auch aus didaktischer Sicht angemessener.

(b) die Segmentierung von nicht vereinzelteten **Inkonsequenzen** geprägt ist. – Warum wird beispielsweise **Ziel|fern|rohr** vollständig zerlegt, nicht aber **Mai|feiertag**, obwohl auch hier die Lemmaposition als **Mai|feier|tag** angegeben werden könnte? Das Lemmazeichen *Zusammentreffen* wird durch die Markierung der Morphemfuge in der Lemmaposition als ein Kompositum ausgewiesen, das ihm zugrundeliegende Verb *zusammentreffen* aber nicht. – Warum?

(c) das Vorgehen ist **formalistisch**. – Das Lemmazeichen *Zierrat* wird durch das Ansetzen des Schrägzeichens als Kompositum markiert (nicht jedoch das wohl vergleichbare *Marstall*, wo *Mar-* jedoch im Gegensatz zu *-rat* eindeutig als unikales Morphem aufzufassen ist). Die Bezüge zwischen *-rat* in *Zierrat* und dem Substantiv *Rat* sind aber nur formaler Art, vgl. z. B. die etymologischen Angaben im DUW: „mhd. zierot, zu: ziere (Zier) mit dem Suffix -ot, heute als Zus. mit Rat (vgl. Hausrat) empfunden“. Die Wortgebildetheit<sup>82</sup> von Lexemen wie *zweifelsohne* – „frühnhd. aus: Zweifels ohne sein“ (ebd.), die ohne Weiteres auch aus der synchron-semantischen Perspektive in Zusammenhang mit ihren beiden Konstituenten gebracht werden können<sup>83</sup>, wird aber dagegen nicht indiziert. Es stellt sich somit die Frage, warum durch Verwendung positionsspezifischer lexikographischer Angabesymbole nur Komposita und nicht auch Produkte anderer Wortbildungsarten (wohl v. a. der Derivation) durchsichtig gemacht werden sollten.

---

<sup>81</sup> Unter unmittelbaren Konstituenten sind „die beiden Konstituenten zu verstehen, aus denen eine Konstruktion unmittelbar gebildet ist und in die sie sich auf der nächstniedrigeren Ebene zerlegen läßt. [...] Man vgl. die UK [unmittelbaren Konstituenten – M. Š.] der folgenden WBK [Wortbildungskonstruktionen – M. Š.]: Persönlichkeit – persönlich + -keit, [...] Außenhandelsunternehmen – Außenhandel + Unternehmen“ (FLEISCHER/BARZ 2007: 43).

<sup>82</sup> Zu den Termini „Wortbildung“ und „Wortgebildetheit“ siehe DOKULIL (1968b: 205).

<sup>83</sup> Ob es sich bei *zweifelsohne* um ein Konvertat, eine Zusammenrückung oder ein Produkt der Univerbierung handelt, kann hier nicht ausführlich behandelt werden (vgl. überblicksartig DONALIES 2005: 93f.).

#### 2.2.1.1.2 NČKP

Keiner der Wörterbuchaußentexte bietet Informationen zur makrostrukturellen Anordnung der Lemmata. Der Vermittlung von Wortbildungskompetenz kann gewissermaßen vielleicht nur die Markierung von festem Vokaleinsatz durch ein Schrägzeichen in Wortbildungsprodukten wie *Nachtessen* dienlich sein, im Übrigen lässt sich aber konstatieren, dass hier mit dem NČKP ein Nachschlagewerk vorliegt, auf das die oben zitierte Definition des Wörterbuchs aus dem *Devil's Dictionary* durchaus zutrifft (siehe das Zitat am Anfang des Abschnitts 2.2).

#### 2.2.1.1.3 NČŘ

Das NČŘ ist im Rahmen der deutsch-tschechischen Lexikographie v. a. durch eine „Unzahl von Fehlleistungen“ (PAUL/MAREČEK 1997: 106) berüchtigt geworden, von denen manche ebenfalls in Bezug auf die Wortbildung bzw. Lemmabestand (und somit auch die Makrostruktur) relevant sind. Es handelt sich einerseits um Inventarisierung von nicht existenten Lexemen, andererseits um falsche Übersetzungen der aufgenommenen Wortbildungsprodukte. Folgende Auswahl richtet sich an die Ausführungen in PAUL/MAREČEK (1997): *zweifältig*, *zornausbruchig* (statt *zornig*), *Zielbandgerade* (statt *Zielgerade* für „cílová rovinka“), *zielbandlos* (statt *ziellos* für „bezcílný“), *abschließlich* (wohl als Analogie zu *schließen/schließlich*), *zweifelhaft* als „nerozhodný“ übersetzt u. a. m. (vgl. PAUL/MAREČEK 1997: 107). Zur Anordnungsform wird im Vorwort (S. 7) lediglich festgehalten, dass die Lemmata zwar glattalphabetisch angeordnet sind, dass die Wortschatzstrukturen aber mit Hilfe verschiedener Erklärungen, Illustrationen usw. explizit gemacht werden. Diese Erläuterungen betreffen nicht selten auch Differenzen zwischen Wortbildungssynonymen bzw. Mitgliedern einer Wortfamilie. Wie ähnliche Verwendungsanweisungen auch begrüßenswert sein mögen, deren konkrete Gestalt ist aber mindestens aus zwei Gründen doch problematisch, denn

- (a) die Erklärungen zur Anwendung synonymischer Ausdrücke sind fast wörtlich aus dem DLVW übersetzt worden. Obwohl das DLVW im Quellenverzeichnis geführt wird, ist der Umfang der übernommenen Texte so enorm, dass hier die Vermutung naheliegt, dass es sich um ein Beispiel der sog. *dictionary criminality* handeln dürfte (vgl. PAUL/MAREČEK 1997: 106; siehe auch Kap. 1.2.5 dieser Arbeit)
- (b) sie gründen nicht auf authentischen Daten aus großen elektronischen Sprachkorpora.

#### 2.2.1.1.4 DNČ

Das DNČ ist eine bilingualisierte Version von W. Müllers DBWB, die auch in der glattalphabetischen Anordnung der Lemmata ihrem Ausgangswörterbuch folgt. Die durch das Alphabet aufgelösten sprachlichen Zusammenhänge werden wieder hergestellt, indem Zusammensetzungen zu jeweiligen Stichwörtern angegeben werden und Wortbildungselemente inventarisiert sind. Die Wörterbuchartikel der Wortbildungselemente irritierten durch ein dürftiges, in einem Übersetzungswörterbuch kaum akzeptables Äquivalentangebot und eine zum Teil unübersichtliche Artikelstruktur (vgl. Kap. 2.3.3.2), doch eine gewisse Nachsicht ist hier berechtigt, denn andere neuere deutsch-tschechische Wörterbücher bieten in dieser Hinsicht noch erheblich weniger an, indem sie auf die Inventarisierung von Wortbildungselementen völlig verzichten.

#### 2.2.1.2 Wörterbücher mit einer nischenalphabetischen Makrostrukturform

##### 2.2.1.2.1 NČOK

In Benutzungshinweisen ist zu lesen, dass die Wörterbuchartikel zwecks schnellerer und einfacher Auffindbarkeit alphabetisch angeordnet sind: „(...) erst nach *merken* finden Sie *merkwürdig* usw., obwohl in einigen Wörterbüchern, in denen die Wörterbuchartikel nach Stämmen geordnet sind, *merkwürdig* vor *merken* steht“ (S. 7). Welche konkreten Wörterbücher gemeint sind, wird nicht angegeben. Im NČOK liegt eine nischenalphabetische Anordnungsform der Lemmata vor, die Makrostrukturform als solche wird in Außentexten jedoch nicht benannt. Dass hier eine Gruppierung vorgenommen wird, ist an folgenden Angaben abzulesen: „Z. B. dem Stichwort *befestig|len* folgt die *B-ung*, dann *B-ungs*... Dieses Stichwort ist zu lesen als *befestigen*, die *Befestigung*, *Befestigungs*...“ (S. 7). Die Entscheidungen hinsichtlich der Lemmaanordnung sind im NČOK jedoch kontrovers. – So erscheint beispielsweise *Buchführung* („účetnictví“) als Sublemma unter dem Nischeneingangslemma **Buch//fink** („pěnkava“) lemmatisiert, das sich jedoch nicht auf *Buch* („kniha“), sondern auf *Buche* („buk“) bezieht (S. 139). Diese Ungereimtheiten müssten durch Homonymisierung beseitigt werden, indem zwei selbständige Nischen (<sup>1</sup>**Buch-** und <sup>2</sup>**Buch-**) gebildet werden. Derartige Peinlichkeiten sind im NČOK aber leider gang und gäbe. – So findet man z. B. *Bullenhitze* („strašné vedro“) und *Bullenbeißer* („buldok“, „prudký člověk“) (ebd.) unter dem Nischeneingangslemma **Bulle** (die, „bula“), obwohl hierzu keine semantischen Bezüge bestehen. – *Bullenhitze* ist auf das Präfixoid *bullen-/Bullen-* [+Intensität



+Emotionalität] zurückzuführen, *Bullenbeißer* bezieht sich auf das in Verhältnis zu *Bulle* (die) homonyme *Bulle* (der, „býk“). Hierbei handelt es sich um sog. graphische Nischen in dem oben erwähnten Sinne (vgl. Kap. 2.2.1). Suboptimal ist im NČOK auch die Gestaltung der Lemmapositionen, und zwar aus mindestens zwei Gründen:

(a) Die Rekonstruktion des jeweiligen Lemmazeichens bedeutet v. a. für unerfahrene Wörterbuchbenutzer nicht selten allzu große kognitive Anstrengung. Vgl. z. B. das Teillemma **-d** in Abb. 11, das sich nicht wie etwa das vorangehende **-ausbruch** und das unmittelbar nachfolgende **w-entbrannt** auf **Wut**, sondern auf **wüten** bezieht. Der unterschiedliche Bezug von **-d** und den übrigen Teillemmata wird aber auf keine Art und Weise markiert. Diese „doppelte Nischenbildung“ (**wüten** bis *vztekle* könnte als eine „Subnische“ in der Nische **Wut** bis *rozzuřený* aufgefasst werden) ist m. E. unübersichtlich und erschwert die Benutzung des Wörterbuchs.

(b) Durch die Segmentierung des Lemmas mittels verschiedener Schrägzeichen o. Ä. können Wortbildungsstrukturen durchsichtig gemacht werden. Weniger glücklich erscheint sie mir in solchen Fällen, in denen sie nicht existierende Morphemgrenzen suggeriert (vgl. **Buchst//abe** in Abb. 12) und unerfahrene Deutschlerner zu Fehlschlüssen hinsichtlich der Morphemstruktur jeweiliger Lemmazeichen verleiten kann.

Der Formalismus, mit dem die deutsch-tschechischen Wörterbücher an die makrostrukturelle Anordnung der Lemmata herangehen, hat mit dem NČOK m. E. seinen bisher noch nicht übertroffenen Höhepunkt erreicht. Zur Unterstützung dieser Behauptung sei hier abschließend noch auf Abb. 13 verwiesen. Dass das Mehrwortlexem *von wannen* („woher“, veraltet) unter *Wanne* („ein offenes Gefäß besonders zum Baden“) verzeichnet ist, ist ja schon fast als Witz aufzufassen und lässt die Frage nach dem lexikologischen und lexikographischen Wissen der Wörterbuchautoren als berechtigt erscheinen.

**Wut** *die* vztek; zuřivost; zběsilost (2. 3. 4. -); **Wut/anfall** *der* záchvat zuřivosti (2. -s, 3. 4. -; 1. 2. 4. -fälle, 3. -n); **-ausbruch** *der* výbuch vzteku, hněvu, zuřivosti (2. -s, 3. 4. -; 1. 2. 4. -brüche, 3. -n); **wüten** (*sl.* 102 *hab.*) zuřit, vztekat se; **-d** zuřivý; zběsilý; vzteklý, vztekle; **w-entbrannt** rozzuřený

**Abb. 11: NČOK, S. 551**

**Buchst//abe** *der písmeno*; *litera* (2. -ns, 3. 4. -n, 1. 4. -n); **b-abieren** (*sl.* 98a; *hab.*) hláskovat; slabikovat; **b-äblich** doslovný, doslovně, doslova

**Abb. 12: NČOK, S. 140**

**Wanne** *die vana* (2. 3. 4. –; 1.-4. -n); **W-n** vanový; *von wannen* odkud; das **-n/bad** vanová koupel, lázeň (2. -es, 3. 4. –; 1. 2. 4. -bäder, 3. -n)

**Abb. 13: NČOK, S. 533**

### 2.2.1.2.2 NČW

Das NČW gehört erfreulicherweise zu den Wörterbüchern, deren Autoren auf die makrostrukturelle Anordnung der Lemmata etwas ausführlicher eingehen. Die Makrostrukturform wird in den Benutzungshinweisen unter *1. Technische Erklärungen* („1. Vysvětlivky technické“) kommentiert: „Die Wörterbuchartikel sind alphabetisch angeordnet. Die alphabetische Reihenfolge wird nur in ein paar seltenen Fällen durchbrochen, und zwar aus technischen Gründen; doch nur unter der Bedingung, dass die betreffenden Wörterbuchartikel unmittelbar nacheinander folgen“ (S. 7, übersetzt von M. Š.). Es wird aber leider weder erklärt, um welche technischen Gründe es sich konkret handelt, noch werden die oben beschriebenen Grundsätze exemplifiziert. Die Nischenbildung begründet der Autor durch die Notwendigkeit, Raum zu sparen: „Aus raumsparenden Gründen bilden einige Wörterbuchartikel, vorwiegend substantivische Komposita, Nischen. Als eine Nische bezeichnen wir eine Gruppe von Wörtern, die unter einem gemeinsamen Lemma untergebracht sind, z. B. *r Abfluß*, *r -kanal*, *s -rohr*, d. h. *r Abfluß*, *r Abflußkanal*, *s Abflußrohr*“ (ebd., übersetzt von mir – M. Š.). Auf S. 8 wird darauf hingewiesen, dass die auf unterschiedliche Basiswörter zurückführbaren Nischen nicht vermischt werden dürfen (*Weinernte*, *Weinrebe* vs. *Weinkrampf*; *Reisbrei*, *Reissuppe* vs. *Reisholz* usw.). Umso enttäuschender ist es festzustellen, dass diese Vorgabe in mehreren Fällen nicht eingehalten worden ist. So findet man beispielsweise die Wörterbuchartikel von *Altstadt* (zum Adjektiv *alt* – „starý“) und *Altstimme* (zum Substantiv *Alt* – „alt“) in derselben Nische (vgl. Abb. 14). Ob es sich hierbei um Schlampigkeitsfehler seitens des Autors oder Fauxpas seitens der Redakteure des SPN-Verlags handelt, muss hier unbeantwortet bleiben. Nicht gerade

glücklich ist auch die Tatsache, dass bei der Nischenbildung vielfach allzu etymologisierend vorgegangen worden ist, sodass man die Wörterbuchartikel von *Afterrede* („pomluva“), *Aftermieter* („podnájemník“) und *Aftermiete* („podnájem“) in einer Nische mit *After* („řit“) als Nischeneingangslemma findet (vgl. Abb. 15). Den meisten Wörterbuchbenutzern wird aber wohl kaum einleuchten, wie *Aftermieter* in Zusammenhang mit *After* gesetzt werden kann. Die Nischenbildung im NČW kennzeichnet sich außerdem durch fehlende Konsequenz, wenn in vergleichbaren Fällen Nischen mal gebildet, mal nicht gebildet werden (vgl. Abb. 16). Die als *multiple niching* bezeichnete Anordnungsform bedeutet, dass die Wörterbuchbenutzer nie ganz sicher sein können, ob eine konkrete, einem bestimmten Lemma „angehängte“ Nische die einzige Nische ist, in die komplexe Wörter mit der auf ein gemeinsames Morphem zurückführbaren ersten Komponente aufgenommen worden sind oder ob es noch andere Nischen weiter in Richtung des äußeren Suchpfades gibt, was die jeweiligen Nachschlagehandlungen in Bezug auf die Auffindbarkeit der gesuchten Wörterbuchartikel erschwert (vgl. GOUWS 2005: 270f.).

**s** **Alt|papier**, -s/-e, *starý papír*,  
*makulatura*; **e** **-schrift**, -/-en,  
polygr. *antikva*; **e** **--stadt**, -/0,  
*Staré Město* (čtvrť); **e** **-stim-**  
**me**, -n/-n, *altový hlas*, *alt*;  
**e** **-stoffsammlung**, -/0 *sběr*  
*starého materiálu*

**Abb. 14: NČW, S. 551**

**r** **After**, -s/-, *řit*; **e** **-miete**,  
-/-n, *podnájem*; **r** **-mieter**,  
-s/-, *podnájemník*; **e** **-rede**,  
-/-n, *pomluva*

**Abb. 15: NČW, S. 551**

**all|bekannt** *všeobecně známý*;  
**-deutsch** *všeněmecký*

**allumfassend** *všeobsáhlý*  
**allwissend** *vševědoucí*

**Abb. 16: NČW, S. 551**

### 2.2.1.2.3 NČV

Das Wörterbuch von J. Volný weist ähnliche Mängel auf wie das NČOK und das NČW. Es wird hier deshalb nur skizzenhaft behandelt. In den Benutzungshinweisen (S. 6) findet sich der Vermerk, dass die Lemmaanordnung alphabetisch sei. Im NČV liegt eine vorwiegend nischenalphabetische Struktur vor, doch die striktalphabetische Reihenfolge der Lemmata wird an einigen Stellen durchbrochen (vgl. z. B. **alleinig** in Abb. 17). Auch das NČV verfährt etymologisierend und formalistisch, wenn der Eigenname *Adelheid* als Sublemma unter *Adel* zu finden ist (vgl. Abb. 18) und wenn *Backzahn* und *Backpfeife* (zu *die Backe*) in einer Nische mit Substantiven wie *Backfisch*, *Backhaus* oder *Backpfanne* (zu *backen*) erscheinen (vgl. Abb. 19, ähnlich auch *Tonware* und *Tonzeichen* in Abb. 20).

**e Allein/ausgabe**, -/-, *výhradní, jediné vydání*; **e ~berechtigung**, -/en, *výhradní oprávnění, právo*; **r ~betrieb**, -es/-e, *právo výhradního provozování, monopol*; **s ~gespräch**, -es/-e, *samomluva, monology*; **e ~halt**, -/0, *samovazba*; **r ~handel**, -s/0, *právo výhradního prodeje*; **e ~herrschaft**, -/0 *samovláda*; **r ~herrscher**, -s/-, *samovládce*; **s ~sein**, -s/0, *samota, osamělost*; **a..seligmachend a samospasitelný**; a. *stehen sám státi*; **a..stehend a osamělý, opuštěný**; **r ~verkauf**, -s/`e, **r ~vertrieb**, -s/-e, *výhradní prodej*; **e ~vertretung**, -/-en, *výhradní zastoupení*; **s ~vertriebsrecht**, -es/0, *výhradní právo prodeje*  
**alleinig a samojediný, výhradný**  
**allemal ad**, *alle Male po každé, vždy(cky)*; *ein für ~jednou provždy*

Abb. 17: NČV, S. 50

**r** **Adel**, -s/0, *šlechtictví, urozenost, šlechta*; **F** *šlechtnost*; (e) **~heid**, -/0, *Adéla*; **a..ig a** *šlechtický, urozený*; **F** *šlechtný, ušlechtilý*; **r ~ige**, -n/-n, *šlechtic*; **e ~ige**, -n/-n, *šlechtična*; **a..n vt** (h.) *povýšiti do šlechtického stavu, uděliti šlechtictví*; **F** *(zu)šlechtiti*; die Arbeit a..t práce  
Šlechtí

**Abb. 18: NČV, S. 43**

**r** **Bäck/fisch**, -es/-e, *smažená ryba*; **F** *žába, žabka (děvče)*; **e ~form**, -/-en, *form(ičk)a na pečení*; **s ~haus**, -es/er, *pekárna*; **s ~hendel**, -s/-, *rak.*, **s ~hühnchen**, -s/-, *smažené kuřátko*; **s ~huhn**, -s/er, *smažené kuře*; **s ~obst**, -es/0, *sušené ovoce, křížaly*; **r ~ofen**, -s/er, *pekařská pec*; **e ~pfanne**, -/-n *pekáč*; **e ~pfeife**, -/-n, *F pohlavek*; **e ~pflaume**, -/-n, *sušená švestka*; **s ~pulver**, -s/-, *prášek do pečiva*; **r ~stein**, -es/-e, *pálená cihla*; **e ~stube**, -/-n, *pekárna*; **r ~trog**,

**Abb. 19: NČV, S. 145**

**e** **Ton/ware**, -/-n, *hliněné zboží*; **s ~zeichen**, -s/-, **1. mus.** *nota, hudební znaménko*; **2. gram.** *znaménko přízvuku, akcent*

**Abb. 20: NČV, S. 1030**

### 2.2.1.3 Wörterbücher mit einer nestalphabetischen Makrostrukturform

#### 2.2.1.3.1 NČS

In Nestern sind lediglich Komposita mit bestimmtem Lexem als Erstglied untergebracht, Derivate sind aus den Nestern ausgeschlossen. Die Nestlemmata sind glattalphabetisch aufgelistet. Auf ihre Anordnung nach der Bedeutung des polysemen Bestimmungslexems wird verzichtet. Die Redaktion begründet dies folgendermaßen:

„Bei einigen Zusammensetzungen mit polysemem Bestimmungswort haben wir die Einteilung der einzelnen Zusammensetzungen nach der Bedeutung des Bestimmungswortes aufgegeben, weil der sich daraus ergebende Nutzen nicht so groß ist, als dass wir auf die alphabetische Anordnung der Zusammensetzungen verzichten würden, die bei der Benutzung des Wörterbuchs am besten eine schnelle und klare Orientierung ermöglicht“ (S. 11; übersetzt von M. Š.).

Um die Zugehörigkeit der in Nestern untergebrachten Komposita zu einzelnen Lesarten des Bestimmungslexems darzustellen, könnte man in Fällen, in denen diese Zuordnung eindeutig ist, hochgesetzte Indizes (I, II usw.) ansetzen, also etwa:

**Fracht**, die; -, -en: I. *náklad* II. *dopravné*

**Fracht-/fracht-:** <sup>I</sup>**Fracht|dampf|fer**, der:

*nákladní parník* <sup>II</sup>**fracht|frei** <Adj.>:

*prostý dopravného, dovozného*

<sup>II</sup>**Fracht|geld**, das: *dopravné, dovozné*

#### **Abb. 21: Fiktive Lemmastrecke *Fracht* bis *Frachtgeld***

In die Nester sind auch idiomatisierte Lexeme aufgenommen worden (z. B. *Großvater* im Nest *Groß-* u. a. m.). Dass einige idiomatisierte Einheiten doppelt (als Nestlemmata wie auch als selbstständige Stichwörter, vgl. *Weihnachten*) inventarisiert worden sind, ist interpretierbar als lexikographischer Lapsus oder als bewusste Absicht, den spezifischen Status dieser Lemmata hervorzuheben, wodurch jedoch die durch die Nestbildung gewonnene Platzersparung wieder verlorenggeht. Im Nest unmittelbar nach den ausgelagerten Lemmateilen wird deren Übersetzung angeboten. Der Redaktion zufolge geschieht dies nicht in Fällen, in denen die Übersetzung nicht eindeutig sein kann (vgl. S. 11). Um so mehr fällt dann auf, wenn in vergleichbaren Fällen, etwa wie bei *Wal...* und *Wald...*, *wald...* in einem Fall die Übersetzung ausfällt, in dem anderen aber nicht. Um wie viel eindeutiger ist die Übersetzung bei *Wald...*, *wald...* als bei *Wal...*? – Bei *Wal...* wird keine Übersetzung angeboten (in Frage kämen z.B. „velrybářský“, vgl. *Walfänger* – „velrybářská loď“, und „velrybí“, vgl. *Waltran* – „velrybí tuk“), während bei *Wald...*, *wald...* „lesní“ steht, obwohl einige Komposita auch mit „lesnatý“ bzw. „zalesněný“ übersetzt werden können (*Waldgebirge* – „lesnaté pohoří“, *Waldbestand* – „zalesněná půda“). Dass ausgelagerte Lemmateile übersetzt werden, ist einerseits zu begrüßen, weil die Wörterbuchbenutzer dadurch Hilfe bei der Suche nach Äquivalenten einer nicht inventarisierten okkasionellen Wortbildung bekommen, andererseits problematisch, weil die syntaktische Variabilität der

Übersetzungsäquivalente nicht berücksichtigt wird – vgl. z. B. die Fülle an Übersetzungsmöglichkeiten, die im Tschechischen den deutschen Komposita mit dem Bestimmungslexem *Wald* gegenüberstehen:

- (a) Adjektiv + Substantiv: *Waldbrand* – „lesní požár“
- (b) Substantiv + Adjektiv (in der Regel terminologisiert): *Waldameise* – „mravenec lesní“ (Zoologie)
- (c) Substantiv (Nom.) + Substantiv (Gen.): *Waldsterben* – „vymírání lesa“
- (d) präpositionale Fügung: *Waldkapelle* – „kaplička v lese“
- (e) Kompositum: *Waldpark* – „lesopark“.

Da die Wortnestlemmata Teillemmata sind, bedeutet die Benutzung des NČS im Vergleich mit Wörterbüchern mit Sublemmata als Volllemmata eine größere kognitive Anstrengung des Benutzers, denn die richtige Form des Sublemmas muss nicht immer leicht rekonstruierbar sein: Die runden Klammern z. B. in *Kiefer(n)*... (vgl. Abb. 22 unten) sind nämlich mehrdeutig:

- (a) Das (n) ist immer fakultativ, sodass sowohl *Kieferbaum* als auch *Kiefernbaum* korrekt ist<sup>10</sup>
  - (b) Das (n) ist bei einigen Nestlemmata fakultativ, bei anderen obligatorisch
  - (c) Das (n) ist bei einigen Nestlemmata nicht zulässig, bei anderen fakultativ
  - (d) Das (n) ist bei einigen Nestlemmata nicht zulässig, bei anderen obligatorisch.
- Da der Benutzer in den Wörterbuchaußentexten nicht erfährt, wie er diese Klammern genau zu interpretieren hat, ist er auf andere Quellen angewiesen. Dem Einwand, dass hier mit dem NČS ein zur Dechiffrierung bestimmtes Wörterbuch vorliegt, ist nicht ohne Vorbehalt zuzustimmen. – Wenn ein Übersetzungswörterbuch bzw. die darin vorgenommene Nestbildung auch eine Lernfunktion zu erfüllen haben, ist berechtigterweise damit zu rechnen, dass sich der Wörterbuchbenutzer beim Nachschlagen von *Kiefernholz* seinen aktiven Wortschatz z.B. um *Kiefernwald* erweitern möchte. Dies kann aber nur dann gelingen, wenn er den ausgelagerten Lemmateil *Kiefer(n)*... richtig interpretieren kann.

**Kiefer(n)<sup>2</sup>...**; r **-baum** (-[e]s, -e) *sosna, borovice*;

r **-bestand** (-[e]s, -e) *borový, sosnový porost*; e

**-blattwespe** (-, -n) zool. *pilatka borová*; r **-bor-**

**kenkäfer** (-s, -) zool. *lýkožrout borový* (...)

**Abb. 22:** Nest *Kiefer(n)<sup>2</sup>...*, NČS, S. 746 (gekürzt)

### 2.2.1.3.2 NČOL

Das NČOL ist im Grunde genommen nestalphabetisch angeordnet, es weist aber zum Teil auch Merkmale der sog. Regruppierung (vgl. Kap. 2.2.1) auf, denn z. B. unter **Bauer**<sup>2</sup> werden auch die Komposita *Orgelbauer*, *Geigenbauer* und *Weizenbauer* mit *Bauer*<sup>2</sup> als Zweitglied nicht nur verzeichnet, sondern auch vollständig behandelt. Einerseits begünstigt dies die Lernfunktion des Wörterbuchs, indem der Wörterbuchbenutzer, der unter **Bauer**<sup>2</sup> nachschlägt, auf diese Komposita aufmerksam gemacht wird, andererseits sind sie für das Wörterbuch verloren, wenn an der Stelle, wo sie dem Alphabet nach stehen sollten, kein Verweis auf **Bauer**<sup>2</sup> platziert ist, und wenn in Benutzungshinweisen nicht explizit festgehalten wird, dass Zusammensetzungen auch unter deren zweiten Konstituenten zu suchen sind. Im Zusammenhang mit der Anordnungsform wird in Benutzungshinweisen Folgendes angeführt:

„Die Senkrechte zerlegt das Verb in Basis (Stamm, Nest), der dann weitere Wortteile alphabetisch folgen. Unter dem Nest versteht man eine Gruppe von Wörtern, die im Wörterbuch unter demselben (unter einem gemeinsamen) Lemma angeführt sind, z. B.: **e Renn|bahn** (~, **en**) závodní dráha: **s –boot** ((**es**)**s**, **e**) závodní člun [...]“ (S. 13, übersetzt von M. Š.).

Die gewählte Formulierung ist aber unglücklich, denn sie lässt sich auch so interpretieren, dass der Begriff „Nest“ mehrdeutig sei („Stamm“/„Basis“ vs. „eine Gruppe von Wörtern“), und eine synonymische Bedeutungsrelation zwischen Basis, Stamm und Nest bestehe, was aber nicht der Wirklichkeit entspricht. Abschließend ist festzuhalten, dass sich die nestalphabetischen Strukturen durch einen etwas komplizierteren Datenzugriff kennzeichnen als die nischenalphabetischen Anordnungsformen. Oft wissen die Wörterbuchbenutzer nicht, dass der gesuchte Wörterbuchartikel in einem Nest platziert ist und setzen die Nachschlagehandlung in der Richtung des äußeren Suchpfades weiter fort, um in der Lemmastrecke von der gesuchten Stelle schließlich zu weit zu kommen (vgl. GOUWS 2009a: 13). Besonders im Falle der bilingualen Lernerwörterbücher, die primär für unerfahrene Wörterbuchbenutzer mit mangelnden Sprachkenntnissen bestimmt sind, muss dies ernsthaft zur Kenntnis genommen werden, zumal hierzulande die Fertigkeit, sich in Nachschlagewerken zu orientieren, bereits auf der Gymnasialstufe zu wenig, wenn überhaupt, kultiviert wird (vgl. VACHKOVÁ 2011: 25).



### 2.2.2 Elektronische Wörterbücher

Die bereits vor mehr als zehn Jahren formulierte Feststellung, dass eine Theorie der Makrostruktur der elektronischen Wörterbücher bisweilen noch immer aussteht (vgl. KÖRKEL/ROTHENHÖFER 1999), hat bisher, soviel mir bekannt ist, nichts an Gültigkeit verloren (vgl. auch ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 149). Es sei hier deshalb nur bemerkt, dass im Zusammenhang mit der Makrostruktur der elektronischen Wörterbücher drei Ebenen zu unterscheiden sind:

- (a) die **Ebene der Benutzeroberfläche**, auf der die Lemmaanordnung verschiedenartig realisiert werden kann (Benutzersicht, externe Ebene)
- (b) die **Ebene des Datenbanksystems** im Hintergrund der Benutzeroberfläche, in dem die Lemmata in bestimmter Weise verwaltet werden (logische Gesamtsicht, konzeptuelle Ebene)
- (c) die **Ebene des elektronischen Datenträgers**, auf dem die Daten physisch gespeichert sind (physische Sicht, interne Ebene) (vgl. KÖRKEL/ROTHENHÖFER 1999).

Die Makrostruktur auf der Benutzerebene muss dabei nicht unbedingt der Datenstruktur auf den weiteren zwei Ebenen entsprechen, sodass die Makrostruktur der elektronischen Wörterbücher nicht die Festigkeit besitzt, wie man sie aus den Printwörterbüchern kennt. Dies bedeutet auch, dass sie den jeweiligen Bedürfnissen der Wörterbuchbenutzer angepasst werden kann, indem sie Umschalten von einem Makrostrukturtyp zum anderen ermöglicht (z. B. semasiologische vs. onomasiologische Anordnung, vgl. ebd.). Da auf der Benutzerebene die nischen- und nestalphabetischen Strukturen als mögliche makrostrukturelle Anordnungsformen wohl kaum in Frage kommen<sup>84</sup>, und da die Erforschung der Ebenen (b) und (c) eher von **Informatikern** als von Lexikographen vorzunehmen ist und somit nicht ohne Weiteres in den Forschungsbereich der Metalexikographie eingeordnet werden kann (vgl. WIEGAND 1998b: 244f.), werden hier die elektronischen Wörterbücher nicht weiter betrachtet. Damit soll natürlich nicht in Abrede gestellt werden, dass „sich das Praxisfeld der Lexikographie mit den neuen Möglichkeiten des elektronischen Mediums erweitert hat und damit auch die dazugehörige Forschung einen erweiterten Gegenstandsbereich hat [...]“ (MÜLLER-SPITZER 2003: 152). Außerdem gilt Folgendes:

„Sie [die Lexikographen – M. Š.] müssen die Bereitschaft mitbringen, in elektronischen Redaktionssystemen die Daten noch konsistenter und penibler einzugeben, als das auf Papier nötig war, damit diese Daten für elektronische Publikationen geeignet sind. Und sie müssen bereit sein, sich gewisse technische und

---

<sup>84</sup> Anders dagegen aber in elektronisierten (sic!) Wörterbüchern – siehe die elektronisierten Versionen von dem ENČS, PSNČ und NTBD unter <http://german.ff.cuni.cz/?q=node/184>.

didaktische Kenntnisse anzueignen, damit sie mit Vertreter(inne)n anderer Disziplinen gute CD-ROM-Wörterbücher entwickeln können. Hier zeigt sich, dass sich die Lexikographie insgesamt in einer Phase des Umbruchs befindet. Der Bereich des elektronischen Publizierens entwickelt sich, und damit entwickeln sich auch die Anforderungen an diejenigen, die in diesem Bereich arbeiten“ (KLOSA 2001: 100).

Die Erforschung der Ebenen (b) und (c) geht jedoch weit über den Rahmen dieses Könnens hinaus und setzt einen intensiven, nicht nur rein auf den unmittelbaren Nutzen orientierten interdisziplinären Austausch voraus, der im Bereich der deutsch-tschechischen Lexikographie wohl nicht einmal in absehbarer Zukunft Selbstverständlichkeit sein wird.

### 2.2.3 Makrostrukturformen im GAWDT

„In the planning of a new dictionary the lexicographers should [...] try to determine what the dictionary using skills of the intended target users will be and what way of presenting the lemmata would ensure successful access and optimal retrieval of information“ (GOUWS 2007: 65). Bei langzeitigen Wörterbuchprojekten kann sich jedoch das Profil der Benutzer des Wörterbuchs im Laufe der Zeit ändern. Im Falle des GAWDT scheint sich eine Änderung in Richtung zu einer heterogeneren Benutzergruppe abzuzeichnen. Während man am Projektanfang (2000) auch bei Germanistikstudenten noch mit relativ guten Deutschkenntnissen rechnen konnte, ist die Situation um dreizehn Jahre später anders. Die Anzahl der Germanistikstudierenden, sowie ihre Sprachkenntnisse – u. a. auch hinsichtlich der produktiven wie rezeptiven Wortschatzbeherrschung – sinken (vgl. Kap. 1.1.4 dieser Arbeit). Dies ist bei der Wahl der Makrostrukturform des GAWDT zu berücksichtigen.

Bisher sind mehrere Modelle der makrostrukturellen Anordnung des GAWDT in Erwägung gezogen worden, und zwar mit dem Ziel, die Dynamik des deutschen Wortbildungssystems darzustellen, indem durchsichtige, lexikalisierte und idiomatisierte Komposita auseinander gehalten werden. Neben dem LGDaF-Modell kommen auch dessen Varianten in Frage, darunter z.B. die folgende (vgl. VACHKOVÁ 2007: 81ff.): Lexikalisierte und idiomatisierte Lexeme sind im Wörterverzeichnis mit eigenen Einträgen angeführt, Komposita unter den Symbolen K-, -K sind nach der formalen Identität des Übersetzungsäquivalents angeordnet: So werden z. B. solche Zusammensetzungen mit *Baby-* als Bestimmungswort gruppiert, denen im Tschechischen die Konstruktion *dětský/á/é* + Subst. gegenübersteht. Zu Nachteilen würde in diesem Fall eine komplizierte Orientierung im Wörterverzeichnis gehören sowie die Tatsache, dass in deutsch-tschechischer Relation

idiomatisierte wie auch morphosemantisch noch voll motivierte Komposita oft durch Syntagmata gleicher Struktur übersetzt, und somit nicht auseinandergehalten werden können (vgl. ebd.).

Außerdem gilt, dass mit ähnlichen Anordnungsformen Reduktion von Informationsangebot in der Mikrostruktur einzelner Nestartikel einhergeht (vgl. GOUWS 2009a: 15), was besonders in einem Wörterbuch stört, das Akzent auf Darstellung der Kollokabilität der inventarisierten Lexeme legt und Verwendungsbeispiele anführt. Überdies zeigt sich, dass die Benutzer des GAWDT über eine ausgebaute Analysefähigkeit bereits verfügen müssten, um aus der nestalphabetischen Anordnungsform Vorteile ziehen zu können: „Zur Auffindung der Wörter wird eine semantische Analysefähigkeit vorausgesetzt, deren Fehlen die Nachschlagehandlung ja gerade bedingt“ (HAUSMANN/WERNER 1991: 2746). Um durch die nestalphabetische Anordnungsform der Lemmata in der Makrostruktur des Wörterbuchs etwas lernen zu können, muss der Wörterbuchbenutzer über entsprechende Kenntnisse schon zumindest zum Teil verfügen, obwohl es eben bei künftigen Germanistikstudenten im Unterschied zu professionellen Übersetzern wohl kaum mit einer ausgebauten Sprachkompetenz zu rechnen sein wird. „Dabei ist das Verfahren (die Nestbildung – M. Š.) keineswegs selten [...], offenbar, weil man auf den Suchwillen des Benutzers vertraut“ (PÜSCHEL 1989: 131). Dass dieses Vertrauen aber nicht ganz berechtigt ist, bezeugen u.A. die Ergebnisse der Wörterbuchbenutzungsforschung. Das Nachschlagen in Printwörterbüchern wird als eine anspruchsvolle und erschöpfende Tätigkeit empfunden, wobei die meisten Wörterbuchbenutzer im Laufe des Schulbesuchs nur selten in Benutzung von Wörterbüchern geschult worden sind (vgl. ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 88).

Unter gegebenen Umständen ist im GDTAW m. E. der glattalphabetischen Anordnungsform der Vorzug zu geben, denn die Auffindbarkeit der gesuchten Information rangiert höher als Darstellung des Wortbildungssystems der Ausgangssprache. Diese ist aber nicht einmal in einem glattalphabetisch angeordneten Wörterbuch völlig aufzugeben (vgl. Kap. 2.1, 2.3, 2.4 und 2.5 dieser Arbeit). Schließlich sei hervorgehoben, dass weder nischenalphabetische noch nestalphabetische Strukturen die Wortbildungsbeziehungen hinreichend darstellen können, weil sie manche Wortbildungsprodukte (in der Regel Ableitungen und Komposita mit einem Lemmazeichen als zweiter Konstituente) unberücksichtigt lassen.

#### 2.2.4 Zusammenfassung und Desiderate

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass „[l]exicographic work should not be characterised by a rigid adherence to linguistic conventions which are to the detriment of successful dictionary use“ (GOUWS 2007: 62), denn „[a] dictionary is an artefact, like a dam or a hospital: built to serve a purpose“ (WHITCUT 1989: 88). Soll Wortbildung ihre Aufgabe als Brücke zwischen semasiologischem und onomasiologischem Zugriff bzw. als Schlüssel zu Wortschatzstrukturen effektiv erfüllen, dann ist bloß formale, ausschließlich ausdrucksseitig geprägte Auffassung von Wortbildungszusammenhängen, die Wortbildung unabhängig von der Semantik versteht, aufzugeben. Wie anachronistisch diese Forderung wohl auch erscheinen mag, sie ist in Bezug auf die aktuell übliche Behandlung der Wortbildung in deutsch-tschechischen Wörterbüchern doch nicht fehl am Platze, denn zwischen der lexikographischen Theorie und der praktischen deutsch-tschechischen Lexikographie klafft immer noch eine gähnende Lücke. Bei der Wahl der Makrostrukturform ist in erster Linie das Benutzerprofil des jeweiligen Wörterbuchs zu berücksichtigen. Schwierigkeiten ergeben sich u. a. daraus, dass die vorausgesetzte Benutzergruppe auch ziemlich heterogen sein kann, zumal deren Profil bei langzeitigen Projekten Änderungen hinsichtlich des Sprachbeherrschungsniveaus unterliegen kann. Dass die glattalphabetische Makrostrukturform, die von den hier besprochenen Anordnungsformen bezüglich der Auffindbarkeit der Lemmata am benutzerfreundlichsten ist, doch zugleich am meisten Druckraum benötigt, im Spannungsverhältnis mit der Funktion eines allgemeinen zweisprachigen Wörterbuchs steht, das auf einem möglichst knappen Raum eine möglichst umfangreiche Makrostruktur unterzubringen hat, ist selbstverständlich. Die Behauptung, dass die Verquickung eines schnellen Datenzugriffs und einer sinnstiftenden Vernetzung der inventarisierten Wortschatzeinheiten zu den schwierigsten Problemen zählt, denen in der praktischen wie theoretischen Lexikographie nachgegangen werden muss (vgl. REICHMANN 2001: 169), findet auch im Falle der Printversion des GAWDT ihre Bestätigung.

## 2.3 Wortbildungselemente

“Dictionary-making teaches a linguist humility.”  
(Adamska-Sałaciak 2006: 16)

Dieser Abschnitt setzt sich zum Ziel, (a) auf einige allgemeine Aspekte der lexikographischen Bearbeitung der Wortbildungselemente einzugehen (Kap. 2.3.1), (b) einen Angabenkatalog zu Wortbildungselementen in einem Übersetzungswörterbuch zu präsentieren (2.3.2), (c) die Behandlung der Affixe in deutsch-tschechischen Wörterbüchern kritisch zu kommentieren (Kap. 2.3.3), (d) die Behandlung der Affixe im GADWT am Beispiel des Präfixes/Zirkumfixes *Ge-...(-e)* zu skizzieren (Kap. 2.3.4) und (e) die lexikographische Erfassung der Wortbildungskonkurrenz anzugehen (Kap. 2.3.5).

### 2.3.1 Zentrale Aspekte der lexikographischen Behandlung der Wortbildungselemente

Mit Irma HYVÄRINEN (2000: 39) kann hinsichtlich der Auswahl der ins Wörterbuch aufzunehmenden Wortbildungselemente festgehalten werden, dass deren Wahl „kaum nach einem einzigen Prinzip erfolgen kann und dass viele Kompromisse nötig sind, wobei die Systematik im Hinblick auf den Wortbildungsstatus eines Elementes nicht unbedingt immer das relevanteste Aufnahmekriterium ist“.

Kontroversen über die lexikographische Behandlung der Wortbildungselemente betreffen v. a. die Fragen, in welchem Umfang diese Einheiten ins Wörterbuch aufgenommen werden sollen, an welcher Stelle sie zu behandeln sind (im Hauptregister oder in einem separaten Anhang im Vor- oder Nachspann) bzw. wie die oft eher unsystematischen Äquivalenzverhältnisse gehandhabt werden sollen usw. (vgl. HYVÄRINEN 2000: 33f.).

Den Autoren eines Printwörterbuchs sind angesichts des allgemeinen Platzmangels zahlreiche Einschränkungen auferlegt, was u. a. zur Folge hat, dass eine maximale Aufnahme von Wortbildungselementen in der Regel ausbleiben muss. Praktische Problemlösungen bei der Auswahl der aufzunehmenden Wortbildungselemente werden in HYVÄRINEN (2000) angeboten. Die Aufnahme eines Wortbildungselementes begünstigen v. a. dessen hohe Produktivität, Besonderheiten in kontrastiver Sicht (z. B. das Fehlen von Verbalpräfixen im Finnischen im Vergleich zum Deutschen), relativ leichte Segmentierbarkeit sowie Auffindbarkeit (Präelemente sind leichter segmentierbar als Endelemente; unter den

Endelementen sind solche leichter auffindbar, deren morphologische Grenze mit der Silbengrenze übereinstimmt) (vgl. HYVÄRINEN 2000: 40ff.). „Von den Präelementen sollen am ehesten die kurzen extra lemmatisiert werden, denn die betreffenden Wortbildungsprodukte ‘verlieren’ sich unter der alphabetischen Reihenfolge“ (HYVÄRINEN 2000: 41). Dass mit einer solchen Vorgehensweise, die u. a. eine systematische Erfassung der Äquivalenzverhältnisse bei allen zu beurteilenden Wortbildungselementen voraussetzt, notwendigerweise ein enormer Zeitaufwand verbunden ist, braucht nicht hervorgehoben zu werden, doch „[d]er gewählte Weg von einer maximalen Bestandsaufnahme zu einer knappen Liste [...] entspricht [...] dem wissenschaftlichen Wissen überhaupt: Erst ein Gesamtbild lässt das Wesentliche herausragen“ (HYVÄRINEN 2000: 50).

Eine andere Lösung wird in BRDAR-SZABÓ (1996) angeboten, wo für die „Verbannung“ (BRDAR-SZABÓ 1996: 88) der Wortbildungselemente aus dem Hauptregister in die Außentexte plädiert wird, und zwar mit folgenden Argumenten (vgl. BRDAR-SZABÓ 1996: 85ff.):

- (a) Die anderssprachigen Wörterbuchbenutzer seien nicht in der Lage, die fremden Wortbildungsprodukte sinnvoll zu segmentieren und entsprechend an der richtigen Stelle nachzuschlagen.
- (b) Durch die Lemmatisierung der Wortbildungselemente werde deren Lexemstatus suggeriert.
- (c) Die Darstellung der Bedeutungsrischen bei polysemen Wortbildungselementen erwecke den Anschein, dass die Wortbildungselemente als gebundene Wortbildungsmorpheme von vornherein statisch fixierte Bedeutungen hätten. Der Bedeutungsanteil der Wortbildungselemente sei aber erst im Nachhinein aufgrund der Kenntnis der Gesamtbedeutung des Wortbildungsproduktes zu erschließen.
- (d) Durch Lemmatisierung der Suffixe werde das alphabetische Prinzip verletzt.
- (e) Äquivalenzverhältnisse können sehr unsystematisch sein.

Auf einzelne Punkte wird nun kurz eingegangen.

Ad (a)

In diesem Punkt scheint m. E. eine differenziertere Perspektive erforderlich zu sein. Bei professionellen Übersetzern, die im entsprechenden Wörterbuchartikel nach Übersetzungsmöglichkeiten der ins Wörterbuch nicht aufgenommenen, doch beispielsweise in

Zeitungstexten durchaus häufig auftretenden Okkasionalismen suchen<sup>85</sup>, ist sicher mit einer genügend entwickelten Wortbildungskompetenz zu rechnen. Kann die Fähigkeit, lexikalische Einheiten der Ausgangssprache sinnvoll zu segmentieren, bei den Wörterbuchbenutzern jedoch nicht vorausgesetzt werden, dann macht aber die Verlegung von Wortbildungselementen in Außentexte sowieso wenig Sinn: Es leuchtet nicht ein, warum die Wörterbuchbenutzer dann die Wortbildungselemente eigentlich überhaupt suchen sollten, darüber hinaus in Außentexten, die von den meisten Wörterbuchbenutzern nur selten zur Kenntnis genommen werden (vgl. ENGELBERG/LEMNITZER 2009: 88). Auch in diesem Fall lohnt es sich aber, die Wortbildungselemente in das Wörterbuch aufzunehmen. Schlagen die Wörterbuchbenutzer unter *trinkbar* nach, können sie mittels eines Verweises zum Wörterbucheintrag *-bar* weitergeleitet werden, der ihnen Angaben zur strukturellen Beschaffenheit der Wortbildungsprodukte auf *-bar* anbietet. Dadurch kann die Wortbildungskompetenz der Wörterbuchbenutzer gesteigert werden, sodass sie die morphologisch komplexeren Wortbildungsprodukte bei künftiger Sprachrezeption leichter segmentieren können.<sup>86</sup> Ob entsprechende Wörterbuchartikel dann im Hauptregister oder in Außentexten untergebracht sind, ist m. E. eine Frage von untergeordneter Bedeutung.

Ad (b)

Den Wortbildungselementen unterhalb der Wortebene wird tatsächlich keine selbständige lexikalische Bedeutung zugeschrieben, weshalb ihr Lexemstatus aus wortbildungstheoretischer Sicht auch anfechtbar ist. Es trifft aber andererseits zu, dass Wörterbücher im Hauptregister als Lemmata oft auch solche Zeichen wie z. B. „Ω“ u. Ä. führen (siehe z. B. das DUW-P), deren Lexemstatus ebenfalls nicht unbestritten ist. Außerdem sei hier an Fälle erinnert wie *die Lyrik – der Lyriker, naiv – der Naivling* usw., in denen die jeweiligen Affixe Veränderungen der kategoriellen Bedeutung bewirken und

---

<sup>85</sup> Bis ein Drittel der in einem Zeitungstext vorkommenden Wortbildungen sind in Wörterbüchern nicht inventarisiert (vgl. WELLMANN 1995: 400).

<sup>86</sup> Der Benutzeraspekt ist hierbei von zentraler Bedeutung. Nicht alle Benutzer haben die gleichen Bedürfnisse und die gleiche Fähigkeit, das sprachliche Material zu analysieren, was auch auf das GAWDT zutrifft (vgl. auch Kap. 2.2.3). Die Frage, ob die Benutzer der zweisprachigen Wörterbücher auch das suchen, was in einsprachigen Wörterbüchern bzw. Grammatiken oder einschlägigen Monographien zur Wortbildung steht, sei an dieser Stelle als Problemstellung formuliert. Nach BERGENHOLTZ (2001) ist die schon vor längerer Zeit aufgestellte Forderung nach Benutzeruntersuchungen eine Forderung, „die fortbesteht, die aber nur in geringem Maß von den größtenteils theoriearmen blinden Einsammlern von Fragebögen zu wirklich wesentlichen neuen Einsichten oder überhaupt zu glaubhaften Bestätigungen vorliegender Vermutungen geführt hat. Etwas relevanter erscheinen die Wörterbuchbenutzungsprotokolle [...], die Wörterbuchbenutzer direkt nach konkreten Nachschlagehandlungen aufgezeichnet haben. Aber auch diese Protokolle sind mit einigen Problemen behaftet [...]. Weit mehr Einsicht in die Bedürfnisse der Wörterbuchbenutzer sind [...] nicht aus den empirischen, sondern aus den vorwiegend theoretischen Überlegungen abzuleiten“ (BERGENHOLTZ 2001: 15).

folglich wohl doch nicht für völlig frei von jeder Bedeutung gehalten werden können (ausführlicher vgl. z. B. DONALIES 2005: 37).

Ad (c)

Ähnliches gilt aber auch für Lexeme. Die Vorstellung, dass den Lexemen einfach statisch eine fixierte Bedeutung „anhängt“, ist aufzugeben. Auch ihre Bedeutung kann erst im Nachhinein durch Bezugnahme auf eine höhere Ebene, etwa die syntagmatische oder sogar textuelle, eruiert werden. Die durchnummerierten Lesarten in entsprechenden Wörterbuchartikeln erwecken darüber hinaus den Anschein, dass die Lexeme eine objektiv gegebene Anzahl von Lesarten hätten. Dass dies nicht der Wirklichkeit entspricht, bezeugt u. a. die Tatsache, dass ein bestimmtes Bedeutungsspektrum in verschiedenen, doch in Bezug auf deren Umfang und Zweck vergleichbaren Wörterbüchern auf unterschiedliche Art und Weise segmentiert wird. Nun sind dies keine Argumente dafür, diese Lexeme lexikographisch an anderer Stelle als im Hauptregister darzustellen.

Ad (d)

Die Suffixe *-heit* oder *-lich* findet man z. B. im DUW-P zwischen *Heister* und *heiter*, resp. zwischen *libysch* und *Licht*. Wie dies mit dem alphabetischen Prinzip kollidieren sollte, ist nicht klar. Die Wortbildungsprodukte, die in diesen Wörterbuchartikeln angeführt sind, haben m. E. denselben Status wie Beispielsyntagmen und *-sätze* in Stichwörtern der Lexeme. Es sind keine Lemmata, sodass sie der makrostrukturellen Anordnung nicht unterliegen und das alphabetische Prinzip nicht verletzen. Nicht einmal Allomorphe erweisen sich in dieser Hinsicht als problematisch. Alle Allomorphe können in einem Haupteintrag angeführt werden. An der Stelle, an der sie sonst dem Alphabet nach behandelt werden sollten, kann ein Verweislemma stehen, das den Benutzer zum Haupteintrag weiterleitet (z. B. *-ativ* verweist auf *-iv*, wo *-ativ* mit behandelt wird).

Ad (e)

Die oft fehlende Systemhaftigkeit der Äquivalente unterhalb der Wortebene bedeutet nicht, dass auf die Inventarisierung von Wortbildungselementen im Hauptregister notwendigerweise verzichtet werden muss. Der Behauptung, dass die Übersetzung der ausgangssprachlichen Angaben und Bedeutungserklärungen unter Beibehaltung der deutschen Polysemiestrukturierung als Notlösung mit dem Konzept eines zweisprachigen Wörterbuches nicht zu vereinbaren sei (vgl. BRDAR-SZABÓ 1996: 86), kann m. E. nicht ohne Vorbehalt zugestimmt werden, denn das Fehlen von direkten Äquivalenten kann auch auf der Lexemebene beobachtet werden. Man denke beispielsweise an Fälle wie *Percht* oder *Krampus* in der deutsch-englischen Relation, *Oktoberfest* und *Eintopf* in der deutsch-



tschechischen u. Ä. Trotzdem gibt es gute Gründe dafür, diese Wortschatzeinheiten in das Wörterbuch aufzunehmen. Mit der Verlagerung der Wortbildungselemente in die Außentexte ist man des Problems der fehlenden Systemhaftigkeit der Äquivalente ja auch nicht enthoben. Ähnliche Maßnahmen sind deshalb m. E. durchaus möglich, obwohl nicht unbedingt nötig, denn erhebliche Vorteile für die Wörterbuchbenutzer können damit kaum erzielt und die meisten Probleme mit der lexikographischen Erfassung der Wortbildungselemente nicht gelöst werden. Vorteilhaft ist ihre Verlagerung vielleicht nur insofern, als die Benutzer die Wörterbuchartikel einer bestimmten Klasse von Wortbildungselementen im Wörterbuch an einer einzigen Stelle finden, sodass sie sich über sie problemlos Überblick verschaffen können, ohne mühsam im Wörterverzeichnis blättern zu müssen. Um dieser Forderung gerecht zu werden, kommt auch eine doppelte Inventarisierung in Frage, wie sie z. B. im OALD praktiziert wird. Dass dies aber mit dem Ökonomieprinzip eines Printwörterbuchs unvermeidlich kollidiert, liegt auf der Hand.

### 2.3.2 Wortbildungselemente in einem Übersetzungswörterbuch – ein Angabenkatalog

In Außentexten sind die Termini Wortbildungselemente, Affix(oid)e usw. anhand geeigneter Beispiele zu erklären. Es ist auch auf lexikographische Entscheidungen bei ihrer Inventarisierung (Umgang mit Allomorphen, Gestaltung der grammatischen, stilistischen und semantischen Daten, Repräsentanz der Beispiele etc. – vgl. BARZ 2003: 384) einzugehen. Eine Liste der inventarisierten Wortbildungselemente kann den Begriffsumfang des Terminus „Wortbildungselement“ verdeutlichen, einen Überblick über die Wortbildungsmöglichkeiten der entsprechenden Sprache bieten, Assistenz bei der Worterschließung geben u. a. m. (vgl. ebd.).

Im Falle eines Übersetzungswörterbuchs sind in Wörterbucheinträgen der Wortbildungselemente folgende Angaben unterzubringen<sup>87</sup>:

**(a) Terminologie:** Das Wortbildungselement ist der entsprechenden Kategorie der Wortbildungselemente zuzuordnen. Obwohl es sicher zutrifft, dass die meisten Wörterbuchbenutzer diese Angaben kaum einzuschätzen vermögen (vgl. BARZ 2003: 387 in Anlehnung an MUGDAN 1984), können sie für philologisch interessierte Benutzer nützlich sein.<sup>88</sup>

---

<sup>87</sup> Zum Teil in Anlehnung an PRČÍČ (1999), wo ein Angabenkatalog für Affixartikel in englischen Lernerwörterbüchern erarbeitet worden ist.

<sup>88</sup> Eben dieser Aspekt betrifft das sich auch an die Akademiker wendende GAWDT. Nicht nur im Falle der sog. Affixoiden ist dabei mit terminologischen Schwierigkeiten zu rechnen. Definiert man die Präfixe als immobil

**(b) Formseite, Wortbildungsbasis, Wortbildungsprodukt und grammatische Angaben:**

Varianten des Wortbildungselementes (vgl. z. B. *Ge...(-e)* in *Gebell* und *...-ge...-e* in *Herumgehops*) sind zu berücksichtigen sowie Angaben zur Wortartzugehörigkeit sowohl der Wortbildungsbasis als auch des Wortbildungsproduktes einschließlich der Angaben zu morphosemantischen Eigenschaften der Basis, die v. a. dann von Bedeutung sind, wenn das Wörterbuch seinen Benutzern auch bei der Sprachproduktion behilflich sein will. In die Wörterbuchartikel sind grammatische Angaben aufzunehmen (z. B. bei Substantiven die Formen des Gen. Sg. und Nom. Pl.).

**(c) Aussprache:** Im Wörterbuchartikel sollten Angaben zum Wortakzent, ggf. auch phonologische Transkription untergebracht werden, falls dies aus kontrastiver Perspektive sinnvoll ist. In einem deutsch-tschechischen Wörterbuch für tschechische Muttersprachler würde die Transkription z. B. bei *er-*, *ver-*, *zer-* oder bei *-lich* in Frage kommen, weil es im Tschechischen weder das vokalisierte *r* noch den sog. *ich*-Laut gibt, und tschechische Muttersprachler mit der Aussprache entsprechender Wortbildungsprodukte folglich Schwierigkeiten haben. Dasselbe betrifft auch den Transfer bei dem Konflikt der progressiven und regressiven Assimilation (vgl. die tschechische Aussprache von *-ismus* als [-IZMUS]) sowie bei der Auslautverhärtung (vgl. die Tendenz der tschechischen Muttersprachler z. B. *ab-* in *abnehmen* als ['ab-] anstatt von ['ap-] auszusprechen; en détail vgl. SCHMIDT/VACHKOVÁ 2009).

**(d) Wortbildungsbedeutung, Äquivalenz und Beispiele:** Die Erklärung der Wortbildungsbedeutung kann durch knappe Kommentare erfolgen. Weisen Äquivalenzverhältnisse zumindest zum Teil systemhafte Züge auf, sollten Äquivalente angeführt werden. Als Beispiele sind bei produktiven Wortbildungsmodellen morphosemantisch noch voll motivierte Wortbildungsprodukte zu bevorzugen.

**(e) Paradigmatische Relationen:** Es ist auf synonymische und antonymische Wortbildungselemente zu verweisen. Detaillierter kann auf die Problematik der konkurrierenden Wortbildungselemente in der Wörterbuchgrammatik eingegangen werden.

---

(vgl. z. B. DONALIES 2005: 26), dann stellt sich die Frage, wie die Elemente wie *ab-*, *vor-* usw. etwa in *absehen* oder *vorstellen* u. Ä. terminologisch fixiert werden sollten. EISENBERG (1998: 254) verwendet den Begriff „Partikelverb“, THURMAIR (1996: 166) setzt hierbei ein eigenes „Wortbildungsmuster“ an, das sie „Konstitution“ nennt, während z. B. ŠIMEČKOVÁ (1996: 148) den Begriff „Präverbfügung“ verwendet (zu einer Übersicht der gängigen Terminologie vgl. DONALIES 2005: 28ff. und ŠIMEČKOVÁ 1994: 29ff.). Im Falle des GAWDT würde ich für die Termini „trennbares“ und „untrennbares Präfix“ plädieren, unter denen diese Erscheinungen in tschechischen Lehrbüchern und Grammatiken des Deutschen gewöhnlich firmieren und an die die tschechischen Deutschlerner folglich gewöhnt sind. Auf die Probleme, die mit der jeweiligen Terminologie verbunden sind, könnte in der Wörterbuchgrammatik eingegangen werden.

**(f) Diasystematische Angaben:** Es handelt sich v. a. um Stilschicht- (gehoben, informell usw.) und Konnotationsangaben (abwertend u. Ä.).

**(d) Produktivität:** Die Produktivitätsangaben ermöglichen Aufschlüsse über die Fähigkeit von Wortbildungsmodellen bzw. Wortbildungselementen zur Neubildung sprachlicher Ausdrücke. Die Wortbildungsproduktivität stellt dabei eine gradiente Erscheinung dar, der im Wörterbuch Rechnung zu tragen ist, indem sie mithilfe einer Dreistufenskala (etwa sehr produktiv/begrenzt produktiv/nicht produktiv – vgl. z. B. POETHE 1996: 203f., PRČÍČ 1999: 268) markiert wird.<sup>89</sup>

### 2.3.3 Affixe in vorliegenden deutsch-tschechischen Wörterbüchern

Von insgesamt siebzehn deutsch-tschechischen bilingualen (bzw. bilingualisierten) Wörterbüchern von (mittel)großem Umfang, die seit 1802 herausgegeben worden sind, sind es nur *Encyklopedický německo-český slovník* (Enzyklopädisches Deutsch-böhmisches Wörterbuch, 1913–1935, weiter nur ENČS) von J. V. Sterzinger und *Duden – Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty* (Duden – Deutsches Wörterbuch mit tschechischen Äquivalenten, erschienen 1993, eine bilingualisierte Version vom D-BWB, weiter nur DNČ) von W. Müller et al., die ihren Benutzern Angaben zu Wortbildungselementen in selbständigen Wörterbuchartikeln anbieten. Für eine exemplarische Betrachtung sind hier Wörterbuchartikel der Affixe *Ge-...(-e)*, *-sam* und *ent-* herausgegriffen worden (siehe Anlage II). Dank der facettenreichen Beschaffenheit dieser Affixe<sup>90</sup> können ihre Wörterbuchartikel in Bezug auf das in Kap. 2.3.2 ausgearbeitete Angabeninventar als relativ repräsentativ gelten und somit eine tiefere Einsicht in die Behandlung der Affixe in beiden Wörterbüchern

---

<sup>89</sup> Die Beurteilung der Produktivität eines Wortbildungselementes bzw. dessen Modelle sollte in einem korpusgesteuerten Wörterbuch von einem Zusammenspiel qualitativer (Erfassung der Restriktionen möglicher Wortbildungsbasen eines bestimmten Wortbildungsmodells, siehe unter (b) oben) und quantitativer (Erfassung des Produktivitätsgrades eines Modells) Korpusanalyse ausgehen. Die oft nur intuitiven Urteile über die Produktivität eines Wortbildungsmodells sind durch statistisch untermauerte Angaben zu ersetzen. Entsprechende Verfahren werden in LÜDELING/EVERT (2003) am Beispiel des Suffixes *-lich* veranschaulicht. Nützliche Informationen zur Produktivität einzelner Wortbildungselemente können auch dem Archiv der Wortwarte, einer Sammlung von Neologismen (Projektleitung: Lothar Lemnitzer, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) entnommen werden (vgl. unter <http://www.wortwarte.de/index.html>). Im GAWDT wird ein Wortbildungselement in der Regel dann als produktiv erklärt, wenn ein Vergleich zwischen dem Inventar der bestehenden Wörterbücher und den Neologismen in Korpora (v. a. DeReKo; siehe auch das Neologismenwörterbuch im Rahmen des OWID unter [www.owid.de/wb/neo/start.html](http://www.owid.de/wb/neo/start.html)) diesen Schluss zulässt oder wenn das jeweilige Wortbildungselement in den verwendeten Sekundärquellen (vgl. ebd.) als produktiv markiert ist. Dass die lexikographische Erfassung der Produktivität eine äußerst schwierige Aufgabe ist, die in einem selbständigen Aufsatz behandelt werden sollte, muss nicht betont werden.

<sup>90</sup> Es handelt sich um Affixe, deren einzelne Wortbildungsreihen sich durch diastratische und diaevaluative Markiertheit kennzeichnen. Dabei berühren sie sich synonymisch mit anderen Wortbildungselementen, zu anderen werden sie dagegen antonymisch verwendet.

ermöglichen. Falls es als erforderlich erscheint, wird in Anmerkungen auf Besonderheiten auch anderer Wörterbuchartikel aufmerksam gemacht. Die hier vorgenommene quantitativ-qualitative Analyse erfolgt dabei in zwei Schritten (in Anlehnung an PRČÍČ 1999: 207): 1. Es wird ein vorauszusetzendes (in mancherlei Hinsicht sicher noch ergänzbares) Angabenangebot formuliert, welches die Wörterbuchartikel enthalten sollten. 2. Dieses Angebot wird dann mit der Darstellung entsprechender Phänomene in beiden Wörterbüchern verglichen. Die Außentexte beider Wörterbücher werden auf die Definition des Begriffs „Affix“ sowie auf die Informationen zu Entscheidungen bei der Affixinventarisierung hin untersucht.

### 2.3.3.1 Außentexte und Affixselektion

Die Außentexte des ENČS enthalten weder eine Definition des Begriffs „Affix“ noch die Information, dass Wortbildungselemente in das Wörterbuch aufgenommen worden sind. Als Kontrollmenge für das Zusammenstellen einer Liste der inventarisierten Affixe dient hier das in FLEISCHER/BARZ (2007: 36f.) vorliegende Affixinventar. Von den dort als Affixe bezeichneten Wortbildungselementen enthält ENČS die folgenden:

(a) Präfixe: *ab-, an-, auf-, aus-, be-, bei-/Bei-, dar-, ent-, er-, ge-/Ge-, hyper-, los-, miss-, nach-/Nach-, ob-/Ob-, sub-/Sub-, super-/Super-, über-, um-, un-, unter-/Unter-, ur-, Ur-, ver-/Ver-, vor-/Vor-, zer-, zu-/Zu-*

(b) Suffixe: *-bold, -haft, -halben, -halber, -heit, -keit, -lei, -lein, -lich, -ling, -lings, -los, -schaft, -ung, -wärts, -weg, -weise*

Schon bei einem oberflächlichen Blick fällt z. B. das Fehlen von *-bar, -chen, -ei/-erei, -er, -igkeit*<sup>91</sup>, *-tum* u. a. m. auf, um nur einige von den nicht aufgenommenen Wortbildungselementen zu nennen.

Der Wortbildungsproblematik ist im DNČ ein beträchtlicher Teil des Vorworts („Předmluva“, S. 3ff.) gewidmet. Im Vordergrund stehen dabei aber v. a. die Affixoide. Zu Affixen erfahren die Wörterbuchbenutzer nur, dass es Wortbildungselemente gibt, die so genannt werden, wie etwa *herbei-* und *-bar* (vgl. S. 3), es werden aber keine weiteren Beispiele angeführt. Eine Definition der Begriffe „Präfix“ und „Suffix“ erfolgt im Glossar der verwendeten linguistischen Termini („Přehled použitých jazykovědných termínů“, S. 805) im Nachspann des Wörterbuchs. In den Benutzungshinweisen („Práce s heslem“, S. 7) wird auf die Affixartikel nicht aufmerksam gemacht. Die Lemmaauswahl im DNČ stimmt mit dessen

---

<sup>91</sup> *-igkeit* ist weder selbständig inventarisiert noch als Variante bei *-keit* angeführt.

Vorlage D-BWB überein. In die Außentexte ist eine Liste aller lemmatisierten Wortbildungselemente eingefügt worden. Stellt man die im DNČ als Präfixe oder Suffixe bezeichneten Wortbildungselemente der Liste in Fleischer/Barz (2007, 36f.) gegenüber, ergeben sich u. A. folgende Unterschiede (Auswahl):

- (a) *bio-*, *semi-/Semi-*, *pseudo-/Pseudo-*, *Mini-*, *neo-/Neo-* gelten in Fleischer/Barz als Konfixe, im DNČ als Präfixe.
- (b) *-werk* ist in Fleischer/Barz als Suffix ausgewiesen, im DNČ als Suffixoid.
- (c) folgende Wortbildungselemente sind nur im DNČ (als Affixe) aufgelistet: *-inski*, *pan-/Pan-*, *syn-/Syn-*.

### 2.3.3.2 Artikelgestaltung

#### 2.3.3.2.1 Terminologie<sup>92</sup>

##### **Zu erwarten:**

- (a) *Ge-*: Präfix, Varianten *Ge-...-e/-ge-...-e*: Zirkumfix (b) *-sam*: Suffix (c) *ent-*: Präfix bzw. untrennbares Präfix o. Ä.

##### **Istzustand:**

- (a) in beiden Wörterbüchern nur als Präfix bezeichnet, (b) in beiden Wörterbüchern wie oben dargestellt, (c) in beiden Wörterbüchern als Präfix bezeichnet; die Angabe zur Untrennbarkeit nur im ENČS<sup>93</sup>

#### 2.3.3.2.2 Formseite, Wortbildungsbasis und -produkt, grammatische Angaben

##### **Zu erwarten:**

- (a) bei allen Affixen entsprechende Graphemsequenz
- (b) bei *Ge-* Varianten *Ge-...-e* und *...-ge-...-e* sowie die Angabe, dass das Suffix *-e* nach unbetontem *-e* der Basis oft fehlt (*wimmeln* – *Gewimmel*)
- (c) *Ge-...(-e)*: Basis: Verb (Restriktionen: in der Regel nicht reflexive Verben, Modalverben und Verben mit dem Suffix *-ieren*) oder Subst. (mit Bedeutungs differenzierung – Kollektiva); Produkt: Subst. (Neutrum)

---

<sup>92</sup> Im ENČS weist die Zuordnung zu einzelnen Kategorien verschiedene Abweichungen auf. Bei *unter-/Unter-*, *-heit*, *-los*, *sub-/Sub-*, *super-/Super-*, *-wärts*, *-weg* wird keine Kategorisierung vorgenommen. *Miss-/miss-* ist als Bestimmungswort bezeichnet. Als Kompositionsglieder sind *-bold* und *-lei* (Zahlwort), als Partikeln („částice“) *-halben* und *-halber* aufgefasst.

<sup>93</sup> Bei *er-* fehlt jedoch die Angabe zur Untrennbarkeit.

(d) *Ge-...(-e)*: grammatische Angaben: -s, 0 o. Ä. für Gen. Sg. und Nom. Pl.

(e) *-sam*: Basis: Verb und Subst., Produkt: Adj.

(f) *ent-*: Basis: Verb, Subst., Adj., Produkt: Verb

#### **Istzustand:**

(a) in beiden Wörterbüchern

(b) ENČS: nur die Grundvariante *Ge-*, die mit dem Partizippräfix *ge-* (*gearmt*, *gefallen*, *geachtet*) in einem Wörterbuchartikel behandelt wird; die Angabe zum Wegfall des *-e* fehlt;

DNČ: wie oben dargestellt, nur die Angabe zum Wegfall *-e* fehlt;

(c) ENČS: Wortartenzugehörigkeit der Basis (Verb, Subst.) wie auch des Produktes (Subst., aber ohne Genusangabe) explizit verzeichnet, Bildungseinschränkungen nicht erwähnt

DNČ: nur mit Verben als Basis, unter den Verben, die nicht als Basis dienen können, sind nicht genannt: reflexive Verben und Modalverben; die Wortartzugehörigkeit der Produkte nur implizit an der Genusangabe (*das*) bzw. an den Beispielen abzulesen

(d) ENČS: keine Angaben<sup>94</sup> DNČ: realisiert wie oben dargestellt

(e) ENČS: wie oben dargestellt, dazu aber noch die Angabe Adj. als Basis und Adv. als Produkt angeführt

DNČ: keine Angaben zur Basis, Produkte als Adj. verzeichnet

(f) ENČS: als Basen Verben angeführt („ve složeninách s v“/„in Zusammensetzungen“<sup>95</sup> mit Verben“), Wortartenzugehörigkeit der Produkte nur an Beispielen abzulesen

DNČ: Wortartenzugehörigkeit der möglichen Basen nicht erwähnt, als Produkte Verben angeführt

#### **2.3.3.2.3 Aussprache**

**Zu erwarten:** bei allen Affixen Angabe zur Betonung bzw. Vokallänge: *Ge-...(-e)* und *ent-* unbetont, *-sam* unter Nebenakzent (lang auszusprechen)

**Istzustand:** nur im ENČS bei *ent-* und *-sam*<sup>96</sup>

---

<sup>94</sup> ENČS gibt in der Regel keine grammatischen Angaben an. Der Wörterbuchartikel *-weise*, in dem man erfahren kann, dass Adjektive und Adverbien auf *-weise* nicht gesteigert werden, ist eine Ausnahme.

<sup>95</sup> Als Zusammensetzungen (*slož.* – „složenina“) werden im ENČS „echte Zusammensetzungen“ wie auch Derivate bezeichnet.

<sup>96</sup> Ausspracheangabe fehlt aber z. B. bei *los-*, *-los* oder *-ung*.

#### 2.3.3.2.4 Wortbildungsbedeutung, Äquivalenz und Beispiele

##### **Zu erwarten:**

(a) bei allen Affixen verständliche Bedeutungserklärungen einzelner Lesarten (ggf. einschließlich Angaben zur wortbildungsmodellinternen und wortbildungsmodellexternen Konkurrenz, vgl. *Ge-* vs. *Ge-...(-e)*, resp. *Ge-...(-e)* und *-ei/-erei*), ergänzt durch Überblick der häufigsten systemhaften Äquivalente im Tschechischen, und zwar obligatorisch bei sehr produktiven Modellen<sup>97</sup> (d. h. bei *Ge-...(-e)* in der Verwendung als Nomen actionis und bei *ent-* in der Verwendung „entfernen“, „rückgängig machen“), sowie durch morphologisch und semantisch durchsichtige Wortbildungsprodukte als Beispiele

##### (b) *Ge-...(-e)*:

A. fortwährender Prozess (oft lästig/unangenehm): im Tsch. v. a. Suffixe *-ní, -ot*: *das Gebell :: štěkání, štěkot*; Anm.: Wo Formen mit und ohne *-e* nebeneinander stehen (*Gebell – Gebelle*), kann an die Form mit *-e* eine pejorative Konnotation gebunden sein

B. Produkt/Ergebnis: *das Gewimmel :: hemžení, dav*

C. Gesamtheit: im Tsch. oft das Suffix *-oví* oder Plural: *das Geäst :: větvoví, větve* (Äste)  
*Gebein :: ostatky, kosti, Gebüsch :: křoví*

##### (c) *-sam*:

A. potentiell-passivisch (was ge-X-t werden kann): im Tsch. verschieden Suffixe, v. a. *-telný* und *-ný*: *einprägsam :: zapamatovatelný, biegsam :: ohebný*

B. Neigung zu einer Handlung aufweisend: im Tsch. verschiedene Suffixe, z. B. *-ný, -itý, -ivý*:  
*mitteilsam :: hovorný, arbeitsam :: pracovitý, sparsam :: šetřivý*

C. ornativ (X habend, von X erfüllt, X bereiten): im Tsch. verschiedene Suffixe, z. B. *-ný, -ivý, -ový*: *wirksam :: účinný, betriebsam :: snaživý, erholsam :: odpočinkový*

##### (d) *ent-*

A. lokal-dynamisch: im Tsch. v. a. Präfixe, z. B. *od-, z-*: *enteilen :: odchvátat/odkvapit, entschwinden :: zmizet*

B. entfernen, rückgängig machen: im Tsch. v. a. Präfixe *od-, vy-, de-*: *entfärben :: odbarvit, jn4 enterben :: vydědit někoho, entmilitarisieren :: demilitarizovat*

C. inchoativ – Beginn von X: im Tsch. v. a. Präfixe *roz-, vz-, za-*: *entfachen (das Feuer) :: rozdmýchat (oheň), entbrennen :: vzplát, entzünden :: zapálit*

<sup>97</sup> Die Angaben zur Produktivität nach dem WFWA.

### Istzustand:

(a) ENČS: knappe, zum Teil unvollständige oder allzu allgemeine, auf Tschechisch verfasste Kommentare zur Wortbildungsbedeutung: bei *Ge-...(-e)* Lesart 1 fehlt die Angabe [+dauernd +wiederholt] und oft [+lästig +unangenehm], bei *-sam* in der Lesart 1 ist die Bedeutungserklärung m. E. zu allgemein formuliert – vgl. unter (c); jede Lesart mindestens mit einem Beispiel exemplifiziert<sup>98</sup>, wovon einige jedoch bereits isoliert sind (vgl. z. B. *Gebirge – Berg*), in der Regel keine Äquivalenzangaben auf der Affixebene<sup>99</sup>, doch Übersetzungen einzelner Beispiele konsequent angegeben, wodurch in einigen Fällen das Äquivalent auf der Affixebene eruierbar ist (vgl. *-ní* bei *Geächze*, *Geacker*: *sténání, orání*); zum Teil anfechtbare Bedeutungsstrukturierung (vgl. b–d); keine Angabe zur wortbildungsmodellinternen und -externen Konkurrenz

DNČ: teilweise sehr umfassende, auf Deutsch geschriebene Kommentare; zahlreiche Beispiele (lexikalisierte Wortschatzeinheiten wie auch Okkasionalismen); drastisch reduzierte Äquivalentangaben, die auch dort fehlen, wo relativ systemhafte Äquivalenzverhältnisse vorliegen (vgl. z. B. *Ge-...(-e)*); falls Übersetzung angeboten wird, steht sie am Artikelende und wird nicht auf einzelne Lesarten bezogen; Beispiele werden nicht übersetzt; teilweise eine zu detaillierte Lesartenstrukturierung – vgl. die Bedeutungsstrukturierung (Lesarten 1a–c) bei *ent-*, die von antonymischen Beziehungen ausgeht; Angaben nur zur wortbildungsmodellexternen Konkurrenz mit *-ei/-erei*

(b) ENČS: Im ENČS wird etymologisierend vorgegangen, indem das substantivische und das verbale Affix in einem gemeinsamen Wörterbucheintrag behandelt werden; dem substantivischen Modell sind die Lesarten 1 und 2 zuzurechnen (sie entsprechen den Lesarten A und C wie oben dargestellt); die Lesart B (Produkt, Ergebnis) fehlt.

DNČ: nur die Lesart A (Nomina actionis)

(c) ENČS: 3 Lesarten: 1. die durch das Verb ausgedrückte Eigenschaft (*ehrsam, sorgsam*) – entspricht der Lesart C. 2. Fähigkeit, Neigung (*arbeitsam, biegsam*) – entspricht der Lesart B, doch *arbeitsam* ist eher der Lesart A (potenziell-passivisch) zuzurechnen, die im ENČS aber nicht als selbständige Lesart geführt wird. 3. Ähnlichkeit: *wundersam – einem Wunder ähnlich*, das aber eher der Lesart 1 (ornativ) zuzuordnen ist (vgl. FLEISCHER/BARZ 2007: 266).

DNČ: in modifizierter Reihenfolge (A, C, B) wie oben dargestellt

---

<sup>98</sup> Keine Beispiele finden sich dagegen bei *-lein* und *-los*.

<sup>99</sup> Von dieser Regel gibt es im ENČS mindestens zwei Abweichungen. Bei *ur-/Ur-* ist das tschechische Präfix *pra-* als Äquivalent angeführt. Unter *an-* bei dem Beispielwort *anfaulen* ist im tschechischen Übersetzungsequivalent („nahnívat“) das Präfix („na-“) kursiv gedruckt (auch als Druckfehler erklärbar?).



(d) ENČS: 4 Lesarten: 1. Beseitigen von etw. (*entfärben*) – entspricht der Lesart B 2. das Sichentfernen (*entfallen, entspringen*): entspricht der Lesart A 3. Entstehen, Anfang (*entbrennen*): entspricht der Lesart C 4. ins Gegenteil verkehren (*entstellen*): diese Lesart ließe sich eventuell auch der Lesart B zuordnen (Verben wie *entstellen* oder *entarten* sind stark idiomatisiert).

DNČ: insgesamt in 10 (!) Lesarten ausdifferenziert<sup>100</sup>, die aber im Grunde genommen auf die drei Hauptlesarten wie oben dargestellt zurückführbar sind.

### 2.3.3.2.5 Verweisstrukturen

#### **Zu erwarten:**

(a) *Ge-...(-e)*: Lesart A, B: synonymisch zu *-ei/-erei*; Lesart C: synonymisch zu *-werk*

(b) *-sam*: Lesart A: synonymisch zu *-bar*, Lesart B: synonymisch zu *-lich*

(c) *ent-*: Lesart A: synonymisch zu *aus-, los-*; Lesart B: synonymisch zu *de-, ab-*, antonymisch zu *be-, ver-, ein-, auf-*; Lesart C: synonymisch zu *an-, ein-*

#### **Istzustand:**

ENČS: keine Angaben<sup>101</sup>

DNČ: (a) wie oben dargestellt (nur Lesart A angeführt) (b) wie oben dargestellt (c) bei den A und C entsprechenden Lesarten keine Angaben, bei den B entsprechenden Lesarten folgende Angaben: synonymisch zu *weg-, ab-, aus-*, antonymisch zu *be- ver-*.

### 2.3.3.2.6 Diastratische und diaevaluative Angaben

#### **Zu erwarten:**

(a) *Ge-...(-e)*: A zum Teil informell und abwertend

(b) *ent-*: A und C in der Regel gehoben

#### **Istzustand:**

(a) nur im DNČ Angabe „oft abwertend“

(b) keine Angaben im ENČS wie DNČ

---

<sup>100</sup> Solche detaillierten Angaben sind für philologisch Interessierte sicher nützlich, doch unerfahrene Wörterbuchbenutzer mit eingeschränkten Deutschkenntnissen werden sie eher entmutigen.

<sup>101</sup> Angaben zur Synonymie und Antonymie sind im ENČS im Allgemeinen selten. Bei *ob-* wird auf *über* und *auf* verwiesen, bei *ur-/Ur-* auf *er-*, bei *-schaft* auf *-thum*. Im Wörterbuchartikel zu *-ung* wird die Konkurrenzbeziehung zum substantivierten Infinitiv erwähnt. DNČ ist dem ENČS in dieser Hinsicht weitaus überlegen, doch würde man sich wünschen, dass das Wörterbuch die synonymischen und antonymischen Beziehungen stets zumindest an einem Beispiel exemplifizieren würde.

### 2.3.3.2.7 Produktivität

#### **Zu erwarten:**

- (a) *Ge-...(-e)*: A sehr produktiv B und C nicht produktiv (b) *-sam*: nicht produktiv
- (c) *ent-*: A und C nicht produktiv B sehr produktiv

**Istzustand:** in beiden Wörterbüchern keine Angaben.

### 2.3.3.3 Fazit

In welchem der hier analysierten Wörterbücher die bessere Bearbeitung der Affixe vorliegt, ist schwer zu entscheiden. ENČS irritiert durch zahlreiche Auslassungen und Inkonsistenzen sowohl im Bereich der Makro- als auch der Mikrostruktur, DNČ durch dürftiges, in einem Übersetzungswörterbuch kaum akzeptables Äquivalentangebot und zum Teil unübersichtliche Artikelstruktur. Obwohl das Angebot an Affixangaben in beiden Wörterbüchern lückenhaft und unsystematisch ist, ist hier eine gewisse Nachsicht vielleicht berechtigt, denn andere deutsch-tschechische Wörterbücher bieten in dieser Hinsicht noch erheblich weniger an, indem sie auf die Inventarisierung von Wortbildungselementen völlig verzichten.

Im folgenden Kapitel ist darauf einzugehen, wie die Affixe im entstehenden GAWDT gehandhabt werden.

### 2.3.4 Affixe im GAWDT am Beispiel des Präfixes/Zirkumfixes *Ge-...(-e)*

Wörterbucheinträge der Wortbildungselemente, die in einer speziellen Subdatenbank des GAWDT abgespeichert werden, entstehen in fünf Schritten:

- (a) Entscheidung der Redaktion, ein Wortbildungselement im GAWDT zu inventarisieren;
- (b) Bestandaufnahme entsprechender Wortbildungsprodukte und
- (c) deren detaillierte Analyse – Sichtung des Korpusmaterials und Bearbeitung der Wörterbuchartikel einzelner Lexeme (vgl. Anlage V);
- (d) Verallgemeinerung und Synthese unter Berücksichtigung der verfügbaren Beschreibungen jeweiliger Wortbildungsmodelle – Erarbeitung des Wörterbucheintrags eines Wortbildungselementes;
- (e) Verlinkungen von einzelnen Wortbildungsmodellen mit dazugehörigen Wortbildungsprodukten.

#### Ad (a)

Die Redaktion hält sich bei der Auswahl der zu inventarisierenden Wortbildungselemente im Allgemeinen an dem Quellenwörterbuch DUW, das wegen seines makrostrukturellen Umfangs als Orientierungshilfe eine wichtige Rolle spielt<sup>102</sup>, und am D-BWB. Besonders detailliert werden vorwiegend (doch nicht ausschließlich) die produktiven Wortbildungsmodelle (siehe die Wörterbuchartikel von *Ge-...(-e)* und *Ge-...* unten) bearbeitet.

#### Ad (b)

Die Aufnahme von individuellen Wortbildungsprodukten, welche einem Wortbildungsmodell zuzuordnen sind und welche die Grundlage für die Erarbeitung von entsprechenden Wörterbucheinträgen der Wortbildungselemente darstellen, ist jedoch – von korpuslinguistischen Analysen ausgehend – zu relativieren (vgl. VACHKOVÁ 2006: 170). Die Bestandaufnahme einzelner Lexeme erfolgt in der Regel unter Berücksichtigung des DUW, der CCDB<sup>103</sup>, der DeReWo-Listen<sup>104</sup> und DeReKo<sup>105</sup>. Im Falle der Neutra auf *Ge-...(-e)* handelt es sich um knapp 500 Einheiten<sup>106</sup> (einschließlich idiomatischer Bildungen, siehe Anlage III).

#### Ad (c)

Die Unterlage für die Mikrostruktur bildet ein segmentierter Datenbankinput (zu Details am Beispiel der adjektivischen Subdatenbank siehe VACHKOVÁ 2011). Im Vordergrund steht die Darstellung der Kollokabilität, sowie die Erfassung von Paradigmatik und Syntagmatik, die auf der Basis der Kookkurrenzanalyse und der auf deren Grundlage entwickelten

---

<sup>102</sup> Im Rahmen der Arbeiten am GAWDT werden neben den bereits erwähnten Wörterbüchern auch andere sekundäre Quellen herangezogen, deren vollständige Liste an dieser Stelle nicht wiedergegeben werden kann. Genannt seien hier deswegen nur das DWDS, DTWP und D-R.

<sup>103</sup> Belica, C.: Kookkurrenzdatenbank CCDB. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs. © 2001-2007 Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. In der CCDB sind 220 309 verschiedene Kookkurrenzprofile gespeichert (Stand: April 2013), sodass sie als ein relativ verlässliches Korrektiv bzw. eine relativ verlässliche Basis für den Lemmabestand eines Wörterbuchs aufgefasst werden kann, das etwa 130 000 Einträge enthält (DUW).

<sup>104</sup> Korpusbasierte Wort-/Grundformenlisten DeReWo (Der Deutsche Referenzwortschatz), frei verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/derewo/>. Es handelt sich um mehrere, auf der Grundlage des DeReKo (Das Deutsche Referenzkorpus) erstellte Häufigkeitslisten von im deutschen Sprachgebrauch am häufigsten vorkommenden Grund- bzw. Wortformen.

<sup>105</sup> Das Deutsche Referenzkorpus DeReKo (<http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>), am Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. Das Korpus enthält 6,1 Milliarden Textwörter (Stand: März 2013).

<sup>106</sup> Die Variante *...-ge-...-e* ist hier nicht berücksichtigt, weil die Ermittlung entsprechender Wortbildungsprodukte eine manuelle Sichtung des immensen Korpusmaterials voraussetzen würde, welche die Arbeit am GAWDT im Hinblick auf die Anzahl der zu bearbeitenden Wortbildungselemente lähmen würde. Auch hier zeigt sich, dass die Darstellung der Wortbildung in einem Wörterbuch stets die Kunst des Möglichen ist.

korpuslinguistischen Tools erfolgt. Die Datenbankoutputs verfügen über eine Mikrostruktur mit Angaben zur Rechtschreibung, mit Ausspracheangaben, grammatischen Informationen einschließlich Varianz, syntaktischen Strukturen, Phrasemen, Sprichwörtern in Auswahl etc. Eine bedeutende Rolle spielt das Parallelkorpus InterCorp<sup>107</sup> – auch in Bezug auf die Erfassung der Äquivalenz unterhalb der Wortebene (s. Anlage IV). Erforschung lokaler Verwendungskontexte bildet hierbei einen integrierten Bestandteil der praktischen lexikographischen Arbeit am GAWDT. Individuelle Leistungen der Übersetzer können berücksichtigt und auch unter wortbildungsanalytischem Aspekt ausgewertet werden. Eine Auswertung von Äquivalenten der im InterCorp vorgefundenen Nomina actionis auf *Ge-...(-e)* hat z. B. ergeben, dass bei etwa mehr als 50%, resp. 20% dieser Wortbildungen tschechische Entsprechungen auf *-ní/-ení*, resp. *-ot* ausgemacht werden können. Diese Wortbildungselemente konnten also als zentrale tschechische Äquivalente des deutschen Präfixes/Zirkumfixes *Ge-...(-e)* (Nomina actionis) identifiziert werden.<sup>108</sup>

Ad (d)

Der auf Grund der bisher von der GAWDT-Redaktion durchgeführten Analysen des Wortbildungselementes sowie dessen bestehender Beschreibungen (FLEISCHER/BARZ 2007, DONALIES 2005, WELLMANN 1975 u. a. m. und Wörterbucheinträge des Modells im LGDaF, DUW, WDW, ENČS und DNČ) erarbeitete Eintrag hat aktuell (Stand: April 2013) folgende Gestalt<sup>109</sup>:

**<sup>1</sup>Ge-...(-e)**

**-ge-...-e (das Herumgehops)** *seltener, in der Regel nur A*

**Ge-... Präfix**

**Ge-...-e/-ge-...-e Zirkumfix**

Subst., Neutra (das) *einige wenige Maskulina wie **der Geruch** oder **der Gesang** sind isolierte Relikte aus älteren Entwicklungsphasen des Deutschen*

unbetont

<sup>107</sup> InterCorp, Parallelkorpora der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag (vgl. unter <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>). Das Korpus umfasst v. a. deutsche und tschechische belletristische und journalistische Texte. Das Korpus wird kontinuierlich ausgebaut, wobei das deutsche Subkorpus aktuell mehr als 37 Millionen Textwörter enthält (Stand: April 2013).

<sup>108</sup> Nicht alle im InterCorp vorgefundenen Entsprechungen eines deutschen Lexems fließen, u. a. wegen deren starker kontextueller Abhängigkeit, als Übersetzungsäquivalente in den entsprechenden Wörterbuchartikel des GAWDT ein, doch sie können unter wortbildungsanalytischem Aspekt relevante Informationen liefern und sind somit zu berücksichtigen.

<sup>109</sup> Für den Zweck dieser Dissertation ist der Wörterbuchartikel ins Deutsche übersetzt worden, in der Datenbank des GAWDT ist eine Version mit tschechischer Metasprache abgespeichert.

## A

im Tschechischen in der Regel Suffigierung

**-ní/-ení** Suffix, Neutra: **das Gebrüll(e)** řvaní, výkřiky, řev (brüllen – řvát), **das Gehämmer(e)** bušení (hämmern – bušit), **das Gebimmel(e)** zvonění (bimmeln – zvonit)  
**-ot** Suffix, Maskulina: **das Gebell(e)** štěkot, štěkání (bellen – štěkat), **das Gekicher(e)** chichot (kichern – chichotat se, hihňat se), **das Gewisper(e)** šepot (wispern – šeptat)  
**-ba** Suffix, Feminina *seltener*: **das Geknall(e)** střelba, palba (knallen – střílet, pálit)  
**-nice** Suffix, Feminina *seltener*: **das Gerangel(e)** tahanice (rangeln – tahat se s někým o něco)

sehr produktiv

zum Teil abwertend und informell

Verwendet, um aus einem Verb ein Substantiv zu machen, das einen (nicht immer, doch oft lästigen, unangenehmen, zu lange dauernden) Prozess bezeichnet: **das Gebrüll(e)** (otravný) řev/(neustálé) řvaní – **brüllen** řvát; mit dem Suffix *-e* kann manchmal eine stärkere negative Konnotation verbunden sein: **das Gebelle** (velmi) otravné/(v)otravný/obtěžující/neustálé/neustálý/věčný štěkání. Die Verwendung des Suffixes *-e* können daneben Faktoren wie Satzrhythmus und Reim beeinflussen bzw. formale Angleichung an kumulierte lexikalische Einheiten in der Umgebung des betreffenden *Ge-...(-e)-* Derivats. Das Vorkommen des Endungs-*e* kann stärker die Nomina actionis im Gegensatz zu Lesarten B und C kennzeichnen (**das Gebete** vs. **das Gebet**).

SYNONYME ↑ **-(er)ei das Getanze/die Tanzerei** – (neustálé/ý, neobratné/ý) tan-cování/tanec/křepčení

Formen auf *Ge-...(-e)* werden in der Regel bevorzugt, wenn (a) die Sprecher/Schreiber die als störend oder unangemessen ausgeführt empfundene Tätigkeit anderer kommentieren, (b) die Sprecher/Schreiber direkt dem Geschehen aktuell beiwohnen bzw. ihm ausgesetzt sind (c) die Sprecher/Schreiber die Tätigkeit nicht als habituell ausgeführt empfinden, (d) man eine mehr globale, numerusindifferente Bezeichnung fokussiert, (e) eher Überdruß als Missbilligung oder Tadel zum Ausdruck gebracht werden soll, (f) sich die Basis auf Witterungserscheinungen bezieht (**donnern** – **das Gedonner**).

**substantivierter Infinitiv das Gebell/das Bellen** – štěkot, štěkání

Bei dem substantivierten Infinitiv fehlt in der Regel der Aspekt des Störenden (falls dieser bereits nicht in dem Basisverb enthalten ist), der für die Wortbildungsprodukte auf *Ge-...(-e)* dagegen oft typisch ist. So ist z. B. **das Trommeln** kontextuell mit der Musik verbunden, während **das Getrommel(e)** in ähnlichen Kontexten verwendet wird wie Bezeichnungen für andere als unangenehm und störend empfundene Geräusche.

als Basis nicht möglich: Hilfs-, Reflexiv- und Modalverben, Verben auf *-ieren* und Verben mit untrennbaren Präfixen; trennbare Präfixverben und verbale Komposita als Basis sind jedoch möglich: **das Mitgeklatsche** – mitklatschen, **das Herumgehopse** – herumhopsen, **das Gefrühstücke** – frühstücken. Im Falle von Partikelverben als Basis wird *Ge-* zwischen die Partikel und den Stamm geschoben (**das Mitgeklatsche**, **das Herumgehopse**).

Es gibt relativ zahlreiche Überlappungen zwischen Lesart A und Lesart B, vgl. z. B. **das Gequatsche**, das sowohl als blábolení (Prozess) als auch als blábol (Ergebnis) übersetzt werden kann.

## B

im Tschechischen v. a. verschiedene Suffixe, z. B.:

**-nice** Suffix, Feminina: **das Gekritzel** čmáranice (kritzeln – čmárat) **das Gedränge** tlačence, mačkanice (sich drängen – tlačit se, mačkat se)

**-ice** Suffix, Feminina: **das Gemisch** směsice (mischen – (s)míchat)

**-ina** Suffix, Feminina: **das Gemisch** směšenina (mischen – (s)míchat)

**-ba** Suffix, Feminina: **das Gebet** modlitba (beten – modlit se)

nicht produktiv

bezeichnet ein Produkt, ein Ergebnis, etwas, das durch die genannte Handlung entstanden ist

SYNONYME ↑-(er)ei das Gekritzel/die Kritzelei – čmáranice, ↑-ung das Gemisch/die Mischung – směs

Es gibt zahlreiche Überlappungen zwischen Lesart A und Lesart B, vgl. z. B. **das Gequatsche**, das sowohl als blábolení (Prozess) als auch als blábol (Ergebnis) übersetzt werden kann.

## C

systemhafte Äquivalenz unterhalb der Wortebene eher problematisch auszumachen, es handelt sich um verschiedene Suffixe, z. B.

**-dlo/-idlo** Suffix, Neutra: **das Gebläse** dmychadlo (blasen – foukat, dmychat)

nicht produktiv

bezeichnet entweder einen Gegenstand, mit dem Tätigkeiten ausgeführt werden, oder etwas, mit dessen Hilfe man etwas tun oder erreichen kann

## <sup>2</sup>Ge-...(-e)

**Ge-...** Präfix

**Ge-...-e** Zirkumfix *seltener*

Subst., Neutra (das) *es gibt einige wenige Maskulina und Pluralia tantum (beides Personenbezeichnungen) wie **der Geselle**, **der Gefährte**, **die Gebrüder**, von denen die meisten isoliert bzw. idiomatisiert sind*

unbetont

im Tschechischen in der Regel Plural oder Suffigierung

**-oví** Suffix, Neutra: **das Geäder** žilkoví, žilky, žíly (die Ader – žíla)

**-stvo** Suffix, Neutra: **das Gebirge** horstvo, hory (der Berg – hora)

**-ctvo** Suffix, Neutra: **das Getier** zvířectvo, živočichové (das Tier – zvíře)  
**-na** Suffix, Feminina: **das Gebüsch** křovina, houština (der Busch – keř)  
**-isko** Suffix, Neutra: **das Gebüsch** křovisko (der Busch – keř)

nicht produktiv

Das Modell ergibt Kollektiva; es bezeichnet eine Gruppe von Sachen, Tieren u. Ä.: **das Gebein** – kosti, **das Gedärm** – střeva, **das Getier** – zvířena, zvířectvo. Wortbildungsprodukte mit dem Endungs-*e* sind selten und in der Regel gehoben bzw. veraltet (**das Geäste, das Gebüsche, das Gesträuche**); bei einigen, meist mehr oder weniger idiomatisierten Wortbildungen ist dagegen das Endungs-*e* der Normalfall (**das Gebirge, das Gelände, das Gemüse**).

## SYNONYME

↑-werk **das Gebüsch/das Buschwerk** – křoví, křovina

Nicht immer sind entsprechende Wortbildungsprodukte kontextuell völlig austauschbar – so wird z. B. **das Gebüsch** viel häufiger als **das Buschwerk** auch als Bezeichnung für Tat- oder Fundort verwendet, während **das Buschwerk** eher nur im Ökologiediskurs vorkommt. Bei einigen Lexempaaren erscheint das meist seltenere -*werk*-Derivat verstärkt in solchen Kontexten, in denen nicht nur allgemein eine Gesamtheit von etwas bezeichnet werden soll, sondern in denen eine Gesamtheit von Entitäten in deren ausgeprägter räumlicher Dimensionalität fokussiert wird.

**Plural der Wortbildungsbasis das Gezweig/die Zweige** – větroví, větve

substantivische Basis in der Regel mit einer Vokaländerung: **das Geäder – die Ader, das Gebirge – der Berg**

**Abb. 23:** © GAWDT-Datenbankoutputs <sup>1</sup>*Ge-...(-e)* und <sup>2</sup>*Ge-...(-e)*

Ad (e)

In Wörterbuchartikeln der einschlägigen Wortbildungsprodukte wird auf die jeweilige Lesart des Wortbildungselementes mittels eines Hyperlinks (Verweissymbol ↑) verwiesen. Erschließung unbekannter Lexeme kann somit sowohl mithilfe abstrakter Baumuster als auch individueller Wortanalogie erfolgen. Dies entspricht im Wesentlichen den Vorschlägen, die im Zusammenhang mit der lexikographischen Behandlung der Affixe in AUGST (2005: 122) formuliert worden sind.

## Anlage II: ENČS und DNČ – Wörterbuchartikel von *Ge...*(-e), -sam und *ent-*

### (a) *Ge...*(-e)

**Ge...**, **ge...** 1. předpona tvořící substantiva od sloves: Geächze (oa ächzen) stenání; Geader (oa adern) orání. 2. tvořící jména hromadná z podstatných: Gebein (oa Bein) kosti; Gebirge (oa Berg) horstvo. 3. tvořící adjektiva ze substantiv, aby se naznačila jsoucnost věci substantivem vyjádřené: gearmt (oa Arm) a s rameny, mající ramena; geharnischt (oa Harnisch) a s krunýřem, mající krunýř. 4. tvořící verba z jiných verb: gefallen (oa fallen)  $\frac{1}{n}$  libiti se; gerinnen (oa rinnen)  $\frac{1}{n}$  srážeti se. 5. tvořící *part. p.*: geachtet (oa achten) ctil, ctěn; v prov. a poet. někdy ~ vynecháno; kommen, worden místo gekommen, geworden. 6. F hra v kulečnick (♣) = gemacht.

Abb. 24: ENČS, S. 1011

**Ge-[e]**, auch: -ge-e (Typ.: Nachgelaufe), das; -s: *drückt das sich wiederholende [lästige o. ä.] Tun oder Geschehen aus* / verbales Basiswort; ausgenommen sind solche Verben, die keine verbalen Formen mit ge- bilden können: Verben mit untrennbarer Vorsilbe (also nicht: Geentwerte, dafür: Entwerterei), Verben mit einer trennbaren Vorsilbe vor einem fremdsprachlichen Verb (also nicht: Nachgepoliere, dafür Nachpoliererei) und Verben, die aus zusammengesetzten Substantiven abgeleitet sind (also nicht: Geschulmeistere, dafür: Schulmeisterei) / (oft abwertend): Gefeilsche, Gefrage, Geklotze, Gelabere, Geschrei[e], Gesuche, Gesülze, Gezappel[e]; in Verbindung mit Verben mit trennbarer Vorsilbe: das Großgetue, Großgeschreibe, Mitgebringe, Mitgeklatsche, Nachgepfeife, Vorgesage, Zugeknalle; /im Unterschied zu -[er]ei auch in Verbindung mit Verben, deren Subjekt kein belebtes Wesen ist/ Gedonner[e], Geratter[e]. **sinnv.:** ↑-[er]ei (Feilscherei).

Abb. 25: DNČ, S. 280



(b) *-sam*

**...sam** (...<sup>1</sup>) předpona tvořící *a* a *adv.* ze *S*, *a* a *V*;  
z toho *S* **...samfeit** značí: **1.** vlastnost v kmeno-  
vém slově obsaženou: *ehrsam* počestný; *so-  
gsam* pečlivý. **2.** schopnost a náklonnost činiti,  
co kmenové slovo vyjadřuje: *arbeitsam*  
pracovitý; *biegsam* ohebný; *wachsam* bdělý.  
**3.** podobnost: *wundersam* podobný divu,  
zázračný.

Abb. 26: ENČS, S. 770

**-sam** <adjektivisches Suffix>: **1.** *was ... werden kann*: anratsamer Aufenthalt (*Aufenthalt, der ange-  
raten werden kann*), der aufhaltsame Aufstieg (*Auf-  
stieg, der aufgehalten werden kann*), betrachtsam,  
biegsam (*kann gebogen werden*), bildsamer Schüler  
(*Schüler, der gebildet werden kann*), einfügsam (*was  
eingefügt werden kann*), lenksam. **sinnv.:** -bar. **2.** *das  
im Basiswort Genannte bereitend, voll davon*: be-  
triebsam, erholsam, friedsam, vergnüg-sam. **sinnv.:**  
-lich. **3.** *so, daß der/das Betreffende das im Basis-  
wort Genannte tut*: anschmiegsam, beharrsame  
Mundarten, einprägsamer Lehrstoff (*Lehrstoff, der  
sich leicht einprägt*), mittheilsam, nachdenksam, reg-  
sam, wirksam. □ (*vzdělava|telný, řidi|telný, sděli|  
telný...*)

Abb. 27: DNČ, S. 546

(c) *ent-*

**ent-...** (ent...) předpona ve slož. a v vždy neodl.  
Význam **1. zbavování, oddělování**: *entfärben*  
bráti a odnímati barvu čemu. **2. vzdalování,  
uniknutí**: *der Hand entlassen* z ruky vypad-  
nouti; *aus dem Gefängnis entspringen* z vězení  
uniknouti. **3. vznik(ání), počátek (děje)**: *ent-  
brennen* zanítiti se. **4. obracet v opak**: *ent-  
stellen* znetvořiti.

Abb. 28: ENČS, S. 803

**ent-** <verbales Präfix>: 1. /drückt aus, daß etwas wieder rückgängig gemacht, in den Ausgangszustand zurückgeführt wird/ a) /Ggs. ver-/: entgesellschaf-ten, sich entlieben, (sich) entloben, entkorken, entkrampfen, entmieten, entschlüsseln, entsiegeln, entstofflichen, entzaubern, entzerren. **sinnv.:** weg-. b) /Ggs. be-/: entkleiden, entladen, entvölkern, entwaffnen, sich entweiben. **sinnv.:** ab-, aus-. c) /Ggs. das betreffende Grundwort/: entadeln, entdiskriminieren, entflechten, entionisieren, entknoten, entkuppeln, entmotivieren, entsichern, entspannen (ein Gewehr), entsperren (das Sparsbuch entsperren), enttarnen, entwarnen. d) /drückt aus, daß das im Basiswort Genannte aus/von etwas entfernt, von etwas befreit wird/: entästen, entblähen, entbörsen (man hatte sie entbörst = ihr die Börse gestohlen), entflimmern, entgiften, entgräten, entgrenzen, enthaupten, enthülsen, entjungfern, enteimen, entkernen, entknittern, entlausen, entmoten, entölen, entrunzeln, entrüsten (= Rüstung abbauen), entschärfen, entschwefeln, entspitzen (Pflanzenteile e.), entstempeln (ein entstempeltes Kennzeichenschild), entstören, entwässern. e) /oft in Verbindung mit einem fremdsprachlichen Basiswort, an dessen Stamm meist -isieren angehängt wird, z. B. entpolitisieren (aus: ent-polit[isch]-isieren), entprivilegisieren [aus: entprivileg-isieren]/ machen, daß das Objekt nicht mehr von dem im Basiswort Genannten bestimmt, beherrscht wird, nicht mehr so ist: entbürokratisieren, entdemokratisieren (immer weniger demokratisch machen), entdramatisieren, enterotisieren, enthierarchisieren, entideologisieren, entindividualisieren, entkonkretisieren, entkriminalisieren (vom Kriminellen befreien), entmystifizieren, entnazifizieren, entnuklearisieren, entproblematisieren, entsakralisieren, entstalinisieren, enttabuisieren, entterminologisieren. 2. <verstärkend> machen, daß es so wird, wie es das Basiswort angibt: entblößen, entleeren. 3. /drückt aus, daß ein Vorgang, eine Handlung beginnt, einsetzt/: entbrennen, entfachen, sich entspinnen, entflammen. 4. a) /drückt aus, daß sich jmd./etwas von etwas entfernt/: enteilen, entfliehen, entgleiten, enthüpfen, entlaufen, entschreiten, entschweben, entspringen, entweichen. b) /kennzeichnet, daß etwas aus etwas heraus und zu einer anderen Stelle gelangt/: entleihen. c) /drückt aus, daß etwas aus etwas herausgelangt/: entlocken, entnehmen, entreißen, entsteigen. □ (odčarovat, vyprázdnit, u|prchnout ...)

Abb. 29: DNČ, S. 219

**Anlage III: Substantive auf *Ge-...(-e)* (Neutra): Bestandaufnahme – einschließlich lexikalisierter und idiomatischer Bildungen sowie unproduktiver Typen**  
**(Quelle: DUW, CCDB, DeReWo)**

Im Fettdruck stehen Lexeme, die synchron (auch) als (relativ) durchsichtige Wortbildungen nach dem produktiven Wortbildungsmodell (*Nomina actionis*) gedeutet werden können. Die Verwendung des jeweiligen Wortbildungsprodukts in einer bestimmten Lesart ist stets stark diskursbezogen, weswegen es auch mehreren Wortbildungsmodellen zugeordnet werden kann (vgl. z. B. den fließenden Übergang zwischen *Nomina actionis* und *Nomina acti*). Das Zeichen \* (vor einem Lexem) bezeichnet die in der CCDB vorgefundenen, doch im DUW nicht inventarisierten Wortbildungsprodukte, die im Falle des korpusgesteuerten bzw. korpusbasierten GAWDT als Lemmakandidaten aufzufassen sind. Das Zeichen ! (vor einem Lexem) steht bei den im *derewo-v-30000g-2007-12-31-0.1* (siehe unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/derewo.html>) verzeichneten Lexemen, die somit zu den 30 000 häufigsten Grundformen im DeReKo zählen, und deshalb besondere Aufmerksamkeit verdienen. Bei Homonymen *Gehalt*, *Gericht*, *Geschick*, *Geschirr* und *Geschoß/Geschoss* bezieht sich die Frequenzangabe summativ auf die Vorkommenshäufigkeit beider Konstituenten des jeweiligen homonymischen Lexempaars.

**Geächze** Geäder Geäfter **Gealber Gealbere** Geäse Geäst **Gebabbel** !Gebäck **Gebalge** Gebälk **Geballer Geballere** Gebände Gebäu !Gebäude !Gebein **Gebell Gebelle** Gebende !**Gebet Gebettel** \*Gebild !Gebilde **Gebimmel** Gebinde !Gebirge !Gebiss \*Gebiß **Gebloff** **Gebloffte** **Geblose** Gebläse **Geblödel Geblök Geblöke** Geblüt \***Gebolze** !Gebot **Gebrabbel** Gebräch Gebräche Gebräu **Gebraus Gebrause** Gebrech Gebreche Gebreit Gebreite **Gebröckel Gebrodel Gebrüll Gebrülle Gebrumm Gebrumme Gebrummel Gebumse** !Gebüsch Gedärm Gedärme Gedeck !Gedicht Gedinge **Gedonner Gedöns** !Gedränge **Gedrängel Gedröhn Gedröhne Gedudel** Gefach **Gefahre** !Gefährt !Gefälle **Gefasel** !Gefäß **Gefauch Gefauche** !Gefecht Gefege **Gefeilsch Gefeilsche Gefiedel** Gefieder !Gefilde **Geflacker Geflackere Geflatter Geflattere** !Geflecht **Geflehe Geflenne Geflimmer Geflimmere Geflitz Geflitze Gefluce** !Geflügel **Geflunker Geflunkere Geflüster** !Gefolge **Gefrage Gefrotzel Gefuchtel Gefuchtele** !Gefüge !Gefühl **Gefummel Gefummele Gefummle Gefunkel Gegackel Gegackele Gegacker Gegeifer Gegirr Gegirre Geglitzer Geglitzere Geglucks Gegluckse Gegrinse Gegröl Gegröle Gegrunz Gegrunze** !Gehabe !Gehalt \***Gehämmer** \***Gehämmere** \***Gehampel** Gehänge **Gehänsel Gehänsele** !Gehäuse Geheck



!Gehege !Geheiß **Gehetz Gehetze Geheul \*Geheule** !Gehirn !Gehöft **Geholper Geholpere**  
 !Gehölz **Geholze Gehoppel Gehoppele Gehops Gehopse** !Gehör Gehörn **Gehudel Gehude-**  
**le Gehupe Gehüpe Gehuste Gejammer Gejammere Gejauchze Gejaul Gejaule Gejodel**  
**Gejohl Gejohle Gekeif Gekeife Gekeuche Gekicher Gekläff Gekläffe Geklapper Ge-**  
**klatsch Geklatsche Geklimper Geklimpere Geklingel Geklinge Geklinge Geklirr Ge-**  
**klirre Geklopf Geklopfe Geklüft Geklüfte Geknall Geknalle Geknatter Geknirsch**  
**Geknirsche Geknister Geknutsche Gekrabbel Gekrabbele Gekrächz Gekrächze Gekra-**  
**kel Gekrakele Gekrake Gekrätz Gekratze Gekräusel Gekreisch Gekreische Gekritzel**  
**Gekritzele Gekröse Gekungel Geküsse Gelabber Gelaber Gelabere Gelache** !Gelächter  
 Gelage Geläger **\*Gelalle** !Gelände !Geländer **Gelärm Gelärme** Gelass **\*Gelaß Geläster**  
 Geläuf **Gelaufe Geläut Geläute** Gelege **Geleier** !Geleise !Geleit Geleite !Gelenk **Gelispel**  
 Gelübde Gelump Gelumpe Gelüst Gelüste Gemach Gemächt Gemächte !Gemälde !Gemäuer  
**Gemaule Gemauschel Gemecker Gemeckere** Menge Gemengsel **!Gemetzel !Gemisch**  
**Gemotze Gemuffel Gemunkel Gemurmel \*Gemurre** !Gemüse !Gemüt !Genick **\*Genöle**  
**Genörgel** !Gepäck **Gepfeife \*Gepiepe \*Gepiepe** !Geplänkel **Geplapper \*Geplärr**  
**\*Geplärre Geplätscher Geplauder Gepolter** Gepräge Gepränge **\*Geprassel \*Gequake**  
**\*Gequäke \*Gequassel Gequatsche \*Gequengel \*Gequieke \*Gequietsche \*Geraffel !Ge-**  
**rangel \*Geraschel \*Gerassel** !Gerät **\*Geraune \*Geraunze** !Geräusch !Gerede **Gereime**  
**\*Gerenne** !Gericht **Geriesel \*Gerinne Gerinnsel Gerippe \*Geröchel** !Geröll Gerölle  
 !Gerücht **Gerufe Gerumpel Gerümpel** !Gerüst **\*Gerüttel \*Gesabber** !Gesäß **\*Gesäuge**  
**\*Gesäusel \*Geschacher** !Geschäft **Geschäker Gescharre Geschaukel** !Geschenk  
**Geschepper** !Geschick **Geschiebe Geschieße Geschimpfe** !Geschirr Geschiss **Geschlabber**  
 !Geschlecht **\*Geschlinge** Geschmeide Geschmeiß **\*Geschmetter** Geschmier Geschmiere  
**\*Geschmuse \*Geschnatter** !Geschöpf Geschoß !Geschoss **!Geschrei \*Geschreibe**  
**\*Geschubse** !Geschütz Schwader **Geschwafel !Geschwätz Geschwatz Geschwatze Ge-**  
**schwätze** !Geschwister Geschwür !Gesetz !Gesicht Gesims Gesinde Gesindel **Gesinge**  
 Gesocks Gesöff !Gespann !Gespenst Gespinst **Gespött** !Gespräch !Gespür Gestade **Gestam-**  
**mel \*Gestampfe** Gestänge **Gestänker Gesteck** !Gestein !Gestell Gestirn **\*Gestöber Gestöhn**  
**Gestöhne \*Gestolper Gestotter \*Gestrampel** Gestrauch Gestrick !Gestrüpp Gestühl  
**\*Gestürm** !Gestüt !Gesuch **\*Gesülze Gesumm Gesumme \*Getändel** Getier **\*Getobe Getön**  
**Getöne Getose !Getöse \*Geträller Getrappel** !Getränk **\*Getrappel Getratsch Getratsche**  
 !Getreide !Getriebe **\*Getrippel Getrommel** Getu Getue **!Getümmel Getuschel** Geviert  
**Gewackel Gewackele Gewackle** !Gewächs Gewaff Gewaffen !Gewand Gewände Gewann  
 Gewanne Gewäsch !Gewässer !Gewebe !Gewehr Geweih **Geweine** !Gewerbe Gewerk Gewe-

se **Gewieher** !Gewicht Gewimmel **Gewimmer** Gewinde **Gewinsel** **Gewirbel** Gewirk Gewir-  
ke !Gewirr Gewirre **Gewisper** !Gewitter **Gewitzel** **Gewoge** !Gewölbe Gewölk Gewölle **Ge-**  
**wühl** **Gewürge** Gewürm !Gewürz **Gewusel** **Gezänk** **Gezanke** **Gezappel** !Gezerre **Gezeter**  
\*Geziefer **Geziere** **Gezirp** **Gezirpe** **Gezisch** **Gezische** **Gezischel** \*Gezücht **Gezüngel** Ge-  
zweig Gezweige **Gezwitscher**

## Anlage IV: Nomina actionis auf Ge-...(-e) und deren Äquivalente – Ergebnisse einer InterCorp-Recherche

Die Übersicht umfasst die Wortbildungen auf Ge-...(-e), die (auch) als Nomina actionis gedeutet werden können, und ihre tschechischen Äquivalente, die mithilfe des InterCorp eruiert worden sind. Die lokalen syntagmatischen Kontexte konnten aus Platzgründen nur in sehr eingeschränktem Ausmaß aufgenommen werden. „Misz[ellen]“ ist ein Sammelbegriff für (a) solche Fälle, in denen dem deutschen Substantiv auf der tschechischen Seite kein direktes Äquivalent gegenübersteht: *Eines Tages hatte Wagner plötzlich gebrüllt und drei Tage lang mit Brüllen [Subst.] nicht mehr aufgehört. Wagner se jednoho dne zničehonic rozkřičel a po celé tři dny křičet [Verb] nepřestal* und für (b) verschiedene Auslassungen und Zweifelsfälle (Stand: 2011).

**Gebabbel** dýchánky 1X **Geballer** střelba 1X **Gebell** štěkot 14X štěkání 2X Misz. 1X **Gebet** modlitba 124X modlitby 12X modlitbička 3X zaklínadlo 3X prosby 2X hosana 1X mše 1X výzva 1X volání 1X zaklínání 1X zaříkávadlo 1X Misz. 45X **Gebettel** žadonění 1X **Gebimmel** cinkání 1X Misz. 3X **Geblöke** Misz. 1X **Gebrabbel** blábolení 2X kvílení 1X **Gebrüll** řev 44X řvaní 11X zařvání 3X bučení 3X (krav – G. der Kühe) povyk 2X pokřik 2X hulákání 1X vřeštění 1X křik 1X výkřiky 1X ryk 1X mnohonásobné ryčné výkřiky 1X (G. Und Geschrei) Misz. 7X **Gebrumm** brumláni 1X bručení 1X mručení 1X bzukot 1X hukot 1X **Gedonner** děsivost 1X **Gedränge** tlačení 30X zástup 2X mačkanice 2X nával 1X skupina 1X hemžení 1X chumel 1X dav 1X Misz. 8X **Gedröhn** hluk 1X hučení 1X dunění 1X **Gefasel** blouznění 3X blábol 1X blábolení 1X bláboly 1X žvásty 1X žvást 1X pošetlost 1X třeštění 1X **Gefiedel** fídlání 1X **Geflatter** Misz. 4X **Geflimmer** pohyb 1X (der Farben: barev) blyskot 1X **Geflüster** šepot 14X šeptání 5X šuškáni 2X Misz. 3X **Gefrage** otázka 1X **Gefunkel** jiskření 1X třpyt 1X Misz. 1X **Gegacker** kokodání 1X slepičí nářky 1X pokřik 1X křik 1X **Gegröle** zpěvy 1X **Gehämmer** bušení 4X **Gehetze** spěch 1X štvání 1X **Geheul** vytí 6X řev 4X skučení 2X zaskučení 1X kvílení 1X vřesk 1X nářek 1X jásot 1X jekot 1X ječení 1X ječivé výkřiky 1X pláč 1X sten 1X štkání 1X Misz. 3X **Geholper** Misz. 1X **Gehops** tanec 1X **Gehopse** křepčení 2X **Gehüpfe** poskakování 1X **Gehuste** kuckání 1X kašel 1X **Gejammer** nářky 3X nářek 2X naříkání 1X skuhrání 1X Misz. 1X **Gejammere** Misz. 1X **Gejaule** nářek 1X Misz. 1X **Gejohle** řev 1X jódlování 1X výskání 1X vřískot 1X **Gekeif** nadávky 1X **Gekeife** křik 1X jekot 1X **Gekeuche** hekání 2X **Gekicher** chichotání 2X smích 2X hejkání 1X Misz. 1X **Gekläff** štěkot 4X Misz. 4X **Gekläffe** štěkání 1X **Geklapper** vrzání

1X Misz. 3X **Geklingel** cinkání 1X klinkání 1X zvonění 1X **Geklirr** zvonění 1X řinkot 1X řinčení 1X **Geknall** švihání 1X **Geknalle** střelba 2X **Geknatter** třesnutí 2X třeskot 1X salvy 1X (rýmů - der Reime) znamení 1X (sirény - G. der Flak) střelba 1X klapání 1X praskání 1X **Gekrach** třesk 1X **Gekrächze** řev 1X škručení 1X **Gekrakel** čmáranice 1X **Gekräusel** řasení 1X **Gekreisch** jak 3X jakot 2X křik 2X skřeky 1X výkřiky 1X ječení 1X skřek 1X vřískot 1X kravál 1X skučení 1X **Gekritzel** klikyhák 1X čárky 1X **Geküsse** Misz. 1X **Gelaber** žvásty 1X **Gelache** legrace 2X **Gelärme** nezbednosti 1X **Geläute** zvonění 2X vyzvánění 1X Misz. 2X **Gemaule** Misz. 1X **Gemetzel** jatka 8X krveprolití 6X masakr 4X řež 2X řeže 1X potoky krve 1X vraždění 1X řezničina 1X Misz. 3X **Gemurmel** mumlání 9X šepot 8X mručení 5X šeptání 1X brumlání 1X vřava 1X šum 1X šelest 1X Misz. 5X **Gepfeife** pískot 3X hvízdání 1X **Geplänkel** přestřelka 3X potyčka 1X dovádění 1X zápolení 1X hašteření 1X záležitost 1X **Geplärr** řev 1X **Geplärre** řev 1X brek 1X **Geplätscher** šplouchání 1X hrčení 1X bublání 1X Misz. 2X **Geplauder** tlachání 2X povídání 1X rozhovor 1X Misz. 1X **Gepolter** bouření 1X **Geprassel** praskání 2X palba 1X praskot 1X rachot 1X šumění 1X **Gequake** kvákání 1X **Gequassel** řeči 2X řeč 1X Misz. 1X **Gequatsche** blábol 1X bláboly 1X žvanění 1X řeči 1X kecání 1X Misz. 1X **Gequieke** kňučení 1X **Gerangel** tahanice 2X šarvátky 1X broušení ostruh 1X volná tribuna 1X tartas 1X vřava 1X křížkování 1X proplétání 1X **Gerassel** Misz. 1X **Geraune** brumlání 1X Misz. 1X **Gerede** řeči 39X řeč 4X žvanění 4X řečnění 3X slova 3X kecy 3X projevy 2X debaty 2X rétorika 1X skandál 1X povídačky 1X pomluvy 1X pověst 1X teorie 1X (Lass das G. – Nech stranou teorii.) řečičky 1X diskuse 1X hlóposti 1X žvásty 1X tlachy 1X pověry 1X plky 1X hovor 1X klepy 1X plané povídání 1X plané tlachání 1X prázdná slova 1X jalové žvásty 1X hlas lidu 1X Misz. 20X **Gerenne** shon 1X dusot rychlých kroků 1X dupot utíkájících nohou 1X Misz. 3X **Geriesel** Misz. 1X **Gerüttel** třas 1X drnčení 1X **Gesabber** slintání 2X **Gesäusel** útlocitnosti 1X **Geschacher** čachry 1X **Gescharre** šoupání 1X **Geschaukel** houpačka 1X Misz. 1X **Geschepper** rozruch 1X rachot 1X **Geschiebe** Misz. 1X **Geschieße** střelba 2X přestřelka 1X **Geschimpfe** nadávky 1X Misz. 3X **Geschnatter** brebentění 2X kvákání 1X pokřik 1X **Geschrei** křik 123X pokřik 21X řev 20X výkřiky 8X povyk 5X hluk 4X výkřik 4X volání 4X křiky 4X jakot 3X řvaní 3X nářek 2X pokřikování 2X vřava 1X zpráva 1X vyvolávání 1X hřmění 1X volání 1X hučení 1X halekání 1X jak 1X hulákání 1X hněv 1X řehot 1X mela 1X vytí 1X překřikování 1X řeči skřek (das schrille G.) 1X zařvaní 1X křičení 1X vřesk 1X pláč 1X hlas 1X skřeky 1X Misz. 29X **Geschubse** hrátky 1X **Geschwafel** bláboly 1X **Geschwätz** řeči 5X tlachání 4X žvásty 4X žvanění 2X tlachy 3X kecy 2X žvást 2X plané řeči 1X bláboly 1X šumy 1X plky 1X pomluvy 1X báchorky 1X klepy 1X žvatlání 1X povídání 1X chvástání 1X blábol 1X povídačka 1X

nezaručené pověsti a podobné kecy 1X tlach 1X Misz. 2X **Gespött** posměch 7X výsměch 2X posměváčkovství 1X úsměšek 1X předmět pobavení 1X terč posměchu 1X objekt posměchu 1X Misz. 7X **Gestammel** koktání 1X vzlyky 1X žbrblání 1X **Gestampfe** dusot 1X dupot 1X **Gestöber** vánice 2X poprašek 1X snopy 1X Misz. 2X **Gestöhn** sténání 1X **Gestöhne** Misz. 1X **Gesülze** Misz. 1X **Gesumm** bzukot 2X cvrlikání 1X **Gesumme** Misz. 1X **Getändel** laškování 1X **Getobe** povyk 1X **Getön** Misz. 1X **Getöse** rámus 8X rachot 8X hluk 5X hřmot 4X povyk 4X řev 3X řvaní 3X hukot 2X fanfáry 2X chvástání 1X vychvalování 1X šílenství 1X hlomoz 1X změť 1X cinkání 1X randál 1X šumění 1X potlesk 1X ryk 1X třeskot 1X dunění 1X vřava 1X lomoz 1X zahřmění 1X hřmění 1X hukot a hřmot 1X vyzvánění 1X (der Kirchenglocken) Misz. 8X **Geträller** zpěv 1X **Getrappel** dupot 3X dupání 2X dusot 1X **Getrappel** dusot 3X dupot 2X Misz. 1X **Getriebe** soukolí 7X převodovka 3X ruch 2X kola 1X převod 1X hlučný ruch 1X veškerý ruch 1X ruch 1X (Lärm u. G.) pohon 1X shon 1X mechanismus 1X **Getrippel** cupitání 1X **Getrommel** rámus 1X (G. u. Getröte) bubínek 1X **Getümmel** shon 2X vřava 2X šarvátka 1X dav 1X řež 1X tlačence 1X hluk 1X zmatek 1X rvačka 1X (Geschrei u. G.) Misz. 1X **Getuschel** šuškáání 2X řeči 1X posměch 1X žerty 1X šeptání 1X šepot 1X Misz. 1X **Gewieher** smích 1X řehot 1X **Gewimmer** kvílení 1X zakvílení 1X **Gewinsel** vytí 3X kňučení 1X vrnění 1X Misz. 1X **Gewirbel** vír 1X **Gewisper** šepot 1X **Gewoge** vlnění 1X **Gewühl** chumel 4X dav 3X tlačence 2X lidé 1X shluk 1X hemžení 1X zástup 1X sevření 1X Misz. 1X **Gewürge** handrkování 1X **Gewusel** hemžení 1X **Gezänk** hašteření 6X hádky 3X spory 2X pletichy 1X hádka 1X Misz. 1X **Gezappel** hupkání 1X Misz. 1X **Gezerre** tahanice 1X **Gezeter** řeči 2X nářky 1X křičení 1X výkřiky 1X křik 1X pronikavý jek 1X Misz. 1X **Gezirp** šeptání 1X **Gezisch** syčení 1X Misz. 1X **Gezischel** šum 1X Misz. 1X **Gezwitscher** štěbetání 2X pípót 1X švíření 1X pípání 1X hlasy 1X



## **Anlage V: Nomina actionis auf *Ge-...(-e)*: Ausgewählte GAWDT-Datenbankoutputs entsprechenden NČS-Wörterbucheinträgen gegenübergestellt**

Das Siebenscheinsche Wörterbuch von 2006 (weiter nur NČS) ist das umfangreichste (relativ) aktuelle deutsch-tschechische Übersetzungswörterbuch. Deshalb stellt es aus der Sicht der Bearbeiter von GAWDT-Inputs eine bedeutende Bezugsgröße dar, an der die Wörterbucheinträge des entstehenden Wörterbuchs quantitativ wie qualitativ gemessen werden. Praktischer Nutzen der am GAWDT getesteten korpusanalytischen Methoden wird durch die Gegenüberstellung von NČS- und GAWDT-Wörterbucheinträgen bereits bei einer oberflächlichen Betrachtung klar ersichtlich. Legende: subst[antivum] – Substantiv, též hanl[ivě] – auch abwertend, neform[álně] – informell, přen[eseně] – übertragen, synonyma – Synonyme, slovotvorba – Wortbildung, mysl[ivecký] jaz[yk] – Jägersprache.

s **Gebell** (-[e]s, 0) *štěkot*

**Abb. 30: NČS, S. 568**

das **Gebell, Gebelle**, Ge|b#ell, Ge|b#el|le

subst.

-(e)s, 0; -s, 0

*těž hanl.*

**A**

**štěkot**

**štěkání**

**hafání** *neform.*

**übermässiges, fortwährendes Gebell und Geheul** intenzivní a neustálý štěkot s vytím  
**Gegen drei hat mich ein lautes/wütendes/wildes/freudiges Gebell meines Hundes geweckt.** Kolem třetí mě probudil hlasitý/zuřivý/divoký/radostný štěkot mého psa.

**B** *přen.*

**štěkot**

**štěkání**

**das Gebell der Maschinengewehre** štěkot kulometů

**SYNONYMA**

das Bellen, die Bellerei

**SLOVOTVORBA**

A, B ↑**Ge-...(-e)** A

↑bellen, das Bellen, die Bellerei

↑das Hundegebell

**Abb. 31: © GAWDT (Datenbankoutput *Gebell*)**

**s Geläute** (-s, 0) *zvonění, vyzvánění*; plötzlich erklang ein mächtiges G. der Glocken *náhle se mocně rozezvučely zvony*; s letzte G. *zvonění při pohřbu*

**Abb. 32: NČS, S. 581**

**Geläute**, Ge|l\_ä\_u|te

subst.

-s, 0

**A**

**zvonění**

**vyzvánění**

**hlahol**

**Nach halb sieben war von der Hauptstraße das Geläute der Glocken zu hören.** Po půl sedmé bylo od/z hlavní třídy slyšet vyzvánění zvonů.

**B**

**(kostelní) zvony**

**soustava, skupina zvonů**

**Ins neue Geläute wurden zwei Glocken aus dem 17. Jh. integriert.** Do nové soustavy zvonů byly integrovány dva zvony ze 17. stol.

**C** *mysl. jaz.*

**štěkot loveckých psů**

**štěkání psů na lovu**

**štěkot (psí) smečky**

**Jede Hundemeute hat ihr eigenes Geläute.** Každá smečka loveckých psů se vyznačuje svým vlastním typickým štěkotem.

**SYNONYMA**

A anhaltendes Läuten, ↑Geläut B, C ↑Geläut

**SLOVOTVORBA**

A ↑Ge-...(-e) A

↑läuten

**Abb. 33: © GAWDT (Datenbankoutput *Geläute*)**

s **Geplauder** (-s, 0) *povídání, tlachání*

**Abb. 34: NČS, S. 587**

**Geplauder**, Ge|pl\_a\_u|der

subst.  
-s, 0

**neformální, nezávazná konverzace**  
**(po)povídání (si)**  
**tlachání**

**das Geplauder über den Urlaub** povídání/tlachání o dovolené  
**bei belanglosem Geplauder** při nezávazné konverzaci  
**unvorsichtiges Geplauder an der Bar** neopatrné tlachání na/u baru  
**Munteres Geplauder und fröhliches Lachen erfüllten den Raum.** Čilá konverzace a veselý smích zaplnily místnost.

#### **SYNONYMA**

↑das Plaudern, ↑die Plauderei

#### **SLOVOTVORBA**

↑Ge-...(-e) A

↑plaudern, ↑das Plaudern, ↑die Plauderei, ↑der Plauderer, ↑die Plauderin

**Abb. 35: © GAWDT (Datenbankoutput *Geplauder*)**

## 2.3.5 Wortbildungskonkurrenzen und deren lexikographische Beschreibung

### 2.3.5.1 Zur Einführung

#### 2.3.5.1.1 Zielsetzung

Dieser Abschnitt setzt sich zum Ziel, (a) auf die lexikographische Beschreibung von Wortbildungskonkurrenzen in ausgewählten einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen sowie deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbüchern einzugehen, (b) die Erfassung von konkurrierenden Wortbildungselementen am Beispiel des deutschen Präfixes/Zirkumfixes *Ge-...(-e)* in betreffenden Wörterbüchern kritisch zu kommentieren<sup>110</sup> und (c) die Behandlung dieser Phänomene im GAWDT zu thematisieren.

Es wird dabei u. a. der Frage nachgegangen, ob bzw. inwieweit ein nominationstheoretisch verankertes, morphematisch-strukturelles Beschreibungsmodell der Wortbildung (etwa FLEISCHER/BARZ 2007) in die Erfassung der konkurrierenden Wortbildungselemente integriert werden soll. Es wird hier darauf eingegangen, wie die Umsetzung moderner korpuslinguistischer Analysemethoden (Kookkurrenzdatenbank CCDB) die auf die lexikographische Darstellung von Wortbildungskonkurrenzen abzielende Wortbildungsanalyse bereichern kann. Diese Analysemethoden, vom emergenten<sup>111</sup> Charakter der lexikalisch-semantic und lexikalisch-syntaktischen Strukturen ausgehend, ermöglichen aufgrund sehr großer Datenmengen und unter Umsetzung einer A-Posteriori-Modellierung der Sprache sowie eines kognitiven Herangehens neue Einblicke in den tatsächlichen Sprachgebrauch. In diesem Zusammenhang ist zu fragen, wo die Grenzen der am GAWDT umgesetzten Herangehensweise in Bezug auf die hier untersuchten Wortbildungsphänomene festzumachen sind.

#### 2.3.5.1.2 Wortbildungskonkurrenz

Unter dem Begriff „Wortbildungskonkurrenz“ ist hier die Koexistenz von mindestens zwei formativstrukturell unterschiedlichen Wortbildungsprodukten zu verstehen, die auf eine gemeinsame Wortbildungsbasis zurückführbar und funktionsähnlich bis (eher theoretisch – vgl. z. B. CRUSE 1986: 266) funktionsidentisch sind, und somit als Wortbildungssynonyme (nahe

---

<sup>110</sup> Die Derivate auf *Ge-...(-e)* werden hier deshalb exemplarisch näher betrachtet, weil deren lexikographische Erfassung in deutschen wie deutsch-tschechischen Wörterbüchern auffällige Mängel aufweist (vgl. Kap. 2.3.5.2) und weil die lexikographische Darstellung dieses Wortbildungselementes angesichts der hohen Produktivität des Wortbildungsmodells Nomina actionis auf *Ge-...(-e)* für die GAWDT-Bearbeiter eine besondere Herausforderung darstellt.

<sup>111</sup> Das Wort *emergent* ist hier zu verstehen als „hervorkommend auf Grund von Datenanalysen“ (von Sprachstrukturen).

Synonyme) bezeichnet werden können. Das Phänomen der Wortbildungskonkurrenz stellt in der deutschen Wortbildung in Bezug auf deren hohen Grad an Systemhaftigkeit keine Randerscheinung dar. Konkurrenzen werden konstituiert, indem sich mit einer identischen Basis z. B. (a) ein Affix und ein Kompositionsglied (*Dümmling/Dummkopf*), (b) ein Präfix und Suffix (*Geschrei/Schreierei*), (c) ein Konfix und ein Kompositionsglied (*Neopositivismus/Neupositivismus*), (d) Suffixoide (*Quatschmeier/Quatschmaul*), (e) Präfixoide (*Mordslärm/Höllenslärm*), (f) Suffixe (*Manipulierung/Manipulation*) oder (g) Präfixe (*entmilitarisieren/demilitarisieren*) verbinden. Zu erwähnen sind auch (h) Konkurrenzen zwischen einzelnen Wortbildungselementen und grammatischen Konstruktionen (z. B. die Konkurrenz der *-bar*-Derivate und entsprechender Passivkonstruktionen mit dem Modalverb *können*; *trinkbar – kann getrunken werden*). Die Konkurrenzerscheinungen können dabei auf zwei Ebenen beobachtet werden, und zwar (a) im Zusammenhang mit den morphosemantischen Eigenschaften der Wortbildungsbasis und (b) in Bezug auf die semantische bzw. kontextuelle Beschaffenheit der jeweiligen (usuellen) Wortbildungsprodukte. Der Fall (a) liegt dann vor, wenn sich die Basis normalerweise nur mit einem der betreffenden Wortbildungselemente verbindet (*Entwertere/\*Geentwerte*), während (b) solche Fälle betrifft, in denen beide/alle entsprechenden Wortbildungsprodukte gebräuchlich sind (*Gejammer(e)/Jammerei/Jammern*). Im Folgenden wird der Konkurrenztyp (b) fokussiert.

Da nahe Synonyme nicht selten mit denselben Äquivalenten übersetzt werden und deshalb durch die zielsprachliche Übersetzung nicht immer eindeutig differenziert werden können, sollte die Beschreibung diskursiver Einbettung konkurrierender Lexeme ein besonderes Anliegen jedes bilingualen Wörterbuchs darstellen, zumal dessen Benutzer in der Regel kaum zu einer zuverlässigen Generalisierung über die stereotypischen Verwendungsmuster konkurrierender Synonyme fähig sind, denn sie sind im Unterschied zu den Muttersprachlern nicht von Geburt an den syntagmatischen Mustern der zu erlernenden Sprache als einer wiederkehrenden Alltagserfahrung ausgesetzt worden. Doch diese Fähigkeit bei den Muttersprachlern als uneingeschränkt gegeben vorauszusetzen, wäre ein Irrtum, denn kein einziger Muttersprachler ist gleichzeitig in allen Varietäten des Deutschen zu Hause: Er beherrscht nicht sämtliche Fach- und Gruppensprachen bzw. teilt mit anderen Sprachteilhabern nicht die gleiche Sprachbiographie etc. (vgl. z. B. BELICA 2008: 8). Wird ein tiefer und objektiver Einblick in den Sprachusus angestrebt, ist die Beschreibung von nahen Synonymen primär an

Analysen von großen Datenmengen anzulehnen, wie sie in modernen elektronischen Sprachkorpora zur Verfügung stehen.<sup>112</sup>

### 2.3.5.1.3 Forschungsliteratur im Überblick

Im Falle des Präfixes/Zirkumfixes *Ge-...(-e)* kommen v. a. folgende Wortbildungskonkurrenzen zustande: (a) *Ge-...(-e)* vs. *-(er)ei* (verbale Basis, Präfix/Zirkumfix vs. Suffix, wortbildungsmodellexterne Konkurrenz, *Gebell(e)/Bellerei*)<sup>113</sup>, (b) *Ge-* vs. *Ge-...-e* (verbale Basis, Präfix vs. Zirkumfix, wortbildungsmodellinterne Konkurrenz, *Gebell/Gebelle*), (c) *Ge-...(-e)* vs. substantivierter Infinitiv (verbale Basis, Präfigierung/Zirkumfigierung vs. Konversion, wortbildungsartexterne Konkurrenz, *Gebell(e)/Bellen*), und (d) *Ge-* vs. *-werk* (substantivische Basis, Präfix vs. Suffix, wortbildungsmodellexterne Konkurrenz, *Gebüsch/Buschwerk*). Die bereits 1977 formulierte Feststellung W. Fleischers, dass eine theoretisch fundierte zusammenfassende Darstellung der Wortbildungssynonymie für das Deutsche fehle (vgl. FLEISCHER 1977: 38), hat meines Wissens nichts an Aktualität verloren, weil detailliertere Beschreibungen auch der oben erwähnten Konkurrenzen v. a. in Form von zerstreuten Fallstudien vorliegen.

Ad (a)

In der Studie von T. Harden wird festgestellt, dass die Formen auf *Ge-...(-e)* bevorzugt werden, wenn die Sprecher/Schreiber die als störend oder unangemessen ausgeführt empfundene Tätigkeit anderer kommentieren und direkt dem Geschehen aktuell beiwohnen, bzw. ihm ausgesetzt sind und die Tätigkeit nicht als habituell ausgeführt empfinden (vgl. HARDEN 2003: 133). Den Ausführungen in ERBEN (2000) ist zu entnehmen, dass die Derivate auf *Ge-...(-e)* mehr globale, numerusindifferente Bezeichnungen darstellen (vgl. ERBEN 2000: 48f.), während in KURTH (1953b) postuliert wird, dass die Deverbativa auf *Ge-...(-e)* nur ein Element des Überdrusses, die Bildungen auf *-(er)ei* jedoch ein Element der Missbilligung, des Tadels enthalten. FLEISCHER/BARZ (2007) konstatieren, dass *Ge-...(-e)* sich im Unterschied zu *-(er)ei* auch mit Verben verbindet, die sich auf Witterungserscheinungen beziehen (*Gedonner*), während *-(er)ei*, nicht aber *Ge-...(-e)*, mit Verben mit untrennbaren Präfixen (*Besucherei*) und

---

<sup>112</sup> Dies soll nicht den Eindruck erwecken, als stellten die korpusbasierten Betrachtungen die einzig möglichen Methoden zur Erfassung von sprachlichen Phänomenen dar. Zur Verquickung von Korpusanalysen und anderen Ermittlungsmethoden bei der Erforschung von Synonymie siehe ARPPE/JÄRVIKIVI (2007).

<sup>113</sup> *-lei* etwa in *Eifersüchtelei*, *Fremdwörterlei* u. Ä. wird hier in Anlehnung an FLEISCHER/BARZ (2007: 149) nicht als ein selbständiges Suffix, sondern als eine Suffixvariante betrachtet.

Verben mit dem Suffix *-ieren* (*Telefoniererei*) verbunden werden kann (vgl. FLEISCHER/BARZ 2007: 208f.).

#### Ad (b)

In bestehenden Beschreibungen der Nomina actionis auf *Ge-...(-e)* wird oft eine pejorative Konnotation erwähnt, die durch das Suffix *-e* verstärkt werden kann (vgl. z. B. FLEISCHER/BARZ 2007: 208)<sup>114</sup>. OLSEN (1991) setzt in Anlehnung an KOTTAL (1980) das pejorative Element nicht als Teil der Grundbedeutung des Modells an. Nach M. Kottal und S. Olsen entsteht es erst sekundär aus dem Kollektivmoment der Grundbedeutung dieser Wortbildungsprodukte, wobei die apokopierten (*-e*-losen) Formen auf eine althochdeutsche Flexionseigenart zurückgeführt werden können, und die Bildungen auf *Ge-...-e* (hoch produktiv) und *Ge-* (nicht produktiv) angesichts ihrer Wortbildungsmodellzugehörigkeit (Nomina actionis vs. Nomina resultati, Nomina instrumenti u. a. m.) demnach streng auseinanderzuhalten sind. In KURTH (1953a) wird konstatiert, dass bei einigen Bildungen auf *Ge-...(-e)* die Formen ohne *-e* vorwiegend in Bezug auf Tiere gebraucht werden, während sich die Formen mit *-e* eher auf menschliche Handlungsträger beziehen, wobei die apokopierten Formen im Allgemeinen in der Dichtung bevorzugt werden. Dies könnte in Zusammenhang mit Ausführungen in DONALIES (2005) gebracht werden, wo das Fehlen resp. Ansetzen des *-e* u. a. auch auf die Bemühung um gereimte Ausdrucksweise zurückgeführt wird (vgl. DONALIES 2005: 106). Nach VON BAHDER (1880) sind in Bezug auf das Vorkommen von *-e* dialektale Unterschiede festzumachen, indem Umlautlosigkeit im Verein mit Auslaut-*e* dialektal-mitteldeutsches Gepräge verraten (vgl. VON BAHDER 1880: 207, zit. in HENZEN 1965: 138). In ŠEMELÍK/VACHKOVÁ (2011) werden v. a. die Fragen aufgeworfen, ob für das Ansetzen bzw. Fehlen von *-e* die Formangleichung der in unmittelbarer Umgebung kumulierten Wortbildungsprodukte eine Rolle spielen kann, inwieweit bei der Entscheidung zwischen *Ge-* und *Ge-...-e* der Satzrhythmus mitspielt und ob das Suffix *-e* und das sog. Dativ-*e* auseinanderzuhalten wären.

#### Ad (c)

---

<sup>114</sup> Dieser Umstand, als Ausdruck der Tendenz zur sekundären Funktionalisierung von Doppelformen erklärbar, hat Schwierigkeiten bei der Abgrenzung von Wortbildungsvariante und Wortbildungssynonym zur Folge. Während nach FLEISCHER (1977) etwa *Gekeif/Gekeife* als Varianten aufzufassen sind, gehe es im Falle von *Gebell/Gebelle* angesichts einer semantisch-funktionalen Differenzierung (Pejoration bzw. deren Intensität) um Synonyme (vgl. FLEISCHER 1977: 39). Wie willkürlich und subjektiv gefärbt diese Ausführungen aus heutiger Sicht auch erscheinen mögen, sie sollen hier nicht pauschal kritisiert werden, denn die heutigen Analysemethoden konnten damals nicht angewandt werden.



Der Austauschbarkeit einiger Deverbativa auf *Ge-...(-e)* gegen den substantivierten Infinitiv (vgl. z. B. WELLMANN 1975: 222) scheinen Grenzen gesetzt zu sein, indem „[d]ie Infinitivkonversion weniger ein Mittel zur Bereicherung des Wortschatzes [ist] (obwohl auch diese Seite nicht fehlt) als vielmehr ein syntaktisch relevantes Nominalisierungsverfahren“ (FLEISCHER/BARZ 2007: 211), wodurch die Infinitivkonvertate und die zum Teil als (stärker) pejorativ empfundenen Derivate auf *Ge-...(-e)* differenziert werden können.

Ad (d)

Die Existenz von konkurrierenden Bildungen auf *Ge-* und *-werk* wird in den Standardwerken zur deutschen Wortbildung zwar explizit festgehalten (vgl. FLEISCHER/BARZ 2007: 200 und WELLMANN 1975: 163), auf Einzelheiten gehen sie jedoch nicht ein.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass derzeitig noch immer keine komplexere korpusdrivene bzw. -basierte Beschreibung des Zirkumfixes *Ge-...(-e)* zur Verfügung steht.

### **2.3.5.2 Wortbildungskonkurrenz im Wörterbuch – bisherige Praxis**

#### **2.3.5.2.1 Einführende Bemerkungen**

Im Folgenden wird anhand einiger Beispiele vergegenwärtigt, wie die oben skizzierten Wortbildungskonkurrenzen in ausgewählten monolingualen und bilingualen Wörterbüchern gehandhabt werden. Monolinguale Wörterbücher sind im Falle der Arbeiten am GAWDT deshalb von Relevanz, weil bei Gestaltung von dessen Makro- und Mikrostruktur ein einsprachiges Allgemeinwörterbuch des Deutschen (das DUW) als grobe Orientierungshilfe dient und weil das GAWDT als ein Übersetzungswörterbuch Affinität zu einsprachigen Lernerwörterbüchern (etwa dem LGDaF) aufweist<sup>115</sup>. Das WDW wird in die Analyse miteinbezogen, weil es sich unter den ausländischen Deutschlernenden beachtlicher Popularität erfreut (vgl. HAß-ZUMKEHR 2001a: 240). In Bezug auf die Rolle der monolingualen Wörterbücher bei der Bearbeitung des GAWDT ist außerdem zu beachten, dass z. B. die Ergebnisse der kontrastiven Wortbildung, die in ein Übersetzungswörterbuch idealiter zu integrieren sind, lexikographisch nicht ohne Weiteres umsetzbar sind, zumal sie, zumindest im Falle des Sprachenpaars Deutsch/Tschechisch, entweder ausschließlich systemorientiert und stark verallgemeinernd sind, oder zu speziell bearbeitet in Form von Fallstudien vorliegen. Die Form dieser Untersu-

---

<sup>115</sup> Vgl. Einleitung unter (i).

chungen hindert die Lexikographen daran, deren Ergebnisse problemlos in den Wörterbuchtext einzuarbeiten, sodass die Bearbeiter des GAWDT nach Vorbildern im Bereich der einsprachigen Lexikographie des Deutschen suchen. Die Wahl der hier zu analysierenden Übersetzungswörterbücher bedingt u. a. der Umstand, dass von den insgesamt etwa siebzehn deutsch-tschechischen bilingualen und bilingualisierten Wörterbüchern von (mittel)großem Umfang, die seit 1802 herausgegeben worden sind, nur ENČS und das DNČ ihren Benutzern Angaben zu Wortbildungselementen in selbständigen Wörterbuchartikeln anbieten. NČS ist in dieser Dissertation daher von Interesse, weil es als das umfangreichste (relativ) aktuelle deutsch-tschechische Übersetzungswörterbuch aus der Sicht der Bearbeiter von GAWDT-Einträgen eine bedeutende Bezugsgröße darstellt, an der die Wörterbucheinträge des entstehenden Wörterbuchs quantitativ wie qualitativ gemessen werden.

### 2.3.5.2.2 Einsprachige Wörterbücher des Deutschen

Indem im DUW die Bedeutungsexplikation z. B. von *Geplauder* (Abb. 36) durch die Wortbildungssynonyme *Plaudern* und *Plauderei* erfolgt, wobei *Plaudern* im Wörterbuch nicht inventarisiert ist und die Wörterbuchartikel von *Geplauder* wie *Plauderei* kein einziges Verwendungsbeispiel enthalten, wird dem Wörterbuchbenutzer eine universelle Substituierbarkeit dieser Lexeme suggeriert, was jedoch nicht dem Usus entspricht (vgl. Kap. 2.3.5.3.3.2.2).

**Ge|plau|der**, das; -s: *das Plaudern, Plauderei*.

**Plau|de|rei**, die; -, -en: *zwangloses Erzählen, ungezwungene Unterhaltung*.

#### Abb. 36: Wörterbuchartikel *Geplauder* und *Plauderei*, DUW

Ähnliches lässt sich im Zusammenhang mit der Darstellung von *Gebüsch* und *Buschwerk* im DWW (Abb. 37) feststellen, wo der Unterschied zwischen diesen Lexemen lediglich auf den (v. a. für die Nichtmuttersprachler eher nicht problemlos nachvollziehbaren) Unterschied zwischen „mehrere“ und „größere Menge“ zurückgeführt wird (mehr dazu siehe Kap. 2.3.5.3.3.5.5).

**Ge'büsch** <n. 11; unz.> *mehrere dicht zusammenstehende Büsche* [zu *Busch*]  
**'Busch • werk** <n. 11; unz.> *größere Menge dicht zusammenstehender Büsche*

**Abb. 37 Wörterbuchartikel *Gebüsch* und *Buschwerk*, DWW, S. 526 und 322**

Etwas dürftig erscheint auch das Informationsangebot im Wörterbuchartikel von *Ge-...(-e)* im LGDaF (vgl. Abb. 38). Es fehlt (a) eine explizite Feststellung einer Konkurrenzbeziehung zwischen Deverbativa auf *Ge-...(-e)* und substantivierten Infinitiven (Bedeutungsposition 1), (b) die Information, dass die Wortbildungsprodukte auf *Ge-...(-e)* und *-(er)ei* auch in der Lesart Nomen acti (Bedeutungsposition 3, „etwas, das durch die genannte Handlung entsteht“) konkurrieren, (c) eine genauere morphosemantische Beschreibung dieser Konkurrenzen und (d) die Erfassung bestehender Konkurrenzerscheinungen im Falle der Kollektiva (Bedeutungsposition 4), um nur einige der problematischen Stellen dieses Wörterbuchartikels zu nennen.

**Ge-** *im Subst, sehr produktiv; 1* verwendet, um aus einem Verb ein Substantiv zu machen; das ***Gebell*** (= das Bellen), das ***Gebrüll*** (= das Brüllen) <des Löwen>, das ***Geflüster***, das ***Geheul*** <der Wölfe>, das ***Geläut***, das ***Gemetzel***, das ***Gemurmel***, das ***Geplapper***, das ***Geraschel***, das ***Gerangel***, das ***Geschrei***, das ***Geschwätz***, das ***Gezwitscher***

|| NB: *meist* hat *Ge-* einen negativen Charakter. Bei einigen Begriffen kann durch Anhängen von *-e* am Ende des Wortes das Pejorative verstärkt werden: *das Gebelle*, *das Gekläffe*

**2** *besonders gespr pej*; verwendet, um auszudrücken, dass die genannte Handlung lästig ist, dass sie oft geschieht oder lange dauert ∪ *-ei* (3); das ***Gebrabbel***, das ***Gedudel***, das ***Gefasel***, das ***Gegrinse***, das ***Gehämmer(e)***, das ***Gehupe***, das ***Gejammer***, das ***Gekicher***, das ***Geklimper***, das ***Gelärme***, das ***Gemecker***, das ***Genuschel***, das ***Gequassel***, das ***Gequatsche***, das ***Geschwafel***, das ***Getuschel***

|| NB: auch mit zusammengesetzten Verben: das ***Herumgehopse***

**3** etwas, das durch die genannte Handlung entsteht; das ***Gedränge***, das ***Gedrängel***, das ***Gekritzel***, das ***Gemisch***, das ***Geschmier***, das ***Gestammel***, das ***Gewimmel***

**4** *Kollekt*; verwendet, um eine Gruppe von Dingen, Tieren o.Ä. zu bezeichnen; das ***Geäst*** (= die Äste eines Baumes), das ***Gebäck***, das ***Gebälk***, das ***Gebüsch***, das ***Gedärm***, das ***Getier*** (= die Tiere, *besonders* kleine Tiere), das ***Gewässer***

**Abb. 38 Wörterbuchartikel *Ge-*, LGDaF**

**2.3.5.2.3 Deutsch-tschechische Übersetzungswörterbücher**

Jede Problematik aus dem Bereich der monolingualen Lexikographie wird noch komplizierter, wenn sich bilinguale Lexikographen L. Zgustas Diktum „The basic purpose of a bilingual dictionary is to coordinate with the lexical units of one language those lexical units of

another language which are equivalent in their lexical meaning“ (ZGUSTA 1971: 294) zu Eigen machen. Dass dieses Programm in der Praxis jedoch nicht immer umgesetzt wird, bezeugen u. a. die Wörterbuchartikel *Gemäuer* und *Mauerwerk* im NČS (Abb. 39). So würde man sich in beiden Wörterbuchartikeln nicht nur (mehrere) Verwendungsbeispiele wünschen, sondern es drängt sich auch die Frage auf, warum bei *Mauerwerk* das Übersetzungsäquivalent *zdi* (Pl. von *zed'* – *die Mauer*) fehlt, das mit *zdivo* intuitiv wohl als weitgehend synonym empfunden werden dürfte. – Liegt hier ein lexikographischer Lapsus vor oder wird durch Auslassen von *zdi* ein Unterschied in der Verwendung fraglicher deutscher Synonyme indiziert? (vgl. Kap. 2.3.5.3.3.5.4)

s **Gemäuer** (-s, 0) *zdivo, zdi*; verfallenes G. *zřícenina, rozvalina*  
**Mauer**...; [...] s **-werk** (-[e]s, 0) *zdivo*

**Abb. 39: Wörterbuchartikel *Gemäuer* und *Mauerwerk*, NČS, S. 583 u. 887**

Im ENČS wird im Falle des Präfixes/Zirkumfixes *Ge-...(-e)* auf die bestehenden Konkurrenzerscheinungen nicht eingegangen. Das DNČ führt nur an, dass *-(er)ei* und *Ge-...(-e)* sinnverwandt sind, wobei die Konkurrenzbeziehung vorwiegend aus der Perspektive der formativstrukturellen, zum Teil auch der semantischen Beschaffenheit der Wortbildungsbasis beleuchtet wird (vgl. Abb. 24, Anlage II).

### 2.3.5.3 Wortbildungskonkurrenzen im GAWDT

#### 2.3.5.3.1 Korpuslinguistik im Dienste der lexikographischen Beschreibung

Mit Hilfe der am IDS entwickelten korpuslinguistischen Methoden (Kookkurrenzdatenbank CCDB) können die in Kap. 2.3.5.2 beschriebenen Mängel in der lexikographischen Erfassung von Wortbildungskonkurrenzen teilweise eliminiert werden, indem die statistische Kookkurrenzanalyse (KA), welche die distributionellen Eigenschaften von lexikalischen Strukturen erfasst, zur Disambiguierung von nahen Synonymen durch Auswahl geeigneter Verwendungsbelege eingesetzt wird. Diese Methoden erlauben Einblick in den Parole-Bereich, wo sich das jeweilige Glied eines synonymischen Lexempaars in charakteristische Diskurse eingebunden vorfindet. Diese Diskurse können mit Hilfe des synoptisch dargestellten topographischen Modells SOM (*Self-Organizing Map*, selbstorganisierende Merkmalskarte, eine Art von künstlichen neuronalen Netzen) visualisiert werden, und somit zu einer

ususbasierten Erfassung von einzelnen Lesarten eines bestimmten Lexems beitragen. Distinktive Merkmale der nahen Synonyme können durch induktives Ablesen von ihrer Einbettung in unterschiedliche Diskurse im Rahmen des Moduls CNS (*Contrasting Near Synonyms*) erfasst werden. Die auf Grund dieser Methoden gewonnenen Erkenntnisse (vgl. Kap. 2.3.5.3.2 und 2.3.5.3.3) können dabei in die Wörterbuchartikel der jeweiligen Wortbildungselemente in Form von verallgemeinernden Formulierungen Eingang finden (vgl. Kap. 2.3.5.3.4).

### **2.3.5.3.2 Die Kookkurrenzdatenbank CCDB – lokale und globale Kontexte<sup>116</sup>**

Die Kookkurrenzdatenbank CCDB stellt eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs dar. Sie basiert auf einem Ausschnitt von über 2,2 Milliarden Textwörtern aus dem Deutschen Referenzkorpus DeReKo und dient als empirische Basis für die Formulierung von neuen sprachgebrauchsbezogenen linguistischen Hypothesen, deren Modellierung und Implementierung. Aktuell umfasst sie Angaben zu mehr als 220.000 Lexemen (vgl. <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>).

#### **2.3.5.3.2.1 Theoretischer Rahmen**

In dem am IDS entwickelten korpusgeleiteten, empirisch-linguistischen Ansatz wird das Phänomen der Sprache aus einer emergentistischen Perspektive ausgeleuchtet und die Notwendigkeit betont, sich der Sprache als einem Untersuchungsgegenstand mit möglichst wenigen Vorannahmen über diesen Gegenstand zu nähern, falls hinreichend abgesicherte Erkenntnisse für eine explanatorische Theoriebildung angestrebt werden. Das Regelhafte und Konventionelle in der Sprache stellt in diesem Ansatz ein Epiphänomen des Sprachgebrauchs dar und wird von den Sprechern einer Sprache fortlaufend ausgehandelt. Dieses ontologische Prinzip ist u. a. an der Konventionalisierung syntaktischer Strukturen sowie Festigung denotativer und konnotativer Aspekte lexikalisch-semantischer Relationen konstitutiv beteiligt. Seine Wirkung findet ihren Niederschlag in der Interaktion von zwei miteinander verschränkten kognitiven Mechanismen: (a) Im spontan-assoziativen Kontext ist der sehr weit gefasste Begriff der

---

<sup>116</sup> Die Beispiele, die in Kap. 3.3 zur Veranschaulichung der in diesem Kapitel behandelten Tatsachen angeführt werden, sind von mir ausgewählt worden, um dem Thema dieser Dissertationsarbeit gerecht zu werden. Sonst basiert der Inhalt dieses Kapitels zum großen Teil auf BELICA (2011). Ausführlicher zur CCDB vgl. ebd. und VACHKOVÁ/BELICA (2008) sowie KEIBEL/BELICA (2007).

Ähnlichkeit von grundsätzlicher Bedeutung. (b) Im symbolisch-klassifikatorischen Kontext werden gezielt regelhafte Zusammenhänge in der individuellen Erfahrungswelt fokussiert, in der Regel in Form von abstrakten A-posteriori-Generalisierungen. Man geht davon aus, dass die im Diskurs fortlaufend stattfindenden Aushandlungsprozesse konkrete Spuren in Sprachkorpora hinterlassen, und zwar auf zwei Ebenen: (a) in den lokalen lexikalischen Kontexten, in denen die betreffenden lexikalischen Einheiten gebraucht worden sind (siehe Kap. 2.3.5.3.2.2), und (b) in den globalen, situativen Kontexten, in denen jeweilige Aushandlungsprozesse stattgefunden haben (siehe Kap. 2.3.5.3.2.3).

### 2.3.5.3.2.2 KA – lokale Kontexte

Die Ermittlung von Regularitäten in den lokalen lexikalischen Kontexten zielt auf die Extraktion von den im realen Sprachgebrauch tatsächlich vorkommenden Kookkurrenzen ab (vgl. Abb. 40). Die Präsentation der Kookkurrenzanalyse des Wortes *Geheul* (Ausschnitt) lässt sich wie folgt beschreiben: Jede Zeile repräsentiert eine Kookkurrenz. Im Fettdruck stehen Kookkurrenzcluster höchster Ebene mit interner hierarchischer Struktur. Ein Klick auf das Symbol „+“ zeigt die Liste der Konkordanzen (bzw. Belege) für diese Kookkurrenz (hier nicht abgebildet). Die ersten zwei Zahlen links, siehe z. B. -2 und 2 bei *Geschrei*, bedeuten, dass *Geschrei* typischerweise zwischen zwei Wörtern links (eine negative Zahl) und zwei Wörtern rechts (eine positive Zahl) von *Geheul* vorkommen (anhand von dreizehn gemeinsamen Vorkommen von *Geheul* und *Geschrei*). Die andere Zahl links (166 im Falle von *Geschrei*) ist das *log likelihood ratio* (LLR), das die Festigkeit der jeweiligen Kookkurrenz angibt. Die Prozentangabe in der Mitte einer Zeile zeigt den Anteil der zu einer Kookkurrenz gehörenden Konkordanzen am Konkordanzenbestand des ganzen Clusters an. Die syntagmatischen Muster rechts stellen dominante syntagmatische Muster der Kookkurrenzen einschließlich typischer Varianten dar.

Analysewort: *Geheul*, Analysetyp 0

```

2 2 310Sirenen 19100%Das|das|dem Geheul der|von Sirenen ... der
+
-5 -1 272Howl Ginsberg Gedicht 1100%Ginsberg ... Gedicht Howl Geheul
+
-5 -1 272Howl Ginsberg Gedichte 3100%Howl and other Poems deutsch Geheul und andere
Gedichte stach Ginsberg
+
-5 -1 272Howl Ginsberg 6 50%Howl and other Poems deutsch Geheul und andere Gedichte

```

stach Ginsberg  
 +  
 -5 -1 272Howl Gedicht 5 60%Gedicht [...] Howl [Das] Geheul  
 +  
 -5 -1 272Howl 15 93%Gedicht Howl [Das|and other Poems ...] Geheul und andere  
 +  
 -3 -1 207**lautem** 14100%mit lautem [...] Geheul und|die  
 +  
 -4 5 198**Ginsbergs** Gedicht Allen 2 50%Allen Ginsbergs ... Gedicht ... Geheul  
 +  
 -4 5 198Ginsbergs Gedicht 4 50%Ginsbergs [...] Gedicht Das Geheul  
 +  
 -4 5 198Ginsbergs Allen 3 66%Geheul [...] Allen Ginsbergs  
 +  
 -4 5 198Ginsbergs 11 63%Ginsbergs [Gedicht Das] Geheul  
 +  
 -2 2 166**Geschrei** 13 53%Geschrei [und] Geheul  
 +  
 -1 -1 141**wildem** 8100%mit wildem Geheul  
 +  
 -4 5 127**Wölfe** 12 83%das Geheul der Wölfe  
 +  
 -4 5 119**Ginsberg** Gedichte andere 4 75%Poems ... Geheul und andere Gedichte stach Gins-  
 berg  
 +  
 -4 5 119Ginsberg 9 55%Poems ... Geheul und andere Gedichte stach Ginsberg  
 +  
 -2 2 116**Gebell** 8 62%Gebell [und] Geheul  
 +  
 2 3 108**Uaaaaaaah** 4100%Geheul hören ließ Uaaaaaaah  
 +

**Abb. 40: KA des Lexems *Geheul* (Ausschnitt, LLR-Wert bis 108)**

Die Gesamtheit aller quantitativen Ergebnisse der KA zu einem bestimmten Analyse-  
 objekt wird als Kookkurrenzprofil (KP) des Objekts, verstanden als ein Kondensat von sei-  
 nem Gebrauch, bezeichnet. Das KP erfasst dominante Wortverbindungsstrukturen sowie  
 subtile Varianzerscheinungen im lokalen Kontext des analysierten Objekts, wodurch ein de-  
 taillierter Einblick in die syntagmatische und paradigmatische Einbettung des Objekts in der  
 Sprachverwendung aus präferenzrelationeller Sicht ermöglicht wird.<sup>117</sup> Mit Hilfe des Moduls  
*Related Collocational Profiles* (RCP) können Lexeme ermittelt werden, deren KPe dem KP

<sup>117</sup> Präferenzrelationen sind allgemein als Generalisierungen über Ähnlichkeitsbeziehungen zu verstehen (vgl.  
 KUPIETZ/KEIBEL 2008: 45).

des Analyseobjekts am ähnlichsten sind<sup>118</sup> (vgl. Abb. 41), wobei diese verwendungsbasierte Ähnlichkeit jedoch nicht nur auf den semantischen Eigenschaften der zu vergleichenden Objekte beruht, sondern auch auf Grund von ihrer Paradigmatik und Syntagmatik sowie terminologischer und idiomatischer Phänomene konstituiert wird.

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Similar Collocation Profiles

Folgende verwandte Kookkurrenzprofile zu Geheul wurden gefunden (anklickbar, absteigend nach Verwandtschaftsgrad sortiert):

Geschrei Gebrüll Getöse Gelächter Heulen Gekreisch Pfeifkonzert Gejohle Hupe ohrenbetäubend heulen Wehklage Gekreische Wehklagen gellen Poem Krachen Gebell ertönt Faunem Gemurmel Stimmengewirr Klagelied übertönt Klatschen Klatsche Durcheinander ertönen Pfiff Buhruf

mehr ...

**Abb. 41: Lexeme mit KPen, die dem von *Geheul* am ähnlichsten sind (automatisch mit Hilfe des Moduls *Similar Collocation Profiles* ermittelt).**

### 2.3.5.3.2.3 SOM und CNS – globale Kontexte

Globale Kontexte manifestieren sich in der Struktur wechselseitiger Beziehungen einer großen Anzahl von KPen. Durch die Analyse ihrer Struktur und des multidimensionalen Vektorraumes, den diese KPe aufspannen, gewinnt man Erkenntnisse über die Struktur bestimmender Verwendungsaspekte von lexikalischen Einheiten, v. a. über die Struktur ihrer lexikalisch-semantischen Relationen. Zur Analyse bzw. Dimensionsreduktion des Vektorraumes wird der Ansatz von simulierten neuronalen Netzen (sog. Kohonennetzen) in Form von selbstorganisierenden Merkmalskarten aufgegriffen. Die Analyse einer lexikalischen Einheit beruht auf einer automatisierten Ermittlung von 300 Lexemen, deren KPe dem KP der betreffenden lexikalischen Einheit entsprechen, und anschließender Ausgenerierung und Positionierung dieser Lexeme in ein synoptisches Quadratmodell (SOM-Karte, Standardgröße – 5 X 5 Quadrate), das dann von einem menschlichen Subjekt (beispielsweise von einem Lexikogra-

---

<sup>118</sup> Die KA kann auch reziprok vorgenommen werden (reziproke KA), d. h. es wird nicht das KP eines Analyseobjekts fokussiert, sondern es wird ermittelt, bei welchen Lexemen die betreffende lexikalische Einheit als Kookkurrenzpartner vorkommt.



phen) interpretiert wird (vgl. die Ausführungen zu *Geheul* unten). Die Anordnung der Lexeme basiert auf dem Vergleich ihrer KPe, sodass die Entfernung der im Modell abgebildeten Lexeme in Zusammenhang mit der Ähnlichkeit entsprechender KPe gebracht werden kann. – Je näher die Lexeme auf der Karte positioniert sind, umso ähnlicher sind ihre KPe. Entsprechend ist die Symbolik des Farbenspektrums auf einer SOM-Karte zu deuten. Je näher im Farbspektrum die Farbschattierungen einzelner Quadrate nebeneinanderliegen, umso größer ist die Wahrscheinlichkeit, dass die in diesen Quadraten positionierten Lexeme gemeinsame Verwendungsaspekte aufweisen<sup>119</sup>. So können auf der Grundlage einer SOM-Karte zu *Geheul* (vgl. Abb. 42, Durchnummerierung landkartenähnlich 1–5 von links nach rechts, A–E von oben nach unten) z. B. folgende globale Kontexte erschlossen werden: (a) Eigenname, Titel eines Gedichts von Allen Ginsberg (A1 – *Gedichtband, Poem*)<sup>120</sup>, (b) Musik, Singen (A1 – *Lied, Loblied, Weihnachtslied*, A2 – *Liedchen, Hymne*, B 2 – *Frauenstimme, Kehle, Wohklang, Männerstimme*), (c) Musik, Theater, Stimmung auf einem Konzert, Verhalten des Publikums während einer Vorstellung (A3 – *Hurra, ekstatisch*, A4 – *Zuschauerraum*, A5 *frenetisch, Beifall*, B5 – *Buhruf*), (d) Tierwelt (C1 – *bellen*, B2 – *Vogelgezwitscher, Hundegebell*), (e) technische Geräte (C2 – *schrill, Lautsprecher*, D2 – *Motorengeräusch*), (f) Einsatz von Signaleinrichtungen (E1 – *Martinshorn, Sirene, Blaulicht, Polizeifahrzeug*, E2 – *Hupe, Klingel*), (g) Emotionen, deren Begleiterscheinungen bzw. Auswirkungen, Verhaltensweise (E4 – *Wehklage, Wehklagen, Jammer, Jammern*, E5 – *Lamento, Gejammer*, C5 – *Gelächter, Lachen, Gekicher*, D5 – *Erstaunen, Erschrecken, Verwunderung, Missfallen, Herzklopfen*). (h) laute, unangenehme Geräusche (C3 – *ohrenbetäubend, hallen*, D3 – *Schrei*, D4 – *Geschrei, Gebrüll, Aufschrei*)

<sup>119</sup> Eine mit der SOM-Analyse vergleichbare Methode, die ebenfalls Aufdeckung und Visualisierung von Ähnlichkeiten in Verwendung von lexikalischen Einheiten zum Ziel hat, ist *Modelling Semantic Proximity* (MSP), im Rahmen derer Lexeme mit ähnlichen KPen in hierarchischen Clustern positioniert werden (hier nicht abgebildet).

<sup>120</sup> Auch dieser Verwendungsbereich von *Geheul* ist aus der Sicht der GAWDT-Bearbeiter wertvoll, zumal die Desiderate der modernen Lexikographie von dem emergenten Charakter der lexikalisch-syntaktischen Strukturen wie auch von der Verquickung von Welt- und Sprachwissen bestimmt sind (vgl. z. B. VACHKOVÁ 2009: 7).

## Geheul

Poem	Klagelied	verklingen	verebben	tosen
Loblied	Halleluja	erschallen	höhnisch	frenetisch
Weihnachtslied	anstimmen	Hurra	branden	freudig
Lobeshymne	Liedchen	ekstatisch	verebbt	hämisch
Lied	angestimmt	andächtig	Zuschauerraum	quittieren
besinnlich	Leier	begleitet	hysterisch	quittiert
Gedichtband	Hymne	begleiten	wütend	Applaus
gezähmt	Potpourri	verhallt		Beifall
furchterregend	vieltimmig	ertönen	Pfiff	Pfeifkonzert
	Frauenstimme	verstummt	Klatsch	Gejohle
	Geläut	Glockengeläut	schallen	Buhruf
	Kehle	verstummen	Anfeuerungsruf	Jubel
	Schlachtruf	unüberhörbar	Sprechchor	Zuruf
	Wohlklang		Händeklatschen	Zwischenruf
	Männerstimme			
jaulen	schrill	ohrenbetäubend	Gekreisch	Gelächter
dröhnen	heiser	ertönt	Gekreische	Ausruf
Grille	Lautsprecher	übertönt	gellen	Lachen
säuseln	schrillen	übertönen	Raunen	Gekicher
glucksen	Geräuschkulisse	hallen	Gemurmel	Gähnen
bellen	herüber	Flüstern	Klatschen	Lache
krächzen	tönen	Rassel	Klatsche	Hallo
lauschen	leise	Trommelwirbel	Hupkonzert	
heulen	dumpf	Heulen	Geschrei	Erstaunen
aufheulen	Hundegebell	Stimmengewirr	Gebrüll	Erschrecken
Kirchenglocke	Geräusch	Schrei	Aufschrei	Verwunderung
quietschen	Surre	Schluchzen	Seufzer	Staunen
Presslufthammer	Vogelgezwitscher	Pfeife		Mißfallen
Preßlufthammer	Knarre	Knacken		Missfallen
Morgendämmerung	infernalisches	Knack		Verblüffung
	Motorengeräusch	Klapper		Herzklopfen
Martinshorn	Hupe	Getöse	Wehklage	Durcheinander
Sirene	Krachen	Gebell	Wehklagen	Lamento
aufgeschreckt	Klingel	Geschnatter	Getrommel	Gejammer
aufschrecken	Knall	Groll	Gezeter	Gedränge
plötzlich	Lärm	Gepolter	Jammern	Getümmel
losgehen	Sirenengeheul	Kinderlachen	Geheule	Gehupe
Blaulicht	Rumpel	Geklapper	Jammer	Gerangel
Polizeifahrzeug	Kindergeschrei	Gegröle	Protestgeheul	Handgemenge

**Abb. 42: SOM-Karte zu *Geheul***

Das Analysemodul CNS ermöglicht die Erstellung von kombinierten lexikalischen Merkmalskarten für ein Paar von semantisch verwandten Lexemen, indem Lexeme, die mindestens einer der analysierten lexikalischen Einheiten ähnlich sind, dem Prozess der Selbstorganisation simultan unterzogen werden. Ergebnisse dieser Analyse werden mittels einer CNS-Karte visualisiert, wodurch die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Verwendung des analysierten Wortpaares deutlich hervortreten. Jeder der beiden analysierten lexikalischen Einheiten wird automatisch eine Farbe (gelb, rot) zugeordnet, die je nach Farbton und dessen Intensität als Kontrastmittel zur Ermittlung der Lexembeziehungen dient. Die Farbschattierung des Hintergrunds einzelner Quadrate entspricht dem Anteil, in dem die darin aufgelisteten Lexeme einem der kontrastierten Synonyme auf der Gebrauchsebene ähnlich sind – von

gelb (entspricht dem globalen Kontext von Lexem A), über orange (deutet auf globale Kontexte hin, mit denen beide Lexeme assoziiert werden können) bis rot (steht für typische Gebrauchskontexte von Lexem B, nicht aber von Lexem A). Diese Analysemethode kann zur Detektion und Dechiffrierung von feinen Bedeutungsdifferenzen bei nahen Synonymen verwendet werden. In Kap. 2.3.5.3.3 und 2.3.5.3.4 soll veranschaulicht werden, wie das Analysemodul CNS zur lexikographischen Erfassung distinktiver Merkmale von Substantiven auf *Ge-...(-e)* und ihren Wortbildungssynonymen beitragen kann.

### **2.3.5.3.3 Substantive auf *Ge-...(-e)* und deren Wortbildungssynonyme korpuslinguistisch betrachtet**

#### **2.3.5.3.3.1 Einführende Bemerkungen zur Analyse der CNS-Karten**

Nicht alle auf Grund formativ-semantischer Kriterien in Frage kommenden Wortbildungssynonyme der *Ge-...(-e)*-Bildungen konnten in Bezug auf bestehende Frequenzverhältnisse mit Hilfe des CCDB-Moduls untersucht werden. Unberücksichtigt geblieben sind außerdem *Gekreisch(e)* und *Geläut(e)*, und zwar wegen fehlerhafter Lemmatisierung, in Folge derer die Abfragen von *Gekreisch* bzw. *Geläut* auch Verwendungsbelege von *Gekreische* resp. *Geläute* ergeben haben, sowie das Synonymenpaar *Gebell/Bellen*, bei dem die Analyse durch den Eigennamen *Gebell* verzerrt zu werden drohte. Aus Platzgründen können die im folgenden Kapitel behandelten CNS-Karten in deren Komplexität kaum vollständig ausgelegt werden.<sup>121</sup> Bei der Analyse einzelner Wortbildungssynonyme habe ich mich auf die für diese Arbeit relevanten Erscheinungen konzentriert, welche die hier abgebildeten CNS-Karten auf geeignete Art und Weise exemplifizieren. Einschlägige Kontrastierungen sind bei jedem Synonymenpaar mindestens drei Mal wiederholt worden, um stabile Gesetzmäßigkeiten zu ermitteln, weil die konkrete topographische Anlage (das Layout) einer SOM- wie CNS-Merkmalskarte inhärent veränderlich ist.<sup>122</sup>

<sup>121</sup> Eine sehr detaillierte Analyse von Synonymenpaaren *kalt/kühl*, *schön/hübsch*, *nett/angenehm* und *unschön/hässlich* anhand der CCDB findet sich in MARKOVÁ (2012).

<sup>122</sup> Dies ist auf die Umsetzung der Monte-Carlo-Simulation bei der Aufspannung des multidimensionalen Vektorraumes zurückzuführen (vgl. Kap. 2.3.5.3.2.3). Detaillierter kann hier auf diese Problematik aus Platzgründen nicht eingegangen werden.

### 2.3.5.3.3.2 Ge-...(-e) vs. -(er)ei

#### 2.3.5.3.3.2.1 *Gejammer/Jammerei*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gejammer	Jammerei			
Überdross Überdruß Desinteresse Unsicherheit Problembewusstsein Problembewußtsein	Verdross Verdruß Ärger Missmut Mißmut Erstaunen	Rummel Aufschrei Lob Tohuwabohu	Wehklagen Wehklage Gezeter Geschrei Getöse	Gebrüll Heulen Wehgeschrei
Bemühen Interesse Sehnsucht	Wohlgefallen	Tirade	Gejammer Lamento Geraune Palaver	Jammern Jammer Lamentieren Nörgeln
Streben Strebe Streb Herrlichkeit	Wiederkehr	Fragerei immergleich nerven	Gerede Geschwätz Getue Gequatsche	Weisheit
Bevormundung	Nörgelei Geldnot		Ausflucht Ausrede Besserwisser	reden jammern sträuben mäkeln
Streiterei Querele Stichelei Ungewissheit Ungewißheit Reiberei Gemetzelt	Hickhack Gezerre Gezänk Taktieren Gerangel Beteuerung	Versteckspiel endlich Geheimniskrämerei Flickschusterei	irgendwann bevormunden	andauernd ich dauernd Ich dir Leute

Abb. 43: CNS-Karte zu *Gejammer/Jammerei*

Ausschließlich in den gelben, dem Lexem *Gejammer* zugeordneten Quadraten sind Wortballungen positioniert, welche auf die Einbettung von *Gejammer* in eine Perspektive hindeuten, aus der ein Ich eine (als negativ bewertete) Tätigkeit anderer Subjekte reflektiert (*ich/Ich, dir, Leute* – E5). Ein charakteristisches Merkmal dieses Lexems ist ein Faktor des Störenden, welcher mit Lexemen assoziiert werden kann, die ein Zuviel an etwas versprachlichen (vgl. beispielsweise *andauernd, dauernd* – E5, *immergleich* – C3, *Überdross* – A1). Für diese

Perspektivierung sowie den relativen Reichtum an verschiedenen Wortarten angehörigen lexikalischen Einheiten in den rein gelben Feldern können in den orangefarbenen bis fast roten Quadraten keine direkten Entsprechungen vorgefunden werden. Die in diesen Quadraten positionierten Substantive drücken in erster Linie Despektion aus, wobei das stabile Vorkommen von *Nörgeln* und/oder *Nörgelei* in den dunkelsten Quadraten andeuten dürfte, dass *Jammerei* die Bedeutung „dauerndes/wortreiches/lautes Klagen über etwas/jemanden, starke Kritik an etwas/von jemandem“ profilierter versprachlicht als *Gejammer*, das dagegen verstärkt in Kontexten vorkommt, in denen akustische Erscheinungen thematisiert werden – vgl. Quadrate A5 (*Gebrüll, Heulen, Wehgeschrei*) und A3 (*Rummel, Aufschrei*) bzw. A4 (*Wehklagen, Geschrei, Getöse*). Ob die Positionierung von *Weisheit* in dem dunkelsten Quadrat als Zusammenspiel von relativ niedriger Vorkommenshäufigkeit von *Jammerei* und der Tatsache, dass das Lexem *Schluss* einen prominenten Kookkurrenzpartner von *Jammerei* sowie von *Weisheit* darstellt (der vierthäufigste Kookkurrenzpartner von *Jammerei*, der zweithäufigste Kookkurrenzpartner von *Weisheit* mit dem LLR-Wert 12 077, vgl. die syntagmatischen Muster *Schluss mit der Jammerei* resp. *als der Weisheit [...] letzten Schluss*) erklärbar sein kann, sei hier nur nachdenkend beantwortet. Zum Teil ähnliche Konstellationen können auch auf der CNS-Karte zu *Gejammer/Jammerei* identifiziert werden, doch die Interpretation wird durch die Tatsache beeinträchtigt, dass *Jammerei* in der CCDB mit deutlich weniger Tokens vertreten ist als *Gejammer*.

### 2.3.5.3.3.2 Geplauder/Plauderei

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Geplauder	Plauderei			
Bekannntschaft	Nachmittag	Plaudern	zusammensitzen	Kerzenschein
Meinungsaustausch	Frühschoppen	Plausch	bewirten	herzhaft
Talkrunde	Weinstube	Beisammensein	gemütlich	Plätzchen
Begegnung	Festzelt	Tratsch	genossen	Büfett
Vortrag	sorgen	Zusammensein	Schwätzchen	mediterran
Zusammenkunft	Erfrischung	gesellig	bewirtet	Büffet
Diskussionsrunde	Gast	Gedankenaustausch	Kaffeetrinken	Buffet
Gesprächsrunde	verwöhnen	Umtrunk	verweilt	Picknick
Zeitvertreib	Abend	Ausklang	Toreschießen	plaudern
Streifzug	Unterhaltung	Atmosphäre	Stelldichein	drinnen
Lesestoff	Showeinlage	ungezwungen	adventlich	schlurfen
Zeitreise	Kostprobe	ausklingen	vorentscheiden	Nebentisch
Theaterabend	Kurzweil	besinnlich	Gelage	sitzen
Hintergrundinformation	Abwechslung	Sommerabend	Apostelplatz	Gaststube
Gastauftritt	abwechslungsreich	Tanzbein	Lauftraining	schwätzen
Show	Zweisamkeit		verleben	Grüppchen
kurzweilig	Konversation	schunkeln	fröhlich	Scheibenschießen
amüsan	Tanzeinlage	Wechselspiel	ausgelassen	Völkchen
informativ	Überleitung	Tanzfläche	unbeschwert	aufgeweckt
lehrreich	Zwiesgespräch	Polonaise	vergnügt	freundlich
niveauvoll	Gesangseinlage	schweremütig	entspannt	Tierchen
vergnüglich	Sketch	Lied	lockern	Kerlchen
gehaltvoll	auflockern	aufgelockert	munter	umgänglich
temporeich	Potpourri	beschwingen	entspannen	gutgelaunt
geistreich	Ansage	urkomisch	Versprecher	Treiben
hintersinnig	Begebenheit	Liedchen	amüsiert	Kinderschar
humorvoll	Fingerübung	nachdenklich	belustigt	Meute
witzig	Persiflage	Mundwerk	schadenfroh	tuscheln
tiefgründig	Einfall	Erzählton	kichern	Getümmel
späßig	Pointe	heiter	Nachdenklichkeit	lärmend
betulich	Gag	Augenzwinkern	sarkastisch	Schar
schlüpfrig	Reminiszenz	Tonfall	atemlos	johlen
einstreuen	Plauderton	Geplänkel	Lächeln	Gemurmel
eingestreut	Floskel	Gefälligkeit	Lachen	Stimmengewirr
erbaulich	Sentenz	harmlos	Lache	Raunen
Aphorismus	Aneinanderreihung	Flirt	Kopfnicken	Klatsche
Erzählung	scheinbar	Scharmützel	Gelächter	Vogelgezwitscher
Glosse	Gemeinplatz	Allgemeinplatz	Schmunzeln	Klatschen
tiefschürfend	schwadronieren	oberflächlich	Gejohle	Gezwitscher
Exkurs	nebensächlich	Filmchen	Grinsen	Kindergeschrei

Abb. 44: CNS-Karte zu *Geplauder/Plauderei*

Die Karte weist eine relativ große Rotfläche sowie eine ausgeprägte orangefarbene Zone als Überlappungsbereich auf, während keines der Quadrate rein gelb ist. Dem gelben Ton ist die Farbschattierung in den Quadraten E4, E5 bzw. D5 am ähnlichsten, die Kontexte abbilden, in welchen die Verwendung von *Geplauder* über die von *Plauderei* überwiegt. Der Karte ist somit zu entnehmen, dass *Geplauder* eher allgemein einen akustisch wahrnehmbaren, mit hektischen oder unübersichtlichen Situationen verbundenen Sinnesausdruck versprachlicht (E4 –

*Lachen, Gejohle*, E5 – *Kindergeschrei, Vogelgezwitscher*, D5 – *lärmend, Schar, Getümmel, Treiben*), während *Plauderei* sich vorwiegend auf die Inhaltsseite einer Äußerung bezieht, worauf die stark wertenden Adjektive in den roten Quadraten hindeuten (C1 – *amüsan*t, *informativ, nivea*uvoll, D1 – *geistreich*), wobei v. a. offizielle, öffentliche oder gesellschaftliche Kommunikation (A1 – *Talkrunde, Begegnung, Vortrag*, B1 – *Gastauftritt, Show, Zusammenkunft*) bzw. eher intellektuelle Diskurse bzw. Literaturgenres (D2 – *Persiflage, Pointe*, E2 – *Sentenz*, E1 – *Aphorismus, Glosse, Erzählung*) fokussiert werden. Beide Lexeme decken Situationen ab, in denen es um Konversation anlässlich einer angenehmen Gelegenheit geht (orangefarbene Zone, z. B. A3 – *gesellig, Umtrunk, Beisammensein*, B3 – *ungezwungen*, A4 – *gemütlich, Kaffeetrinken*), wobei sie in dieser Verwendung keine a priori negative Bewertung implizieren.

### 2.3.5.3.2.3 Gerangel/Rangelei

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gerangel	Rangelei			
Rempelei	ausarten	Gegendemonstrant	Steinwurf	tätlich
handgreiflich	vereinzeln	Kundgebung	randalieren	Schlagstock
wüsten	blutig	Protestzug	Gewahrsam	prügeln
Keilerei	vereinzelt	Demonstration	einschreiten	pöbeln
wüst	eskaliert	Aufmarsch	Skinhead	randaliert
Beschimpfung	lautstark	Protestkundgebung	Autonome	verprügeln
verbal	rivalisieren	Hausbesetzer	Randalierer	Wurfgeschoss
Schreiduell	angezettelt	Sitzblockade	Hooligan	Wurfgeschloß
Scharmützel	Tumult	Krawall	Handgemenge	erschießen
Wortgefecht	Wortwechsel	Ausschreitung	alkoholisiert	erschossen
handfest	Prügelei	Randal	Streithahn	Pfefferspray
hitzig	Gefecht	Randale	angetrunken	Dienstwaffe
heftig	Schlägerei	gewalttätig	Verfolgungsjagd	Sondereinsatzkommando
erbittert	Attacke	Polizeieinsatz	alkoholisieren	angeschossen
erbittern	Handgreiflichkeit	Ruhestörung	festnehmen	anschießen
Zweikampf	Eklat	Übergriff	betrunken	feuern
Auseinandersetzung	Streiterei	Messerstecherei	Karambolage	Fußtritt
Disput	Zwist	Zusammenstoß	tödlich	Faustschlag
Kampf	Streitigkeit	Zwischenfall	Blebschaden	niedergestreckt
Streit	Ränkespiel	Feuergefecht	Auffahrunfall	niederstrecken
Verteilungskampf	Zank	Rauferei	Kollision	Stichverletzung
Schlamm Schlacht	Flügelkampf	Ehestreit	Schürfwunde	Kopfstoß
Konkurrenzkampf	Richtungsstreit	Familienstreit	Blessur	Messerstich
Schlagabtausch	Proporz	Ausritt	Unfallverursacher	Schussverletzung
Gezänk	Koalitionsstreit	Nachspiel		
entbrennen	Meinungsverschiedenheit	Geplänkel		
zermürben	Führungskrise	Chaos		
Querele	Dauerstreit	Wirrwarr		
Personaldebatte	Spekulation	Manöver		
vorangehen	Unstimmigkeit	Fiasko		
Schlußstrich	Sondierung	Debakel		
Schlussstrich	Regierungskrise	Vakuum		
Ungewißheit	Ringen	Gedränge	gerungen	Anwärter
Ungewissheit	Taktieren	Durcheinander	Pfründe	streitig
Hängepartie	Poker	Geschrei	Vorentscheidung	vakant
Verhandlung	Rätselraten	Haue	streiten	ergattern
Durststrecke	Warte	Gezeter	Verteilung	ergattert
Prozedur	Verwirrspiel	Schweigen	Pöstchen	Vergabe
Verhandlungsmarathon	Martyrium	Hauen	ringen	Neubesetzung
Leerstand	Versteckspiel	Gerede	ring	bewerben

Abb. 45: CNS-Karte zu *Gerangel/Rangelei*

Die CNS-Karte zu *Gerangel/Rangelei* lässt sich so interpretieren, dass *Gerangel* häufiger als Kampf, Auseinandersetzung in übertragener, abstrakter Lesart vorkommt, z. B. im Zusammenhang mit dem Kampf um lukrative Posten, indem dessen KP Ähnlichkeiten aufweist mit den KPen von *Anwärter*, *Neubesetzung*, *bewerben* (E5) oder *Pöstchen* (E4). *Gerangel* wie *Rangelei* beziehen sich auf Auseinandersetzungen im politischen Bereich, wovon die orange-farbene Überlappungszone Zeugnis abgibt, in der Lexeme wie *Regierungskrise*, *Koalitionsstreit* (D2), *Flügelkampf* (C2) vorgefunden werden können. Der Unterschied zwischen diesen Synonymen ist darin zu sehen, dass *Rangelei* häufiger als *Gerangel* eine stärker ausgeprägte



physische Dimension hat, weil sie Situationen abdeckt, die mit Straßenkämpfen und Gewalttaten zusammenhängen, welche von bestimmten politisch-sozialen Gruppen begangen werden – vgl. Lexeme wie *Demonstration* (A3), *Steinwurf*, *Skinhead*, *Autonome* (A4). Dies bezeugen auch Lexeme, die sich beziehen auf die Intervention der Staatsgewalt gegen diese Gruppierungen (*erschießen*, *Pfefferspray*, *Dienstwaffe*, *Sondereinsatzkommando* in B5) bzw. auf die Kontexte wie häusliche Gewalt (*Messerstecherei*, *Ehestreit*, *Familienstreit* in C3) oder Verkehrsunfälle (*Karambolage*, *Blebschaden*, *Unfallverursacher* in C4).

### 2.3.5.3.3.3 Ge- vs. Ge-...-e

#### 2.3.5.3.3.3.1 Geheul/Geheule

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Geheul	Geheule			
Erstaunen	freudig	Pfeifkonzert	Lobeshymne	Poem
Verwunderung	hämisch	Gejohle	Jubelgesang	Gedichtband
Staunen	quittieren	Pfiff	begleitet	Poet
Missfallen	quittiert	Buhruf	begleiten	Gedichtsammlung
Mißfallen	Publikum	Jubel		Kaddisch
Verblüffung	Wortwechsel	tosen		Gedicht
wohlwollen	wütend	frenetisch		Lyriker
bewundernd		Zuruf		Artmann
Gähnen	Gelächter	gellen	vielstimmig	Klagelied
Erschrecken	Raunen	Klatschen	verstummt	Loblied
Furor	Gemurmel	Klatsche	verebben	Weihnachtslied
Herzklopfen	Ausruf	Klatsch	verstummen	Lied
Echo	Lachen	schallen	verklingen	besinnlich
Schweigen	Gekicher	Hupkonzert	erschallen	Halleluja
Taumel	Lache	Hurra	verebbt	anstimmen
Entzücken	höhnisch	Schlachtruf	Zuschauerraum	Liedchen
Wehklage	Heulen	Hupe	schrill	heiser
Wehklagen	Gekreisch	ohrenbetäubend	dröhnen	Frauenstimme
Lamento	Gebrüll	ertönt	Lautsprecher	säuseln
Jammern	Getöse	übertönt	schrillen	glucksen
Jammer	Geschrei	ertönen	Kirchenglocke	krächzen
Aufschrei	Gekreische	übertönen	Geräuschkulisse	lauschen
Dementi	Stimmengewirr	hallen	herüber	gurgeln
Ruf	Schrei	Flüstern	tönen	Kehle
Gezeter	Gebell	Klingel	dumpf	heulen
Gejammer	Geschnatter	Hundegebell	infernalisches	jaulen
Gezänk	Gepolter	Geräusch	Presslufthammer	aufheulen
Wehgeschrei	Kinderlachen	Surre	Preßlufthammer	Grille
	Geklapper	Vogelgezwitscher	splittern	bellern
	Gegröle	Pfeife		quietschen
	Gehämmer	Knacken		Morgendämmerung
	Geklirr	Knack		
Durcheinander	Getrommel	Krachen	Martinshorn	gezähmt
Gedränge	Gestank	Knall	Sirene	Raubtier
Getümmel	Protestgeheul	Lärm	aufgeschreckt	Meute
Gehupe	Krach	Groll	aufschrecken	wild
Gerangel	Gerassel	Sirenengeheul	plötzlich	Kojote
Handgemenge	Geknatter	Rumpel	losgehen	hungrig
Gefuchtel		Hilferuf	Blaulicht	Rudel
Parken			Polizeifahrzeug	zerfleischen

Abb. 46: CNS-Karte zu *Geheul/Geheule*

Das in der CCDB mit bedeutend niedriger Frequenz als *Geheul* vorkommende Lexem *Geheule* kann auf Grund der CNS-Karte nur mit Kontexten assoziiert werden, in denen es allgemein um (sehr) unangenehme oder lästige Geräusche geht (vgl. *Gekreisch(e)*, *Getöse*, *Stimmengewirr* in C2) oder wo es wohl als (intensiver) Weinkampf ausgelegt werden kann (vgl. *Wehklage*, *Lamento*, *Jammern* in C1). Andere Verwendungsdomänen dagegen scheinen, zumindest in Bezug auf die CCDB-Daten, dem Lexem *Geheul* vorbehalten zu sein (dazu

mehr vgl. oben in Kap. 2.3.5.3.2.3). Eine etwas stärker ausgeprägte negative Konnotation und Iteration von *Geheule* bestätigt die KA, auf Grund derer *heuligstes*, *heulte*, *ich*, *nicht*, *mehr*, *kann* (Auswahl) als exklusive Kookkurrenzpartner von *Geheule* ermittelt werden können. Verwendungsmuster wie *und heulte sein heuligstes Geheule* oder *kann ... Geheule nicht mehr hören* deuten einen höheren Grad an Pejoration als bei *Geheul* an, bei dem diese Kookkurrenzen in der CCDB nicht nachgewiesen werden können. Das statistisch signifikante Vorkommen von *Geheule* und *Eule* – z. B. in *Von weitem hörte man Geheule. Es war 'ne alte Eule*. bzw. in den auf Grund tentativer Internet-Recherchen (<http://google.de>, Zugriff am 12. 2. 2012) ermittelten Belegen wie *Brautmutter ist die Eule, nimmt Abschied mit Geheule. Fidirallala, fidirallala, fidirallalalala* (Auszug aus einem Liedtext – vgl. unter [http://www.colibu.de/ein\\_vogel\\_wollte\\_hochzeit\\_machen.htm](http://www.colibu.de/ein_vogel_wollte_hochzeit_machen.htm)) oder *Geheule der Eule* (52 Treffer gegenüber 7 Treffern von *Geheul der Eule*) – ist m. E. als ein Indiz dafür zu verstehen, dass die formale Angleichung von kookkurrierenden lexikalischen Einheiten, wohl als Resultat von starken Assoziationsbildungen erklärbar, bzw. der Reim resp. Satzrhythmus, d. h. morphonologische Aspekte (Zwei- vs. Dreisilbigkeit im Falle von *Geheul/Geheule*), die Wahl zwischen der Präfix- und Zirkumfixbildung mitbestimmen.

### 2.3.5.3.3.2 Gejammer/Gejammere

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gejammer	Gejammere			
Klagelied	Lamento	Jammern	lamentieren	kriegen
Geschrei	Jammer	Lamentieren	andauernd	mir
Gekreisch	Wehklagen	Getue	jammern	dauernd
Gebrüll	Wehklage	Gequatsche	Ich	halt
Gelächter	Gezeter	Geschwätz	lamentiert	nix
Heulen	Gemecker	reden	nörgeln	dir
Getöse	Palaver	sträuben	meckern	draus
Geheul	Geplapper	mäkeln	schwadronieren	ich
Aufregung	endlich	Gerede	wundern	irgendwann
Aufgeregtheit	Gezerre	Versteckspiel	Grübeln	wieso
Lob	Gezänk	Tirade	hochkommen	sonst
Tohuwabohu	Hickhack	Nabelschau	bekümmern	jemand
Katzenjammer	Bemühen	Schwarzmalerei	Besserwisser	gar
Rätselraten	Fragelei	Schönfärberei	Leserbriefschreiber	eigentlich
Wohlgefallen	Strebe	Besserwisserei		dann
Erstaunen	Streb	Flickschusterei		alldem
Missmut	Geldnot	Mär	wahrhaben	Aber
Mißmut	immergleich	Gegenargument	Aufheben	sowieso
Aufschrei	Stichelei	Ausrede	Hype	doch
Ärger	Herrlichkeit	Geheimniskrämerei	zumal	ja
Verdruß	Wiederkehr	Ausflucht	Binsenweisheit	einfach
Verdruß	Ungewissheit	Schmähung	Einbildung	alles
Überdruß	Ungewißheit	Unkenruf	dasjenige	kapieren
Überdruß	Reiberei	Sonntagsrede	bevormunden	wirklich
Larmoyanz	Überforderung	Lohnzurückhaltung	schuld	manchmal
Enttäuschung	Überbelastung	Warnung	Schwebe	mürbe
Furcht	Stigmatisierung	Verweis	schönreden	nerven
Frustration	Verrohung	fürchten	Zukunftsmusik	übertreiben
Unmut	Kriegsgefahr	Arbeitsplatzverlust	Wunschdenken	nervig
Apathie			Griff	ziemlich
Orientierungslosigkeit			unmöglich	doof
Minderwertigkeitskompl				gut
Vertrauen	beklagen	angesichts	furchtbar	paradox
Interesse	beklagt	Trotz	beängstigen	deprimieren
Problembewusstsein	bejammern	abfinden	erschreckend	tröstlich
Problembewußtsein	mokieren	beuteln	schlimm	weinerlich
Selbstvertrauen	Unpünktlichkeit	hinwegtäuschen	bedauernswert	scheinheilig
attestieren	bemängeln	Hauptgrund	unsagbar	absurd
Fingerspitzengefühl	anprangern	Zukunftsperspektive	entsetzlich	unlogisch
Verantwortungsgefühl	klagen	Beschäftigungslage	erschrecken	widersinnig

Abb. 47: CNS-Karte zu *Gejammer/Gejammere*

Mit Hilfe der CNS-Karte zu *Gejammer/Gejammere* lässt sich nachweisen, dass *Gejammer* in Bezug auf dessen diastatische Markierung dem Substandard und in Bezug auf das Medium eher der gesprochenen Sprache zuzuordnen ist, denn Lexeme wie *halt*, *nix*, *draus*, *gar* oder *doof* (A5 – E5) sind ausschließlich in den diesem Lexem zugehörigen Feldern zu detektieren. Während die in diesen Quadranten positionierten Adjektive als eindeutig abwertend bezeichnet werden können (*paradox*, *absurd* – E5, *furchtbar*, *erschreckend*, *unsagbar* – D5), deuten die in den orangefarbenen Feldern befindlichen Adjektive darüber hinaus auf negativ bewertete Phänomene in deren Prozessualität bzw. Iteration hin, indem sich in der Überlappungszone

beider Synonyme Lexeme wie *Stichelei*, *Reiberei*, *Ungewissheit*, *Geldnot* sowie *endlich* (C2) oder *immergleich* (B2) befinden. Im Falle dieses Synonymenpaares ist somit festzuhalten, dass das Derivat auf *Ge-...-e* den Störfaktor bzw. die Iteration des zu versprachlichenden Geschehens stärker fokussiert als das entsprechende Wortbildungsprodukt auf *Ge-*.

### 2.3.5.3.3.4 *Ge-...(-e)* vs. substantivierter Infinitiv

#### 2.3.5.3.3.4.1 *Gebet/Beten*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gebet	Beten			
Tanzen	Plaudern		Blumengruß	Trauerfeierlichkeit
Diskutieren	Kochen		Verbundenheit	Trauerfeier
Sprechen	Kaffeetrinken		Blume	Begräbnis
Musizieren	Zusammensein		Anteilnahme	Abschiedswort
Lesen	Wandern		Geldspende	Verstorbene
verlernen	Zähneputzen		Spende	Trauergemeinde
Malen	Essen		Mitgefühl	Jahrgänger
verlernt	Esse		wohl tätig	Trauer gottesdienst
Schauen	Bete	erhören	trösten	einfühlsam
Nachdenken	Jammern	inständig	lieben	begleiten
Genießen	Jubeln	Stoßgebet	Trauer	begleitet
Zuhören	Schrei	gib	innig	ergreifend
Forsche	Jammer	erhört	lieb	
anregen	Betteln	brüderlich	getröstet	
Philosophieren	Weinen	knien	unser	
Erinnern	Bettel	Almosen	getröstet	
Fasten	sündigen	Gott	Fürbitte	Litanei
Einkehr	Wahlspruch	bezeugen	Vaterunser	meditativ
Besinnung	Vergebung	Bibel	inbrünstig	andächtig
Meditation	sündig	Auferstehung	Kirchenlied	Halleluja
Askese	Gnade	anbeten	Amen	Hymnus
Heilen	Erlösung	Evangelien	Bibeltext	Choral
Mystik	demütig	Evangelium	meditieren	Psalm
asketisch	Sünder	biblich	Lobgesang	Gesang
Muslime	Glaubensbekenntnis	beten	Eucharistie	Glockengeläut
schiitisch	Katechismus	fromm	Sakrament	liturgisch
Gotteslästerung	predigen	frommen	Anbetung	Gesangbuch
Stätte	Christentum	Gottesmutter	Liturgie	Orgelspiel
Mufti	Frömmigkeit	Wallfahrt	Karwoche	adventlich
Kopftuch	Bekehrung	Dreifaltigkeit	Kreuzweg	besinnlich
Buddhist	Hebräisch	heilig	Segen	geistlich
Religionsausübung	Weltreligion	Versöhnung	Verkündigung	Kirchenglocke
Pilgerfahrt	Gläubige	Fastenzeit	Friedensgebet	Andacht
Mekka	gläubig	Hirte	Predigt	Wortgottesdienst
Allah	Katholik	Ritus	Abendmahl	Messe
fasten	Christ	Kirche	Morgengebet	Meßfeier
Ramadan	Atheist	Mönch	Beichte	Messfeier
Koran	orthodox	Exerzitien	Kirchenjahr	Mitgestaltung
Moschee	Geistliche	Ostkirche	Kommunion	Gottesdienst
Minarett	Katholikin	Exerzitium	Prozession	feierlich

Abb. 48 CNS-Karte zu *Gebet/Beten*

Die CNS-Karte zeigt einen relativ umfangreichen Überlappungsbereich an (stabil etwa drei Fünftel der Gesamtfläche des jeweiligen CNS-Modells). In den Quadraten, die nur mit dem

Infinitivkonvertat assoziierbare Kontexte abbilden, sind auch weitere substantivierte Infinitive konzentriert, die in anderen Quadranten nie lokalisiert werden können. Ergebnisse der KA be- weisen, dass in lokalen Kontexten von *Beten* auch die in entsprechenden Feldern identifizier- ten Lexeme vorgefunden werden können – vgl. z. B. *Diskutieren*, *Lesen* (A1), *Essen* (A2) und *Jammern* (B2) (nur bis LLR-Wert 50). Dies legt den Schluss nahe, dass sich lokale Kontexte in einigen Fällen auch in der jeweiligen Darstellung der globalen Kontexte widerspiegeln können, wiewohl die syntaktischen Strukturen im Falle der SOM- und CNS-Modelle unter- drückt und nur selten spontan ablesbar sind (vgl. VACHKOVÁ 2011b: 197). Die Verwendungs- sphäre, in der *Gebet* signifikant häufiger verwendet wird als *Beten*, betrifft Kontexte wie Tod, Beerdigung, Trauerzeremonie usw. In diesem Fall handelt es sich jedoch relativ eindeutig nicht um ein Nomen actionis, sondern ein Nomen acti (tschechisch *modlitba*, lexikalisiert). Mit Hilfe der KA lässt sich ermitteln, dass *Spende*, *Geldspende*, *Blume*, *Blumengruß*, *Verbun- denheit*, *Mitgefühl* oder *wohlütig* – durchweg prominente Kookkurrenzpartner von *Gebet* – mit diesem Lexem vornehmlich in dessen Pluralform (*Gebete*) kookkurrieren, was mit der fehlenden Fähigkeit der Nomina actionis auf *Ge-...(-e)* zur Pluralbildung nicht vereinbar ist.

### 2.3.5.3.3.4.2 *Geflüster/Flüstern*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Geflüster	Flüstern			
herzerreißend	Sprechgesang	Klang	verstummen	verhallen
Zwischenton	Hören	Ton	verstummt	hysterisch
melancholisch	Wohlklang	Nachhall	vieltimmig	überhören
schwerfällig	ausdrucksvoll	entlockt	schrill	verhallt
wehmütig	dissonant	entlocken	unüberhörbar	unartikuliert
schwärmerisch	martialisch	sphärisch	vernehmbar	markerschütternd
sehnsuchtsvoll	rhythmisch	metallisch	hörbar	wütend
Melancholie	verzerrt	abschwellen	schrillen	überhört
sanft	unhörbar	monoton	Laute	überönt
umspielt	kehlig	lauschen	Rassel	überönen
umspielen	sonor	Singsang	Geräusch	dumpf
unmerklich	säuseln	Glöckchen	Vogelgezwitscher	ohrenbetäubend
zart	Stakkato	Musik	Geräuschkulisse	hallen
zärtlich	rauchig	tönen	Trommeln	vernehmen
bedächtig	gehaucht	dröhnen	Klagelied	gellen
mädchenhaft	fröhlich	vibrieren	Trommelwirbel	ertönt
undeutlich	krächzen	Lautsprecher	Knacken	Motorengeräusch
tonlos	Ohr	Frauenstimme	Surre	Hundegebell
hauchen	gurgeln	Stimme	Klapper	Straßenlärm
geflüstert	vibriert	Männerstimme	Knack	Geräuschpegel
Leis	knistern	Kopfhörer	Kratze	Preßlufthammer
nuscheln	knarren	Kinderstimme	Zirpe	Presslufthammer
wispeln	grollen	Muezzin	Pfeife	Lärm
Stimmchen	zirpen	Walkman	Knarre	Kindergeschrei
raunen	heiser	Gemurmel	Seufzen	Krachen
flüstern	leise	Raunen	Heulen	Geschrei
atemlos	horchen	Stimmengewirr	Klatsche	Getöse
immerzu	herüber	Murmeln	Gurgeln	Groll
halblaut	röcheln	Schluchzen	Schrei	Knall
aufgeregt	vernehmlich	Gebrüll	Wispeln	Hilferuf
murmeln	Kehle	Zuschauerraum	Klatsch	Gebell
	glucksen	Nebenzimmer	Klatschen	
andächtig	Seufzer	Lachen	Jammern	Gekreische
stumm	höhnisch	Sprechen	Wehklage	Geraune
ehrfürchtig	Entzücken	Lache	Jammer	fürchterlich
verzückt	entfahren	Gähnen	Weinen	Sweet
verzücken	huschen	Küssen	Wehklagen	Getuschel
entzückt	Selbstgespräch	Zuck	Aufschrei	Gestöhn
verweifelt	aufmerksam	Schmunzeln	Jubeln	frenetisch
angstvoll	Schauder	Schweigen	Rülps	Verblüffung

Abb. 49: CNS-Karte zu *Geflüster/Flüstern*

Die Interpretation der CNS-Karte zu *Geflüster/Flüstern* wird durch die erheblich niedrigere Vorkommenshäufigkeit von *Geflüster* erschwert. In der Überlappungszone beider Lexeme, die zugleich die einzige (auch) mit *Geflüster* zu assoziierende Verwendungsdomäne abbildet, können weitere *Ge...(-e)*-Derivate lokalisiert werden, darunter beispielsweise *Gekreische*, *Geraune*, *Getuschel*, *Gestöhn* oder *Gelächter*, von denen einige als Synonyme resp. Antonyme von *Geflüster/Flüstern* aufzufassen sind. Ähnliche Kumulierungen von auf ein gemeinsames Wortbildungselement zurückzuführenden Derivaten in den dem entsprechenden Wortbildungsprodukt zugeordneten Quadranten können auf den meisten hier behandelten

CNS-Karten beobachtet werden. Dies ist m. E. als Widerspiegelung der Tatsache zu verstehen, dass nicht nur Lexeme, sondern auch Wortbildungselemente unterhalb der Wortebene mit bestimmten (weit gefassten) globalen Kontexten in Zusammenhang gebracht werden können. Das Vorkommen von *Sweet* in der Überlappungszone ist anhand der KA erklärbar: Der CD-Titel *Sweet Nothings* (Manfred und Fanny Krug) wird ins Deutsche als „Zärtliches Geflüster“ übersetzt. Nur mit *Geflüster* kookkurrieren *Frankfurt* in *Frankfurter Geflüster* (Rubrik der Frankfurter Rundschau) oder *Duderstädter* in *Duderstädter Geflüster* (Titel eines akustischen Stadtführers). Zu exklusiven Kookkurrenzpartnern von *Geflüster* gehört auch *erotischem*, etwa in Textsegmenten wie *ein Tonband mit erotischem Geflüster*. Dass *Geflüster* verstärkt in der Verwendungsdomäne Erotik und Liebesbeziehungen verwendet wird, bestätigt eine tentative Internet-Recherche. Die Suche nach *erotisches Geflüster* ergibt 630 Treffer, nach *erotisches Flüstern* 522 Treffer, was mit Frequenzverhältnissen bei den Syntagmen *das Geflüster* und *das Flüstern* kontrastiert (ungefähr 12 400 Treffer für *das Geflüster* gegenüber etwa 724 000 Treffern von *das Flüstern*; <http://google.de>, Zugriff am 12. 2. 2012).



### 2.3.5.3.3.4.3 *Gejammer(e)/Jammern*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gejammer	Jammern			
Vertrauen	Überforderung	Gekreisch	Nabelschau	Selbstmitleid
beklagen	Warnung	Aufregung	Katzenjammer	Euphorie
Interesse	Überdruß	Gezeter	Verdruß	Pessimismus
Problembewusstsein	Überdruß	Geplapper	Verdruß	Resignation
Problembewußtsein	Überbelastung	Rätselraten	Larmoyanz	Selbstgefälligkeit
beklagt	Bevormundung	Schmähung	Ungewißheit	Selbstzweifel
Selbstvertrauen	Enttäuschung	Erstaunen	Ungewissheit	Zuversicht
attestieren	Furcht	Durcheinander	Aufgeregtheit	Panik
angesichts	Lamento	Lamentieren	Zaudern	Zittern
Lohnzurückhaltung	Mär	Gerede	Geldsorgen	Bange
Trotz	mokieren	Getue	Grund	allerorten
abfinden	Verweis	Gejammere	Geheimniskrämerei	allenthalben
beuteln	Schönfärberei	Gemecker	Selbstbetrug	Schadenfreude
hinwegtäuschen	Besserwisserei	Fragerei	Eigenlob	Nachdenklichkeit
fürchten	bejammern	Stichelei	Arbeitsüberlastung	Aufbegehren
Hauptgrund	Litanei	Geschwätz		Unwohlsein
nerven	Schwebe	Verlieren	Meckern	Beten
paradox	schuld	wahrlich	zumute	Bete
deprimieren	Zukunftsmusik	nichts	Schuldenmachen	Diskutieren
furchtbar	Ausflucht	verdirbt	inständig	Trauern
beängstigen	Wunschdenken	endlich	Kommen	Bettel
tröstlich	Sonntagsrede	weiterkämpfen	zumuten	Nachdenken
erschreckend	sehr	schaden		verlernt
schlimm	schönreden	Zahlungsmoral		Helfe
manchmal	Ausrede	jammern	Wehklagen	Weinen
mürbe	wundern	lamentieren	Wehklage	Seufzen
übertreiben	wahrhaben	Wohlgefallen	Jammer	Jubeln
ziemlich	Gegenargument	lamentiert	Klagelied	Lachen
doof	Aufheben	Grübeln	Jubel	Lache
anders	Hype	murren	jämmerlich	Sprechen
gut	zumal	nörgeln	schreien	Säbelrasseln
langweilig	heutzutage	meckern	Zeter	Zuck
andauernd	wieso		Schrei	Flüstern
doch	sonst		Schluchzen	Klatschen
kriegen	jemand		Geschrei	Krachen
dauernd	wirklich		Heulen	Klatsche
halt	irgendwann		Gebrüll	übertönt
alles	dann		Raunen	Klapper
kapieren	sowieso		Seufzer	Hupe
dir	vielleicht		schallen	Klatsch

**Abb. 50** CNS-Karte zu *Gejammer/Jammern*

Aus der CNS-Karte zu *Gejammer/Jammern* kann geschlussfolgert werden, dass *Jammern* häufiger als *Gejammer* in Kontexten verwendet wird, in denen es um Versprachlichung von akustischen Eindrücken geht (ähnliche KPe haben *Flüstern*, *übertönt*, *Hupe* – E5) bzw. in denen Nichtstun bzw. Nicht-Handeln zum Ausdruck gebracht werden sollen (*Beten*, *Diskutieren*, *Nachdenken* – C5). Die Tatsache, dass negativ wertende Adjektive wie *dauernd*, *andauernd* (E1), *langweilig* (D1), *erschreckend*, *schlimm*, *paradox* (C1) usw. kumuliert nur in der orangefarbenen Überlappungszone und in den dem Lexem *Gejammer* zuzuordnenden Quadranten vorgefunden werden können, ist so zu verstehen, dass sich *Gejammer* im Vergleich

zu *Jammern* durch eine stärker ausgeprägte negative Konnotation kennzeichnet. Das Vorkommen von Lexemen wie *kriegen*, *kapieren* (E1) oder *doof* (D1) in den hellsten Quadraten legt die Vermutung nahe, dass *Gejammer* stärker an informelle Kontexte gebunden ist als der substantivierte Infinitiv. Ähnliche Ergebnisse wie die Kontrastierung von *Gejammer/Jammern* ergibt auch die CNS-Karte zu *Gejammere/Jammern* (hier nicht abgebildet).

### 2.3.5.3.3.4.4 Geraune/Raunen

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Geraune	Raunen			
Knacken	Murmel	leise	Zuschauerraum	vollbesetzt
Seufzen	vernehmen	apokalyptisch	Nebenzimmer	betreten
Knack	Flüstern	horchen	Zuschauerreihe	halbleer
Surre	Geräusch	heiser		überfüllen
Groll	dumpf	Seufzer		überfüllt
Rumpel	hörbar	Männerstimme		Zuschauertribüne
Zirpe	Frauenstimme	raunen		überev
Knarre	Vogelgezwitscher	sonor		proppenvoll
Heulen	übertönt	verstummt	andächtig	erwartungsvoll
Krachen	übertönen	verstummen	lauschen	gähnen
Klapper	ohrenbetäubend	viestimmig		schütter
Pfeife	ertönt	unüberhörbar		mucksmäuschenstill
Klingel	hallen	ersterben		Gerichtssaal
Knall	ertönen	lauter		Saal
Motorengeräusch	Trommelwirbel	verklingen		Verhandlungssaal
Hupe	Rassel	schwillt		wortlos
Geschrei	Gemurmel	entlockt	entfahren	ungläubig
Stimmengewirr	gellen	schallen	verzücken	amüsiert
Schrei	Gebrüll	entlocken	verzückt	staunen
Schluchzen	Klatschen	verklungen	elektrisiert	atemlos
Wehklage	Klatsch	erschallen	rufen	ehrfürchtig
Wehklagen	Aufschrei	ekstatisch	elektrisieren	belustigt
Getöse	Lachen	verebben	aufmuntern	erstaunt
Jammern	Lache	mischen	emphatisch	mitleidig
Wohlgefallen	Buhruf	frenetisch	Gelächter	Schmunzeln
Gekicher	Pfiff	branden	höhnisch	huschen
Geflüster	Gejohle	Applaus	quittieren	Schauder
Gezeter	Pfeifkonzert	tosen	quittiert	Lächeln
schreien	Zwischenruf	Beifallssturm	Kopfnicken	Gähnen
Verwirrung	Zuruf	Beifall	hämisch	Schaudern
jauchzen	Anfeuerungsruf	Unmutsäußerung	beifällig	Grinsen
rumoren	Sprechchor	Szenenapplaus	ernten	Kribbeln
Gerede		applaudieren	Jubel	Kopfschütteln
Geschwätz		applaudiert	Begeisterungssturm	Staunen
Gequatsche		johlen	Entzücken	Erstaunen
Gejammere		beklatscht	Begeisterung	Aufatmen
Gejammer		enthusiastisch	Tumult	Verblüffung
Lamentieren		begeistert	Ergriffenheit	Entsetzen
Quatsch		beklatschen	Lachsalve	Verwunderung
Ausflucht		Auditorium	Erheiterung	Erschrecken

Abb. 51 CNS-Karte zu *Geraune/Raunen*

Die CNS-Karte zu *Geraune/Raunen* indiziert zwei relativ distinkte Verwendungsdomänen dieser Synonyme. *Raunen* kommt vorwiegend in Kontexten vor, in denen das verschiedene

öffentliche Veranstaltungen, etwa Konzerte, Theatervorstellungen, Gerichtsverhandlungen u. Ä., begleitende Geräusch gemeint ist: Ähnliche KPe haben beispielsweise *applaudieren*, *Auditorium* (A3), *Gerichtssaal* (B5) u. Ä., während das fast rein gelbe Quadrat mit stabil vorkommenden Lexemen *Gerede*, *Geschwätz*, *Gequatsche*, *Gejammere*, *Gejammer*, *Lamentieren*, *Quatsch* und *Ausflucht* (E1) relativ eindeutig eine pejorative Konnotation von *Geraune* bezeugt. Worin genauer dieser besteht, kann mit Hilfe der KA ermittelt werden: Zu Lexemen, die in der CCDB ausschließlich mit *Geraune* kookkurrieren, zählen beispielsweise *Koalition*, *dienen*, *aufhören*, *ständig* oder *Gerüchte*, die z. B. in Verwendungsmustern wie *Geraune um/über eine/die große/Große Koalition*, *Geraune und Gerüchte*, *Geraune aus der Kulisse*, *das ständige Geraune* bzw. *Geraune und Spekulationen zu dienen* vorkommen, und auf (ständiges, wiederholtes, unerwünschtes) Mitteilen von heimlichen oder inoffiziellen Informationen bzw. auf pure Spekulationen als die typischen Verwendungen von *Geraune* schließen lassen.

### 2.3.5.3.3.4.5 *Getrommel/Trommeln*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Getrommel	Trommeln			
Oboe	Trompete	Tamburin		Gekreisch
Bassklarinette	Harfe	Gong		Gekreische
Baßklarinette	Posaune	Zimbel		Geschnatter
Fagott	Blockflöte	Kastagnette		Geheul
Marimba	Hackbrett	Sackpfeife		Krach
Marimbaphon	Klarinette	Becken		Knall
Flügelhorn	Kontrabaß	Tambourin		Wehklagen
Waldhorn	Kontrabass	Tuben		Wehklage
Percussion	Xylophon	Pauke	Tröte	infernallisch
Saxophon	Flöte	Trommler	Kochtopf	angestimmt
Schlagzeug	Glockenspiel	Fanfarenzug		schwillt
Perkussion	Schlagwerk	Blaskapelle		Potpourri
Vibraphon	Schlaginstrument	Spielmannszug		anstimmen
Baß	Dudelsack			herüber
Bass	Akkordeon			Hurra
Keyboard	Triangel			Gejohle
Harmonium	Laute	Trommel	Trillerpfeife	Sprechchor
mehrstimmig	erklingen	Rassel	Trommelwirbel	Ratsche
Bläuersatz	schnarren	Schelle	Glocke	Hupkonzert
Instrumentierung	Männerstimme	Kuhglocke	erschallen	Buhruf
instrumentiert	klimpfern	Fanfare	Geläut	Pfiff
instrumentieren	sonor	trommeln		Anfeuerungsruf
Klangfarbe	schmettern			anfeuern
akustisch	Frauenstimme			Transparent
Rhythmus	untermalen	scheppern	übertönen	Klatschen
perkussiv	Klang	dröhnen	übertönt	Klatsche
melodiös	Melodie	Glöckchen	ertönen	Hupe
melodisch	untermalt	wummern	ertönt	Klatsch
funkig	flirren	tönen	Kirchenglocke	ohrenbetäubend
unterlegt	Akkord	röhren	Lautsprecher	Getöse
swingen	dissonant	hämmern	lärmen	gellen
grooven	wohlklingend	verklingen	schrillen	Krachen
Trommelklang	Marschmusik	Trommelschlag	Stampfe	Klapper
afrikanisch	Sprechgesang	monoton	Pfeife	Klingel
Trommelrhythmus	rhythmisch	stampfen	dumpf	Schrei
Rumba	Musik	vibrieren	Geräusch	Gemurmel
Flamenco	fetzig	Stakkato	klappern	Poche
Folklore	meditativ	Geräuschkulisse	rasseln	Surre
folkloristisch	ekstatisch	Ton	Hammerschlag	Heulen
Trommelmusik	Rockmusik	fremdartig	Vogelgezwitscher	Knacken

Abb. 52: CNS-Karte zu *Getrommel/Trommeln*

*Trommeln* wird häufiger als *Getrommel* auch allgemein im Zusammenhang mit Musik, Tanzen und Musikinstrumenten verwendet, und zwar ohne jede a priori negative Bewertung (A1 – *Oboe*, E1 – *Rumba*, B3 – *Frauenstimme*). Je mehr man sich den orangefarbenen Quadraten in der rechten Hälfte der Karte nähert, wo die Überlappungszone der beiden Lexeme detektiert werden kann, desto häufiger kommen Lexeme vor, die zum Zweck der Pejoration verwendet werden können (D4 – *lärmen*, *schrillen*, D5 – *ohrenbetäubend*, *Getöse*, *Krachen*, B6 – *infernallisch*). Die Karte lässt Ähnlichkeiten des KPs von *Getrommel* mit KPen von anderen als unangenehm empfundenen Geräuschen erkennen (A5 – *Gekreisch*, *Gekreische*, *Krach*,

*Knall*, D5 – *Krachen*), womit der (stärker) pejorative Charakter des Derivats auf *Ge-...(-e)* unter Beweis gestellt worden sein dürfte. Das gesamte Bild über die kontextuelle Distribution dieses Synonymenpaares kann jedoch etwas verwässert sein, denn *Getrommel* kommt in der CCDB im Vergleich zu *Trommeln* seltener vor.

### 2.3.5.3.3.5 Ge-...(-e) vs. -werk

#### 2.3.5.3.3.5.1 *Geäst/Astwerk*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Geäst	Astwerk			
Baumstamm	herabstürzen	Baumwipfel	gelehnt	Nebelschwaden
herabfallen	Schlamm	Seil	Balken	Wolkendecke
umgestürzt	Geröll	Gerüst	recken	Wolke
herumliegen	Felsbrocken	ragen	Seitenwand	Nebel
entwurzelt	angeschwemmt	herab	empor	Gewitterwolke
entwurzeln	verkeilt	Holzbalken	Brüstung	Regenwolke
	verkeilen	herunterfallen	behende	Staubwolke
	Seilwinde	Drahtseil	behend	Gegenlicht
verfangen	Baumstumpf	Felsen	bedecken	buschig
Herbstlaub	Uferböschung	ringsum	einrahmen	herabhängen
knicken		Fels	geduckt	bräunlich
gesägt		ducken	eingerahmt	weißlich
vermodern		bedeckt	übersät	rotbraun
absägen		Hügel	übersäen	gefleckt
Motorsäge		Berghang	hocken	zerzaust
geknickt		ausgetrocknet	Ritze	tiefblau
Ast	kahl	Gestrüpp	Baumkrone	hellgrün
Baum	bewachsen	Unterholz	dürr	verfärbt
Rinde	Lichtung	Gebüsch	Flechte	Girlande
Wipfel	Wäldchen	überwuchern	Grashalm	dunkelgrün
knorrig	Baumgruppe	dichten	rascheln	verfärben
abgestorben	Kokospalme	überwuchert	Waldboden	Büschel
morsch	lichten	undurchdringlich	überhängen	abgefallen
Wurzelwerk	licht	Bewuchs	zwitschern	Blütenblatt
Tanne	Blätterdach	Buschwerk	Zweig	Knospe
Tann	Pinie	Farn	Gras	welk
Nadel	Mischwald	Schilf	vertrocknen	Wurzel
Baumriese	gesäumt	Hecke	verdorren	Pflanzenteil
Borkenkäfer	beschatten	Wegrand	Laub	Stengel
	säumen	wuchern	Blattwerk	Zapfen
	Laubwald	Bambus	vertrocknet	Frucht
	beschattet	Busch	sprießen	Samen
Eiche	Laubbaum	Bäumchen	Gräser	Eichhörnchen
Lärche	Birke	immergrün	Moos	Krähe
gefällt	Nadelbaum	Gehölz	Wasserpflanze	Getier
Fichte	Kastanie	Strauch	Pflanze	knabbern
Zeder	Platane	Obstbaum	Unkraut	Eidechse
Eibe	Kirschbaum	Efeu	Staude	Nest
Ahorn	Pappel	Pflanzung	befallen	Regenwurm
Ahornbaum	Zypresse	Olivebaum	Kaktus	Amsel

Abb. 53: CNS-Karte zu *Geäst/Astwerk*

Frequenzfaktoren sind wohl mit im Spiel auch bei den Wortbildungssynonymen *Geäst/Astwerk*, von denen *Astwerk* die in der CCDB seltener vorkommende lexikalische Einheit darstellt. Der CNS-Karte ist in diesem Fall zu entnehmen, dass nur *Geäst* mit globalen Kontexten wie beispielsweise Vegetation in Wohngebieten (*Holzbalken*, *herunterfallen*, *Drahtseil* – A3, *Seitenwand*, *Brüstung* – A4), Tiere und deren Lebensraum (*Nest*, *Getier*, *Eichhörnchen*, *Krähe* – E5) und Botanik (*Bäumchen*, *Strauch* – E3, *Gräser* – E4, *Birke*, *Pappel* – E2) assoziiert werden kann, während Überlappungen in der Verwendung beider Synonyme dort detektiert werden können, wo (a) es sich um im Verfall begriffene Vegetation (*knorrig*, *abgestorben*, *morsch* – C1, *vermodern* – B1) bzw. deren Beseitigung (*gesägt*, *absägen* – B1) (wohl auch) im Rahmen von Waldarbeiten handelt (*Motorsäge* – B1, vgl. ähnliche Überlappungszone auch im Falle des Synonymenpaares *Gesträuch/Strauchwerk*) und wo (b) Morphologie baumförmiger Lebensformen fokussiert wird (vgl. *Wipfel* und dessen Antonym *Wurzelwerk* – C1).

### 2.3.5.3.5.2 *Gebäck/Backwerk*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gebäck	Backwerk			
zubereiten	Würstchen	Häppchen	Wellfleisch	verwöhnen
zubereitet	Speise	Buffet	Grillwurst	versorgen
Kartoffelsuppe	Bratwurst	Büfett	Weißwurst	mitgebracht
appetitlich	herzhaft	Imbiß	tischen	Kuchentheke
Pommes	Köstlichkeit	Imbiss	brutzeln	Kuchenbüfett
Eintopf	Hausmacher	Zwiebelkuchen	Cocktail	versorgt
Pizza	munden	Schmalzbrot	Limo	reichhaltig
knusprig	Kartoffelpuffer	Büfett	verköstigen	Kerzenlicht
	Snack	lecker	Weihnachtsgebäck	Weihnachtsschmuck
	laben	Waffel	Plätzchen	Gesteck
	Getränk	Kuchen	Backstube	Bastelarbeit
	Sandwich	Brötchen	Bäcker	Weihnachtskarte
	Würstel	gebacken	Konditorei	Geschenkartikel
	Jause	selbstgebacken	Christstollen	Christbaumschmuck
	Cappuccino	Kaffee	Bratapfel	Holzspielzeug
	Mahlzeit	Brezel	Konditor	Weihnachtsplätzchen
kredenz	Wurst	Backwaren	Süßigkeit	Naschwerk
Hauptgericht	Mehlspeise	Keks	Praline	Zuckerwatte
ofenfrisch	Dessert	Tee	Süßware	verzieren
vegetarisch	köstlich	Schokolade	Süßwaren	Zuckerguß
Fleischgericht	Nachtisch	Konfitüre	Gummibärchen	Zuckerguss
Risotto	Salat	Marmelade	feilgeboten	Nascherei
Vorspeise	Süßspeise	Likör	Konfekt	Mohrenkopf
Knödel	Pfannkuchen	Apfelsaft	Schokoriegel	eindecken
Schinken	Müsli	Honig	Lebkuchen	Marone
Salami	Teigware	Käse	Marzipan	Verzehr
Eiscreme	Brot	Sirup	süßen	nahrhaft
essen	Obst	würzig	süß	aromatisch
Cornflakes	Milchprodukt	Joghurt	duften	feilbieten
gegessen	Nudel	frischen	naschen	Geschmack
Fleischwaren	Gemüse	Kompott	dufte	knabbern
Ketchup	Weißbrot	Orangensaft	salzig	klebrig
Mayonnaise	Zucker	Kakao	Vanille	Weintraube
Milch	Sahne	Nuß	Zimt	Ananas
Jogurt	Topfen	Nuss	Aroma	Haselnuss
Essig	Haferflocken	Frucht	Mandel	Haselnuß
gerieben	Füllung	Gewürz	Mandarine	Ingwer
Ei	Teig	Rosine		getrocknet
Butter	Mehl	Erdnuß		Koriander
Getreideprodukt	Senf	Erdnuss		Feige

**Abb. 54: CNS-Karte zu *Gebäck/Backwerk***

Auf Grund der CNS-Karte zu diesem Synonymenpaar lässt sich schlussfolgern, dass beide Lexeme, zumindest hinsichtlich ihres Vorkommens in globalen Kontexten, weitgehend austauschbar sind. Die hellorange Quadrate, die eine etwas ausgeprägtere Tendenz zur Verwendung von *Gebäck* signalisieren, betreffen zwei Kontexte: (a) Gebackenes als Bestandteil von Vorspeisen oder Hauptgerichten (*kredenz*, *Hauptgericht*, *Vorspeise* – C1) bzw. als Bestandteil des Frühstücks (vgl. weitere Lexeme, welche die für das Frühstück charakteristischen Lebensmittel bezeichnen – *Schinken*, *Salami*, *Cornflakes* – D1, *Milch*, *Jogurt*, *Ei* – E1), wobei wohl eher salziges Gebackenes gemeint ist (*Schinken*, *Salami*, *Ketchup* – D1, *Mayonnaise* –

E1), und (b) Weihnachtsgebäck (*Weihnachtsschmuck*, *Weihnachtskarte*, *Weihnachtsplätzchen* – B5). Unterschiede zwischen diesen Synonymen sind aber äußerst subtil.

### 2.3.5.3.3.5.3 *Gebüsch/Buschwerk*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gebüsch	Buschwerk			
würgen	abgesägt	Laub	Strauch	Nadelbaum
gefesselt		Gras	Gehölz	Wipfel
zerren		dürr	Busch	Pappel
fesseln		Unkraut	Bambus	Tanne
gewürgt		Geäst	Rinde	Tann
gezerrt		Flechte	Obstbaum	Eichen
knebeln		Grashalm	Farn	knorrig
geknebelt		sprießen	abgestorben	Platane
Hausflur	Verstecken	Gestrüpp	Schilf	Hecke
Stiegenhaus	Versteck	zuwachsen	bewachsen	Pinie
Beute	Waldstück	zugewachsen	überwuchert	gesäumt
entreißen	lauern	Wildwuchs	überwuchern	Olivebaum
Jackentasche	verstecken	Getier	kahl	Zypresse
flüchten	Jogger	verwachsen	Bewuchs	säumen
Bierflasche	versteckt	Dickicht	lichten	anpflanzen
Sporttasche		nisten	Baumkrone	sattgrün
Erdloch	Müllcontainer	Unterholz	ringsum	Olivehain
blutüberströmt	Mülltonne	bedecken	umgeben	Getreidefeld
blutverschmiert	Müllsack	bedeckt	Felsen	Berghang
Plastiksack	Mülleimer	meterhoch	ragen	sandig
verwest	Müllkippe	Nebel	stehend	Hügel
Tiefkühltruhe	Zigarettenkippe	undurchdringlich	Schlamm	Vegetation
verwesen	Gerümpel	verkohlen	ringsherum	hügelig
Kofferraum	Schublade	verkohlt	stapfen	Kiefernwald
bewusstlos	Hauseingang	Wäldchen	planieren	Wald
bewußtlos	Parkbank	Lichtung	planiert	Waldgebiet
rannte	irgendwo	verwildert	ausgetrocknet	Baumbestand
rennen	umher	verwildern	sumpfig	Tümpel
Brüstung	dahinter	Blumenbeet	Wasserlauf	Schneise
Motorraum	hinten	Baumgruppe	morastig	Röhricht
reglos	nächtens	Wiese	weiden	Auwald
bäuchlings	spaziergehen	Bahndamm	aufgeschüttet	Savanne
Straßengraben	Bachbett	Trampelpfad	Streuobstwiese	abgeholzt
kopfüber	Bahngleis	Parkanlage	eingezäunt	abholzen
rücklings	Zaun	Grünanlage	Biotop	Buschland
davonfahren	Grünstreifen	Bepflanzung	umzäunt	aufforsten
liegenbleiben	Gartenzaun	gemäht	gedüngt	aufgeforstet
Führerhaus	Straßenrand	Waldlichtung	einzäunen	Weideland
Wagen	Abhang	Feld	Feuchtbio-top	roden
hechten	Mittelstreifen	Stau-de	renaturieren	Ackerfläche

Abb. 55: CNS-Karte zu *Gebüsch/Buschwerk*

*Buschwerk* stellt eine primär biologisch aufgefasste Entität dar (A5 – *Pappel*, *Tanne*, *Platane*). Es kann mit Lokalitäten assoziiert werden, die etwa von Vögeln oder anderen Tieren bewohnt werden (B3 – *Getier*, *nisten*). Typische Diskurse, die dieses Lexem abdecken, sind somit Natur, Biologie, Ökologie usw. Ähnliche KPe haben Fachausdrücke *renaturieren*, *Biotop*, *Feuchtbio-top* (E4). Die Tatsache, dass die KPe von *Buschwerk* sowie *Gebüsch* dem von



*abgesägt* ähneln (A2, topographisch in der unmittelbaren Nähe der exklusiven Verwendungssphäre von *Gebüsch* situiert) und dass Lexeme wie *abholzen* und *roden*, die sich normalerweise eher auf größere Flächen beziehen, nur in dem dunkelsten Quadrat (E5) vorkommen, dürfte ein Indiz dafür sein, dass *Buschwerk* in Bezug auf die räumliche Dimension in der Regel eine größere Entität bezeichnet als *Gebüsch*. Dass keines der Quadrate rein rot ist, ist Anzeichen dafür, dass *Buschwerk* in sämtlichen Diskursen von *Gebüsch* substituiert werden kann bzw. dass beide Ausdrücke gemeinsame Verwendungsdomänen haben. *Gebüsch* wird jedoch häufiger als *Buschwerk* mit Kontexten assoziiert, in denen ein Ort bezeichnet werden soll, wo etwas verborgen (C2 – *Müllcontainer*, *Schublade*, C1 – *Tiefkühltruhe*, *Kofferraum*) oder abgelegt (B1 – *Beute*, *Bierflasche*) ist, bzw. wo eine Straftat begangen worden ist (A1 – *würgen*, *fesseln*, C1 – *blutverschmiert*, D1 – *bewusstlos*, *reglos*, *bäuchlings*).

### 2.3.5.3.5.4 Gemäuer/Mauerwerk

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gemäuer	Mauerwerk			
Ruine	Baudenkmal	Herrenhaus	Gutshaus	Fabrikhalle
Stadtmauer	Stadtkern	Schlößchen	Bauernhaus	Baracke
Burg	Gotteshaus	Gutshof	Gebäudekomplex	Plattenbau
Burganlage	Kleinod	Wasserschloss	Pfarrhof	Haus
Stadtter	Dorfkirche	Wasserschloß	Bahnhofsgebäude	Gehöft
Burgruine	Altstadt	Barockschloß	Gewölbekeller	Scheune
Kastell	barock	Barockschloss	Weinkeller	Behausung
Wehrturm	Wahrzeichen	Industriedenkmal	Räumlichkeit	Anwesen
mittelalterlich	Rittersaal	Backsteinbau	denkmalgeschützt	Fabrikgebäude
Turm	Ambiente	Restaurierung	Renovierung	Schulgebäude
malerisch	Innenhof	restauriert	sanierungsbedürftig	abreißen
Verlies	prachtvoll	Prachtbau	sanieren	Nebengebäude
thronen	Kaisersaal	originalgetreu	renoviert	Häuserzeile
Sarkophag	Kulisse	neugotisch	Sanierung	Gebäudeteil
pittoresk	Gewand	Fachwerkbau	Revitalisierung	abgerissen
Portal	Gemach	Baustil	Instandsetzung	Trakt
Fensterladen	Freske	Fassade	Mauer	Außenfassade
Backstein	Fresko	Fachwerk	Außenmauer	instandsetzen
Giebel	Patina	Gewölbe	einsturzgefährdet	Dachkonstruktion
Hausfassade	Häuserfassade	Grundmauer	Stahlkonstruktion	Sanitäranlagen
Holzür	Zinne	Kirchenschiff	Langhaus	baufällig
	Türmchen	Kellergewölbe	Vorgängerbau	instand
	Erker	Mauerrest		Sanitäranlage
	Wandmalerei	renovieren		marode
getüncht	verputzen	Betonplatte	Holzkonstruktion	Fußboden
Decke	gemauert	herabfallen	Stahlträger	Außenhaut
vernageln	verputzt	abgetragen	Fundament	Bodenplatte
Einschußloch	Innenwand	abtragen	darunterliegen	Dach
Einschußloch	Gebälk	Hohlraum	einstürzen	Flachdach
vernagelt	mauern	Boden	zugemauert	Dachstuhl
Tapete	Stahlbeton	herabstürzen	eingedrückt	Dachrinne
gewölbt	Ziegelstein	abstützen	Betondecke	Dämmung
Klinker	Ziegel	porös	ausgebessert	erneuert
Kachel	Lehm	Pore	abgedichtet	repariert
Sichtbeton	Mörtel	Feuchtigkeit	schadhaft	erneuern
glasiert	Naturstein	Gestein	abdichten	reparieren
glasieren	Dämmstoff	zerfressen	Riß	Rohrleitung
Stuck	Baumaterial	Ritze	Riss	Heizung
Quader	Zement	Erdreich	geborsten	Bodenbelag
geschichtet	Holz	Eis	geflickt	Elektroinstallation

Abb. 56: CNS-Karte zu *Gemäuer/Mauerwerk*

Die CNS-Karte zu *Gemäuer/Mauerwerk* zeigt zwei relativ distinkte Kontexte an. Eines relativ umfangreichen Überlappungsbereichs ungeachtet ist *Gemäuer* typischerweise den Kontexten Denkmalschutz (*denkmalgeschützt*, *Renovierung*, *sanieren* – B4) und historische Bauten (*Herrenhaus*, *Schlößchen*, *Wasserschloss*, *Barockschloss*, *Industriedenkmal* – A3, *Ruine*, *Burg* – A1, *mittelalterlich* – B1, *Rittersaal*, *Gemach* – B2) zuzuweisen, während mit *Mauerwerk* allgemein bautechnische Diskurse (vgl. die KPe von Baumaterialien – *Ziegel*, *Lehm*, *Mörtel*, *Holz* in E2) fokussiert und Situationen versprachlicht werden, in denen es um Unfälle (*Betonplatte*, *herabfallen*, *Boden*, *herabstürzen* – D3, *Betondecke*, *eingedrückt* – D4) oder um

Renovierungsarbeiten an vorwiegend modernen Gebäuden geht (*erneuern, reparieren, Rohrleitung, Heizung, Elektroinstallation* – E5).

### 2.3.5.3.3.5.5 *Gesträuch/Strauchwerk*

© Cyril Belica: Modelling Semantic Proximity - Contrasting Near-Synonyms (version: 0.21, init tau: 0.4, dist: x, iter: 10000)

Gesträuch	Strauchwerk			
verwildert	Mischwald	Lichtung	Gebüsch	hängenbleiben
verwildern	Wäldchen	Laubwald	Bahndamm	zerschellen
eingezäunt	Baumgruppe	Nadelwald	Zaun	Böschung
Biotop	Baumbestand	Wald	Gartenzaun	zerschellt
umzäunt	Waldrand	Urwald	Nachbargrundstück	abgekommen
umzäunen	roden	schlängeln	Wassergraben	abkommen
einzäunen	gerodet	Hügel	Waldstück	stürzen
spazieren	umsäumt	Bergwald	Straßenrand	Baumwipfel
Blumenbeet	Obstgarten	bewachen	undurchdringlich	meterhoch
Hecke	Getreidefeld	Buschwerk	ducken	Geröll
Garten	säumen	gesäumt	Verstecken	verfangen
gemäht	sattgrün	umgeben	verstecken	Nebel
Rasen	Wiese	einrahmen	verborgen	geduckt
Vorgarten	Bewuchs	eingerahmt	durchs	hindurch
Pergola	schattig	ringsum		erspähen
Rasenfläche		dichten		ragen
mähen	Strauch	überwuchern	Gestrüpp	geknickt
Beet	Gehölz	Busch	Unterholz	schüttern
Beete	Apfelbaum	Schilf	bedecken	lügen
Blumenwiese	gepflanzt	Wegrand	bedeckt	schütter
Gemüsegarten	angepflanzt	überwuchert	verwachsen	zirpen
gedüngt	pflanzen	Wegesrand	nisten	
Blütenpracht	Obstbaum	zwitschern	kniehoch	
bewässern	anpflanzen	Grün	buschig	
Brombeere	Unkraut	Farn	Baum	Wipfel
Wildkraut	Gräser	Gras	Geäst	hochgewachsen
pflücken	sprießen	Efeu	dürr	entwurzelt
gepflückt	Blume	Laub	kahl	entwurzeln
Holunder	Staude	vertrocknen	Baumkrone	morsch
gedeihen	Pflanze	vertrocknet	stutzen	verkrüppelt
Flieder	blühen	Grashalm	überhängen	verkrüppeln
Kirsche	erblühen	Flechte	Waldboden	herabfallen
Samen	Brennessel	Zweig	knorrig	Hainbuche
Same	Löwenzahn	rupfen	Pappel	Eiche
aussäen	Kraut	Rinde	Nadelbaum	Tann
Feldfrucht	Grünzeug	welken	Laubbaum	Fichte
Wachsen	Margerite	welk	Weide	Ulme
essbar	Gänseblümchen	Wurzel	Birke	Eibe
eßbar	Kräuter	Pollen	Tanne	Rotbuche
gesät	Pflänzchen	Blüte	abgestorben	Föhre

**Abb. 57: CNS-Karte zu *Gesträuch/Strauchwerk***

Bei der Interpretation der CNS-Karte zu *Gesträuch/Strauchwerk* ist zu berücksichtigen, dass sich *Strauchwerk*, zumindest in der CCDB, durch niedrigere Vorkommenshäufigkeit kennzeichnet als *Gesträuch*. Sämtliche mit Hilfe der CNS-Karte erfassten globalen Kontexte können mit *Gesträuch* abgedeckt werden, es lassen sich jedoch zugleich Bereiche ermitteln, die mit beiden Synonymen assoziiert werden können. Es handelt sich einerseits um Fälle, in

denen Habitate von Tieren bezeichnet werden sollen (ähnliche KPe haben *nisten* – C5, *zirpen* – C5), andererseits um Situationen, in denen die von Sträuchern abgeschlagenen (und wohl zum Verbrennen oder Kompostieren bestimmten) Zweige und Äste bzw. die abgestorbenen oder im Absterben begriffenen Sträucher fokussiert werden (*kahl*, *dürr* – D4). In eine Konkurrenzbeziehung treten *Gesträuch* und *Strauchwerk* auch dann, wenn unerwünscht, unkontrolliert, sehr schnell oder stark wachsende Sträucher in ihrer Mehrzahl zu benennen sind (vgl. die Lexeme wie *überwuchert* – C3, *stuzen* – D4). Ausschließlich mit *Gesträuch* können auf Grund der CNS-Karte Kontexte assoziiert werden, (a) welche verschiedene Entitäten der niedrigeren Hierarchiestufen im Rahmen der biologischen Systematik betreffen (Reich Plantae – Pflanzen, vgl. z. B. *Margerite*, *Kräuter*, *Löwenzahn* in E2), (b) die in Zusammenhang mit Gartenpflege und Anbau gebracht werden können (*gemäht*, *Rasen*, *Pergola* – B1, bzw. *Feldfrucht*, *essbar*, *gesät* – E1) und (c) in denen mit Gefahr/Düsternis o. Ä. verbundene Situationen versprachlicht werden (*verstecken*, *verborgen* – B4, *geduckt*, *erspähen* – B5). Zur partiellen Ähnlichkeit in der kontextuellen Distribution von *Gesträuch*/*Strauchwerk* und *Gebüsch*/*Buschwerk* vgl. oben Kap. 2.3.5.3.3.5.3.

#### 2.3.5.3.3.6 Fazit

Es erübrigt sich hier, für den Einsatz von Sprachkorpora in der lexikographischen Praxis zu werben, denn deren Nützlichkeit im Bereich der modernen Wörterbuchschreibung ist in den letzten Jahren wiederholt unter Beweis gestellt worden (vgl. z. B. SVARTVIK 1999, HANKS 2004, TEUBERT 2007, VACHKOVÁ 2007, *inter alia*). Es genügt wohl zu bemerken, dass die in diesem Abschnitt präsentierten korpuslinguistischen Analysemethoden die Lexikographen v. a. dazu befähigen, die kontextuelle Einbettung von lexikalischen Einheiten sowie die Typikalität jeweiliger Konkurrenzen zu ermitteln und die Gefahren des ausschließlich auf Introspektion und auf einer begrenzten Menge von Kontexten basierten Herangehens (Substitutionsprobe, Lückentest) zu reduzieren, wodurch die zu bearbeitenden Wörterbuchar-tikel aufgewertet und objektiviert werden können.

Die Grenzen der Umsetzung der CCDB am GAWDT sind im Bereich der Wortbildung v. a. dort festzumachen, wo nicht nur die Desambiguierung eines konkreten Synonymenpaa-res, sondern auch eine darüber hinaus gehende Verallgemeinerung über die Eigenschaften der jeweiligen Wortbildungselemente angestrebt wird, wo aber zugleich mit negativen Auswirkungen von Frequenzfaktoren zu rechnen ist. Dies scheint teilweise auch auf das Präfix/Zirkumfix *Ge-...(-e)* zuzutreffen, wenn das CNS-Modul in diesem Fall zur Kontrastierung

von nicht mehr als vierzehn Synonymenpaaren insgesamt verwendet werden kann. Ob diese quantitativen Verhältnisse als eine verlässliche Basis für die anzustrebenden Generalisierungen aufzufassen sind, sei an dieser Stelle zur Diskussion gestellt. Falls die Menge an Daten über das eine Glied des synonymischen Paares relevante Usualitätsaspekte des anderen Synonyms im CNS-Modell zu überschatten droht, werden die bei der Analyse für das informationsreichere Bezugswort in Betracht zu ziehenden Datenmengen zwar adaptiv reduziert (vgl. SCHMIDT 2011: 147), doch auch so steht die Frage offen, in welchen Fällen diese Analysen dann noch ernst zu nehmende Ergebnisse liefern können (siehe den Grenzfall *Gejammer/Jammerei*). In diesem Zusammenhang sind ebenfalls Fälle zu erwähnen, in denen zwei sehr nahe Synonyme kontrastiert werden sollen. Beide Farbtöne fließen dann ineinander und der CNS-Karte kann nicht mehr entnommen werden, welche Aspekte für die Verwendungsusualität des einen resp. des anderen Analyseobjekts spezifisch sind (vgl. ebd.). Dies scheint besonders dann problematisch zu sein, wenn man das Diktum akzeptiert, nach dem die Koexistenz von völlig verwendungsidentischen lexikalischen Einheiten aus sprachökonomischen Gründen äußerst selten ist (vgl. z. B. den Grenzfall *Gebäck/Backwerk*).

Wenig ausgeprägte Kontrastivität einer CNS-Karte ist dabei prinzipiell erklärbar (a) als Folge eventuell unzureichender Sensitivität dieser Analysemethoden gegenüber solchen extrem subtilen Unterschieden zwischen den Synonymen (dann gilt es, diese Methodologie weiter zu optimieren) oder (b) als Ausdruck dessen, dass das zu Grunde liegende Korpus im Gegensatz zu der Sprachrealität als Ganzem unvollständig ist, sodass ihm, unabhängig von der gewählten Methodologie, die Informationen für solch eine filigrane Kontrastierung nicht entnommen werden können. Zugleich sollte hier aber betont werden, dass Einschränkungen den empirisch arbeitenden Lexikographen nicht nur durch Beschaffenheit der jeweiligen Korpora, sondern auch durch die der Sprache selbst inhärente Ambiguität auferlegt sind, wenn z. B. im Falle der wortbildungsmodellinternen Konkurrenz *Ge-* vs. *Ge-...-e* wohl nie ganz eindeutig zu entscheiden sein wird, ob beispielsweise *des Gebelles* (Gen. Sg.) und *dem Gebelle* (Dat. Sg.) auf *Ge-* + *-es* oder *Ge-...-e* + *-s* resp. auf *Ge-...-e* oder *Ge-* + Dativ-*e* zurückzuführen sind.<sup>123</sup> Die Ansicht, dass die Wortbildung eine besonders schwierige Sprachdisziplin darstelle (vgl. WELLMANN 1993: 3) sowie die Feststellung „Leicht hat es die Wortbildung nicht

---

<sup>123</sup> Die Distribution der Genitivendungen *-s/-es* lässt nach der Duden-Grammatik (2009: 195ff.) beide Interpretationen zu. Wiewohl das Dativ-*e* im Gegenwartsdeutschen selten ist (vgl. ebd. 206f.), kann dessen Vorkommen in der diesem Kapitel zu Grunde liegenden Materialbasis m. E. doch nicht ganz eindeutig ausgeschlossen werden. Deshalb ist die Auffassung, dass es sich bei dativischen Belegen stets automatisch um das Zirkumfix handele, als Vereinfachung zu verstehen.

im Wörterbuch!“ (BURGSCHMIDT 2004: 183) finden im Falle der Arbeiten am GAWDT ihre Bestätigung. In diesem Sinne ist auch das Motto dieses Abschnitts zu verstehen.

Beim Wissen um die unermessliche Mannigfaltigkeit und Komplexität der hier thematisierten sprachlichen Phänomene sowie die oben angesprochenen Einschränkungen bei der empirischen Erforschung jeweiliger Wortschatzelemente ist folgende Zusammenfassung der in diesem Kapitel behandelten Erscheinungen keinesfalls als Dogma, sondern eher als Anregung für weitere Forschungen auf diesem Teilgebiet der deutschen Wortbildung sowie als Ansporn für die Vervollkommnung der Analysemethoden zu verstehen.

Relativ klar konturiert ist die Konkurrenz zwischen Wortbildungen auf *Ge-...(-e)* und substantivierten Infinitiven. Bei dem substantivierten Infinitiv fehlt oft der Aspekt des Störenden (falls dieser nicht bereits in dem Basisverb enthalten ist), der jedoch nicht einmal im Falle der Wortbildungsprodukte auf *Ge-...(-e)* automatisch vorhanden ist (vgl. z. B. *Geplauder*). Nur angedeutet sei hier, dass die CNS-Karten zu Innovationen im Bereich der lexikographischen Erfassung von substantivierten Infinitiven anspornen, zumal die Aufnahme von Infinitivkonvertaten in das Wörterbuch nicht nur durch deren oft hohe Vorkommenshäufigkeit begünstigt wird, sondern auch dadurch, dass (a) die CNS-Karten in der Regel auffällige Diskrepanzen in der kontextuellen Einbettung der Infinitive und deren Substantivierungen indizieren, (b) die Darstellung der für jede lexikalische Einheit als unikal aufzufassenden Kollokabilität zu den Hauptanliegen der GAWDT-Redaktion gehört, (c) Platzgründe, welche die Inventarisierung von substantivierten Infinitiven in Printwörterbüchern erschweren, im Falle eines elektronischen Wörterbuchs nur noch eine untergeordnete Rolle spielen<sup>124</sup>, (d) die Sicht, nach der die Eruierung von Übersetzungsäquivalenten der Infinitivkonvertate durch mechanische Übertragung der Äquivalenzverhältnissen vom verbalen auf den substantivischen Bereich dem Wörterbuchbenutzer ohne Weiteres überlassen werden könne, mit der Benutzerorientierung des GAWDT notwendigerweise kollidiert.<sup>125</sup>

Andere Wortbildungskonkurrenzen haben etwas weniger scharf ausgeprägte Umrisse. Für die Konkurrenz *Ge-...(-e)* vs. *-(er)ei* dürfte tendenziell gelten, dass Formen auf *Ge-...(-e)* bevorzugt werden, wenn (a) die Sprecher/Schreiber die als störend oder unangemessen ausgeführt empfundene Tätigkeit anderer kommentieren (*Gejammere/Jammerei*), (b) eine Erscheinung eher in deren Allgemeinheit zu benennen ist (*Geplauder/Plauderei*) und (c) eher

---

<sup>124</sup> Zur Relativierung dieser These siehe LEW (2010b: 388).

<sup>125</sup> Vgl. z. B. die Übersetzungsäquivalente *skákat*, *poskakovat* und *hopsat* unter *hüpfen/hupfen* im NČS. Durch deren Substantivierung (*skákání*, *poskakování*, *hopsání*) kann man weder zu *nebe-pekle-ráj* noch *skákací panák* gelangen, die als korrekte Übersetzungsäquivalente von *das Hüpfen/Hupfen* in der Bedeutung „Hickelkasten“ aufzufassen sind.

Überdruß als Despektion bzw. Missbilligung oder Tadel zum Ausdruck gebracht werden soll (*Gejammere/Jammerei*).

Im Zusammenhang mit der wortbildungsmodellinternen Konkurrenz *Ge-* vs. *Ge-...-e* ist festzuhalten, dass mit den *Ge-...-e*-Derivaten eine noch ausgeprägtere Iteration und somit auch stärkere negative Konnotation verbunden sein kann (*Gejammer/Gejammere*). Mit im Spiel scheinen auch Satzrhythmus und Reim bzw. formale Angleichung an formativstrukturell ähnliche Elemente in der syntagmatischen Umgebung des betreffenden *Ge-...(-e)*-Derivats zu sein (*Geheul/Geheule*). Einzelne Paare können daneben im Grad ihrer Gebundenheit an informelle Kommunikation bzw. gesprochene Sprache differieren (*Gejammer/Gejammere*). In einem Dilemma befindet sich die GAWDT-Redaktion u. a. dann, wenn zu entscheiden ist, ob in einem einzigen Wörterbuchartikel zu erfassende Varianten vorliegen oder ob angesichts der ermittelten Differenzen in der Verwendung jeweiliger Wortbildungsprodukte zwei separate Wörterbucheinträge angesetzt werden sollen. Aktuell entspricht die Praxis des GAWDT der des DUW. Dass es aber auf Grund der geplanten Revisionsarbeiten in der Zukunft zur Verselbständigung der Einträge kommen kann, ist nicht auszuschließen.

Die Wortbildungsprodukte auf *Ge-* und *-werk* sind zum Teil weitgehend synonymisch und in manchen Kontexten auch fast uneingeschränkt austauschbar (*Gebäck/Backwerk*). Bei einigen Lexempaaren erscheint dagegen das meist seltenere *-werk*-Derivat verstärkt in solchen Kontexten, in denen nicht nur allgemein eine Gesamtheit von etwas bezeichnet werden soll, sondern in denen eine Gesamtheit von Entitäten in deren ausgeprägterer räumlicher Dimensionalität fokussiert wird (*Gebüsch/Buschwerk*). Dies sowie die Tatsache, dass das Suffix *-e* bei Nomina actionis auf akzentuierte Wiederholung hindeuten kann, scheint u. a. auch aus der Perspektive der Semiotik plausibel zu sein, indem ein Mehr in Bezug auf die Inhaltsseite eines Sprachzeichens seinen Niederschlag in dessen Formseite findet. Auch im Falle dieser Wortbildungskonkurrenz handelt es sich jedoch um eher approximativ gültige Feststellungen, die nicht verabsolutiert werden sollten.

Im folgenden Kapitel werden auf Grund der in Kap. 2.3.4 dargelegten Vorgehensweise erarbeitete Synonymieabschnitte der Wörterbuchartikel von *Ge-...(-e)* präsentiert.

#### **2.3.5.3.4 Wörterbucheinträge für das Präfix/Zirkumfix *Ge-...(-e)***

Die Redaktion des GAWDT hat sich angesichts der unterschiedlichen Wortartenzugehörigkeit der in Frage kommenden Wortbildungsbasen entschlossen, zwei separate Wörterbuchartikel anzusetzen (vgl. Kap. 2.3.4), indem die zur Bildung von Deverbativa und von desubstantivi-

schen Kollektiva dienenden Wortbildungselemente auseinandergehalten werden. Durch die Wahlmöglichkeit unterschiedlicher Benutzermodi (Experten- und Lernermodus), die z. B. hinsichtlich der Gestaltung von Wörterbuchartikeln der Wortbildungselemente oder von Außentexten sowie im Ausmaß an Verquickung von GAWDT mit Korpora differieren werden, soll das Wörterbuch auf Bedürfnisse diverser Benutzergruppen abgestimmt werden. Die hier abgebildeten Wörterbuchartikel entsprechen dem Expertenmodus. Für den Zweck dieser Dissertation sind sie ins Deutsche übersetzt worden, in der Datenbank des GAWDT sind Versionen mit tschechischer Metasprache abgespeichert. Diese vorläufigen Versionen enthalten in ihren Synonymieabschnitten derzeit (Stand: Februar 2012) auch ausgewählte, anhand der Literaturrecherchen ermittelte (vgl. Kap. 2.3.5.1.3), durch die in diesem Abschnitt präsentierten korpuslinguistischen Analysen jedoch nicht bestätigte Erkenntnisse. Dies ist einerseits ein Reflex der Bemühung um Schaffung eines möglichst wirksamen, d. h. umfassenden Instrumentariums zur Erschließung von nichtinventarisierten okkasionellen Wortbildungen im GAWDT (dazu vgl. auch weiter) zu verstehen, andererseits der Tatsache, dass, wie bereits erwähnt worden ist (vgl. Kap. 1.2.2), negative Aussagen auf Grund von Korpusbefunden nicht formuliert werden können. Im Folgenden werden die Synonymieabschnitte (grau unterlegt) der in Kap. 2.3.4 vollständig wiedergegeben Wörterbuchartikel dargestellt:

<sup>1</sup>**Ge-...(-e)**  
**-ge-...-e** (das Herumgehopse)

**Ge-... Präfix**  
**Ge-...-e/-ge-...-e** Zirkumfix

Subst., Neutra (das)  
 unbetont

**A**

**-ní/-ení** Suffix, Neutra: **das Gebrüll(e)** řvaní, výkřiky, řev (brüllen – řvát), **das Gehämmer(e)** bušení (hämmern – bušit), **das Gebimmel(e)** zvonění (bimmeln – zvonit)  
**-ot** Suffix, Maskulina: **das Gebell(e)** štěkot, štěkání (bellen – štěkat), **das Gekicher(e)** chichot (kichern – chichotat se, hihňat se), **das Gewisper(e)** šepot (wispern – šeptat)  
**-ba** Suffix, Feminina *seltener*: **das Geknall(e)** střelba, palba (knallen – střílet, pálit)  
**-nice** Suffix, Feminina *seltener*: **das Gerangel(e)** tahanice (rangeln – tahat se s někým o něco)

mit dem Suffix *-e* kann manchmal eine stärkere negative Konnotation verbunden sein: **das Gebelle** (velmi) otravné/(v)otravný/obtěžující/neustálé/neustálý/věčný štěkání. Die Verwendung des Suffixes *-e* können daneben Faktoren wie Satzrhythmus und Reim beeinflussen bzw. formale Angleichung an kumulierte lexikalische Einheiten in der Umgebung des betreffenden



*Ge-...(-e)*-Derivats. Das Vorkommen des Endungs-*e* kann stärker die Nomina actionis im Gegensatz zu Lesarten B und C kennzeichnen (**das Gebete** vs. **das Gebet**).

SYNONYME ↑ **-(er)ei das Getanze/die Tanzerei** – (neustálé/ý, neobratné/ý) tan-cování/tanec/křepčení

Formen auf *Ge-...(-e)* werden in der Regel bevorzugt, wenn (a) die Sprecher/Schreiber die als störend oder unangemessen ausgeführt empfundene Tätigkeit anderer kommentieren, (b) die Sprecher/Schreiber direkt dem Geschehen aktuell beiwohnen bzw. ihm ausgesetzt sind (c) die Sprecher/Schreiber die Tätigkeit nicht als habituell ausgeführt empfinden, (d) man eine mehr globale, numerusindifferente Bezeichnung fokussiert, (e) eher Überdruß als Missbilligung oder Tadel zum Ausdruck gebracht werden soll, (f) sich die Basis auf Witterungserscheinungen bezieht (**donnern** – **das Gedonner**).

**substantivierter Infinitiv das Gebell/das Bellen** – štěkot, štěkání

Bei dem substantivierten Infinitiv fehlt in der Regel der Aspekt des Störenden (falls dieser bereits nicht in dem Basisverb enthalten ist), der für die Wortbildungsprodukte auf *Ge-...(-e)* dagegen oft typisch ist. So ist z. B. **das Trommeln** kontextuell mit der Musik verbunden, während **das Getrommel(e)** in ähnlichen Kontexten verwendet wird wie Bezeichnungen für andere als unangenehm und störend empfundene Geräusche.

## B

**-nice** Suffix, Feminina: **das Gekritzel** čmáranice (kritzeln – čmárat) **das Gedränge** tlačnice, mačkanice (sich drängen – tlačit se, mačkat se)

**-ice** Suffix, Feminina: **das Gemisch** směsice (mischen – (s)míchat)

**-ina** Suffix, Feminina: **das Gemisch** smíšenina (mischen – (s)míchat)

**-ba** Suffix, Feminina: **das Gebet** modlitba (beten – modlit se)

SYNONYME ↑ **-(er)ei das Gekritzel/die Kritzelei** – čmáranice

## C

**-dlo/-idlo** Suffix, Neutra: **das Gebläse** dmychadlo (blasen – foukat, dmýchat)

nicht produktiv

<sup>2</sup>**Ge-...(-e)**

**Ge-...** Präfix

**Ge-...-e** Zirkumfix

**-oví** Suffix, Neutra: **das Geäder** žilkoví, žilky, žíly (die Ader – žíla)

**-stvo** Suffix, Neutra: **das Gebirge** horstvo, hory (der Berg – hora)

**-ctvo** Suffix, Neutra: **das Getier** zvířectvo, živočichové (das Tier – zvíře)

**-na** Suffix, Feminina: **das Gebüsch** křovina, houština (der Busch – keř)

**-isko** Suffix, Neutra: **das Gebüsch** křovisko (der Busch – keř)

## SYNONYME

↑-werk **das Gebüsch/das Buschwerk** – křoví, křovina  
nicht immer sind entsprechende Wortbildungsprodukte kontextuell völlig austauschbar – so wird z. B. **das Gebüsch** viel häufiger als **das Buschwerk** auch als Bezeichnung für Tat- oder Fundort verwendet, während **das Buschwerk** eher nur im Ökologiediskurs vorkommt. Bei einigen Lexempaaren erscheint das meist seltenere -werk-Derivat verstärkt in solchen Kontexten, in denen nicht nur allgemein eine Gesamtheit von etwas bezeichnet werden soll, sondern in denen eine Gesamtheit von Entitäten in deren ausgeprägterer räumlicher Dimensionalität fokussiert wird.

**Plural der Wortbildungsbasis das Gezweig/die Zweige** – větroví, větve

**Abb. 58:** © GAWDT-Datenbankoutputs <sup>1</sup>Ge-...(-e) und <sup>2</sup>Ge-...(-e)

### 2.3.5.4 Zusammenfassung und Ausblick

Es ist gerade der Bereich der lexikographischen Darstellung von Wortbildungselementen, wo, zumindest im Falle des Präfixes/Zirkumfixes *Ge-...(-e)* im GAWDT, ein nominationstheoretisch verankertes, morphematisch-strukturelles Beschreibungsmodell der Wortbildung und die korpuslinguistische Sicht, beide im Dienste einer funktionalen Sprachbeschreibung, einander begegnen. Das GAWDT weiterhin als *corpus-driven* zu bezeichnen, ist m. E. nicht unbedingt als Widerspruch zu verstehen, zumal der Grad an unvoreingenommener Hypothesenbildung bei der Bearbeitung einzelner Lexeme beträchtlich hoch ist und die mit Hilfe von kombinierten methodologischen Ansätzen erstellten Wörterbuchartikel der Wortbildungselemente stets einen quantitativ zu vernachlässigenden Bruchteil des gesamten Wörterverzeichnis darstellen werden.

Abschließend seien einige Vorschläge formuliert, die auf weitere Optimierung der CCDB aus dem Blickwinkel verschiedener lexikographischer Anwendungsszenarien abzielen. (a) Es ist anzunehmen, dass einschlägige Analysen verfeinert werden könnten, wenn noch mehr (neuere) Daten zur Verfügung stehen würden. Der auch so beachtenswerte Umfang des aktuellen Korpus ist deshalb durch Neuakquisitionen zu erweitern. (b) Fehlerhafte Lemmatisierungen sind, falls möglich, zu korrigieren.<sup>126</sup> (c) Es ist zu erwägen, ob dem Prozess der Selbstorganisation simultan mehr als nur zwei Analyseobjekte unterzogen werden könnten. – Unikale Eigenschaften jeweiliger Glieder einer synonymischen Reihe dürften dann noch plas-

---

<sup>126</sup> Optimierungen im Sinne von (a) und (b) können in nicht allzu ferner Zukunft erwartet werden (persönliche Kommunikation mit C. Belica vom Februar 2012).

tischer hervortreten, als es derzeitig der Fall ist. (d) Die Bereitstellung des aktuell nur intern zugänglichen Moduls CGC (*Common Global Contexts*), mit dessen Hilfe primär nicht Unterschiede wie im Falle des CNS-Moduls, sondern Gemeinsamkeiten in der kontextuellen Einbettung von lexikalischen Einheiten fokussiert werden, könnte Analysen z. B. auch auf dem Gebiet der Wortbildungsantonymie vorantreiben. (e) Da das CCDB-Analysemodul Verarbeitung verschiedensprachiger Daten ermöglicht (vgl. BELICA 2011), könnten durch Aufbau anderssprachiger „gläserner Labors“ den kontrastiven Untersuchungen und somit auch der bilingualen Lexikographie gute Dienste geleistet werden.

## 2.4 Wortbildungsabschnitte

„Man laß' ein Woerterbuch nur den Verdammten schreiben.  
Dies' Angst wird wohl der Kern von allen Martern bleiben.“

Kaspar von Stieler, *Der teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs* (1691)

Der Gegenstand des vorliegenden Kapitels ist die Gestaltung von jenen Textsegmenten der Wörterbuchartikel, in denen morphologisch verwandte Wortschatzeinheiten des jeweiligen Lemmazeichens aufgelistet werden. Diese Textsegmente werden hier als „**Wortbildungsabschnitte**“ bezeichnet. Das Kapitel ist wie folgt gegliedert: In Kap. 2.4.1 wird ein Überblick über die Wortbildungsabschnitte in bestehenden Wörterbüchern gegeben. Kap. 2.4.2 behandelt v. a. Auswahl und Anordnung der in die Wortbildungsabschnitte aufzunehmenden Wortschatzeinheiten im GAWDT. Im Vordergrund stehen dabei Möglichkeiten einer benutzerfreundlichen Gestaltung dieser Abschnitte. Kap. 2.4.3 hat einen zusammenfassenden Charakter.

### 2.4.1 Blick in die Regale

Die Darstellung von Wortbildungszusammenhängen durch Kumulierung von verwandten Lexemen in Wortbildungsabschnitten der jeweiligen Wörterbuchartikel kann empirisch in zwei Grundformen belegt werden. Die Wortbildungsabschnitte befinden sich entweder am Ende der Wörterbucheinträge bzw. einzelner Bedeutungspositionen im Falle von polysemen Lexemen (WDG, LGDaF, DNČ – vgl. Abb. 59–61) oder sie liegen quasi außerhalb der Linearität des geschriebenen Artikeltextes und erscheinen in der Nähe des Lemmas (OALD – vgl. Abb. 62). Vorhandene deutsch-tschechische Übersetzungswörterbücher sind gegenüber dieser Erfassung der Wortbildung insgesamt sehr zurückhaltend. Das einzige Wörterbuch, das sich dieses Verfahrens bedient, ist das DNČ, eine bilingualisierte Version des DBW.

**Buchse**, die; -, -n

**1. T e c h n.** *an beiden Enden offener Hohlzylinder, der als Lager von Achsen und Wellen dient*: eine B. aus Preßstoff, Kupfer: Der Zylinder des Motors ist mit einer B. ausgekleidet; die B. schmieren, ausschleifen

**2. E l e k t r o t e c h n.** *Öffnung, in die der (Bananen)stecker eingeführt wird, Steckkontakt*: den Stecker in die B. stecken

zu 1 Lager-, Schmier-, Stopfbuchse

zu 2 Anschluß-, Steckerbuchse

**Abb. 59: WDG, S. 690; Wörterbuchartikel von *Buchse* mit den sog. Petitkomposita“ am Artikelende (einschließlich Zuordnung zu jeweiligen Lesarten)**

**Hand·tuch** *das*; ein Tuch (*mst* aus Frottee), mit dem man sich nach dem Waschen abtrocknet || K-: **Handtuch-, -halter** || -K: **Bade-, Frottee-** || ID *das H. werfen / schmeißen* *gespr*; nicht mehr weitermachen, weil etw. zu schwierig ist ≈ aufgeben

**Abb. 60 LGDaF, S. 449; Wörterbuchartikel von *Handtuch* mit den sog. „nackten Komposita“ (K- und -K)**

**Licht**, das; -[e]s, -er: **1.** <ohne Plural> *das was durch etwas, was leuchtet, ausgestrahlt wird; Helligkeit, die von etwas ausgeht*: das Licht der Sonne; die Pflanzen brauchen viel L.; bei diesem L. kann man Wirklich nicht arbeiten. **sinnv.**: Beleuchtung, Helle, Helligkeit, ↑Schein, Spotlight. **Zus.**: Dämmer-, Flut-, Kerzen-, Neon-, Tageslicht. **2.** *etwas, was Licht ausstrahlt*: das Licht anmachen, anknipsen, ausmachen; vom Flugzeug aus sah man die Lichter der Stadt. **sinnv.**: ↑Lampe, Leuchte. **Zus.**: Brems-, Lebens-, Windlicht. □ **světlo**

**Abb. 61 DNČ, S. 423; Wörterbuchartikel von *Licht* (einschließlich der den einzelnen Lesarten zugeordneten Komposita)**

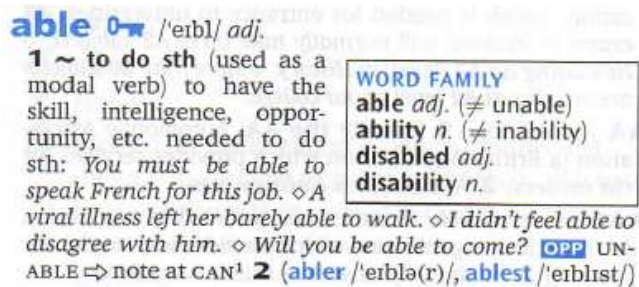


Abb. 62 OALD, S. 2; Wörterbuchartikel von *able* (gekürzt) mit einem angehängten Wortbildungskästchen („word family“)

## 2.4.2 GAWDT

Aktuell werden in die Wortbildungsabschnitte der GAWDT-Wörterbuchartikel jene verwandten Lexeme der jeweiligen Lemmazeichen aufgenommen, die im DUW bzw. in anderen benutzten Quellen vorkommen und deren Aufnahme unumstritten ist. Die einzelnen Lexeme werden nach der jeweils zu Grunde liegenden Wortbildungsart (Konversion, Ableitung, Komposition) angeordnet. In den folgenden Kapiteln wird darauf eingegangen, welche Probleme damit verbunden sind und nach welchen Prinzipien die Wortbildungsabschnitte der GAWDT-Wörterbuchartikel zukünftig auch gestaltet werden könnten. Daher rührt auch der überwiegende Gebrauch des Konjunktivs in Abschnitten 2.4.2.1–2.4.2.3.

Die Frage nach der Zugehörigkeit der Wortbildungsabschnitte zu den vier zentralen Wörterbuchstrukturen (Makrostruktur, Mikrostruktur, Mediostruktur, Außentexte) lässt sich m. E. wie folgt beantworten. Um Elemente der **Mikrostruktur** handelt es sich dann, wenn die in diesen Abschnitten angeführten Elemente von den Lemmata durch typographische Gestaltung unterschieden werden können und wenn sie nicht als (explizite) Verweise fungieren. Als Elemente der **Mediostruktur** (des Verweissystems) sind sie dann aufzufassen, wenn sie mit dem Verweissymbol „↑“ (o. Ä.) versehen sind, oder wenn sie, im Falle der elektronischen Wörterbücher, als Hyperlinks zu entsprechenden Wörterbuchartikeln dienen.

### 2.4.2.1 Auswahl

Als Kriterien für die Auswahl der anzuführenden Wortschatzeinheiten kommen v. a. die folgenden in Frage:

(a) **Wortfamilienzugehörigkeit** des betreffenden Lexems

(b) **synchron etymologische Kompetenz der deutschen Muttersprachler**<sup>127</sup>

(c) Zugehörigkeit der lexikalischen Einheit zum (**synchron aufgefassten**) **Wortbildungs**nest

(d) Erfassung der **Wortgebildetheit** eines komplexen Lexems und Darstellung seiner **Wortbildungsaktivität** durch Auflistung entsprechender Wortbildungskonstituenten (Wortbildungsbasen und -elemente) sowie Wortbildungsprodukte.

Ad (a) Bei einigen Wörterbuchartikeln wäre in diesem Falle eine kaum akzeptierbare Unübersichtlichkeit der Wortbildungsabschnitte die Folge, zumal bei Komposita die jeweiligen Wortfamilien zu jeder der Komponenten angeführt werden müssten. Es ist dabei nicht die Aufgabe des GAWDT, seine Benutzer in das äußerst komplexe Phänomen der Wortetymologie durch derart ausführliche Erfassung der früheren bzw. sogar rekonstruierten Sprachstufen einzuführen. Etymologische Aspekte können nur auswählend berücksichtigt werden, wohl v. a. im Rahmen der Wörterbuchaußentexte. Etymologische Angaben zu einzelnen Wortschatzeinheiten, wie sie beispielsweise das DUW anbietet, sind im GAWDT folglich nicht vorgesehen.<sup>128</sup>

Ad (b) Raumrestriktionen wären auch in diesem Falle mit im Spiel und zwar in der Print- sowie in der elektronischen Version. Die wiederholt vorkommende Behauptung, dass Raumrestriktionen in elektronischen Wörterbüchern so gut wie keine Rolle spielen, ist zu relativieren, denn

„it is necessary to distinguish at least two senses of lexicographic space: *storage space*, which refers to the totality of lexicographic data that a dictionary can hold; and *presentation space*, which refers to the set of data that can be displayed to the user at a single time. Space constraints may no longer be much of a concern for the former sense of space, but are certainly valid for presentation space“ (LEW 2010b: 387).

Die Darstellung der Wortfamilien im WFWA ist für die Zwecke des GAWDT nur noch zum Teil nutzbar, denn beide Wörterbücher unterscheiden sich durch die ihnen jeweils zu Grunde liegende Lemmabasis (das HDG im Falle vom WFWA und eine durch Korpusrecherchen ergänzte DUW-Lemmaliste im Falle des GAWDT).

---

<sup>127</sup> Unter diesem Begriff versteht man die synchrone Durchsichtigkeit der jeweiligen Lexeme auf Grund der metakommunikativen Kompetenz der Sprecher des Deutschen (vgl. LWA, S. 16f.; AUGST 1989: 1146 und die praktische lexikographische Umsetzung dieser Konzeption im WFWA).

<sup>128</sup> Aus der Zukunftsperspektive wäre eine Erweiterung der GAWDT-Wörterbuchartikel um etymologische Abschnitte (Funktion – Wissensbeschaffung) zumindest in der elektronischen Version des Wörterbuchs aber durchaus vorstellbar, umso eher, als auch einige elektronische Lernerwörterbücher (vgl. z. B. das OALD) Angaben zur Etymologie anbieten.

Ad (c) Es würden sich hierbei zwei Möglichkeiten anbieten: Entweder eine vollständige Aufnahme von allen Mitgliedern eines Wortbildungsnestes oder eine reduzierte Aufnahme von ausgewählten Wortschatzeinheiten. So könnten beispielsweise lediglich Wortbildungen bis zur ersten Ableitungsstufe aufgenommen werden, wie es am *elexiko* (IDS Mannheim) umgesetzt wird (vgl. KLOSA 2005: 154). So würde man z. B. bei *geduldig* nur *Geduldigkeit* und *ungeduldig*, nicht aber *Ungeduldigkeit* anführen.

Ad (d) Mit der Rekonstruktion des letzten Wortbildungsschrittes durch Angabe des jeweiligen Wortbildungselementes und der entsprechenden Wortbildungsbasis (bei komplexen Lexemen) sowie der Darstellung der Wortbildungsaktivität durch Aufzählung von Wortbildungsprodukten mit dem Lemmazeichen als Basiskomponente (bei Simplizia sowie komplexen Lexemen) würde man der Erfassung der strukturell-motivationellen und semantischen Vernetzung des GAWDT-Lemmabestandes gerecht. Durch Einbindung der Artikel von Wortbildungselementen in die jeweiligen Wortfamilien ließen sich bestehende Wortbildungszusammenhänge verdeutlichen. Außerdem könnten die Wörterbuchbenutzer auf diese Art und Weise in ihrer Segmentierungsfertigkeit trainiert werden (vgl. BARZ 1998: 119). Das GAWDT würde auch in diesem Fall erheblich mehr anbieten als sämtliche bestehenden deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbücher sowie die meisten einsprachigen Wörterbücher des Deutschen (vgl. Abb. 63).

**Gestirn, Ge|stirn** das, subst., -(e)s, -e

**nebeské těleso, hvězda, planeta**

der Lauf der Gestirne (*o*)*běh planet* / *běh nebeských těles*

Der Jupiter zählt zu den hellsten Gestirnen am Nachthimmel. *Jupiter patří k nejjasnějším nebeským tělesům na noční obloze.*

**SLOVA PŘÍBUZNÁ**

<sup>2</sup>Ge-...(e); der Stern

das Dreigestirn, das Nachtgestirn, das Siebengestirn, das Zweigestirn

**USTÁLENÁ SPOJENÍ**

die Zukunft aus den Gestirnen lesen *číst budoucnost z hvězd/ve hvězdách*

**Abb. 63: © GAWDT; Wörterbuchartikel von *Gestirn* (vorläufige Version, Stand: 8. 3. 2012, vereinfachtes Layout)**

In Dilemmata würde die GAWDT-Redaktion wohl aber in solchen Fällen geraten, in denen sich die Menge der anzuführenden Wortschatzeinheiten nicht signifikant von der Menge der Mitglieder des ganzen Wortbildungsnestes unterscheiden würde, sodass dieses im vollen Ausmaß erfasst werden könnte. Eine vollständige Erfassung würde aber dann mit dem



Prinzip der einheitlichen Ausgestaltung einzelner Wörterbuchartikel kollidieren. Es dürfte aber wohl vertretbar sein, das Dogma der einheitlichen lexikographischen Bearbeitung, zumindest in diesem Zusammenhang, in Frage zu stellen, falls der Benutzeraspekt im Vordergrund stehen soll.

#### 2.4.2.2 Anordnung

Hinsichtlich der Anordnung der anzuführenden Elemente wären v. a. folgende Möglichkeiten zu erwägen:

- (a) Anordnung nach **Bedeutungsrelationen** bzw. **Wortbildungsabhängigkeiten**
- (b) **alphabetische Anordnung** (vgl. die Behandlung der Wortbildung im ELDIT – dazu ten HAKEN/ABEL/KNAPP 2006)
- (c) Anordnung nach **Vorkommenshäufigkeit**
- (d) Anordnung nach **Wort- und Wortbildungsarten** mit **Berücksichtigung des Alphabets**.

Ad (a) Nach W. Holly sollten Komposita in Wortbildungsabschnitten nicht als bloße alphabetische Auflistung erscheinen, sondern nach Bedeutungsvarianten der jeweiligen Kompositateile gruppiert sein (vgl. HOLLY 1986: 205). „Daß es, wie überhaupt bei der Bedeutungsauffächerung von Affixen (und auch Wörtern), zu Einteilungsproblemen und Übergangsunsicherheiten kommen kann, spricht nicht grundsätzlich gegen dieses Verfahren, sondern liegt in der (Natur der) Sprache selbst“ (AUGST 1992: 31). Praktische lexikographische Arbeit erfordert jedoch mehr oder weniger eindeutige Entscheidungen. Auch in solchen Fällen, in denen es sich um die Erfassung von Erscheinungen handelt, die kontrovers diskutiert werden (vgl. z. B. VAN DER COLFF 1998: 199). Welche Ableitungsrichtung ist z. B. bei *Liebe/lieben* oder *Säge/sägen* anzunehmen?<sup>129</sup> Ist *ungeduldig* zu deuten als *un-* + *geduldig* oder als *Ungeduld* + *-ig*? An welche der Lesarten von *Insel* ist *Zeitinsel* anzulehnen? Da einige Wortbildungsprodukte (v. a. Okkasionalismen) nur im Satz- und Textzusammenhang mit ihrer Semantik erfasst werden können, werden z. B. im *lexiko* die Stichwörter lediglich ausgewählten Lesarten zu Wortbildungsprodukten zugeordnet (vgl. KLOSA 2005: 147). Dass die Zuordnung der sog. „Petitkomposita“<sup>130</sup> im WDG zu einzelnen Bedeutungspunkten des Stichworts dem Autorenkollektiv **mancherlei Schwierigkeiten**

<sup>129</sup> Dazu vgl. BERGENHOLTZ (2000).

<sup>130</sup> Es handelt sich hierbei um jene im Petitdruck wiedergegebenen Textsegmente am Ende ausgewählter Wörterbuchartikel, in denen Komposita mit jeweiligem Lemmazeichen als Konstituente angeführt werden (siehe Abb. 59).

bereitet hat, dass sie sich als **Überforderung** herausgestellt hat und dass die Zuordnungen selbst von den Autoren des Wörterbuchs als willkürlich und unfundiert bezeichnet worden sind (vgl. MALIGE-KLAPPENBACH 1986: 18ff.), sei hier nur erwähnt. Im Zusammenhang mit der graphischen Gestaltung dieser Abschnitte ist weiter festzuhalten, dass ikonische Abbildungen der Links- und Rechtserweiterungen, wie sie im WFWA präsentiert werden (vgl. Abb. 64), oder graphische Übersichten im Stil vom canoonet (vgl. Abb. 65) zur Darstellung von oft komplizierten Wortbildungsbeziehungen im Wortschatz des Deutschen (vgl. Parallelitäten des Typs *Vorschrift/vorschreiben* und *Vorschrift/Schrift*) wohl geeigneter wären als „klassische“ Auflistungen im WDG.

**Licht**, das; -(e)s, -er/ g e h. -e <zu leuchten?>  
 Licht *und* licht werden *getrennt behandelt*.

Licht
Ab licht en
Ab licht ung
be licht en
Be licht ung
über be licht en
unter be licht en

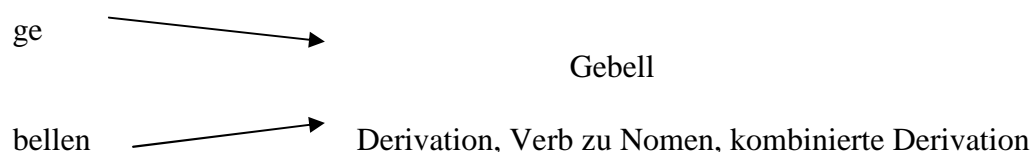
**licht** hat drei Bedeutungsaspekte, von denen nur der zweite Ableitungen hat:

1. *hell*
2. *durchscheinend*
3. *weit*

**Abb. 64: WFWA, S. 841; Wörterbuchartikel von *Licht* (gekürzt) mit ikonischer Darstellung der Links- und Rechtserweiterungen in der Mitte**

## Wortbildung von *Gebell*

### Wortbildungsanalyse



### Ableitungen

Gebell → Hundegebell

**Abb. 65: canoonet; graphische Darstellung der Wortgebildetheit von *Gebell* (vereinfachtes Layout)**

Zugleich würden sie aber in der Printversion des GAWDT wohl zu viel Druckraum beanspruchen. Mit ihrer „Verbannung“ in Außentexte (s. diese Praxis im CALD – vgl. Abb. 66) wären dabei die mit dieser Problematik zusammenhängenden Schwierigkeiten nur noch zum Teil gelöst.

Nouns	Verbs	Adjectives	Adverbs
<b>ability</b> , disability, inability	enable, disable	<b>able</b> , unable, disabled	ably
acceptance	<b>accept</b>	<b>acceptable</b> , unacceptable, accepted	acceptably, unacceptably
<b>accident</b>		accidental	accidentally
accuracy, inaccuracy		<b>accurate</b> , inaccurate	accurately, inaccurately
accusation, the accused, accuser	<b>accuse</b>	accusing	accusingly
<b>achievement</b> , achiever	<b>achieve</b>	achievable	
<b>act</b> , <b>action</b> , inaction, interaction,	<b>act</b> , action	acting	
reaction, transaction			
<b>activity</b> , inactivity	activate	<b>active</b> , inactive, interactive, proactive	actively
addition	<b>add</b>	additional	additionally
admiration, admirer	<b>admire</b>	admirable	admirably
<b>advantage</b> , disadvantage		advantageous, disadvantaged, advantaged	advantageously

**Abb. 66: CALD, S. EH 47; Übersicht von ausgewählten „word families“ (gekürzt, vereinfachtes Layout; im Fettdruck stehen Wörter, die nach dem CALD als hochfrequent einzustufen sind)**

Eine derart akribische Erfassung von Wortbildung, wie sie in der älteren Literatur gefordert wird (HOLLY 1986, AUGST 1992), scheint nämlich auch in Bezug auf den damit verbundenen Zeitaufwand unrealistisch zu sein. Schließlich gilt, dass „Angaben zur Wortbildung in einem allgemeinen Wörterbuch keinen zentralen [zugleich aber sicher keinen zu vernachlässigenden – M. Š.] Raum einnehmen, weil sie nur einen von mehreren Aspekten des Wörterbuchs darstellen“ (vgl. KLOSA 2008: 208).

Ad (b) Diese Variante weist dieselben Vor- und Nachteile auf wie die glattalphabetische Anordnungsform der Makrostruktur. Sie ermöglicht einen schnellen Datenzugriff, doch der Tatsache, dass der Wortschatz ein kompliziertes Ganzes mit zahlreichen internen Bezügen darstellt, trägt sie natürlich nicht Rechnung: Das Alphabet erscheint als „eine tote, nichtssagende Ordnung, der keine lexikologische Struktur entspricht“ (AUGST 1992: 24) und die Zusammenhänge zwischen den in die Wortbildungsabschnitte aufgenommenen Wortschatzeinheiten zertrümmert. Angesichts der Ausführungen unter (a) könnte sie m. E. jedoch als eine geeignete Kompromisslösung zwischen der Erfassung der strukturell-motivationellen und semantischen Vernetzung des Wortschatzes auf der einen und dem damit verbundenen Zeitaufwand auf der anderen Seite aufgefasst werden, denn auch durch solch eine einfache Übersicht, in welcher die verwandten Wortschatzeinheiten „nur“ in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet wären, könnte die Existenz der internen Bezüge im Wortschatzsystem zumindest teilweise herausgestellt werden.

Ad (c) Die Anordnung nach korpusermittelte Vorkommenshäufigkeit wäre m. E. insofern legitim, als Frequenzphänomenen im Fremdsprachenunterricht derzeit mehr Bedeutung zugesprochen wird, als es früher der Fall war (vgl. SCHMIDT 2008: 74). Wie im Falle von (b) könnten die Wortbildungszusammenhänge durch diese Anordnung jedoch nicht (relativ) vollständig erfasst werden.

Ad (d) Diese Anordnung ist prinzipiell eine Weiterentwicklung des in VACHKOVÁ (2011) beschriebenen Schemas, in dem Derivate, konvertierte Formen und Komposita (K-, -K) jeweils getrennt angeführt werden (vgl. VACHKOVÁ 2011: 65). Im ersten Schritt könnten die jeweiligen Elemente der Wortbildungsabschnitte nach der Wortbildungsart sortiert werden, im zweiten nach der Wortart, im dritten dann nach dem Alphabet. Die Berücksichtigung von Wortarten wäre insofern plausibel, als J. Aitchisons Theorie des mentalen Lexikons davon

ausgeht, dass im mentalen Lexikon stärkere Bindungen z. B. zwischen *rufen/bringen* als zwischen *rufen/Ruf* bestehen (vgl. AITCHISON 1997: 140). Dies ist aus der lexikographischen Perspektive zwar irrelevant, da Wörterbücher nicht als eine Art Projektionsfläche aufzufassen sind, auf der sich die Postulate der theoretischen Linguistik immer ganz getreu widerzuspiegeln hätten, doch die Anordnung nach Wortarten ist auch aus der (für das GAWDT jedenfalls relevanten) didaktischen Perspektive vertretbar, zumal ihre Beschreibung im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts in der Regel eine zentrale Größe darstellt. Aus dieser Perspektive käme neben der Hierarchie Wortbildungsart – Wortart – Alphabet auch die ebenfalls sinnvolle Rangordnung Wortart – Wortbildungsart – Alphabet in Frage. Die erste Lösung würde primär die Verfahren fokussieren, welche den Sprechern zur Bildung von neuen Wörtern zur Verfügung stehen, die letztere dann v. a. die wortgebildeten Wortschatzeinheiten und deren grammatische Beschaffenheit, wobei beide dieser Lösungen in Bezug auf das Wesen der Wortbildung (vgl. FLEISCHER/BARZ 2012: 1) sowie den DaF-Unterricht von Relevanz wären.

### 2.4.2.3 Miszellen

Mit Auswahl und Anordnung der zu verzeichnenden Elemente sind die hier thematisierten Fragestellungen nicht erschöpft, denn eine **möglichst benutzerfreundliche Präsentation der lexikographischen Daten** stellt das primäre Anliegen der GAWDT-Redaktion dar. Aus diesem Grunde soll bei allen in die Wortbildungsabschnitte aufgenommenen Substantiven ihr Genus explizit markiert werden. Dies ist aus der kontrastiven (deutsch-tschechischen) und didaktischen Perspektive relevant, weil das Genus der deutschen Substantive dem Genus ihrer tschechischen Äquivalente in nur etwa 50% der Fälle entspricht (vgl. ŠIMEČKOVÁ 1995: 128). Außerdem soll die binäre Struktur der allermeisten Komposita indiziert werden (**Zwei|bett** || **zimmer** o. Ä.). Aktuell wird auch die Möglichkeit erwogen, die Wortgebildetheit von Wortbildungsprodukten durch typographische Hervorhebung des Wortstammes darzustellen (vgl. Kap. 2.5). Von der primären Funktion des GAWDT ausgehend (Dekodierung, textbezogene Funktion) sollen in der elektronischen Version des Wörterbuchs die in den Wortbildungsabschnitten verzeichneten Lexeme künftig nicht nur als Hyperlinks zu jeweiligen Wörterbuchartikeln dargestellt sein, sondern es sollen auch ihre tschechischen Äquivalente in einem Pop-up-Fenster angezeigt werden, wenn man den Mauszeiger über diese Hyperlinks bewegt. Dadurch könnten die möglichen relativen Motiviertheiten der Ausgangs- und der Zielsprache aufeinander bezogen werden (z. B. *Dumm|heit* – *hloup|ost*

o. ä., zu dieser Forderung siehe AUGST 2005: 123), zumal die fremdsprachigen Lerner die Motiviertheit fremdsprachiger lexikalischer Einheiten bewusster als die Muttersprachler wahrnehmen und dadurch zum Vergleichen angeregt werden können (vgl. ebd.).

### **2.4.3 Zusammenfassung und Ausblick**

Die Frage, ob spezielle Wortbildungsabschnitte einzelner Wörterbuchartikel für die Darstellung der Wortbildung im GAWDT nutzbar gemacht werden können, ist m. E. zu bejahen. Zugleich soll aber nicht geleugnet werden, dass die damit verbundenen Probleme immens sind. „Konnte in den 80er Jahren noch pauschal gefordert werden, möglichst viele Wortbildungsdaten in einem Bedeutungswörterbuch unterzubringen (HOLLY 1986: 204), muss heute angesichts des fortgeschrittenen Entwicklungsstandes der theoretischen und praktischen Lexikographie [...] differenzierter vorgegangen werden“ (BARZ 2001: 85). Mit der Inventarisierung der Wortbildungselemente, der Behandlung der Wortbildung in den Wörterbuchaußentexten und mit ausgewählten Angaben zur Wortbildung im Rahmen einzelner Wörterbuchartikel, wie es im GAWDT vorgesehen ist, dürfte ein realistisch umsetzbares Optimum am Wortbildungsdatenangebot im GAWDT erreicht sein. Weitere Präzisierungen bzw. Erweiterungen könnten im Rahmen künftiger Neubearbeitungen des Wörterbuchs realisiert werden.

## 2.5 Typographie

“We cannot direct the wind  
but we can adjust the sails.”

Bertha Calloway

Dieser Abschnitt ist wie folgt gegliedert: In Kap. 2.5.1 werden Ziele dieses Abschnittes formuliert. In Kap. 2.5.2 soll ein Überblick über den Status quo im Bereich der Verwendung von typographischen Mitteln zwecks Wortbildungsdarstellung in bestehenden Wörterbüchern gegeben werden. In Kap. 2.5.3 beschäftige ich mich mit der Frage, ob bzw. inwieweit die Typographie für die Darstellung der Wortbildungszusammenhänge im GAWDT nutzbar gemacht werden kann. In Kap. 2.5.4 werden diese Ausführungen synthetisiert.

### 2.5.1 Zielsetzung und Terminologisches

Unter dem Begriff „Typographie“ ist

„not simply [...] the arrangement of blocks of words, or the choice of particular typefaces to set them in, but an interactive process where rational visual choices are determined by inherent aspects of the author's text, the expected reader, the kind of book being produced, and the production technology“ (LUNA 2004: 847)

zu verstehen. Es liegt aber auf der Hand, dass bezüglich der lexikographischen Darstellung der Wortbildung nicht alle Aspekte dieser facettenreichen Problematik relevant sind.

Die Typographie im Zusammenhang mit dem Thema dieser Arbeit v. a. deshalb von Bedeutung, weil „[b]esides readability, graphic notations often have heuristic value in helping human readers (either students or researchers) to discover patterns that would be difficult or impossible to see in the linear form“ (SOWA 2002).

Typographische Aspekte der Präsentation von lexikographischen Daten fristen dabei im Rahmen der metalexikographischen Forschung noch immer ein Schattendasein (vgl. LEW 2010a: 1126). Von den dünn gesäten Publikationen, die speziell der Typographie bzw. dem Layout von Wörterbüchern gewidmet sind, sind v. a. ALMIND/BERGENHOLTZ (2003), LUNA (2004) und ALMIND (2005a,b) zu nennen. Auch die auf die Wortbildungsproblematik in einsprachigen sowie Übersetzungswörterbüchern fokussierenden Arbeiten (HOLLY 1986,

BRDAR-SZABÓ 1996, BARZ 2001, VACHKOVÁ 2002, BERGENHOLTZ/TARP 2006, DARDANO/FRENGUELLI/COLELLA 2006, LEFER 2010, *inter alia*) lassen sie meistens unberücksichtigt; knappe Bemerkungen zur Typographie in MUGDAN (1984: 290) sind hierbei eine Ausnahme (vgl. auch Kap. 2.5.2). Im Bereich der deutsch-tschechischen Metalexikographie sind die Typographie- und Layoutfragen bisher weder im Allgemeinen noch in Bezug auf die Darstellung der Wortbildung behandelt worden. Das vorliegende Kapitel setzt sich deshalb zum Ziel, diese Lücke in der deutsch-tschechischen Metalexikographie zumindest teilweise zu schließen, indem hier Möglichkeiten der Wortbildungsdarstellung durch typographische Mittel im GAWDT thematisiert werden. Der Fokus auf die Typographie erscheint insofern relevant, als sich die jüngeren Wörterbuchbenutzer (junge Deutschlerner, Germanistikstudenten) aus den Reihen der sog. „Generation Y“ rekrutieren werden. Diese ist im Umfeld von Internet und mobiler Kommunikation aufgewachsen, wo die visuelle Wahrnehmung von besonderem Belang ist.

### **2.5.2 Blick in die Regale**

Bestehende Wörterbücher sind bezüglich der Verwendung von typographischen Mitteln zwecks Wortbildungsdarstellung zurückhaltend. Im EWP ist der Versuch unternommen worden, diachron aufgefasste Wortbildungszusammenhänge mit Hilfe verschiedener Seitenlinien zu präsentieren (siehe Abb. 73 in Anlage VI), während im CODF Suffixe in Lemmata durch Kapitälchen hervorgehoben sind (vgl. MUGDAN 1984: 290). In den Bereich der Typographie im Wörterbuch fällt auch die Verwendung des senkrechten Strichs und ähnlicher positionsspezifischer lexikographischer Angabesymbole zur Markierung der Wortbildungsstruktur von Komposita in der Lemmaposition (Zwei|bett|zimmer Ziel|fern|rohr Mai|feiertag Zusammen|treffen u. ä.) in Wörterbüchern wie z. B. das NČKP oder das NČLIN. Da ich diese Praxis im Zusammenhang mit der makrostrukturellen Anordnung der Lemmata bereits in Kap. 2.2 behandelt habe, wird hier auf diese Erscheinungen nicht mehr eingegangen.

### **2.5.3 GAWDT**

#### **2.5.3.1 Elektronische Version**

Zur Darstellung der Wortgebildetheit einzelner Wortbildungsprodukte käme v. a. Hervorhebung (Auszeichnung) bestimmter Lemmateile (des Wortstammes oder der Affixe im



jeweiligen Lemmazeichen) durch unterschiedliche Schriftgröße oder Schriftart, durch Verwendung des Unterzeichens (Makron), durch Verwendung farbiger Felder oder Einklammerung entsprechender Lemmateile in Frage, also z. B. (hier mit Auszeichnung des Wortstammes und reduzierter Mikro- und Mediostruktur):

- (a) **Gebell, Gebelle**; Ge|b#ell, Ge|b#el|le; Gebell, Gebelle subst. [...]
- (b) **Gebell, Gebelle**; Ge|b#ell, Ge|b#el|le; GeBELL, GeBELLe subst. [...]
- (c) **Gebell, Gebelle**; Ge|b#ell, Ge|b#el|le; GeBELL, GeBELLe subst. [...]
- (d) **Gebell, Gebelle**; Ge|b#ell, Ge|b#el|le; Gebell, Gebelle subst. [...]
- (e) **Gebell, Gebelle**; Ge|b#ell, Ge|b#el|le; Gebell, Gebelle subst. [...]
- (f) **Gebell, Gebelle**; Ge|b#ell, Ge|b#el|le; Gebell, Gebelle subst. [...]
- (g) **Gebell, Gebelle**; Ge|b#ell, Ge|b#el|le; Gebell, Gebelle subst. [...]
- (h) **Gebell, Gebelle**; Ge|b#ell, Ge|b#el|le; Ge(bell), Ge(bell)e subst. [...]

**Abb. 67: Gestaltung des Lemmas – Möglichkeiten der typographischen Hervorhebung**

Ob der Stamm oder die Affixe ausgezeichnet werden sollten, wäre m. E. von sekundärer Bedeutung, denn durch die Auszeichnung der einen Konstituente wird automatisch auch die andere hervorgehoben, vgl. etwa **Gebell, Gebelle** vs. **Gebell, Gebelle**. Da aber z. B. im GAWDT bei vielen Ableitungen auf die entsprechenden Affixe verwiesen wird, würde ich für die Auszeichnung der Stämme plädieren. Bei der Einklammerung der Lemmateile wären in einigen Fällen zwei alternative Verfahren zu unterscheiden: vollständige Zerlegung und Zerlegung in unmittelbare Konstituenten, also etwa: (abscheu)(erregend) und (ab)(scheu)|(er)(reg)(en)(d). Im ersteren Fall wäre von der sog. „synchronen etymologischen Kompetenz“ (G. Augst) auszugehen, also davon, wie sich die Wortbildungsverhältnisse ein durchschnittlicher, linguistisch nicht ausgebildeter Muttersprachler vorstellt: „Beobachtet man den Sprachteilhaber, wenn er naiv segmentiert, so ergibt sich, daß er nie hinter die *Wortgrenze* zurückgeht“ (LWA, S. 26, vgl. auch Kap. 2.4 dieser Arbeit). Im zweiten ließe sich die Einklammerung mit anderen typographischen Mitteln kombinieren, um die Präfixe, Suffixe und den Wortstamm kenntlich voneinander zu trennen. Die Binarität der Komposita könnte durch einen senkrechten Strich indiziert werden. Welche der unter (a) – (h) angeführten Varianten schließlich gewählt wird, ist m. E. wohl v. a. eine Geschmackssache, obwohl z. B. die Hervorhebung in der Variante (d) eher unauffällig wirkt.

Mit den oben beschriebenen Verfahren wären v. a. folgende Schwierigkeiten und Fragen verbunden:

(a) Es könnte nur auf linear erfassbare und formale Wortbildungszusammenhänge aufmerksam gemacht werden, andere Zusammenhänge, etwa Ablaut oder grammatischer Wechsel, müssten aber außer Acht gelassen werden, bzw. durch andere graphische Mittel, z. B. durch eine Mouse-over-Anzeige des Ausgangsstammes, explizit gemacht werden. Dass Ablaut sowie grammatischer Wechsel keine produktiven Wortbildungsmuster darstellen, ist hierbei m. E. irrelevant, denn die morphosemantische Motiviertheit jeweiliger Wortbildungsprodukte kann in einigen Fällen noch klar ersichtlich sein (*trinken* – *der Trunk* – *der Trank*, *schneiden* – *der Schnitt*). Da sich die Lexeme, zwischen denen es Wortbildungszusammenhänge auf Grund des Ablautes gibt, oft nur durch ein einziges Phonem (Schriftzeichen) unterscheiden und deshalb von unerfahrenen Deutschlernern leicht verwechselt werden können, wäre es vielleicht möglich, auf diese Erscheinungen im zusätzlichen Kommentar zu problematischen Stellen (Verweise auf Grammatik, Kommentare zu Kontrastivität usw. – Punkt 15 im GAWDT-Datenbankinput, vgl. VACHKOVÁ 2011: 64) einzugehen, wodurch auf die einst existierenden, heutzutage aber nicht mehr erkennbaren Wortbildungszusammenhänge zumindest implizit aufmerksam gemacht werden könnte (z. B. bei *hetzen* – *die Hatz*) und wodurch der Wörterbuchbenutzer zugleich vor Verwechslung formal ähnlicher aber semantisch oft ganz unterschiedlicher Lexeme gewarnt würde. Die Verwandschaftsbeziehungen auf Grund des grammatischen Wechsels wären durch Ansetzen von Verweisen zu lösen.

(b) Da manchen Wortbildungsprodukten verschiedene Tilgungen zu Grunde liegen (*Schule* – *Schulbs*, *zuruck* – *rückfahrt* usw.), würde die Auszeichnung in einigen Fällen auf Wortstämme, in anderen auf Lexeme verweisen. Ähnliches gilt auch für den Umlaut (*das Volk* – *die Bevölkerung*), sodass die Gestalt des entsprechenden Lexems für den Wörterbuchbenutzer nicht unmittelbar verfügbar wäre. Ob der unterschiedliche Status der jeweils hervorgehobenen Konstituenten somit irgendwie markiert werden müsste, sei hier zunächst als Problemstellung formuliert.

(c) Vor eine diffizile Aufgabe wären die Wörterbuchautoren auch dann gestellt, wenn es um die Behandlung der Fugenelemente ginge. – Ist die Wortbildungsstruktur von Komposita wie *Sohnespflicht* darzustellen als **Sohnes|pflicht** (ein flektiertes Wort als erste Konstituente) oder als **Sohnes|pflicht** (ein nicht flektiertes Wort als erste Konstituente, *-es-* als Fugenelement)?<sup>131</sup>

---

<sup>131</sup> Zur Diskussion dieser zwei konträren Positionen siehe DONALIES (2005: 46ff.).

(d) Aus ähnlichen Gründen wäre auch die Behandlung der Komposita wie *die Himbeere, der Bernstein, die Mettwurst* usw. zu erwägen, in denen *Him-*, *Bern-* und *Mett-* heutzutage standardsprachlich lediglich als unikale Morpheme existieren. Hinzu kommt, dass die Motiviertheit ähnlicher Komposita einen skalaren Charakter aufweist. So besitzt beispielsweise *Mettwurst* zwar keine standardsprachliche Motiviertheit, doch aber eine regional gebundene, indem das Simplex *Mett* („reines Schweinefleisch ohne Speck“) im niederdeutschen Sprachgebiet der Gegenwartssprache üblich ist und das Kompositum *Mettwurst* für die Sprecher dieser Varietät folglich morphologisch motiviert ist (vgl. SIMMLER 2002: 79).

(e) Relativ problemlos könnte die Auszeichnung in Fällen wie *Erzdummheit* erfolgen. Bei Wortbildungsprodukten wie *Schulbus*, wo beide Konstituenten hervorzuheben wären, würde der Hervorhebungseffekt aber neutralisiert: **Schulbus**. Als mögliche Lösung würde sich hier die Verwendung des senkrechten Strichs anbieten, also etwa: Schul|bus.

(f) Jede Problematik aus dem Bereich der monolingualen Lexikographie wird noch komplizierter, wenn sich bilinguale Lexikographen L. Zgustas Diktum „The basic purpose of a bilingual dictionary is to coordinate with the lexical units of one language those lexical units of another language which are equivalent in their lexical meaning“ (ZGUSTA 1971: 294) zu Eigen machen. Im Falle der typographischen Erfassung der Wortbildung würde es sich dann fragen, ob auch die Wortgebildetheit von tschechischen Äquivalenten zu markieren wäre, falls systemhafte Korrespondenzen zwischen den deutschen und tschechischen Wortschatzeinheiten ermittelt werden können, vgl. z. B. (reduzierte Mikro- und Mediostruktur):

**Gebell, Gebelle;** Ge|b#ell, Ge|b#el|le; **Gebell, Gebelle** subst. -(e)s, 0; štěkot, štěkání

**Abb. 68: Wörterbuchartikel *Gebell/Gebelle* (elektronische Version)**

**änderbar** #än|der|bar, **änderbar** nest. se, atr., pred., adj; **pozměnitelný; takový, který lze změnit, pozměnit**

**Abb. 69: Wörterbuchartikel *änderbar* (elektronische Version)**

Zu berücksichtigen wären hier aber v. a. der damit verbundene Zeitaufwand sowie die Tatsache, dass die Übersetzungsäquivalente in einigen Wörterbuchartikeln bzw. im Falle einiger Layoutvarianten zu entfernt von den hervorgehobenen Lemmateilen platziert sein könnten, um mit diesen in Zusammenhang gesetzt zu werden, sodass den Wörterbuchbenutzern die Gründe für die jeweiligen Hervorhebungen in den Äquivalentteilen wohl nicht unbedingt einleuchten dürften.

### 2.5.3.2 Printversion

Das im vorhergehenden Kapitel beschriebene Konzept der Wortbildungsdarstellung wäre auch in der gedruckten Version des GAWDT umzusetzen. Die damit verbundenen Schwierigkeiten wären aber noch größer, u. a. aus ökonomischen Gründen, indem die Wiederholung des Lemmas kostbaren Druckraum erfordern würde und die Verwendung von Farben höchstwahrscheinlich ebenfalls zusätzliche Kosten zur Folge hätte. Verlagerung der Auszeichnung ins Lemma oder in die Lemmaposition hätte dabei in einigen Fällen Verunsicherung der unerfahrenen Deutschlerner z. B. hinsichtlich der Großschreibung mancher Wortbildungsprodukte bzw. verschlimmerte Übersichtlichkeit der präsentierten Daten zur Folge, vgl. beispielsweise folgende Wörterbuchartikel (reduzierte Mikro- und Mediostruktur):

**GEbell, GEbelle;** Ge|b#ell, Ge|b#el|le subst. -(e)s, 0; štěkot, štěkání

#### Abb. 70: Wörterbuchartikel *Gebell/Gebelle* (Printversion)

**bescheiden, (be)|(schei|d)(en)** verb beschied, h. beschieden; přisoudit

#### Abb. 71: Wörterbuchartikel *bescheiden* (Printversion, mit dem Lemma)

Die Situation würde sich noch verkomplizieren, wenn nur die Lemmaposition ohne das Lemma angeführt werden dürfte (vgl. diese Praxis z. B. im GWDS), also etwa:

**(be)|(schei|d)(en)** verb ie, h. ie; přisoudit

#### Abb. 72: Wörterbuchartikel *bescheiden* (Printversion, ohne das Lemma)

Die Fragmentarität der Lemmaposition würde die jeweiligen Nachschlagehandlungen erheblich beeinträchtigen, sodass man hier entweder die Darstellung der Wortbildung durch die Einklammerung oder die Markierung der Silbengrenzen aufzugeben hätte. Dass das GAWDT vorwiegend (sic!) ein Dekodierungswörterbuch ist, wäre m. E. einerseits ein Argument dafür, der Darstellung der Wortbildungsstrukturen den Vorzug vor der Silbentrennung zu geben (ein Übersetzungswörterbuch ist ja nicht gleichzusetzen mit einem Rechtschreibwörterbuch), andererseits trifft es aber zu, dass ein großes Dekodierungswörterbuch produktive Verwendungsweisen nicht unbedingt ausschließen muss (vgl. Kap. 1.4). Aus diesem Grunde ist es berechtigt, dass der Wörterbuchbenutzer die Informationen über die Worttrennung (Orthographie) direkt bei einzelnen Lemmata erwartet, zumal es gilt, dass „[a]n aspect of correct encoding that affects every user is that of spelling. After meaning, spelling seems to be the second most important reason for buying a dictionary at all, whether it is to lie on the secretary's desk or be used in family word games“ (WHITCUT 1989: 90). Für die Lerner- und Übersetzungswörterbücher gilt dies auch.

Für die Printversion wäre auch die Indizierung von Wortbildungszusammenhängen durch Verbindung einzelner Lemmata mittels verschiedener Linien, Striche, Pfeilchen usw. zu erwägen, wie dies etwa im EWP angewendet worden ist. Falls aber auf einer Seite mehrere, sich auf Mitglieder unterschiedlicher Wortfamilien beziehende Gruppen von Lemmata untergebracht wären, hätte dies eine suboptimale Übersichtlichkeit der Wörterbuchseite zur Folge, besonders dann, wenn sich einzelne Mitglieder der jeweiligen Wortfamilien nicht in derselben Spalte befinden würden. Würde der Grundsatz befolgt, auf einer Seite stets nur eine Gruppe von verwandten Lexemen zu indizieren, könnte nur eine zu vernachlässigende Auswahl von bestehenden Wortbildungszusammenhängen erfasst werden. Dies umso eher, als nur solche verwandten Lexeme in Zusammenhang gebracht werden könnten, deren Wörterbuchartikel sich in der alphabetischen Reihenfolge voneinander nicht besonders weit entfernt befinden würden. – Auf die Darstellung der Zusammenhänge zwischen *Hand* und *rechtshändig*, zwischen *Schule* und *vorschulisch* u. Ä. müsste verzichtet werden.

Nicht zu unterschätzen (freilich aber wohl auch nicht zu überschätzen) ist außerdem der Konservatismus nicht weniger tschechischer Wörterbuchbenutzer, die an ähnliche Innovationsversuche in der Regel nicht gewöhnt sind, zumal es gilt, dass „lexicographic products function best where there is a highly developed dictionary culture“ (DE SCHRYVER 2003: 162). Da hierzulande die Fertigkeit, sich in Nachschlagewerken zu orientieren, bereits auf der Gymnasialstufe zu wenig, wenn überhaupt, kultiviert wird (vgl. VACHKOVÁ 2011: 25), da Lexikographiekurse in Studienplänen der tschechischen Universitäten kaum zu finden sind

und da derzeit kein modernes einsprachiges Wörterbuch des Tschechischen zur Verfügung steht, ist die Tschechische Republik nicht zu diesen Ländern zu zählen.

#### **2.5.4 Zusammenfassung und Ausblick**

Die Frage, ob die Typographie für die Darstellung der Wortbildung im GAWDT nutzbar gemacht werden kann, möchte ich an dieser Stelle mit Vorsicht bejahen. Die damit verbundenen Probleme sind aber immens: Das Vorgehen ist zum Teil formalistisch, indem die Semantik oft außer Betracht bleibt, und zur Erfassung nur einer begrenzten Auswahl von Wortbildungsphänomenen geeignet. Weitere Probleme ergeben sich daraus, dass solche Verfahren im Falle der Printversion notwendigerweise zusätzliche Herstellungskosten zur Folge hätten. Eine Rolle dürften hier auch der Konservatismus der Wörterbuchbenutzer spielen, zumal der Wörterbuchtext stark konventionalisiert ist, sowie der Zeitaufwand, der damit verbunden ist. Die bisherige Zurückhaltung der praktischen Lexikographen gegenüber diesen Verfahren sowie deren bescheidene Berücksichtigung in der metalexikographischen Literatur dürften aber doch wohl überraschend sein, als andere Möglichkeiten der lexikographischen Erfassung der Wortbildung ebenso problematisch zu sein scheinen. Mit der Inventarisierung der Wortbildungselemente und der Behandlung der Wortbildung in einer Wörterbuchgrammatik, wie es im GAWDT der Fall sein soll, dürfte die Darlegung der morphologisch-motivationellen Vernetzung des Wortschatzes im GAWDT als genügend gelten, denn man hat sich damit abzufinden, dass die Wortbildungszusammenhänge in die Wörterbücher nur unvollkommen eingearbeitet werden können. Andererseits trifft aber zu, dass z. B. die Darstellung der Wortbildungsnester für den Wortschatzerwerb bei Fremdsprachenlernern besonders förderlich ist, indem sie systematische Kompetenzerweiterung stützt, und zwar in Bezug auf die größte Assoziationsmächtigkeit des Wortbildungsnestes im Vergleich zu der Sachgruppe und dem Wortfeld (vgl. BARZ 2001: 87). Da die Angaben zur Wortbildung in Lerner- und Übersetzungswörterbüchern von besonderer Relevanz sind, sollten v. a. Autoren der elektronischen Wörterbücher auch in Bezug auf die Wortbildungsdarstellung neue Wege einzuschlagen versuchen. In diesem Sinne ist auch das Motto am Anfang dieses Kapitels zu verstehen. In Wörterbüchern in Form von elektronischen Datenbanken, die eine dynamische Präsentation von lexikographischen Daten ermöglichen, stehen die Chancen für eine benutzerorientierte Darstellung der Wortbildung durch typographische Mittel höher als in statischen Printwörterbüchern.

## Anlage VI: Typographie im EWP

**gelden\***, golt, gälte u. gölte, gegolten; du gältst, er gält; gält!, intr.: Wert haben: eine Mark gält 100 Pfennige; dieses Geldstück gält nicht in unserem Lande; ein Testament gält; dieses Gesetz gält noch immer; diese Verordnung gält als Gesetz; sein Wort gält überall; der Prophet gält nicht in seinem Vaterlande, Spr.; er gält für einen Ehrenmann; dasselbe gält von allen ähnlichen Fällen; was gält die Wette? die Wette gält eine Flasche Wein; betreffen, angehen: wem gält diese Rede, wen geht sie an? — sie gält dir; gelten lassen, anerkennen: ich will diese Einwendung gelten lassen; bei Kampf und Gefahr: es gält!; jetzt gält's zu siegen; mit Angabe des Wertes oder Einsatzes: es gält das Leben, den Frieden, deine Ruhe, dein Glück usw.; || die Geltung, Wert: einen alten Gebrauch wieder zur Geltung bringen; eine Münze außer Geltung setzen; || part. a. geltend; Meinung usw.; man soll sein Recht geltend machen, machen, daß es anerkannt wird.

**gelt?**<sup>2</sup>, int. = cō gelte, fragender Ausruf, = "nicht wahr?: du kommst, gelt?"

**entgelten\***, tr.: Schaden büßen: das werde ich dich entgelten lassen; du sollst es mir entgelten; || baß Entgelt, -[e]s, Ersatz, Entschädigung: ohne Entgelt, ohne Kosten, gratis; || die Entgeltung, Entgelten; || a. unentgeltlich, umsonst, gratis: Unterricht usw.; die Unentgeltlichkeit.

**vergeltten\***, tr.: erwidern, belohnen, zurückzahlen: man soll nicht Böses mit Bösem vergelten; ich werde es dir vergelten; Gott vergelte es dir!; die Vergeltung; baß Vergeltungsrecht; die Vergeltungsmahregeln, pl. Repressalien; || tr. wieder-vergeltten\*, erwidern vergelten: einem etwas; die Wiedervergeltung, Revanche: auf, zur Wiedervergeltung.

↑ **Geld**, baß, -[e]s (ahd. u. mhd. gelt, Vergeltung, Bezahlung jeder Art): gemünztes Metall: kleines, bares, deutsches usw.; baß Kupfer-, Papiergeld; Geld schlagen, prägen, münzen; Geld borgen, vorstrecken, zahlen, einziehen, ausgeben, aufreiben, verdienen; zu Gelde machen, gegen Geld tauschen; [nicht] bei Geld[e] sein, [kein] Geld haben; von seinem Gelde leben; er hat Geld wie Heu, Spr., viel Geld; ich bin um mein Geld, es ist verloren; er kommt dabei nicht zu seinem Gelde; wieder zu seinem Gelde kommen; Geld regiert die Welt, Spr.; Geld behält das Feld, Spr.; kein Geld, keine Ware, Spr.; Geld ist die Lösung, Spr.; wo Geld ist, will Geld hin, Spr.;

überhaupt was man zahlt, Abgabe, Steuer u. Ähnliches: baß Brücken-, Dienst-, Fahr-, Opfer-, Straf-, Wegegeld usw.; || dim. baß Geldchen, -s, kleine Habe: er wollte sein Geldchen auch dazu tun, zu einem Ankauf; || im Plural: die Gelder, Fonds: öffentliche, private; Abgaben, Gebühren: die Hafen-, Lotsengelder; || bei Geldbettel, der nur durch Geld erreicht wird; Gesamtheit der reichsten Leute: -beitrag; -beutel; -brief, Geldsendung enthaltend; -erwerb; -handel; -händler, Bankier; -kasten, zur Aufbewahrung des Geldes; -mäffer 136,4; -mann, pl. Geldleute; -mangel; -marft; -posten, Summe; -preis, Kurs; -sad; -schneider, Schwindler; -schrant 134,6, Geldkasten; -stolz; -wucher; -wucherer; || die Geldangeliegenheit; -anlage; -anleihe; -armut; -buße, Geldstrafe; -einnahme; -entschädigung; -erpressung; -forderung; -gier: a. geldgierig; -hilfe; -latze, lederner Gürtel zur Aufbewahrung des Geldes; -hemme, Geldverlegenheit; -trifflö; -not, großer Geldmangel; -sorte, Sorte des baren Geldes, Gold-, Silber-, Nickelmünze; -spende; -strafe: jemandem eine Geldstrafe auferlegen, oder: einen in [50 Mark] Geldstrafe nehmen; -tasche 73,14; -verlegenheit; -verschwendung; || baß Geldstück 135,1.

**Ungeld**, baß: Geld zum Zeichen eines geschlossenen Vertrags.

**Aufgeld**, baß: Geld, welches zur Fertigung eines Vertrages oder beim Wechseln hinzu gegeben wird, Agio.

**Ungeld**, baß: (für Ungeld, entsetzt aus Chm-gelb!); ursprünglich nicht regelmäßige Abgabe; Steuer.

↑ **Gilde**, die, -n (engl. guild): geschlossene Körperschaft von Kaufleuten und Handwerkern, zunächst zur Bestreitung von Lebenskosten durch gemeinsames Geld: Innung, Zunft, Korporation.

↑ **Gülte**, die, -n: Zins, Abgabe (nur noch in Oberdeutschland).

↑ **gültig** (richtiger als: gültig), a.: Geltung habend: Vertrag, Münze, Fahrschein usw.; die Gültigkeit: dieser Fahrschein hat 45 Tage Gültigkeit; a. ungültig, nicht gültig; ungültig machen, annullieren; für ungültig erklären: Wahl usw.; die Ungültigkeit; die Ungültigkeitserklärung.

Abb. 73: EWP, S. 172 (vgl. AUGST 1989: 1148)

# Fazit

"I find the great thing in this world  
is not so much where we stand,  
as in what direction we are moving:  
To reach the port of heaven, we must sail sometimes with the wind  
and sometimes against it, – but we must sail, and not drift, nor lie at anchor. "

Oliver Wendell Holmes, *The Autocrat of the Breakfast Table* (1858)

Die eingangs gestellten Fragen (S. 11) lassen sich wie folgt beantworten: V. a. in Bezug auf die erhebliche Assoziationsmächtigkeit des Wortbildungsnetzes ist Wortbildung in einem großen Übersetzungswörterbuch, das auch als Lernerwörterbuch *sui generis* aufgefasst werden kann, zu berücksichtigen. Dargestellt werden kann sie in der Wörterbuchgrammatik, in die Angaben zur Wortbildung als Disziplin, zu Wortbildungsarten, -mitteln, -modellen, -produkten, -paradigmen und zur Wortbildung aus kontrastiver (deutsch-tschechischer) Sicht aufzunehmen sind, sowie in speziellen Wortbildungsabschnitten der jeweiligen Wörterbuchartikel, bei deren Gestaltung der Benutzeraspekt zu akzentuieren ist. Weder nischen- noch nestalphabetische Makrostrukturformen können die bestehenden Wortbildungsbeziehungen hinreichend darstellen, weil sie manche Wortbildungsprodukte unberücksichtigt lassen. Daraus ergibt sich, dass in Printwörterbüchern der glattalphabetischen Makrostrukturform Vorzug zu geben ist und dass man der dadurch verursachten Zertrümmerung der Wortschatzstrukturen z. B. durch Inventarisierung von Wortbildungselementen entgegenwirken muss. Bei deren lexikographischer Erfassung spielen moderne korpuslinguistische Analysemethoden eine wichtige Rolle, indem sie auf Grund sehr großer Datenmengen und unter Umsetzung einer A-Posteriori-Modellierung der Sprache sowie eines kognitiven Herangehens neue Einblicke in den tatsächlichen Sprachgebrauch ermöglichen. Ihre Grenzen sind im Falle der hier analysierten Phänomene dort festzumachen, wo Verallgemeinerung über die Eigenschaften der Wortbildungselemente angestrebt wird, wo aber negative Auswirkungen von Frequenzfaktoren mitspielen. Die Frage, ob Typographie für die lexikographische Darstellung der Wortbildung nutzbar gemacht werden kann, ist zu bejahen, doch die damit verbundenen Schwierigkeiten sind, wie auch bei den anderen



Möglichkeiten der lexikographischen Erfassung der Wortbildung, alles andere als vernachlässigbar.

Voraussetzung für die Umsetzung der in dieser Dissertation formulierten Desiderate ist ein grundlegender Paradigmenwechsel in der deutsch-tschechischen lexikographischen Praxis. Ob dieser in Sicht ist? – Hoffentlich. Doch übertreiben wir nicht. Optimistische Zukunftsvisionen waren stets der eigentliche Motor jeden Fortschrittes; die Vorstellung von „lexicographic Rolls Royces“ (TARP 2009: 28) verblasst aber vis-à-vis den realen Verhältnissen in der tschechischen akademischen Sphäre sowie im tschechischen Verlagswesen, das auf die Gewinnmaximierung hin ausgerichtet ist. Technische bzw. fachliche Voraussetzungen sind ja nur einige von vielen Aspekten der Wörterbucherstellung. Die Arbeit der jeweiligen lexikographischen Teams muss schließlich auch irgendwie bezahlt werden. In Bezug auf die immer knapper werdenden öffentlichen Haushalte sind die Aussichten für die akademisch verankerte bilinguale Lexikographie in dieser Hinsicht nicht gerade rosig, umso eher, als die Tatsache, dass die Arbeit an lexikographischen Neuentwicklungen ein langjähriges Unternehmen darstellt, auch seitens der Geldspender in der Regel nicht zur Kenntnis genommen wird.

# Verwendete Literatur

Alle Internetadressen sind, falls nicht anders angegeben, am 25. 10. 2013 abschließend überprüft worden.

## (a) Wörterbücher

**CALD** = (2008) *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. 3. Aufl. Cambridge: University Press.

**canoonet** = *canoonet, deutsche Wörterbücher und Grammatik*. Copyright © canoo. Verfügbar unter <http://www.canoo.net/>

**CODF** = (1934) *The Concise Dictionary of Current English*. Adopted by H. W. Fowler and F. G. Fowler from The Oxford Dictionary. Third Edition. Revised by H. W. Fowler, H. G. Le Mesurier, E. McIntosh. London.

**DBW** = (1985) *Duden – Bedeutungswörterbuch*. Hrsg. von Wolfgang Müller, 2. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut

**DBWD** = **DOBROVSKÝ, Josef (1802)**: *Deutsch-böhmisches Wörterbuch*. 2 Bände (2. Bd. 1821 durch das Verdienst Antonín Jaroslav Puchmajers), Prag: Herrl'sche Buchhandlung. Digitalisierte Version verfügbar unter <http://kramerus.nkp.cz/kramerus/MShowMonograph.do?id=22325>

**DBWŠ** = **ŠUMAVSKÝ, Josef Franta (1844)**: *Deutsch-böhmisches Wörterbuch*. 2 Bände, Prag: Spurný.

**DLVW** = **MÜLLER, Wolfgang (1973)**: *Leicht verwechselbare Wörter* [= Duden – Taschenbücher, Bd. 17]. Mannheim: Duden-Verlag.

**DNČ** = **MÜLLER, Wolfgang et al. (1993)**: *Duden: německý výkladový slovník s českými ekvivalenty* [Duden: Deutsches Wörterbuch mit tschechischen Äquivalenten, tschechische Äquivalente von Miroslav Hartl, Jaroslava Křivská, Hana Raiterová]. Praha: Mladá fronta.

**D-R** = (2008) *Duden – Redewendungen*. Hrsg. von der Dudenredaktion, 3. Aufl. Mannheim etc.: Dudenverlag.

**DTWP** = **Heřman, Karel et al. (2010)**: *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*. Prag: C. H. Beck.

**DUW = (2001)** *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Duden-Verlag. 4. Aufl. [CD-ROM].

**DUW-P = (2001)** *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*. 4. Aufl., Mannheim etc.: Dudenverlag.

**DWDS** = *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Verfügbar unter <http://www.dwds.de/>

**DWGR = GRIMM, Jakob/GRIMM, Wilhelm (1854):** *Deutsches Wörterbuch*. Bd. 1. Leipzig: Verlag von S. Hirzel.

**GDE-PC = (1999)** *Pons-Collins* = Terrell, Peter et al.: *Pons-Collins Großwörterbuch Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch*. Stuttgart, München, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett Verlag.

**GWDS = (1999)** *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. 3. Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.

**HDG = Kempcke, Günter et al. (1984):** *Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 2 Bände, Berlin: Akademie-Verlag.

**ELDIT = (2002)** *Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch/Dizionario elettronico per apprendenti Italiano-Tedesco*. Copyright © Europäische Akademie Bozen. Verfügbar unter <http://dev.eurac.edu:8081/MakeEldit1/Eldit.html>

**elexiko = elexiko, Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache. Copyright © Institut für deutsche Sprache, Mannheim. Verfügbar unter <http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>**

**ENČS = STERZINGER, Josef Václav (1916–1935):** *Encyklopedický německo-český slovník* [Enzyklopädisches Deutsch-böhmisches Wörterbuch]. 4 Bände. Prag: J. Otto. Digitalisierte Version verfügbar unter <http://german.ff.cuni.cz/?q=node/184>

**EWP = Pinloche, Auguste (1922):** *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Paris: Larousse.

**LGDaF = (1999)** *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* [CD-ROM]

**LWA = Augst, Gerhard (1975):** *Lexikon zur Wortbildung, Morpheminventar A–G*. Tübingen: TBL Verlag Gunther Narr.

**NČKP = Křížková, Jaroslava/Půček, Michael (2004):** *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]. KPS/Fragment: Praha/Havlíčkův Brod.

**NČLIN = Lingea (2006):** *Německo-český, česko-německý velký slovník: nejen pro překladatele* [Großes Wörterbuch deutsch-tschechisch, tschechisch-deutsch: nicht nur für Übersetzer]. 2. Aufl. Brno: Lingea.

**NČOK = OSTMEYER, Jürgen/KUMPRECHT, Karel (1994):** *Česko-německý a německo-český slovník. Část německo-česká* [Deutsch-tschechisches und tschechisch-deutsches Wörterbuch. Teil deutsch-tschechisch]. Pražské nakl. Jiřího Poláčka/Nakl. Papyrus Vimperk.

**NČOL = Autorenkollektiv (1999):** *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]; *Česko-německý slovník* [Tschechisch-deutsches Wörterbuch]. Olomouc: Nakladatelství Olomouc (brosch.).

**NČŘ = ŘEŠETKA, Miroslav (1996):** *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]. 2 Bände. Olomouc: Fin Publishing.

**NČS = SIEBENSCHIN, Hugo et al. (2006):** *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]. 2 Bände, 7. Aufl. Voznice: Leda.

**NČV = VOLNÝ, Jan (1956):** *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.

**NČW = WIDIMSKÝ, František (1970):** *Německo-český/Česko-německý slovník* [Deutsch-tschechisches/Tschechisch-deutsches Wörterbuch]. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.

**NTBD = RANK, Josef (1901):** *Neues Taschenwörterbuch der böhmischen und deutschen Sprache, deutsch-böhmischer Theil* (nach Šumavský, Jungmann, Sanders und anderen = Nový slovník kapesní jazyka českého i německého, díl německo-český; dle Šumavského, Jungmanna, Sanderse a jiných), 6. verm. und verb. Aufl., Prag: Druck und Verlag der k.u.k. Hofbuchdruckerei von A. Haase, digitalisierte Version verfügbar unter <http://german.ff.cuni.cz/?q=node/184>

**OALD = Wehmeier, Sally et al. (eds) (2005):** *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 7. Aufl. Oxford: Oxford University Press.

**PSNČ = JANKO, Josef /SIEBENSCHIN, Hugo (1936–1948):** *Příruční slovník německo-český* [Deutsch-tschechisches Handwörterbuch]. 4 Bände, Praha: Státní nakladatelství.

**WDG = Klappenbach, Ruth/Steinitz, Wolfgang (1961–1977):** *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Akademie-Verlag.

**WDW = (1997)Wahrig – Deutsches Wörterbuch.** Gütersloh/München, Bertelsmann Lexikon Verlag, [CD-ROM]

**WFWA = AUGST, Gerhard (2009):** *Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Studienausgabe (in Zusammenarbeit mit K. Müller, H. Langner und A. Reichmann). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

## **(b) Grammatiken**

**CVRČEK, Václav et al. (2010):** *Mluvnice současné češtiny* [Grammatik des Gegenwartstschechischen]. Bd. 1. Praha: Karolinum.

**Duden. Die Grammatik. (2009).** 8., überarbeitete Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.

**EISENBERG, Peter (1998):** *Grundriß der deutschen Grammatik. Das Wort.* Stuttgart/Wiemar: Metzler.

**POVEJŠIL, Jaromír (1987):** *Mluvnice současné němčiny* [Grammatik des Gegenwartsdeutschen]. Praha: Academia.

**ŠTÍCHA, František (2003):** *Česko-německá srovnávací gramatika* [Tschechisch-deutsche vergleichende Grammatik], Praha: Argo.

### **(c) Fachliteratur**

**ADAMSKA-SALACIAK, Arleta (2006):** *Meaning and the Bilingual Dictionary* [= Polish Studies in English Language and Literature, Bd. 18, hrsg. von Jacek Fisiak]. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.

**AITCHINSON, Jean (1997):** *Wörter im Kopf. Eine Einführung in das mentale Lexikon.* Übersetzt von Martina Wiese. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

**ALMIND, Richard (2005a):** „Dictionaries Through Databases.“ In: Mogensen, Jens Erik/Gottlieb, Henrik/Zettersten, Arne (eds): *Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography.* Fischer Taschenbuch – Forum Wissenschaft Hochschule [= Lexicographica, Series Maior], S. 101–110.

**ALMIND, Richard (2005b):** „First Impressions Last: Layout in Dictionaries.“ In: Barz, Irmhild/Bergenholtz, Henning/Korhonen, Jarmo (Hrsg.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen und Lernen: Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch* [= Finnische Beiträge zur Germanistik]. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 93–102.

**ALMIND, Richard/BERGENHOLTZ, Henning (2000):** Die ästhetische Dimension der Lexikographie. In: Fix, Ulla/Wellmann, Hans (Hrsg.): *Bild im Text – Text und Bild* [= Sprache, Literatur und Geschichte: Studien zur Linguistik/Germanistik]. Heidelberg: Winter, S. 259–288.

**AMELUNG, Irina et al (2000a–d):** „Hartnäckige Fehler tschechischer Studenten (I)–(IV)“ (Schon wieder „sich interessieren um“). In: *Cizí jazyky ve škole* 2/44 S. 61–63, 3/44 S. 95–97, 4/44 S. 135–137, 5/44 S. 164f.

**ARPPE, Antti/JÄRVIKIVI, Juhani (2007):** „Every method counts: Combining corpus-based and experimental evidence in the study of synonymy.“ In: *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 3/2, S. 131–159.

**ASCOOP, Kristin (2005):** „Affixoidhungrig? Skitba! Status und Gebrauch von Affixoiden im Deutschen und Schwedischen“. In: *Germanistische Mitteilungen* 62, S. 17–28.

**ASTON, Guy (2008):** „It's only Human...“ In: *Investigating English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*. Polimetrica Publisher, Italy, S. 343–354.

**ATKINS, Sue/CLEAR, Jeremy/OSTLER, Nicholas (1992):** „Corpus Design Criteria“. In: *Literary and Linguistic Computing* 7. S. 1–16.

**AUGST, Gerhard (1989):** „Das Wortfamilienwörterbuch.“ In: Hausmann, Franz Joseph/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1145–1152.

**AUGST, Gerhard (1992):** „Das lexikologische Phänomen der Wortfamilie in alphabetisch-semasiologischen Wörterbüchern.“ In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 20, S. 24–36.

**AUGST, Gerhard (2005):** „Die Wortfamilie als Ordnungskriterium in elementaren Wörterbüchern.“ In: Fix, Ulla/Lerchner, Gotthard/Schröder, Marianne/Wellmann, Hans (Hrsg.): *Zwischen Lexikon und Text. Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte* [= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. Bd. 78. Heft 4/2005], S. 111–124.

**VON BAHDER, Karl (1880):** *Die Verbalabstracta in den germanischen Sprachen*. Halle: Niemeyer.

**BARZ, Irmhild (1998):** „Die Wortbildungsmittel im de Gruyter Deutsch als Fremdsprache.“ In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“* [= Lexicographica Series Maior 110]. Tübingen: Niemeyer, S. 105–121.

**BARZ, Irmhild (2000):** „Zum heutigen Erkenntnisinteresse germanistischer Wortbildungsforschung. Ein exemplarischer Bericht“. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne/Fix, Ulla (Hrsg.): *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*. Heidelberg: Winter, S. 299–316.

**BARZ, Irmhild (2001):** „Wortbildungsbeziehungen im einsprachigen Bedeutungswörterbuch“. In: Korhonen, Jarmo (Hrsg.): *Von der mono- zur bilingualen Lexikographie für das Deutsche* [= Finnische Beiträge zur Germanistik, Bd. 6, hrsg. von Hyvärinen, Irma/Korhonen, Jarmo]. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, S. 85–100.

**BARZ, Irmhild (2002):** „Die Wortbildungsmittel im de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“* [= Lexicographica Series Maior, Bd. 110]. Tübingen: Niemeyer, S. 105–121.

**BARZ, Irmhild (2003):** „Affixe im GWDS“. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache I* [= Lexicographica. Series Maior, Bd. 113]. Tübingen: Niemeyer, S. 383–393.

**BARZ, Irmhild (2009):** „Die Wortbildung.“ In: *Duden. Die Grammatik*. 8. Aufl. Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag. S. 634–762.

**BELICA, Cyril/KEIBEL, Holger/KUPIETZ, Marc/PERKUHN, Rainer/VACHKOVÁ, Marie (2009):** „Putting Corpora into perspective. Rethinking synchronicity in Corpus Linguistics“. In: Mahlberg, Michaela/González-Díaz, Victorina/Smith, Catherine (eds): *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference* (CL 2009, University of Liverpool, UK, 20–23 July 2009). Verfügbar unter: [http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/342\\_FullPaper.doc](http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/342_FullPaper.doc)

**BELICA, Cyril (2011):** „Semantische Nähe als Ähnlichkeit von Kookkurrenzprofilen“. In: Abel, Andrea/Zanin, Renata (Hrsg.): *Korpora in Lehre und Forschung*. Bozen-Bolzano University Press. Freie Universität Bozen-Bolzano, S. 155–178.

**BENEŠ, Eduard (1975):** „Zum Problem des Grundwortschatzes im Deutschunterricht“. In: *Probleme der Lexikologie und Lexikographie. Jahrbuch 1975 des Instituts für deutsche Sprache*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, S. 334–346.

**BERGENHOLTZ, Henning/MUGDAN, Joachim (1990):** „Formen und Probleme der Datenerhebung II: Gegenwartsbezogene synchronische Wörterbücher“. In: Hausmann, Franz Joseph/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1611–1625.

**BERGENHOLTZ, Henning (1994):** „Zehn Thesen zur Fachlexikographie“. In: Schaefer, Burkhard/ Bergenholtz, Henning (Hrsg.): *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 43–56.

**BERGENHOLTZ, Henning (2000):** „Lexikographie und Wortbildungsforschung“. In: Barz, Irmhild/Schröder Marianne/Fix, Ulla (Hrsg.): *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*. Heidelberg: Winter, S. 19–30.

**BERGENHOLTZ, Henning/TARP, Sven (2006):** „Dictionaries and Word Formation.“ In: Brown, Keith (eds): *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Vol. 3. Oxford: Pergamon Press, S. 580–583.

**BERGLOVÁ, Eva (1994):** „Zum Problem der sog. schweren Wörter“. In: *Germanistica Pragensia* XI [= AUC Philologica 3], S. 97–102.

**BERNARDINI, Silvia (2002):** „Exploring new directions for discovery learning.“ In: Kettemann, Bernhard/Marko, Georg (eds.): *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis. Proceedings of the Fourth International Conference on Teaching and Language Corpora* (Graz 19–24 July, 2000). Amsterdam: Rodopi, S. 165–182.

**BLÜHDORN, Hardarik (2000):** „Deutsch als Fremdsprache und die Grammatik des Deutschen. Über die Fruchtbarkeit des fremden Blicks.“ In: *Deutsch als Fremdsprache* 4/37, S. 221–227.

**BOKOVÁ, Eliška (2008):** „Benutzung von Wörterbüchern und anderen Hilfsmitteln bei der Herübersetzung ins Tschechische“. In: Vachková, Marie (Hrsg.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: Univerzita Karlova – Filozofická fakulta. S. 117–140.

**BOKOVÁ, Hildegard (1976):** „Zu einigen Fehlern beim Gebrauch des Deutschen durch Tschechen.“ In: *Cizí jazyky ve škole* 20, S. 262–269.

**BOULTON, Alex (2006):** „Bringing corpora to the masses: Free and easy tools for interdisciplinary language studies“. In: Kübler, Nathalie (ed): *Selected papers from Teaching and Language Corpora 2006*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 69–96. Verfügbar unter [http://hal.inria.fr/docs/00/64/61/74/PDF/boulton\\_2007\\_TALC\\_interdisciplinary.pdf](http://hal.inria.fr/docs/00/64/61/74/PDF/boulton_2007_TALC_interdisciplinary.pdf)

**BRDAR-SZABÓ, Rita (1996):** „Aspekte der Wortbildung in der zweisprachigen Lexikographie – unter besonderer Berücksichtigung eines neuen deutsch-ungarischen Handwörterbuchs“. In: Hessky, Regina (Hrsg.): *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt* [= Lexicographica Series Maior, Bd. 71]. Tübingen: Niemeyer, S. 75–98.

**BURGSCHMIDT, Ernst (2004):** „Theorie der Wortbildung und ihr Reflex im Wörterbuch“. In: Herbst, Thomas et al. (Hrsg.): *Lexikographie, ihre Basis- und Nachbarwissenschaften* [= Lexicographica. Series Maior, Bd. 118]. Tübingen: Niemeyer, S. 175–184.

**BUBMANN, Hadumod (2008) (ed.):** *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.

**CHABATA, Emmanuel/NKOMO, Dion (2010):** „The Utilisation of Outer Texts in the Practical Lexicography of African Languages“. In: *Lexikos* 20, S. 73–91.

**CHOMSKY, Noam (1986):** *Knowledge of Language. Its Nature, Origin, and Use*. Westport: Praeger.

**CHOMSKY, Noam (2000):** *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

**VAN DER COLFF, Adri (1998):** „Die Komposita in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.“ In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“* [= Lexicographica: Series Maior, Bd. 86]. Tübingen: Niemeyer, S. 193–207.

**CRUSE, D. Alan (1986):** *Lexical Semantics*. Cambridge/New York/Port Chester/Melbourne/Sydney: Cambridge University Press.

**ČECH, Radek (2012):** „Několik teoreticko-metodologických poznámek Mluvnici současné češtiny“ [Einige methodologische Bemerkungen zu Mluvnice současné češtiny]. In: *Slovo a slovesnost* 3/73, S. 208–216.

**ČERMÁK, František (1995):** „Překladová lexikografie“ [Übersetzungslexikographie]. In: Čermák, František/Blatná, Renata (vyd.): *Manuál lexikografie* [Handbuch der Lexikographie]. Praha: H & H. S. 116–136.

**ČERMÁK, František (2010):** *Lexikon a sémantika* [Lexikon und Semantik]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.



**ČERMÁK, František/KLÉGR, Aleš/CORNESS, Patrick (Hrsg.) (2010):** *InterCorp: Exploring a Multilingual Corpus*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

**ČERMÁK, František (2011a):** „Some Current Problems of Corpus and Computational Linguistics, or Fifteen Commandments and General Truths“. In: *Korpus – Gramatika – Axiologie* 03/2011, S. 33–44.

**ČERMÁK, František (ed.) (2011b):** *Korpusová lingvistika Praha 2011. – InterCorp (sv. 1)* [Korpuslinguistik Prag 2011. – InterCorp (Bd. 1)]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny/Ústav Českého národního korpusu.

**ČERMÁK, František (2011c):** „Korpusy včera, dnes a zítra“ [Korpora gestern, heute und morgen]. In: Čermák, František (Hrsg.): *Korpusová lingvistika Praha 2011. – Výzkum a výstavba korpusů* [Korpuslinguistik Prag 2011. – Erforschung und Aufbau von Korpora] (Bd. 2). Praha: Nakladatelství Lidové noviny/Ústav Českého národního korpusu, S. 10–30.

**ČONOSOVÁ, Edita (2007):** (Rezension) Chemický slovník německo-český/Chemisches Wörterbuch deutsch-tschechisch. In: *Časopis pro moderní filologii* 1/89, S. 48–50.

**ČONOSOVÁ, Edita/MARKOVÁ, Věra/ŠEMELÍK, Martin (2010):** „Substantiva ve Velkém německo-českém akademickém slovníku a nové korpusové nástroje“ [Substantive im Großen deutsch-tschechischen akademischen Wörterbuch]. In: *XXIII. ročenka Kruhu moderních filologů*. S. 131–144.

**DARDANO, Maurizio/FRENGUELLI, Gianluca/COLELLA, Gianluca (2006):** „What Lexicographers Do with Word Formation.“ In: Corino, Elisa/Marello, Carla/Onesti, Cristina (eds.): *Proceedings XII Euralex International Congress* (Torino, Italia, September 6th-9th, 2006). Alessandria: Edizioni dell’Orso, S. 1115–1127. Verfügbar unter [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2006/](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2006/)

**DEREWO** = *Der Deutsche Referenzwortschatz*. Verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/derewo.html>

**DOKULIL, Miloš (1962):** *Tvoření slov v češtině I. Teorie odvozování slov*. Praha: Nakladatelství ČAV.

**DOKULIL, Miloš (1964):** „Zum wechselseitigen Verhältnis zwischen Wortbildung und Syntax“. In: *Travaux linguistiques de Prague* 1, Praha: Academia, S. 369–376.

**DOKULIL, Miloš (1968a):** „Zur Frage der Konversion und verwandter Wortbildungsvorgänge und –beziehungen“ In: *Travaux linguistiques de Prague* 3, Praha: Academia, S. 215–239.

**DOKULIL, Miloš (1968b):** „Zur Theorie der Wortbildungslehre.“ In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* [= Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 17]. S. 203–211.

**DOKULIL, Miloš (1968c):** „Zur Frage der sog. Nullableitung“. In: Brekle, Herbert Ernst/Lipka, Leonhard (Hrsg.): *Wortbildung, Syntax und Morphologie. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand am 1. Oktober 1967*. The Hague: Mouton de Gruyter, S. 55–64.

**DOKULIL, Miloš (1968d):** „Zur Frage der Stellung der Wortbildung im Sprachsystem“. In: *Slovo a slovesnost* 29, S. 9–16.

**DOKULIL, Miloš (1997):** „The Prague School's Theoretical and Methodological Contribution to ‚Wordformation‘ (Derivology)“. In: *Obsah – výraz – význam. Miloši Dokulilovi k 85. narozeninám*. Praha: FF UK, S. 179–210.

**DOLEZAL, Fredric F. M. (2000):** „From Text to Dictionary“. In: *Lexicographica* 16/2000, S. 1–7.

**DONALIES, Elke (2005):** *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick* [= Studien zur deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für deutsche Sprache]. 2. Aufl., Tübingen: Gunter Narr Verlag.

**DOVALIL, Vít (1999):** „Deutsch-tschechische und tschechisch-deutsche juristische Wörterbücher.“ In: *Germanistica Pragensia* XV [= AUC Philologica 2]. Praha: Karolinum, S. 97–101.

**DOVALIL, Vít (2007):** „Sprachenpolitik in der Tschechischen Republik (unter besonderer Berücksichtigung der Beziehungen zur EU und zum Europarat).“ In: Blanke, Detlev et al. (Hrsg.): *Sprachenpolitik und Sprachkultur* [= Sprache. System und Tätigkeit, Bd. 57]. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 139–161.

**DOVALIL, Vít (2010):** „Sind zwei Fremdsprachen in der Tschechischen Republik realistisch? Zu den aktuellen Problemen der tschechischen Spracherwerbsplanung.“ In: Ammon, Ulrich/Darquennes, Jeroen/Wright, Sue (eds.): *Sociolinguistica* 24 [= Fremdsprachen an den Schulen der Europäischen Union]. Berlin/New York: Walter de Gruyter, S. 43–60.

**DOVALIL, Vít/ENGELHARDT, Oliver (2012):** *Die gegenwärtige Situation des Deutschen in der Tschechischen Republik – qualitative Forschung an Schulen*. (Vortrag, Goethe-Institut, Prag, 24. September 2012).

**DVOŘÁČEK, Petr (2005):** (Rezension) „Chemický slovník německo-český“ [Chemisches Wörterbuch deutsch-tschechisch], verfügbar unter [www.jtpunion.org/spip/IMG/rtf/78\\_CChemSL\\_rec.rtf](http://www.jtpunion.org/spip/IMG/rtf/78_CChemSL_rec.rtf)

**ELSEN, Hilke (2009):** „Affixoide: Nur was benannt wird, kann auch verstanden werden“. In: *Deutsche Sprache* 37, S. 316–333.

**ENGELBERG, Stefan/LEMNITZER, Lothar (2009):** *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. 4. Aufl., Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.

**ERBEN, Johannes (2000):** *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. 4. Aufl., Berlin: Erich Schmidt Verlag.

**FANDRYCH, Christian/TSCHIRNER, Erwin (2007):** „Korpuslinguistik und Deutsch als Fremdsprache. Ein Perspektivenwechsel“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 3/44, S. 195–203.

**FANDRYCH, Christian (2011):** „Wie geht es eigentlich den „Halbsuffixen“?“ In: *Deutsche Sprache* 2/39, S. 137–153.

**FERNÁNDEZ-VILLANUEVA, Marta/STRUNK, Oliver (2008):** „Fremdes in der deutschen Wortbildung? Wortbildungsprodukte und -prozesse in der Lernersprache“. In: *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache* [= Studien zur deutschen Sprache, Bd. 44]. Tübingen: Narr, S. 181–194.

**FLEISCHER, Wolfgang (1977):** „Neologismen als Wortbildungssynonyme.“ In: *Linguistische Arbeitsberichte* 18, S. 37–49.

**FLEISCHER, Wolfgang/BARZ, Irmhild (2007):** *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 3. Aufl. Tübingen: Niemeyer.

**FLEISCHER, Wolfgang/BARZ, Irmhild (2012):** *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 4. Aufl. Berlin/Boston: De Gruyter.

**FIRTH, John Rupert (1935):** „The Technique of Semantics.“ In: *Transactions of the Philological Society* 1/34. S. 36–73.

**FLOWERDEW, Lynne (2009):** „Applying Corpus Linguistics to Pedagogy. A Critical Evaluation.“ In: *International Journal of Corpus Linguistics* 3/14, S. 393–417.

**FRONEK, Josef (2006):** „O lexikografickém plagiátorství.“ In: *ToP* 81, S. 5, verfügbar unter [http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id\\_article=346](http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=346)

**FUERTES-OLIVERA, Pedro A. (2010):** *Specialised Dictionaries for Learners* [= Lexicographica: Series maior, Bd. 136]. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

**GER** = „Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen in seinem politischen und bildungspolitischen Kontext“. In: Europarat/Rat für kulturelle Zusammenarbeit: *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Council for Cultural Co-operation. Educational Committee. Modern Languages Division, Strassbourg, übers. von Quetz, Jürgen et al., hrsg. von Goethe-Institut Inter Nationes, der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK), der Schweizerischen Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) und dem österreichischen Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (BMBWK), Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt, 2001, S. 14–20.

**GOUWS, Rufus Hjelm (2005):** „Multiple Niching.“ In: Gottlieb, Henrik/Mogensen, Jens Erik/Zettersen, Arne (eds): *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen* [= Lexicographica Series Maior, vol. 115]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, S. 261–275.

**GOUWS, Rufus Hjelm (2007):** „Sublemmata or main lemmata. A critical look at the presentation of some macrostructural elements.“ In: Gottlieb, Henrik/Mogensen, Jens Erik (eds): *Dictionary Visions, Research and Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, S. 55–70.

**GOUWS, Rufus Hjelm** (2009a): „Sinuous Lemma Files in Printed Dictionaries. Access and Lexicographic Function.” In: Nielsen, Sandro/Tarp, Sven (eds): *Lexicography in the 21st Century* [= Terminology and Lexicography Research and Practice, vol. 12]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, S. 3–21.

**GOUWS, Rufus Hjelm** (2009b): „The Integrated Outer Texts In Recent English and German Learners’ Dictionaries: A Critical Comparison.” In: *Lexicographica* 25, Tübingen: Niemeyer, S. 67–90.

**GREULE, Albrecht/NEKULA, Marek (Hrsg.):** *Deutsche und tschechische Dialekte im Kontakt*. Wien: Praesens 2003.

**GRIES, Stefan Th. (2010):** „Corpus Linguistics and Theoretical Linguistics. A Love–Hate Relationship? Not Necessarily...” In: *International Journal of Corpus Linguistics* 3/15, S. 327–343.

**GU, Peter Yongqi (2003):** „Vocabulary Learning in a Second Language: Person, Task, Context and Strategies”. In: *The Electronic Journal for English as a Second Language* 2/7, S. 1–25. Verfügbar unter <http://tesl-ej.org/ej26/a4.html>

**TEN HACKEN, Pius/ABEL, Andrea/KNAPP, Judith (2006):** „Word formation in an electronic learners’ dictionary: ELDIT”. In: *International Journal of Lexicography* 3/19, S. 243–256.

**TEN HACKEN, Pius (2012):** „What is a Dictionary? A View from Chomskyan Linguistics.” In: *International Journal of Lexicography* 4/22, S. 399–421.

**HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood (1966):** „Lexis as a Linguistic Level.” In: Bazell, Charles Ernest/Catford, J. C./Halliday, M. A. K./Robins, R. H. (eds.): *In Memory of J. R. Firth*. London: Longman, S.148–162.

**HANKS, Patrick (2004):** „The Syntagmatics of Metaphor and Idiom.” In: *International Journal of Lexicography* 3/17, S. 245–274.

**HANSEN, Sabine/HARTMANN, Peter (1991):** *Zur Abgrenzung von Komposition und Derivation* [= Fokus: linguistisch-philologische Studien]. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.

**HARDEN, Theo (2003):** „Die Tanzerei und das Gesinge. Einige Verdachtsmomente zur Ableitung pejorativer Nomina im Deutschen.” In: *Linguistik online* 13, 1/03, verfügbar unter [http://www.linguistik-online.de/13\\_01/harden.html](http://www.linguistik-online.de/13_01/harden.html)

**HARTMANN, Reinhard Rudolf Karl (1989):** „The Dictionary as an Aid to Foreign-Language Teaching”. In: Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1], Berlin/ New York: de Gruyter, S. 181–189.

**HAB-ZUMKEHR, Ulrike (2001a):** *Deutsche Wörterbücher: Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

**HAB-ZUMKEHR, Ulrike (2001b):** „Die deutschsprachige Lexikographie der Gegenwart im Schnittpunkt gesellschaftlicher und wissenschaftlicher Interessen.“ In: Ágel, Vilmos/Herzog, Andreas (Hrsg.): *Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2001*. Budapest/Bonn: Gesellschaft ungarischer Germanisten/Deutscher Akademischer Austauschdienst, S. 157–178.

**HAUSMANN, Franz Josef (1989):** „Dictionary Criminality.“ In: Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1], Berlin/New York: de Gruyter, S. 97–101.

**HAUSMANN, Franz Joseph/WERNER, Reinhold Otto (1991):** Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht. In: Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2]. Berlin/New York: Walter de Gruyter. S. 2729–2769.

**HAUSMANN, Franz Josef (1992):** „Die zweisprachigen Wörterbücher“. In: Hyldgaard-Jensen, Karl/Zettersten, Arne (eds.): *Symposium on Lexicography V. Proceedings of the Fifth International Symposium on Lexicography*, May 3–5, 1990 at the University of Copenhagen [= *Lexicographica*. Series Maior, Bd. 43]. Tübingen: de Gruyter, S. 408–411.

**HENZEN, Walter (1965):** *Deutsche Wortbildung*. 3. Aufl., Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

**HERBST, Thomas/KLOTZ, Michael (2003):** *Lexikographie*. Paderborn etc.: Verlag Ferdinand Schöningh.

**HERINGER, Hans/STRECKER, Bruno/WIMMER, Rainer (1980):** *Syntax*. München: Fink

**HOFFMANNOVÁ, Jana (2011):** „Mluvená čeština v zrcadle „psané konverzace“ na chatu“ [Das gesprochene Tschechisch im Spiegel der „schriftlichen Konversation“ im Chat]. In: Čmejrková, Světlá/Hoffmannová, Jana (Hrsg.): *Mluvená čeština: Hledání funkčního rozpětí* [Gesprochenes Tschechisch: An der Suche nach der funktionalen Spannweite]. Praha: Academia, S. 393–407.

**HOLLY, Werner (1986):** „Wortbildung und Wörterbuch.“ In: *Lexicographica* 2. Tübingen: Niemeyer, S.195–213.

**HÖPPNEROVÁ, Věra (2006):** *Zrádná slova v němčině*. Praha: Ekopress.

**HÜHNING, Matthias (2009):** „Semantic Niches and Analogy in Word Formation. Evidence from Contrastive Linguistics“. In: *Languages in Contrast* 2/9, S. 183–201.

**HYVÄRINEN, Irma (2000):** „Zur Wortbildung in einem deutsch-finnischen Großwörterbuch im Werden – Probleme der Lemmatisierung von Wortbildungsmitteln“. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne/Fix, Ulla (eds.): *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*. Heidelberg: Winter, S. 31–54.

**KÁŇA, Tomáš/PELOUŠKOVÁ, Hana (2002):** „Paralelní korpus jako zdroj autentického jazykového materiálu pro výzkum i výuku jazyků.“ [Parallelkorpus als Quelle des

authentischen Sprachmaterials im Bereich der Forschung und des Sprachunterrichts] In: *Cizí jazyky* 46, S. 43–45.

**KÁŇA, Tomáš/PELOUŠKOVÁ, Hana (Hrsg.) (2009):** *Deutsch und Tschechisch im Vergleich. Korpusbasierte linguistische Studien*. Brno: Masarykova univerzita.

**KATINAS, Daumantas (2009):** „Kontrastive Lexikologie und zweisprachige Lexikographie: Ineinander, nebeneinander, füreinander?“ In: *KALBOTYRA* 3/60, S. 37–47.

**KAUFMANN, Uwe (1998):** „Wörterbücher mit und ohne Zusammenarbeit zwischen Lexikographen, Sprach- und Fachexperten. In: *Symposium on Lexicography VIII* [= *Lexicographica Series Maior*, Bd. 90]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, S. 199–207.

**KEIBEL, Holger/BELICA, Cyril (2007):** „CCDB: A Corpus-Linguistic Research and Development Workbench.“ In: *Proceedings of the 4th Corpus Linguistics conference, Birmingham*, verfügbar unter <http://corpora.ids-mannheim.de/cl2007-134.pdf>

**KEMMER, Katharina (2010):** „Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik. Ein Evaluationsraster mit 39 Beurteilungskriterien.“ In: *OPAL, Online publizierte Arbeiten zur Linguistik* (Institut für deutsche Sprache Mannheim). Verfügbar unter <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2010-2.pdf>

**KILGARRIFF, Adam (2006):** „Googleology Is Bad Science.“ In: *Computational Linguistics* 1/33, S. 147–151.

**KLOSA, Annette (2001):** „Qualitätskriterien der CD-ROM-Publikation von Wörterbüchern.“ In: Lemberg, Ingrid/Schröder, Bernhard/Storrer, Angelika (Hrsg.): *Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie* [= *Lexicographica Series Maior*, Bd. 107]. Tübingen: de Gruyter, S. 93–101.

**KLOSA, Annette (2005):** „Wortbildung.“ In: Haß, Ulrike (Hrsg.): *ellexiko – das Online-Informationssystem zum deutschen Wortschatz* [= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache, Bd. 12]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 141–161.

**KLOSA, Annette (2008):** „Zur Optimierung von Wortbildungsangaben in DaF-Wörterbüchern auf der Basis systematischer Korpusuntersuchungen.“ In: *Deutsch als Fremdsprache* 4/45, S. 208–215.

**KLOUDOVÁ, Věra/ŠEMELÍK, Martin (2013):** „Kookurenční databanka CCDB jako nástroj kontrastivní analýzy a překladu z češtiny do němčiny“ [Die Kookkurrenzdatenbank CCDB als Mittel der kontrastiven Analyse bei der Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche]. In: *Časopis pro moderní filologii* 1/95, S. 35–47

**KÖHLER, Reinhard (2002):** „Gegenstand und Arbeitsweise der Quantitativen Linguistik“. In: Köhler, Reinhard/Altmann, Gabriel/Piotrowski, Rajmund G. (Hrsg.): *Quantitative Linguistik/Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch/An International Handbook* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 27]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1–16.

**KÖNIG, Ekkehard (2011):** *Zum Stellenwert der Kontrastiven Linguistik innerhalb der vergleichenden Sprachwissenschaft* (Vortrag am 47. Kongress des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim, 15.3.2011, vgl. unter <http://www.ids-mannheim.de/org/tagungen/program2011.html>)

**KÖNIGS, Frank G. (2001):** „Übersetzen“. In: Helbig, Gerhard et al. (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19.2]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 955–962.

**KÖRKEL, Boris/ROTHENHÖFER, Andreas (1999):** *Theorie der Wörterbuchform: Makrostrukturen* (Germanistisches Seminar der Universität Heidelberg). Verfügbar unter <http://de.geocities.com/boriskoerkerweb/studies/lexiko/makro1.html>. Zugriff am 16. 10. 2008.

**KOSEK, Pavel/KŘÍSTEK, Michal/OSOLSOBĚ, Klára/ZIKOVÁ, Markéta (2011):** (Rezension) Václav Cvrček a kolektiv autorů: *Mluvnice současné češtiny I – Jak se píše a jak se mluví*. Karolinum, Praha 2010. In: *Bohemistyka* 1/2011. Verfügbar unter [www.bohemistyka.pl/recenzje/2011/Zikova.pdf](http://www.bohemistyka.pl/recenzje/2011/Zikova.pdf)

**KÖSTER, Lutz (2001):** „Wortschatzvermittlung“. In: Helbig, Gerhard et al. (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19.2]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 887–893.

**KOTTAL, Margret (1980):** *Deverbale Ableitungen auf Ge...(-e) im Deutschen*. Staatsexamenarbeit, Universität Köln.

**KRATOCHVÍLOVÁ, Iva/RINAS, Karsten (2003):** „Korpusbasierte tschechisch-deutsche Fehlerlinguistik. Skizze eines Forschungsprojekts.“ In: *brücken. Tschechische Republik – Slowakei* 11. Weimar/Regensburg/Praha: DAAD & Lidové noviny, S. 335–346.

**KRATOCHVÍLOVÁ, Iva/WOLF, Norbert Richard (Hrsg.) (2010):** *Kompendium Korpuslinguistik. Eine Bestandsaufnahme aus deutsch-tschechischer Perspektive*. Heidelberg: Winter.

**KRISHNAMURTHY, Ramesh (2006):** „Corpus Lexicography.“ In: Brown Keith et al. (eds): *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Elsevier, S. 250–254.

**KUPIETZ, Marc/KEIBEL, Holger (2008):** „Gebrauchsbasierte Grammatik: Statistische Regelmäßigkeit.“ In: Konopka, Marek/Strecker, Bruno (Hrsg.): *Deutsche Grammatik – Regeln, Normen, Sprachgebrauch* [= Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2008]. Berlin/New York: de Gruyter.

**KURTH, Richard (1953a):** „Zum Gebrauch der sogenannten Ge-Abstrakta.“ In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache* 1–2/75, S. 314–320.

**KURTH, Richard (1953b):** „Über den Gebrauch der Bildungen auf -ei, -erei, und -elei.“ In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache* 1–2/75, S. 442–450.

**LEFER, Marie-Aude (2010):** „Word-Formation in English-French Bilingual Dictionaries: the Contribution of Bilingual Corpora.“ In: Dykstra, Anne/Schoonheim, Tanneke (eds.):

*Proceedings of the XIV Euralex International Congress*. Fryske Academy: Leeuwarden, S. 810–823. Verfügbar unter [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2010/](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2010/)

**LEMNITZER, Lothar/ZINSMEISTER, Heike (2006):** *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

**LEW, Robert (2009):** „The Web as Corpus versus Traditional Corpora: Their Relative Utility for Linguists and Language Learners.“ In: Baker, Paul (ed): *Contemporary Corpus Linguistics*. New York: Continuum, S. 289–300.

**LEW, Robert (2010a):** „Users Take Shortcuts: Navigating Dictionary Entries.“ In: Dykstra, Anne/Schoonheim, Tanneke (eds.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress*. Ljouwert: Afûk, S. 1121–1132. Verfügbar unter <http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/>

**LEW, Robert (2010b):** „New ways of indicating meaning in electronic dictionaries: hope or hype?“ In: Zhang, Yihua (ed.): *Learner's Lexicography and Second Language Teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. S. 387–404. Verfügbar unter <http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/>

**LEWIS, Michael (2010):** *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*. Andover (UK): Heinle, Cengage Learning.

**LÜDELING, Anke/EVERT, Stefan (2003):** „Linguistic experience and productivity corpus evidence for fine-grained distinctions“. In: *Proceedings of the 2003 Corpus Linguistics Conference*, Lancaster, 9 S. Verfügbar unter <http://www.linguistik.hu-berlin.de/institut/professuren/korpuslinguistik/mitarbeiter-innen-en/anke/pdf/LuedelingEvert03.pdf>

**LUNA, Paul (2004):** „Not Just a Pretty Face: The Contribution of Typography to Lexicography.“ In: Williams, Geoffrey/Vessier, Sandra (eds.): *Proceedings of the Eleventh Euralex International Congress* (Vol. 2, Euralex 2004. Lorient/ France, July 6–10, 2004). Orient: Université de Bretagne Sud, S. 847–858. Verfügbar unter [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2004/](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2004/).

**MAHLBERG, Michaela (2004):** „The Evidence: Corpus Design and the Words in a Dictionary.“ In: *Lexicographica* 20. Tübingen: Niemeyer, S. 114–129.

**MALIGE-KLAPPENBACH, Helene (1986):** *Das „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“. Bericht, Dokumentation und Diskussion* [= *Lexicographica Series Maior*, Bd. 12, hrsg. von F. J. Hausmann]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

**MARKOVÁ, Věra (2012):** *Synonyme unter dem Mikroskop. Eine korpuslinguistische Fallstudie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

**MARSLÉN-WILSON, William et al. (1994):** „Morphology and Meaning in the English Mental Lexicon“. In: *Psychological Review* 1/101, S. 3–33. Verfügbar unter [http://csl.psychol.cam.ac.uk/publications/pdf/94\\_Marslen-Wilson\\_PsychRev.pdf](http://csl.psychol.cam.ac.uk/publications/pdf/94_Marslen-Wilson_PsychRev.pdf)



**MARTIN, Willy (2008):** „On the Construction of Bilingual Dictionaries: The Policy of the CLVV“, In: Vachková, Marie (Hrsg.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: Karlova univerzita, Filozofická fakulta, S. 83–103.

**MAXWELL, Mike (2010):** „Limitations of Corpora“. In: *International Journal of Corpus Linguistics* 3/15, S. 379–389.

**MOTSCH, Wolfgang (1982):** „Wortbildungen im einsprachigen Wörterbuch“. In: Agricola, Erhard/Schildt, Joachim/Vieweger Dieter (Hrsg.): *Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, S. 62–71.

**MUGDAN, Joachim (1984):** „Grammatik im Wörterbuch: Wortbildung“. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V*. Hildesheim etc.: Olms, S. 237–308.

**MUGDAN, Joachim (1989):** „Grundzüge der Konzeption einer Wörterbuchgrammatik.“ In: Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 732–749.

**MÜLLER, Wolfgang (1989):** „Die Beschreibung von Affixen und Affixoiden im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch“. In: Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin/New York, Walter de Gruyter, S. 869–882.

**MÜLLER-SPITZER, Carolin (2003):** „Ordrende Betrachtungen zu elektronischen Wörterbüchern und lexikographischen Prozessen“. In: *Lexicographica* 19. Berlin/New York: de Gruyter, S. 140–168.

**NATION, I. S. P. (1990):** *Teaching and learning vocabulary*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.

**NEKULA, Marek (2003):** (Rezension) Štícha, František (2003): *Česko-německá srovnávací gramatika* [Tschechisch-Deutsche vergleichende Grammatik], Praha: Argo. In: *brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei* 11, Prag: Lidové noviny S. 362–365.

**NEKULA, Marek/ŠICHOVÁ, Kateřina/VALDROVÁ, Jana (Hrsg.) (2013):** *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch* [= Deutsch im Kontrast, Bd. 28, Institut für deutsche Sprache Mannheim]. Tübingen: Julius Groos Verlag.

**NEWERKLA, Stefan (2011):** *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. Zweite, durchgehend überarbeitete und aktualisierte Auflage* [= Schriften über Sprachen und Texte 7]. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2011.

**NIELSEN, Sandro (1990):** „Lexicographic Macrostructures.“ In: *Hermes* 4/1990. S. 49–66.

**NOSIL, Jaroslav (1942):** *Poznejte němčinu*. Praha: Orbis.

**OHNEISER, Ingeborg (1987):** *Wortbildung im Sprachvergleich Russisch-Deutsch*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

**OLSEN, Susan (1991):** „Ge-Präfigierungen im heutigen Deutsch. Ausnahmen von der *Right-hand Head Rule*?“ In: Grubmüller, Klaus/Reis, Marga/Wachinger, Burghart (Hrsg.): *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 3/113, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, S. 333–366.

**PAUL, Otto/MAREČEK, Zdeněk (1997):** (Rezension) Německo-český slovník, Fin Publishing. Olomouc 1996/Česko-německý slovník Fin Publishing. Olomouc 1996. In: *Sborník prací filozofické fakulty Brněnské univerzity, Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis R* 2. S. 105–107.

**PERKUHN, Rainer/BELICA, Cyril (2006):** „Korpuslinguistik – das unbekannte Wesen oder Mythen über Korpora und Korpuslinguistik.“ In: *Sprachreport* 1/2006, S. 2–8. Verfügbar unter <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/sprachreport/sr06.html>

**PERKUHN, Rainer/KEIBEL, Holger/KUPIETZ, Marc (2012):** *Korpuslinguistik* [= UTB-Reihe LIBAC, hrsg. von Hans Jürgen Heringer]. Paderborn: W. Fink.

**PETERS, Carol/PICCHI, Eugenio/BIANGINI, Lisa (2000):** „Parallel and Comparable Bilingual Corpora in Language Teaching and Learning“. In: Botley, Simon/McEnery, Tony/Wilson, Andrew (eds.): *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, S. 73–75.

**POETHE, Hannelore (1996):** „Wortbildung im Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne (Hrsg.): *Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion* [= Sprache – Literatur und Geschichte. Studien zur Linguistik, Germanistik, Bd. 12]. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, S. 189–207.

**VON POLENZ, Peter (1991):** *Deutsche Sprachgeschichte von Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Bd. I., Berlin/New York: de Gruyter.

**PRČIĆ, Tvrtko (1999):** „The Treatment of Affixes in the 'Big Four' EFL Dictionaries.“ In: *International Journal of Lexicography* 4/12, S. 263–279.

**PRČIĆ, Tvrtko (2008):** „Suffixes vs Final Combining Forms in English: A Lexicographic Perspective.“ In: *International Journal of Lexicography* 1/21, S. 1–22.

**PRINSLOO, D. J. (2009):** „The Role of Corpora in Future Dictionaries.“ In: Tarp, Sven/Nielsen, Sandro (eds): *Lexicography in the 21st Century* [= Terminology and Lexicography Research and Practice, edited by Marie Claude L'Homme and Kyo Kageura, vol. 12]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 181–206.

**PÜSCHEL, Ulrich (1989):** Wörterbücher und Laienbenutzung. In: Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 128–135.

**REICHMANN, Oskar (1990):** „Formen und Probleme der Datenerhebung I: Synchronische und diachronische historische Wörterbücher.“ In: Hausmann, Franz Joseph/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1588–1611.

**REICHMANN, Oskar (2001):** „Lexikographie.“ In: Fleischer, Wolfgang/Helbig, Gerhard/Lerchner, Gotthard (Hrsg.): *Kleine Enzyklopädie der deutschen Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 144–177.

**REY-DEBOVE, Josette (1971):** *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. Mouton De Gruyter.

**RINAS, Karsten (2001):** „Interferenzfehler deutschsprechender Tschechen. 1. Teil: Negationsfehler.“ In: *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 6. S. 39–80.

**RINAS, Karsten (2002):** „Interferenzfehler deutschsprechender Tschechen. 2. Teil: Verdeckte Fehler.“ In: *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 7. S. 33–93.

**RINAS, Karsten (2003):** *Vorsicht – Fehler! Odstraňujeme nejčastější „české“ chyby v němčině*. Plzeň: Fraus.

**RÖMER, Ute (2006):** „Pedagogical Applications of Corpora: Some Reflections on the Current Scope and a Wish List for Future Developments“. In: *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 2/54 (Special Issue: „The Scope and Limits of Corpus Linguistics – Empiricism in the Description and Analysis of English“, edited by Volker Gast). S. 121–134.

**RUNDELL, Michael (2012):** „It works in practice but will it work in theory? The uneasy relationship between lexicography and matters theoretical“. In: Fjeld, Ruth Vatvedt/Torjusen, J. M. (eds): *Proceedings of the 15th EURALEX Congress*. Oslo: University of Oslo. S. 47–92.

**SCHMIDT, Günther Dietrich (1987):** „Das Affixoid. Zur Notwendigkeit und Brauchbarkeit eines beliebten Zwischenbegriffs der Wortbildung“. In: Wimmer, Rainer/Zifonun, Gisela (eds.): *Deutsche Lehnwortbildung* [= Forschungsberichte des IdS, Bd. 64]. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 53–101.

**SCHMIDT, Claudia (2008):** Grammatik und Korpuslinguistik. Überlegungen zur Unterrichtspraxis DaF. In: *Deutsch als Fremdsprache* 2/45. S. 74–80.

**SCHMIDT, Marek/VACHKOVÁ, Marie (2009):** „Angaben zur deutschen Standardausprache im entstehenden Großen deutsch-tschechischen akademischen Wörterbuch (GDTAW) als Kunst des Möglichen“. In: *Aussiger Beiträge* 3, S. 25–39.

**SCHMIDT, Marek (2011):** „Zur korpusgestützten Ermittlung naher Synonyme.“ In: Lejsková, Alena/Valdrová, Jana (Hrsg.): *Die Grammatik, Semantik und Pragmatik des Wortes. Ihre Erforschung und Vermittlung* [= Budweiser Arbeiten zur Germanistik in Unterricht und Forschung, Bd. 1]. Augsburg: Wißner-Verlag, S. 140–149.

**DE SCHRYVER, Gilles-Maurice (2003):** „Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age.“ In: *International Journal of Lexicography* 2/16. S. 143–199.

**SIMMLER, Franz (2002):** „Pseudomorpheme. Ermittlungsmethoden, Typologie und Sprachgeschichte.“ In: Habermann, Mechthild/Müller, Peter O./Munske Horst Haider (Hrsg.): *Historische Wortbildung des Deutschen* [= Reihe Germanistische Linguistik, Bd. 232]. Tübingen: Niemeyer, S. 75–103.

**SINCLAIR, John (1966):** „Beginning the Study of Lexis.“ In: Bazell, Charles Ernest/Catford, J. C./Halliday, M. A. K./Robins, R. H. (eds.): *In Memory of J. R. Firth*. London: Longman. S. 410–430.

**SINCLAIR, John/RENOUF, Antoinette (1988):** „A Lexical Syllabus for Language Learning.“ In: Carter, Roland/McCarty, Michael (eds): *Vocabulary and Language Teaching*. Harlow: Longman. S. 140–158.

**SINCLAIR, John (2004):** „Meaning in the Framework of Corpus Linguistics“. In: *Lexicographica* 20. Tübingen: Niemeyer, S. 20–32.

**SKÁLA, Emil (1994):** „Tschechisch-deutsche Sprachkontakte“. In: *Germanistica Pragensia* XII [= AUC Philologica 2]. Praha: Karolinum, S. 7–22.

**SOWA, John Florian (2006):** *Semantic Network*. Verfügbar unter <http://www.jfsowa.com/pubs/semnet.htm>

**STEFANOWITSCH, Anatol (2011):** „Cognitive Linguistics Meets the Corpus.“ In: Brdar, Mario/Gries, Stefan/Žic Fuchs, Milena (eds.): *Cognitive Linguistics: Convergence and Expansion*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 257–290.

**STUBBS, Michael (2007):** „Notes on the History of Corpus Linguistics and Empirical semantics.“ In: Nenonen, Marja/Niemi, Sinikka (eds): *Collocations and Idioms*. Joensuu: Joensuu Yliopisto, S. 317–329.

**SVARTVIK, Jan (1999):** „Corpora and Dictionaries.“ In: Herbst, Thomas/Popp, Kerstin (eds): „The Perfect Learners' Dictionary (?)“ [= *Lexicographica*, Series Maior, Bd. 95]. Tübingen: Niemeyer. S. 283–294.

**ŠEMELÍK, Martin (2011):** „Krátké zamyšlení nad bolestmi současné německo-české terminografie.“ In: *Jazykovědné aktuality* 3–4/48. S. 87–95. Dostupné na <http://jazykovednesdruzeni.cz/JA1134.pdf>

**ŠEMELÍK, Martin/VACHKOVÁ, Marie (2011):** „Zirkumfixbildungen auf Ge-(e) aus kontrastiver (deutsch-tschechischer) und korpuslinguistischer Sicht.“ In: Lejsková, Alena/Valdrová, Jana (Hrsg.): *Die Grammatik, Semantik und Pragmatik des Wortes. Ihre Erforschung und Vermittlung* [= Budweiser Arbeiten zur Germanistik in Unterricht und Forschung, Bd. 1]. Augsburg: Wißner-Verlag. S. 124–139.

**ŠEMELÍK, Martin/ŠIMEČKOVÁ, Alena et al. (2011):** *(Neue) Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich*. Verfügbar unter <http://lexarchiv.ff.cuni.cz/lexikograficka-sekce/biblio/>. © Philosophische Fakultät der Karls-Universität in Prag.

**ŠEMELÍK, Martin/VACHKOVÁ, Marie/KLOUDOVÁ, Věra (2011):** „Parallelkorpora in universitärer Lehre und Forschung. Erste Erfahrungen mit dem deutsch-tschechischen InterCorp.“ In: *Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik* 2/1. S. 131–149.

**ŠEMELÍK, Martin (2012):** „Nestbildung in einem deutsch-tschechischen Printwörterbuch“. In: *Germanistica Pragensia* XXI [= AUC Philologica 2]. S. 133–142.

**ŠEMELÍK, Martin/VACHKOVÁ, Marie (2012):** „Nad novou bibliografií k lingvistickému srovnání němčiny a češtiny“ [Nachdenken über die neue Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich]. In: *Časopis pro moderní filologii* 1/94, S. 43–51.

**ŠEMELÍK, Martin (2013a):** „Typographie im Dienste der Wortbildung – Einige Überlegungen aus der lexikographischen Praxis.“ In: *Zielsprache Deutsch* 1/40, S. 17–31.

**ŠEMELÍK, Martin (2013b):** „Makrostrukturformen in deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbüchern. Einige Bemerkungen aus der DaF-Perspektive.“ In: Janíková, Věra/Sorger, Brigitte (Hrsg.): *Deutsch als Sprache der (Geistes)Wissenschaften. Didaktik – Deutsch als Fremdsprache* (Sammelband aus der Konferenz „Deutsch als Sprache der (Geistes)Wissenschaften“, 17.– 18.5.2012 Olmütz). Brno: Tribun EU, S. 125–138.

**ŠEMELÍK, Martin (2013c, im Druck):** „Deutsch-tschechische Übersetzungswörterbücher und deren Außentexte – Wortbildung des Deutschen im Fokus.“ In: *Germanistica Pragensia* XXIII (Festschrift für PhDr. Eva Berglová) [=AUC Philologica 2].

**ŠEMELÍK, Martin (2013d, im Druck):** „Behandlung der Wortbildungselemente in deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbüchern.“ In: *Linguistik Online*.

**ŠEMELÍK, Martin (2013e, eingereicht):** „Wortbildungskonkurrenzen und deren lexikographische Beschreibung – das deutsche Präfix/Zirkumfix Ge-...(-e) im Großen Akademischen Wörterbuch Deutsch-Tschechisch. Eine korpuslinguistische Betrachtung.“ In: *International Journal of Lexicography*.

**ŠEMELÍK, Martin (2013f, im Druck):** „Slovotvorná synonymie v Německo-české lexikální databázi. K zachycení stylové příznakovosti pomocí Kookurenční databanky CCDB“ [Wortbildungssynonymie in der Deutsch-tschechischen lexikalischen Datenbank. Zur Erfassung der stilistischen Merkmale mit Hilfe der Kookkurrenzdatenbank CCDB]. In: *Jazykovědné aktuality* 3–4/50.

**ŠEMELÍK, Martin (2013g, im Druck):** „Qual der Wahl – Zur Wortbildung im Übersetzungswörterbuch.“ In: *Deutsch als Fremdsprache*.

**ŠEMELÍK, Martin/VACHKOVÁ, Marie/KLOUDOVÁ, Věra (2013, im Druck):** „Zur Erforschung und lexikographischen Erfassung der substantivierten Infinitive auf der Grundlage neuer korpusanalytischer Methoden.“ In: *Aussiger Beiträge* 7 (2013).

**ŠICHOVÁ, Kateřina (2011):** „Die tschechische Wirtschaft braucht nicht nur Englisch – vom Ruf der deutsch-tschechischen Unternehmen nach Mehrsprachigkeit.“ In: Janíková, Věra/Sorger, Brigitte (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit in der Tschechischen Republik am Beispiel Deutsch nach Englisch*. Brno: Tribun EU, S. 48–57. Verfügbar unter <http://www.bohemicum.de/personen/mitarbeiter/katerina-sichova/publikationen.html>

**ŠIMEČKOVÁ, Alena (1987):** „Zum Informationsangebot deutsch-tschechischer Wörterbücher“. In: *brücken. Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1986/1987*. Prag: Kultur- und Informationszentrum, S. 223–233.

**ŠIMEČKOVÁ, Alena (1994):** *Untersuchungen zum „trennbaren“ Verb im Deutschen I* [= AUC Philologica Monographia CXIX]. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum.

**ŠIMEČKOVÁ, Alena (1995):** *O němčině pro Čechy* (Kap. Tvoření slov [Kap. Wortbildung]). Praha: H & H, S. 118–126.

**ŠIMEČKOVÁ, Alena (1996):** „Zur Modifikationsfunktion des Präverbs im deutschen komplexen Verb (am Material der NACH- und VOR-Verben)“. In: Šimečková, Alena/Vachková, Marie (Hrsg.): *Wortbildung. Theorie und Anwendung*. Prag: Karolinum-Verlag, S. 147–154.

**ŠIMEČKOVÁ, Alena (1997):** *Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy.

**ŠIMEČKOVÁ, Alena (2002):** *Untersuchungen zum „trennbaren“ Verb im Deutschen II* [= AUC Philologica Monographia CXXXVII]. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum.

**ŠIMEČKOVÁ, Alena (2003):** „Konfrontační srovnání jazyků: dosavadní výsledky a dezideráta. Na materiálu konfrontace němčiny a češtiny.“ [Konfrontativer Sprachvergleich: bisherige Ergebnisse und Desiderate. Eine Materialstudie am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch/Tschechisch] In: *Časopis pro moderní filologii* 1/85. S. 9–22.

**ŠTEKAUER, Pavol (2005):** „Onomasiological Approach to Word-Formation.“ In: Štekauer, Pavol/Lieber, Rochelle (eds): *Handbook of Word-Formation* [= Studies in Natural Language & Linguistic Theory]. S. 207–232.

**ŠTÍCHA, František (2012):** „Jak v epoše elektronických korpusů následovat Miloše Dokulila (Miloši Dokulilovi ke stému výročí narození).“ [Wie man in der Ära der elektronischen Korpora Miloš Dokulil folgen kann (Miloš Dokulil anlässlich seines 100. Geburtstags)] In: *Jazykovědné aktuality* 3–4/49. S. 95–107. Verfügbar unter [http://jazykovednesdruzeni.cz/JA\\_2012\\_3\\_4.pdf](http://jazykovednesdruzeni.cz/JA_2012_3_4.pdf).

**TARP, Sven (1995):** „Wörterbuchfunktionen: Utopische und realistische Vorschläge für die bilinguale Lexikographie“. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Studien zur bilingualen Lexikographie mit Deutsch II*. Hidesheim/New York: Olms, S. 17–62.

**TARP, Sven (2009):** „Beyond Lexicography: New Visions and Challenges in the Information Age“. In: Bergenholtz, Henning/Nielsen, Sandro/Tarp, Sven (eds): *Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow* [= Linguistic Insights, Studies in Language and Communication, vol. 90]. Bern: Peter Lang, S. 17–32.

**TEUBERT, Wolfgang (2007):** „Corpus Linguistics and Lexicography.“ In: Teubert, Wolfgang (Hrsg.): *Text Corpora and Multilingual Lexicography* [= Benjamins Current Topics, vol. 8]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 109–133.

**THURMAIR, Maria (1996):** „Verbwortbildung und Verbklammer im Deutschen“. In: Šimečková, Alena/Vachková, Marie (Hrsg.): *Wortbildung. Theorie und Anwendung*. Prag: Karolinum-Verlag, S. 163–173.

**TOGNINI-BONELLI, Elena (2001):** *Corpus Linguistics at Work* [= Studies in Corpus Linguistics, vol. 6]. Amsterdam: Benjamins.

**TROST, Pavel (1962a):** „Ke vztahu jazyka a myšlení v syntaxi“ [Zur Beziehung der Sprache und des Denkens in der Syntax]. In: Bauer, Jaroslav et al. (Red.): *Otázky slovanské syntaxe* (Sborník brněnské syntaktické konference, 17.–21.4.1961). [Fragen der slawischen Syntax]Prag: Státní pedagogické nakladatelství, S. 296–297.

**TROST, Pavel (1962b):** „O vlivu jazyka na myšlení“ [Über den Einfluss der Sprache auf das Denken]. In: Bělič, Jaromír et al. (Red.): *Problémy marxistické jazykovědy*. [Probleme der marxistischen Sprachwissenschaft] Prag: Nakladatelství ČSAV, S. 156–159.

**VACHKOVÁ, Marie (1997):** „Zur Rolle von Wortbildungskenntnissen beim Studium der philosophischen Texte (Am Beispiel der neuen tschechischen Heidegger-Übersetzung).“ In: Šimečková, Alena/Vachková, Marie (Hrsg.): *Wortbildung – Theorie und Anwendung*. Praha: Karolinum-Verlag, S. 181–185.

**VACHKOVÁ, Marie (1999):** „Bilinguale Lexikographie und Wörterbuchbenutzung im Fokus“. In: *Germanistica Pragensia* XV [= AUC Philologica 2]. Praha: Karolinum-Verlag, S. 85–90.

**VACHKOVÁ, Marie (2002a):** „Wortbildung und zweisprachiges Wörterbuch“. In: Barz, Irmhild/Fix, Ulla/Lerchner, Gotthard (Hrsg.): *Das Wort in Text und Wörterbuch* [= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse, Bd. 76, Heft 4]. Leipzig/Stuttgart: Hirzel, S. 119–126.

**VACHKOVÁ, Marie (2002b):** „Das große deutsch-tschechische Wörterbuchprojekt im Kontext der zeitgenössischen deutsch-tschechischen Übersetzungslexikographie.“ In: Kunzmann-Müller, Barbara/Zielinski, Monika (Hrsg.): *Sprachwandel und Lexikographie, Beispiele aus slavischen Sprachen, dem Ungarischen und Albanischen*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, S. 112–118.

**VACHKOVÁ, Marie (2006a):** „Korpusanalytische Methoden und Äquivalenz (am Beispiel der reihenbildenden Zweitglieder im adjektivischen Bereich).“ In: Heinemann, Margot (Hg.): *Deutsch – Sprache der Euroregion(en). Konferenzbeiträge der internationalen Tagung an der Technischen Universität in Liberec am 22.-23. November 2006, Jazyky a texty*. Liberec: Nakladatelství Bor. S. 169–175.

**VACHKOVÁ, Marie (2006b):** „Tschechische Republik.“ In: *Germanistik und Deutschunterricht in 17 Ländern. Berichte aus dem Internationalen Wissenschaftlichen Rat des IDS*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, S. 103–108.

**VACHKOVÁ, Marie/SCHMIDT, Marek/BELICA, Cyril (2007):** „Prager Wanderungen durch die Mannheimer Quadrate.“ In: *Sprachreport des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim. Sonderheft Auslandskooperationen*. März 2007, S. 16–21.

**VACHKOVÁ, Marie (2007a):** *Kapitoly k německo-česke metalexikografii I* [Kapitel zur deutsch-tschechischen Metalexikographie I], Prag: Karls-Universität.

**VACHKOVÁ, Marie (2007b):** „Adjektive auf -bar in kontrastiver und korpuslinguistischer Sicht. Eine Metalexikographische Betrachtung“. In: *Linguistica Pragensia* 2/XVII, S. 57–74.

**VACHKOVÁ, Marie/MARKOVÁ, Věra/BELICA, Cyril (2008):** „Korpusbasierte Wortschatzarbeit im Rahmen des fortgeschrittenen Germanistikunterrichts.“ In: *Zielsprache Deutsch* 3/35, S. 20–35.

**VACHKOVÁ, Marie/BELICA, Cyril (2009):** „Self-Organizing Lexical Feature Maps: Semiotic Interpretation and Possible Application in Lexicography.“ In: *Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis* 2/13, S. 223–260. Draftversion verfügbar unter <http://corpora.ids-mannheim.de/IJGLSA.pdf>

**VACHKOVÁ, Marie (2009):** „Korpusbasierte Betrachtungen im lexikalisch-syntaktischen Bereich.“ In: Peloušková, Hana/Káňa, Tomáš (Hrsg.): *Deutsch und Tschechisch im Vergleich. Korpusbasierte linguistische Studien*. Brno: Masarykova univerzita, S. 7–27.

**VACHKOVÁ, Marie (2010a):** „Parallel Corpora and Compilation of a Bilingual Dictionary.“ In: Čermák, František/Klégr, Aleš/Corness, Patrick (Hrsg.): *InterCorp: Exploring a Multilingual Corpus*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, S. 235–252.

**VACHKOVÁ, Marie (2010b):** „Tschechische Republik.“ In: *Germanistik und Deutschunterricht in 9 Ländern 2007 – 2009*. Hrsg. vom Institut für Deutsche Sprache, Mannheim: IDS. Verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/org/gremien/wr2010.pdf>

**VACHKOVÁ, Marie (2011a):** *Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch: Ein erster Werkstattbericht*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 2011.

**VACHKOVÁ, Marie (2011b):** „Zur Erforschung und Erfassung der diskursgebundenen semantischen Kontraste auf der Grundlage des SOM-Modells.“ In: *Germanistica Pragensia* XX [= AUC Philologica 2]. Praha: Karolinum-Verlag, S. 193–208.

**VACHKOVÁ, Marie (2011c):** „Parallelkorpora und bilinguale Lexikographie. Eine Reflexion.“ In: Rykalová, Gabriela/Vaňková, Lenka (Hrsg.): *Neue Impulse in der tschechischen germanistischen Linguistik nach der Bologna-Reform*. Brno: Tribun EU, S. 95–103.

**VACHKOVÁ, Marie/ŠEMELÍK, Martin/KLOUDOVÁ, Věra (2011):** „InterCorp-Based Contrastive Linguistics in Lexicography, Research and Classroom.“ In: Čermák, František (Hrsg.): *Korpusová lingvistika Praha 2011 – InterCorp* (sv. 1) [Korpuslinguistik Prag 2011 – InterCorp, Bd. 1]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny/Ústav Českého národního korpusu, S. 73–89.

**VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ, Lenka (2007):** „Einige Bemerkungen zur Geschichte des vierbändigen Deutsch-tschechischen Handwörterbuchs (1936–1948)“. In: Berglová, Eva/Vachková, Marie/Vodrážková-Pokorná, Lenka (Hrsg.): „... und jedes Wort hat fließende Grenzen...“. *Gedenkschrift für Prof. PhDr. Alena Šimečková, CSc.* Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, S. 65–86.



**WELLMANN, Hans (1975):** *Deutsche Wortbildung. Zweiter Hauptteil: Das Substantiv* [= Sprache der Gegenwart. Schriften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim, Bd. XXXII]. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

**WELLMANN, Hans (Hrsg.) (1993):** *Synchrone und diachrone Aspekte der Wortbildung im Deutschen* [Sprache, Literatur und Geschichte, Bd. 8]. Heidelberg: Winter.

**WELLMANN, Hans (1995):** „Die Wortbildung“. In: *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 5. Aufl. Mannheim etc.: Dudenverlag, S. 399–539.

**WHITCUT, Janet (1989):** „The Dictionary as a Commodity.“ In: Hausmann, Franz Joseph/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 88–94.

**WIEGAND, Herbert Ernst (1977):** „Nachdenken über Wörterbücher: Aktuelle Probleme.“ In: Drosdowski, Günther/Henne, Helmut/Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Nachdenken über Wörterbücher*. Mannheim et al.: Bibliographisches Institut. S. 51–102.

**WIEGAND, Herbert Ernst (1983):** „Was ist eigentlich ein Lemma? Ein Beitrag zur Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung.“ In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie III* [= Germanistische Linguistik 3–4/79]. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, S. 401–474.

**WIEGAND, Herbert Ernst (1989a):** „Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen.“ In: Hausmann, Franz Joseph/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 246–280.

**WIEGAND, Herbert Ernst (1989b):** „Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: alphabetische Anordnungsformen und ihre Probleme.“ In: Hausmann, Franz Joseph/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin/New York: de Gruyter, S. 371–405.

**WIEGAND, Herbert Ernst (1995):** „Der kulturelle Beitrag der Lexikographie zur Umgestaltung Osteuropas.“ In: *Lexicographica* 11. Tübingen: Niemeyer, S. 210–218.

**WIEGAND, Herbert Ernst (1998a):** „Altes und Neues zur Makrostruktur alphabetischer Printwörterbücher.“ In: Wiegand, H. E. (Hrsg.): *Wörterbücher in der Diskussion III. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium* [= *Lexicographica*, Series Maior Bd. 84]. Tübingen: Niemeyer, S. 348–372.

**WIEGAND, Herbert Ernst (1998b):** *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. 1. Teilbd., Berlin/New York: Walter de Gruyter.

**WOLSKI, Werner (1989):** „Das Lemma und die verschiedenen Lemmatypen.“ In: Hausmann, Franz Joseph/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta Ladislav (Hrsg.):

*Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin/New York: de Gruyter, S., S. 360–371.

**ZGUSTA, Ladislav (1971):** *Manual of Lexicography*. The Hague/Paris: Mouton.

**ZGUSTA, Ladislav (2006):** *Lexicography Then and Now. Selected Essays* [= *Lexicographica*, Series Maior 129]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

#### **(d) Korpora**

**CCDB = BELICA, Cyril:** *Kookkurrenzdatenbank CCDB. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs*. © 2001-2007 Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. Verfügbar unter

**DeReKo** = *Das Deutsche Referenzkorpus DeReKo*. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. Verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

**InterCorp** = *InterCorp*, Parallelkorpora der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag. Verfügbar unter <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>

# Résumé

Předkládaná dizertace vychází z **praktické lexikografické práce** na *Velkém německo-českém akademickém slovníku* (dále jen VNČAS, viz <http://lexarchiv.ff.cuni.cz/lexikograficka-sekce/>), jenž vzniká na Ústavu germánských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze. **Tématem dizertační práce jsou centrální otázky zachycení slovtvorby v německo-českých slovnících, tj. její reflexe ve vnějších slovníkových textech, typ makrostruktury, heslové statě slovtvorných prostředků, speciální slovtvorné oddíly hesel a využití typografie za účelem popisu slovtvorných fenoménů.** Vzhledem k roli, kterou v oblasti organizace slovní zásoby slovtvorba hraje, je potřeba ji ve velkých překladových slovnících určitým způsobem reflektovat, a to nad rámec zohlednění čistě formálních aspektů, jejichž význam bývá v současných německo-českých slovnících zpravidla jednostranně přeceňován, pokud je slovtvorba vůbec nějakým způsobem zohledněna. Z hlediska metodologického se práce opírá o přístup kontemplativní (*contemplative approach*) i transformativní (*transformative approach*), když na základě analýzy existujících německo-českých slovníků vydaných převážně po roce 1945, částečně též mezi roky 1802 a 1945, usiluje o návrh takového zachycení slovtvorby ve VNČAS, které bude brát v potaz funkci slovníku a reálné potřeby jeho uživatelů. Jednotlivá slovníková díla jsou zde hodnocena v první řadě **na pozadí mých vlastních hodnotících kritérií**, nikoli na základě cílů formulovaných jejich autory, protože ty nikdy nelze bez jakékoli kritické reflexe automaticky akceptovat jako přiměřené. Některé části této dizertace byly již publikovány v odborném tisku, především lingvistických časopisech a konferenčních sbornících, jiné procházejí v době odevzdání práce (říjen 2013) recenzním řízením.

**Úvodní část** (kap. 1), jejímž úkolem je zasadit obsah ostatních kapitol do širších souvislostí, tematizuje současný stav lingvistického srovnání němčiny a češtiny, lexikografii jakožto vědní disciplínu, její metodologii, dále pak obecné aspekty slovtvorby v překladových slovnících či specifika VNČAS (ukázky heslových statí viz <https://lexarchiv.ff.cuni.cz/slovník/>). Tyto úvahy jsou ukotveny v přesvědčení, že překladové slovníky představují kontrastivní práce *sui generis* a že mnohá rozhodnutí v oblasti lexikografické praxe je potřeba opřít nikoli o lingvistické postuláty rozkolísané fluktuací rozličných teoretických pojetí určitého jevu (viz případ tzv. afixoidů), nýbrž především o

**hledisko uživatele slovníku a funkce, které má daný slovník plnit.** Vzhledem k tomu, že VNČAS vzniká především na základě korpusových analýz, je v úvodní části dizertace věnována zvýšená pozornost některým aspektům práce s elektronickými jazykovými korpusy.

V následující části (kap. 2.1) se zabývám tzv. **vnějšími slovníkovými texty** (též doprovodné texty nebo slovníková gramatika, angl. *outer texts* nebo *dictionary grammar* apod.). Zastávám zde názor, že autoři slovníků by s těmito strukturami neměli zacházet jako s nefunkčními přívažky hlavního textu (hesláře), nýbrž že by je měli využít, krom jiného, k explikaci fenoménů, které jsou relevantní z hlediska slovotvorby. Analýza dvou německo-českých slovníků zaměřená na slovotvorbu jakožto disciplínu, slovotvorné procesy, modely, produkty, paradigmata, prostředky a kontrastivní hledisko z pohledu němčina/čeština ukazuje, že se současné slovníky (také) v tomto ohledu potýkají s mnoha problémy a iritujícími řešeními. Vnější slovníkovým textům byla v rámci německo-české lexikografie dosud věnována jen mizivá pozornost, což patrně souvisí i s tím, že pro autory německo-českých slovníků uživatelé zpravidla nejsou na prvním místě. Redakční tým VNČAS by vnější slovníkové texty proto měl pojmut v prvé řadě jako plnohodnotný nástroj k realizaci funkcí, které má slovník plnit. Promyšlená slovníková gramatika, jež by byla skutečným poskytovatelem hodnotných lexikografických informací, a nikoli pouze přívažkem ostatních slovníkových struktur, by prokázala dobré služby hned na několika úrovních: alespoň částečně by zacelila mezeru v oblasti gramatik pro české studenty němčiny, která vznikla postupným zastaráním Povejšilovy gramatiky z roku 1987; dále by přispěla ke zlepšení dovedností v oblasti zacházení se slovníkem na straně jeho uživatelů a v obecné rovině by též pozvedla celkovou úroveň německo-české lexikografické kultury, která není vysoká.

V další kapitole (kap. 2.2) se zaměřuji na kritickou evaluaci tří hlavních typů **makrostrukturního uspořádání slovníků**, tj. na tzv. hnízdování (angl. *nesting*), čistě abecední pořadí a smíšený typ uspořádání (angl. *niching*). První a posledně jmenovaný způsob řazení hesel se zakládají na určitých slovotvorných souvislostech mezi inventarizovanými lexémy, na základě nichž jsou heslové statě sdružovány do graficky vyznačených bloků (hnízd). V centru mé pozornosti jsou pouze tištěné slovníky, a to z toho důvodu, že hnízdování a smíšený typ uspořádání v případě elektronických slovníků v zásadě nepřicházejí v úvahu. Snažím se zde proto především odpovědět na otázku, které z uspořádání bude nejvýhodnější pro předpokládané uživatele tištěné verze VNČAS. Diskuze o jednotlivých typech makrostruktury jsou v rámci německé lexikografie součástí dlouhé tradice, přičemž ve prospěch toho či onoho uspořádání bylo v minulosti argumentováno z nejrůznějších pozic. Současné německo-české slovníky zastávají ale spíš přístup jednostranně

pragmatický, když v hnízdování a smíšeném uspořádání vidí v první řadě možnost, jak lze ušetřit cenné místo a potřeby uživatelů fakticky nezohledňují. V souvislosti s tímto aspektem zachycení slovtvorby se ukazuje, že německo-české slovníky inklinují k mechanistickému formalizmu, neboť čistě formálním či etymologickým hlediskům věnují více pozornosti, než by bylo z pohledu uživatele synchronního překladového slovníku účelné, popř. prospěšné (srov. např. zařazení slova *Buchfink* (k *die Buche* „buk“) pod *Buch-* (*das Buch* „kniha“), *Adelheid* (vlastní jméno) pod *Adel-* (*der Adel* „šlechta“) apod.). Od těchto konzervativních řešení je potřeba se odpoutat a rozhodnutí o typu makrostruktury tištěné verze VNČAS učinit na základě úvah o potřebách a dovednostech jeho budoucích uživatelů. Z této perspektivy se zdá, že by v případě VNČAS čistě abecední pořadí hesel, které od uživatelů nevyžaduje předchozí znalosti slovtvorby, mělo před ostatními druhy uspořádání dostat přednost. Zpřetrhání slovtvorných souvislostí čistě abecedním uspořádáním bude možné kompenzovat jinými prostředky (viz předcházející a následující odstavce).

V kapitole o lexikografickém zachycení **slovtvorných prostředků** (kap. 2.3) nejprve diskutuji některé obecné aspekty jejich zpracování v překladovém slovníku. Poté se zaměřuji na kvantitativní a kvalitativní analýzu informací poskytovaných k vybraným afixům ve dvou německo-českých slovnících. Jedná se o předponu *ent-*, předponu resp. cirkumfix *Ge-...(-e)* a příponu *-sam*, jejichž heslové statě jsou hodnoceny dle toho, jak zachycují následující dílčí jevy: terminologie, pravopis, výslovnost, slovtvorná báze, slovtvorný produkt, desambiguace významu, překladové ekvivalenty, příklady, odkazy, markery, produktivita a synonymie/antonymie. Pozornost je věnována také informacím ke slovtvorným prostředkům ve vnějších textech. Bližší pohled na jednotlivé heslové statě odhaluje v obou slovnících závažné dílčí i koncepční nedostatky. Ty zde představují odrazový můstek analýz vedoucích k formulaci zásad, podle nichž vznikají heslové statě slovtvorných prostředků ve VNČAS. Heslová stať předpony/cirkumfixu *Ge-...(-e)* uložená ve speciální slovtvorné subdatabázi VNČAS je praktickou ukázkou toho, jak využití korpusů a korpusových nástrojů může heslovou stať pozdvihnout na zcela novou úroveň. Značný prostor je v této kapitole věnován též problematice konkurenčních slovtvorných prostředků. Pomocí konkurenční databanky CCDB (Ústav německého jazyka v Mannheimu, viz <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>) je zde poukázáno na možnosti, které se lexikografům otevírají prostřednictvím nových korpusově analytických metod zaměřených na užití slova v *parole*. Především se jedná o konkurenční analýzu, tzv. mapy SOM a modul *Contrasting Near Synonyms*, které umožňují precizovat starší poznatky často založené převážně na intuici a opřené o relativně omezené množství jazykových dat. Díky těmto metodám je možné identifikovat diskurzy, které

analyzované lexikální jednotky typicky pokrývají, a rozlišit tak obtížná slovotvorná synonyma, jež vykazují pouze jemné nuance v oblasti periferních příznaků, když do určitých kolokací, jež pak včetně překladu vplynou do textu heslové statě, vstupuje pouze jedno z dvojice zkoumaných synonym. Analýzy realizované v rámci této dizertace např. indikují, že německé deriváty na *Ge-...(-e)* a jejich slovotvorná synonyma (např. *Geheul/Geheule* „vytí“, *Gerangel/Rängelei* „hádky“, „potyčka“, „přetahování se (o něco)“, *Getrommel/Trommeln* „bubnování“, *Gebüsch/Buschwerk* „křoví“, „keře“ atd.) zpravidla nelze považovat za zcela zaměnitelné, neboť zde často existují jasné preference konstituované kontextuálními a situačními proměnnými, které ale slovníky zpravidla nezachycují. Tato část dizertace se věnuje též limitům zmíněné metodologie a pozitivnímu přínosu tradičnějších popisů jazyka v oblasti designu heslových statí slovotvorných prostředků.

Navazující část (kap. 2.4) je věnována **speciálním slovotvorným oddílům heslových statí** (angl. zprav. *word-formation items in the entry*). V tomto oddílu usiluji o podchytení těch faktorů, které je třeba vzít v úvahu, rozhodují-li se slovníkáři, které lexikální jednotky a v jakém pořadí by v těchto částech hesel měly být uvedeny. Jedná se o oblast, kde se autoři slovníků dostávají do mnoha dilemat. Řešením je vždy určitý kompromis, jenž by měl směřovat k tomu, aby si uživatel uvědomil, že mezi mnoha slovy existují jisté souvislosti na rovině formy i významu, a aby byl veden k reflexi regularity mnoha slovotvorných procesů na straně jedné, i mnoha nepravidelností a výjimek na straně druhé. Také zde platí již mnohokrát ověřené konstatování, že slovník je umění možného.

V předposlední kapitole (kap. 2.5) tematizují jedno z dosud nepřiliš zmapovaných témat metalexikografického výzkumu, **typografii**. Dosavadní zkušenosti z této oblasti nás nabádají k tomu, aby slovníkáři otázky týkající se layoutu nesvěřovali pouze nakladatelství, nýbrž aby i zde hráli aktivní úlohu. Je potřeba se zamýšlet nejen nad tím, jak uživatelům umožnit co možná nejsnazší kognitivní zpracování informace, o jejíž uchopení na základě percepce slovníkového textu usilují, ale též nad možnostmi, jak jim pomocí typografie (např. pomocí různých typů písma, jeho velikosti, pomocí různých barev, znaků jako např. závorek apod.) zprostředkovat vědomosti týkající se slovotvorby. Je přitom jasné, že se jedná o úkol nadmíru obtížný; ostatní prostředky prezentace slovotvorby ve slovníku jsou však spojené se stejně velkými výzvami. V této kapitole se proto zabývám repertoárem typografických efektů za účelem zachycení slovotvorby ve VNČAS. Tyto úvahy zakládám na přesvědčení, že především autoři elektronických slovníků by měli projevit odvahu vyzkoušet řešení, které dosud nejsou běžnou praxí, a to alespoň v základním výběru.

V závěru práce konstatuji, že již dávno uzrál čas k **zásadní změně paradigmatu v oblasti celé německo-české lexikografie**. Ta by měla směřovat k efektivní implementaci hlediska uživatele a slovníkových funkcí do každodenní lexikografické práce, jak o to usiluje redakce VNČAS, jehož charakter je formován specifickými sociologicko-historickými faktory vlastními německo-české lexikografii po roce 1945 na straně jedné, a jenž se inspiroje teorií lexikografických funkcí na straně druhé.

# Summary

The present thesis, based on **my experience** as one of the contributors to *The Large Academic Dictionary German-Czech* (henceforth LADGC, see at <http://lexarchiv.ff.cuni.cz/lexikograficka-sekce/>), a project pursued at the Institute of Germanic Studies, Faculty of Philosophy & Arts, Charles University in Prague, attempts to discuss the **description of word-formation in German-Czech dictionaries, i. e. its presentation in outer texts, macrostructural ordering procedures, treatment of word-forming elements, design of special word-formation parts of dictionary entries and typography as five major elements of this subject area**. Due to its prominent role in the organization of lexicon, word-formation is to be taken into consideration in a large bilingual academic dictionary such as the LADGC, namely in a way that goes beyond the mere reflection of its formal aspects as seen in current German-Czech dictionaries. The methodological approach applied to this thesis integrates elements of the so-called *contemplative approach* and *transformative approach* in that it rests both on the study of existing German-Czech dictionaries and on concrete function-based proposals centred on the supposed target users of the LADGC. The object of the analysis are German-Czech dictionaries published mostly after 1945, partly between 1802 and 1945 as well. They are **evaluated against my own criteria**, not against the goals formulated by their authors as these are in general not to be accepted uncritically. Some parts of the thesis have already been published as separate studies in various journals of linguistics and in conference proceedings, others are being editorially reviewed at the moment of the submission (October 2013).

The thesis opens with an **introductory section** (section 1) that focuses on the current situation in German-Czech contrastive linguistic analysis, lexicography as discipline and its methodology, on the importance of word-formation in translation dictionaries and on a concise outline of the LADGC-project (for LADGC-database outputs see <https://lexarchiv.ff.cuni.cz/slovník/>). It is argued that translation dictionaries are contrastive works *sui generis* and that not few lexicographic decisions are to be made rather independently of (fluctuating) linguistic postulates (cf. the case of the so-called affixoids). Most importantly, the view is taken here that the **user aspect** and the **function of the given dictionary** should be paid special attention to. By dint of its role as a major method of



processing LADGC-entries, some research challenges of corpus-linguistic analysis are dealt with in more detail in this section.

In the following chapter (section 2.1), it is argued that **outer texts** (front matter, middle matter and back matter texts, i. e. so-called dictionary grammar) should not be treated as of merely cosmetic value. Instead, they should be utilized, among other things, for accomodation of information on word-formation related phenomena. This information provided in outer texts of two German-Czech dictionaries is examined here. The analysis focuses on word-formation as linguistic discipline, word-formation processes, patterns, products, paradigms, word-forming elements and German-Czech contrastive view on respective phenomena. It is revealed that the dictionaries under examination display considerable weaknesses with respect to both quality and quantity of information provided which is to be seen in connection with how little regard has been given to the value of outer text in German-Czech dictionaries so far. Efforts are to be made to integrate outer texts into the functions of the LADGC and to implement innovations leading to the view of the dictionary grammar as a useful and attractive part of the dictionary as regards not only the presentation of word-formation but equally other areas of language discription as well. A well thought-out dictionary grammar as a carrier of lexicographic data would not only compensate for the lack of a modern learner's grammar for Czech students of German (Povejšil's grammar from 1987 has already become outdated), but it would also improve the dictionary skills of the users and increase the general culture of German-Czech lexicography the state of which is anything but satisfactory.

In the next step (section 2.2), I focus on the use of sublemmata and main lemmata as types of lemmatization. As the (traditional) notion of a macrostructure does not apply to electronic dictionaries, only printed dictionaries are surveyed. A critical approach to the macrostructural positioning of lexical units is applied here in that the question is addressed which of the three major **macrostructural ordering procedures** (nesting, niching and strictly alphabetical arrangement) will be more advantageous to the supposed addressee group of the LADGC. Although these procedures which define the way in that the entry words are ordered in the macrostructure are a part of a lexicographic tradition within the framework of which various perspectives including didactic ones played an important role in the past, the authors of current German-Czech dictionaries view niching and nesting as mere space-saving procedures without realizing consequences as far as envisaged dictionary usage situations are concerned. In this section, it is shown that current German-Czech dictionaries incline to formalism in terms of treatment of morphologically related lexemes as etymological and

formal aspects are given too much prominence (see e. g. *Buchfink* with the first component *die Buche* („beech“) listed in the cluster *Buch-* (*das Buch* „book“), *Adelheid* (proper noun) in the niche *Adel-* (*der Adel* „the gentry“) etc.). Consequently, I argue that the conservative patterns set forth by existing printed dictionaries are to be abandoned in the case of the printed version of the LADGC. Owing to the needs and reference skills of the intended target users, it seems reasonable to assume that a strictly alphabetically arranged dictionary will probably better meet the needs of the target users of the printed version of the LADGC than the other types of arrangement, both requiring a certain level of pre-knowledge of word-formation from the users.

The aims of the following section (section 2.3) are fourfold. First, it aspires to discuss some general considerations regarding the treatment of **word-forming elements** in a bilingual dictionary. Second, the quantity and quality of the information provided on affixes in two German-Czech dictionaries are examined. The analysis is directed at the entry components terminology, spelling, pronunciation, input and output units, sense distinction, translation equivalents, examples, cross-references, usage labels and productivity as well as on synonymy/antonymy and information on affixes in outer texts. A closer look is taken at the entries for the prefix *ent-*, the prefix/circumfix *Ge-...(-e)* and the suffix *-sam* evaluated against the entry components listed above. The analysis reveals considerable flaws in both dictionaries under scrutiny. Possibilities of improvement of the current state of the art treatment of word-forming elements in translation dictionaries are suggested. Third, as an exemplification of the suggested improvements, the entry for the prefix/circumfix *Ge-...(-e)* as stored in the LADGC-database is presented. It is shown how contrastive analysis can be supplemented by a corpus-based view using new corpus-linguistic tools and methods (CCDB, DeReKo, InterCorp). Fourth, this chapter examines competing word-forming elements in the LADGC with regard to the German prefix/circumfix *Ge-...(-e)*. Drawing on the Cooccurrence Database CCDB (Institute for the German Language in Mannheim, see at <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>), it is illustrated how the design of dictionary entries can benefit from insights gained through the Cooccurrence Analysis, Self-Organizing Maps and the module Contrasting Near Synonyms which, focused on the lexeme position in parole and reflecting authentic language usage, throw new light on the system relations as described by classical lexicology and word-formation approaches. Using the methodology presented, lexicographers are enabled to discern difficult word-formation synonyms with subtle semantic differences by identifying discourses they typically occur in and by translating selected collocations elicited on the basis of the Cooccurrence Analysis. Corpus analyses carried out in this thesis

demonstrate that German derived nouns in *Ge-...(-e)* and their respective quasi-synonyms (e. g. *Geheul/Geheule* „hawl“, „haws“, „hawling“, *Gerangel/Rangelei* „argument“, „arguing“, „scrap“, „skirmish“, *Getrommel/Trommeln* „drumming“, *Gebüsch/Buschwerk* „bush“, „bushes“ etc.) cannot be viewed as fully interchangeable and that there are more or less clearly marked preferences for their use based on contextual and situational variables of whose detailed portrait, however, the available dictionaries fall short as a rule. In addition, attention is paid both to the limits of the presented methodology and the contribution of more traditional concepts of word-formation to the description of respective word-forming elements in separate dictionary entries.

The next section (section 2.4) is devoted to the design of **special word-formation parts of dictionary entries** listing morphologically related lexemes of the lemma word (so-called word-formation items in the entry). Its purpose is to capture the factors to be considered when deciding which lexemes and in which order are to be included in these special word-formation sections. It is important to note here that although there are many stumbling blocks that will hardly ever be surpassed, an attempt is worth of undertaking to map the links between forms related by word-formation rules, at least to an extent that would enable the dictionary users to grasp the basic mechanisms for the expansion of the vocabulary by means of word-formation and to become aware of the regularity of certain word-formation processes on the one hand and numerous idiosyncrasies of various art on the other.

The topic of section 2.5 is **typography**, the rational organization of graphic language, which has been a rather neglected area of metalexicographic research so far. In this connection, experience teaches that the layout of a dictionary should not be left to the publisher's layouters alone. Not only the fact that dictionaries are expected to appear in a way that supports the users in a quick processing of the information they are perceiving requires a thorough consideration. Moreover, it should be possible for lexicographers to use the typography (various colour schemes, fonts, letter size, markers such as brackets etc.) as a means of coding selected word-formation information into the dictionary text. Arguably, this is a *tour de force* of lexicographical skills, but a look at the other means of word-formation presentation mentioned above displays the same picture of manifold intricacies. Consequently, the repertoire of typographic effects as a way of presentation of word-formation in the LADGC is considered here. I argue that especially authors of electronic dictionaries should be braver in implementing innovative solutions into this highly problematic field of translation lexicography.

In the concluding section, it is suggested that the time is ripe for a **fundamental change in the whole field of German-Czech lexicography** aiming at implementation of

user-driven criteria as attempted in the case of the LADGC which, shaped by specific socio-historical factors intrinsic to the field of German-Czech lexicography, finds inspiration in the modern theory of lexicographic functions.

# Anhang

## Ausgewählte Substantive auf *Ge-...(-e)* im GAWDT

“Nothing pleases me more  
than to go into a room  
and come out with a piece of music.”

Paul McCartney

Folgende Wörterbuchartikel entstammen der substantivischen GAWDT-Datenbank (Stand – Oktober 2013). Es handelt sich hierbei um eine Auswahl der von mir bearbeiteten Lexeme, die synchron, zumindest in einer der Lesarten, als (relativ) durchsichtige Wortbildungen nach dem produktiven Wortbildungsmodell auf *Ge-...(-e)* (Nomina actionis) gedeutet werden können. Die hier präsentierten Wörterbuchartikel sind bereits im Rahmen der kontinuierlich laufenden Redaktionsarbeiten revidiert worden. Die ersten Revisionsarbeiten sind durchgeführt worden von Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D. (Institut für Germanische Studien der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag), Mgr. Věra Marková, Ph.D. (Institut für die Übersetzungswissenschaft der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität in Prag) und PhDr. Běla Poštolková, CSc. (ehemalige Mitarbeiterin des Instituts für die tschechische Sprache, Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik). Trotzdem sind diese Wörterbuchartikel als vorläufige Arbeitsversionen zu betrachten, zumal das GAWDT aktuell noch immer ein Werk im Entstehen ist und in der Zukunft mit makro- sowie mikrostrukturellen Änderungen gerechnet werden muss. Das hier gewählte Layout entspricht einer von mehreren Layout-Varianten der elektronischen Version des Wörterbuchs.

## **das Geächze**, Ge|#äch|ze

subst., -s, 0

často hanl.

**(neustálý) vzdychot, nářek**

**(trvalé, opakované, neustálé) vzdychání, povzdychávání, sténání, úpění**

**(věčné) vzdechy** pl.

**das Geächze der Opfer** sténání/nářek obětí

### **SYNONYMA**

das Gestöhne, das Seufzen

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); ächzen

## **das Gealber, Gealbere**, Ge|#al|ber, Ge|#al|be|re

subst., -s, 0

neform., hanl.

**A** hloupé, nemoudré, pošetilé chování, jednání

**blbnutí, blbost**

**hloupost**

**Hör mit dem Gealber auf!** Přestaň s těmi hloupostmi! | Přestaň blbnout! | Neblbni! | Nedělej blbosti!

**B** hloupá věc

**blbost, blbovina**

**hloupost**

**Vielleicht hättest du das Gealber zuerst lesen sollen.** Možná sis tu hloupost/blbost/blbovinu měl nejdřív přečíst.

### **SYNONYMA**

die Alberei, das Albern

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); <sup>1</sup>albern

## **das Gebabbel**, Ge|b#ab|bel

subst., -s, 0

reg., často hanl.

**A** o dětech, když začínají mluvit

**žvatlání, brebentění**

**das begeisterte Gebabbel meiner Töchter** nadšené žvatlání/brebentění mých dcer

**B**

**žvást(y), žvástání**

**blábol(y), blábolení**

**dummes Gebabbel** hloupý žvásty

### **SYNONYMA**

**A** dauerndes Babbeln, das Gebrabbel **B** das Gebrabbel

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **babbeln**

## **das Gebalge**, Ge|b#al|ge

subst., -s, 0

neform., hanl.

**tahanice, pranice**

**přetahování (se)** o něco

**kočkování**

**rvačka**

**Im Gebalge um die politische Macht hat man Zusagen an die Wähler vergessen.** V

tahanicích o politickou moc se na sliby voličům zapomnělo.

**Hört endlich auf mit euerem ewigen Gebalge!** Přestaňte konečně už s těmi

tahanicemi/rvačkami!

### **SYNONYMA**

dauerndes Herumbalgen, die Balgerei, die Rauferei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **balgen**

## **das Geballer, Geballere, Ge|b#a|ller, Ge|b#a|lle|re**

subst., -s, 0

neform., hanl.

**střelba**

**dunění**

**rachot, rachocení**

**das Geballer auf dem Schießplatz** rachot/dunění střelby na cvičišti

**Man hörte Geballer aus dem Wald.** Z lesa bylo slyšet střelbu.

**Sie warfen die Säcke mit den Geld auf ihre Pferde und galoppierten mit lautem Geballer davon.** Naházeli pytle s penězi na koně, zaduněla kopyta a jezdci zmizeli.

**Stumpfes Geballer der Technomusik geht den Einwohnern auf die Nerven.** Dunící techno/Dunění techna jde obyvatelům na nervy.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Ballern, die Ballerei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); ballern



## **das Gebell, Gebelle**, Ge|b#ell, Ge|b#el|le

subst., -(e)s, 0/-s, 0

těž hanl.

### **A**

**štěkot**

**štěkání**

**hafání** neform.

**übermässiges, fortwährendes Gebell und Geheul** velmi silný a dlouhý/nepřetržitý/neustálý štěkot s vytím

**Gegen drei hat mich ein lautes/wütendes/wildes/freudiges Gebell meines Hundes geweckt.** Kolem třetí mě probudil hlasitý/zuřivý/divoký/radostný štěkot mého psa.

### **B**

přen.

**štěkot**

**štěkání**

**das Gebell der Maschinengewehre** štěkot kulometů

### **SYNONYMA**

das Bellen, die Bellerei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(e); **bellen**

das Hunde|ge**bell**

## das Gebet, Gebete řidč., Ge|b\_et, Ge|b\_e|te

subst., -(e)s, -e

**A** povznesení mysli k bohu nebo k svatým, spojené s prosbou  
**modlitba**

**ein stilles, inbrünstiges, gemeinsames Gebet** tichá, vroucí/horoucí, společná modlitba

**ein Gebet für die Toten** modlitba za mrtvé

**ein Gebet um Hilfe** modlitba o/za pomoc

**sein Gebet verrichten** (po)modlit se | vykonat (svou) pobožnost

**im Gebet versunken sein** být pohroužen/pohřížen v modlitbě

**im stillen Gebet verweilen** setrvat/setrřávat v tiché modlitbě

**seine Hände zum Gebet falten** sepnout ruce k modlitbě

**jn4 in sein Gebet mit einschließen** zahrnout/zahrnovat někoho do modlitby |  
zmínit/zmiřovat někoho v modlitbě | (po)modlit se za někoho

**Sein Gebet wurde erhört.** Jeho modlitba byla vyslyřena.

**B** ustálený text náboženského povznesení mysli  
**modlitba**

**ein Gebet sprechen, herunterleiern** odřikat/odřikávat, odhrkat modlitbu | hrkavě (ledabyly,  
ve spěchu, bez zaujetí) odřikat modlitbu

**das Gebet des Herrn** kniř. modlitba Páně otčenáš

**C** řidč. | bez pl.

**(věčné, obtěžující) modlení (se)**

**Hör auf mit dem Gebete!** Přestař už s tím věčným modlením!

## SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **beten**

das Gebet|buch, die Gebets|formel, das Gebets|haus, der Gebets|mantel, die Gebets|mühle,  
gebets|mühlen||artig, die Gebets|nische, die Gebets|ordnung, die Gebets|stätte, die  
Gebets|stunde, der Gebets|teppich, die Gebets|übung, die Gebets|zeit

das Abend|gebet, das Bitt|gebet, das Buř|gebet, das Chor|gebet, das Morgen|gebet, das  
Nacht|gebet, das Schluss|gebet, das Sterbe|gebet, das Stoř|gebet, das Tisch|gebet

## FRAZELOGIE

**ewiges Gebet** katol. církř. věčná modlitba

**jn4 ins Gebet nehmen** neform. vzít (si)/brát (si) někoho na pařkál | promluvit/promlout  
někomu do duře | vyslechnout, vyslyřchat někoho a přisně mu domluvit, domlout, kárat ho

## das Gebettel, Ge|b#et|tel

subst., -s, 0

neform., hanl.

(neustálé) škemrání  
žadonění, loudění  
žebrání, žebronění  
žebrota

**Dieses Gebettel um Finanzen ist dem Institut sehr unangenehm.** Neustále dožadování se peněz/Neustálé škemrání o finance je pro ústav nepříjemné.

**Straßen in Delhi: Gebettel, Gestank, Dreck.** Ulice v Dillí: žebrota, zápach, špína.

**Das Gebettel der Mutter, dass die Tochter doch bei ihr bleiben soll.** Žadonění matky, aby dcera přece jen u ní zůstala.

### SYNONYMA

(dauerndes) Betteln, die Bettelei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); betteln

## das Gebimmel, Ge|b#im|mel

subst., -s, 0

neform., hanl.

(věčný) cinkot  
cinkání  
(obtěžující) zvonění  
(neustálé) vyzvánění  
klinkání

**das dauernde Gebimmel der Straßenbahn** věčné/neustálé cinkání tramvaje

**dem Gebimmel der Kuhglocken lauschen** naslouchat zvonění kravských zvonců

**Das Handyverbot soll die Reisenden vor nervendem Gebimmel schützen.** Zákaz používání mobilních telefonů má cestující chránit před obtěžujícím vyzváněním.

### SYNONYMA

(dauerndes) Bimmeln, die Bimmelei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); bimmeln

## das Geblaff, Geblaffe, Ge|bl#aff, Ge|bl#af|fe

subst., -(e)s, 0/-s, 0

neform., hanl.

**A** o psech

**štěkot, štěkání**

**hafání**

**ňafání**

**Aus der Ferne hörten wir nur das Geblaff und Gewinsel der Hunde.** Z dálky jsme slyšeli jen štěkot a skučení psů.

**B** přen.

**štěkot, štěkání**

**láteření**

**nadávání**

**hrubé, nevlídné odsekávání**

**Er hat ihre Fragen mit herbem Geblaff abgestellt.** Na její otázky jen hrubě/nevlídně odsekával.

### SYNONYMA

(dauerndes) Blaffen

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(e); **blaffen**

## das Geblase, Ge|bl\_a|se

subst., -s, 0

neform., hanl.

**foukání**

**vytrubování, troubení**

**(neustálá a nedovedná) hra na dechový nástroj** neutr.

**Die Trompeterin nervte mit ihrem Geblase die gesamte Nachbarschaft.** Trumpetistka rušila/obtěžovala svou hrou všechny sousedy.

### SYNONYMA

(dauerndes) Blasen, die Blaserei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(e); **blasen**

## **das Geblödel**, Ge|bl\_ö|del

subst., -s, 0

neform., hanl.

**hloupost, vyvádění hloupostí**

**bláznivina, pitomin(k)a**

**blábol, žvást**

**vtípky, žertíky** pl.

**vtipkování, žvanění**

**das gehobene/höhere Geblödel** vznešené blábolení/nabubřelý žvást

**Ich musste über sein Geblödel lachen.** Musel jsem se smát hloupostem, které říkal/vyváděl/tropil.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Blödeln, die Blödelei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); blödeln

## das Geblök, Geblöke, Ge|bl\_ök, Ge|bl\_ö|ke

subst., -(e)s, 0/-s, 0

neform., též hanl.

**A** bečení, bekot

**B** volání po něčem

**C** povyk kolem něčeho, někoho

**D** žehrání na něco

**A**

bečení

bekot

**das laute Geblök der Schafe** hlasitý bekot/hlasité bečení ovcí

**B**

přen.

**volání po něčem** neutr.

**das ewige Geblök nach/um Todesstrafe** ustavičné dožadování se/věčné volání po trestu smrti

**C**

přen.

**povyk kolem něčeho, někoho** neutr.

**das mediale Geblök um kriminelle Jugendliche** mediální povyk kolem/ohledně mladistvých kriminálníků

**D**

přen.

**žehrání na něco**

**das Geblök über etw4/Mängel** žehrání na něco/na nedostatky

### SYNONYMA

**A** (dauerndes) Blöken **B** das Geplärr, das Geschrei **C** das Geplärr, das Geschrei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(e); blöken

## **das Gebrabbel**, Ge|br#ab|bel

subst., -s, 0

neform.

**A** o dětech, když začínají mluvit

**(ž)brblání, brebentění**

**žvatlání, šišlání**

**das niedliche Gebrabbel meiner Tochter** roztomilé žbrblání mé dcery

**B** nesrozumitelné mluvení | hanl.

**mumlání, huhlání, (ž)brblání**

**das unverständliche Gebrabbel** nesrozumitelné huhlání/(ž)brblání

**C** hanl.

**žvást(ání), žvanění, tlachání**

**ein sinnloses Gebrabbel** nesmyslné/ý žvást(ání)/žvanění/tlachání

**Das ist nur demagogisches Gebrabbel ohne Beweise.** To je jenom demagogický/é žvást/tlachání bez důkazů.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Brabbeln, das Gebabbel, das Geschwätz

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **brabbeln**

## **Gebraus, Gebrause**, Ge|br\_a\_us, Ge|br\_a\_u|se

subst., -es, 0/-s, 0

**hukot, hučení, šum(ot), šumění  
hluk**

**das Gebraus des Sturmes, Waldes** hukot/hučení bouře, lesa  
**Dumpfes Gebraus schallte von der Straße herauf.** Z ulice sem doléhal/se rozléhal tlumený hukot/hluk.

### **SYNONYMA**

(anhaltendes) Brausen

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **brausen**

das Sturm|ge**braus**

## **das Gebrüll, Gebrülle**, Ge|br#üll, Ge|br#ül|le

subst., -(e)s, 0/-s, 0

**řev, řvaní  
křik**

**das Gebrüll des Löwen** řev lva  
**das Gebrüll der Kühe** (hlasité) bučení krav  
**das Gebrüll des Kindes** křik dítěte  
**das Gebrüll des Lehrers** řev učitele  
**ein lautes Gebrüll** hlasitý/é řev/křik/řvaní

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Brüllen, das Geschrei, die Brüllerei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **brüllen**

das Schlacht|ge**brüll**

### **FRAZEOLOGIE**

**Auf ihn mit Gebrüll!** neform. žert. Na něj!



## das Gebrumm, Gebrumme, Ge|br#umm, Ge|br#um|me

subst., -(e)s, 0/-s, 0

**bručení, brukot**  
**brumlání, bzučení, mručení**

**das Gebrumm eines Bären, einer Fliege, des alten Bauern** bručení medvěda, bzučení/bzukot mouchy, brumlání/mručení starého sedláka  
**das dieseltypische Gebrumm** bručení typické pro dieselové motory/pro diesely  
**Von hinten war ein gedämpftes, leises, lautes Gebrumm zu hören.** Zezadu/Odzadu bylo slyšet tlumené, tiché, hlasité bručení.

### SYNONYMA

das Gebrummel, (dauerndes) Brummen

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **brummen**

das Motoren|**gebrumm**

## das Gebumse, Ge|b#um|se

subst., -s, 0

neform., hanl.

### A

**dunění**  
**tlukot**  
**bušení, bouchání**

**das Gebumse auf Trommel** bušení na buben

### B

vulg. | soulož

**píchání, píchačka, píchanda**  
**šoustání, šoustačka**  
**jebání, mrdání**

**ein Film mit viel Gebumse** film plnej píchání/sexu/jebání/mrdání

### SYNONYMA

fortwährendes Bumsen

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **bumsen**

## das Gedränge, Ge|dr#än|ge

subst., -s, 0

### A

**tlačenice, mačkanice**

**Auf der Tanzfläche herrschte dichtes/großes Gedränge.** Na taneční ploše/Na parketu byla hustá/velká tlačenice.

**Der Taschendieb verschwand im Gedränge.** Kapsář zmizel/se ztratil v tlačenici/mačkanici.  
| Kapsář zmizel v davu.

### B

**tíseň, potíž(e), nesnáz(e)**

**(mit etw3) ins Gedränge kommen/geraten** dostat se do potíží/nesnází/(časové) tísně (s něčím) | dostat se do presu (s něčím) neform.

### C

sport | shluk hráčů při rozehrávce

**skrumáž**

**ein Gedränge bilden** rugby vytvořit mlýn/skrumáž

**Das Tor fiel aus einem Gedränge im Strafraum.** Branka padla ze skrumáže v pokutovém území.

## SYNONYMA

**A** das Drängeln, das Drängen, das Gedrängel, das Gedrängtwerden, die Drängelei, die Drängerei

## SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **drängen**

das Menschen|gedränge

## das Gedröhn, Gedröhne neform., Ge|dr\_öhn, Ge|dr\_öh|ne

subst., -(e)s, 0/-s, 0

### dunění, hřmění, lomož

**das Gedröhn von Motoren** dunění/hřmění motorů

**Der Hubschrauber landete mit lautem Gedröhn.** Vrtulník přistál s hlasitým duněním/za hlasitého lomozu.

**Nachts hörten wir den Klang von Flöten und das laute Gedröhn von Trommeln.** V noci jsme slyšeli zvuk fléten a hlasité dunění bubnů.

### SYNONYMA

(dauerndes) Dröhnen

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **dröhnen**

das Kanonen|gedröhn, das Motoren|gedröhn, das Musik|gedröhn

## das Gefahre, Ge|f\_ah|re

subst., -s, 0

neform., hanl.

### pendlování

(ustavičné, nepřetržité, časté, nepříjemné) ježdění, dojíždění neutr.

**ježdění sem a tam** neutr.

**das endlose Gefahre** nekonečný ježdění sem a tam/nepříjemný pendlování

**Meine Zeit kann ich mir gut einteilen, weil das Gefahre zur Arbeitsstelle wegfällt.** Svůj čas si můžu dobře zorganizovat, protože odpadá neustálé/nepříjemné dojíždění do práce.

### SYNONYMA

(dauerndes) Fahren, die Fahrerei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **fahren**

## das Gefasel, Ge|f\_a|sel

subst., -s, 0

neform., hanl.

**blábolení, žvanění, tlachání**

**blábol, tlach, žvást**

**kecy, povídačky, pindy** pl. expr.

**Sein langweiliges Gefasel hat mich kalt gelassen.** Jeho nudný blábolení mě nechalo chladným/mě nechalo v klidu. | Jeho nudný kecy/žvanění mě nijak nevzrušily/o.

**Was soll das Gefasel?** Co je to za blábol? | Co je to za kecy/pindy?

**Hör auf mit dem Gefasel!** Přestaň s tím žvaněním/tlacháním! | Přestaň žvanit/tlachat/pindat!

**Wer glaubt denn noch an das Gefasel?!** Kdo tomu blábolu/žvanění/žvástům/kecům ještě věří?!

### SYNONYMA

das Geschwätz, das Gewäsch, der Tratsch, die Faselei, (dauerndes) Faseln

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); faseln

## das Gefauch, Gefauche řidč., Ge|f\_a\_uch, Ge|f\_a\_u|che

subst., -s, 0

**křik, řev**

**řvaní**

**(hlasité) prskání** o kočkách apod.

**das Gefauch der Maschinen und Traktoren** řev strojů a traktorů

**Lautes Geknurr, Gefauch, Felle flogen durch die Luft.** Hlasité kňourání, prskání, chlupy létaly vzduchem.

### SYNONYMA

(dauerndes) Fauchen

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); fauchen

## **das Geflacker, Geflackere** řidč., Ge|fl#a|cker, Ge|fl#a|cke|re

subst., -s, 0

**blikání, blikot, poblikávání**

**kmitání, mihotání, komíhání, míhání**

**das Geflacker der Monitore** blikání/blikot/poblikávání monitorů

**das Geflacker der Kerzen** míhání/kmitání/komíhání svíček

**Der heruntergeladene Film ergibt nur ein Geflacker von Farben.** Ze staženého filmu je vidět jen míhání/mihotání barev.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Flackern

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **flackern**

das Licht|**geflacker**

## das Geflatter, Geflattere řidč., Ge|fl#at|ter, Ge|fl#at|te|re

subst., -s, 0

### A

**třepetání, třepot, třepotání**  
**mávání křídly, třepot křídel**  
**tlukot křídel** kniž.  
**poletování**

**das Geflatter der Schmetterlinge** poletování/třepotání motýlů , motýlí třepetání  
**Mit großem Geflatter flog der ganze Schwarm auf.** Celé hejno zamávalo křídly a vzneslo se do výše.  
**Was für ein Gegacker und Geflatter, wenn auf dem Hof gefüttert wird.** Kolik (je to jen) kdákání a poletování, když se začne na dvoře krmit.

### B

**třepotání, vlání**

**Geflatter der Flaggen im Wind** třepetání/vlání vlajek/praporů ve větru

### C

přen.

**povyk, (roz)ruch, těkání**

**Seine Gelassenheit inmitten des aufgeregten Geflatters ist ein Segen für alle Beteiligten.**  
Jeho klid je uprostřed vzrušeného povyku/nervózního ruchu/nervózního těkání požehnáním pro všechny zúčastněné.

### SYNONYMA

(dauerndes) Flattern, die Flatterei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); flattern

## **das Geflehe**, Ge|fl\_e|he

subst., -s, 0

hanl.

**(neodbytné, vytrvalé) škemrání, žadonění, žebronění** o něco

**ein Geflehe nach etw<sup>3</sup>/um etw<sup>4</sup>** řidč. škemrání, žadonění, žebronění o něco

**ein Geflehe nach Gnade** škemrání, žadonění o milost

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Flehen

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **flehen**

## **das Geflimmer, Geflimmere** řidč., Ge|fl#im|mer, Ge|fl#im|me|re

subst., -s, 0

**třpyt**

**mihot(ání)**

**blikání**

**Geflimmer der Sterne** třpyt hvězd

**Geflimmer von Neonlichtern** mihotání/blikání neonových světél

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Flimmern

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **flimmern**

das Licht|**geflimmer**, das Sonnen|**geflimmer**

## **das Gefluche**, Ge|fl\_u|che

subst., -s, 0

neform., hanl.

**klení, proklínání, zlořečení, sakrování**  
**lání** kniž.

**ein ewiges, unverständliches Gefluche** věčné, nesrozumitelné klení

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Fluchen

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **fluchen**

## **das Geflunker, Geflunkere** řidč., Ge|fl#un|ker, Ge|fl#un|ke|re

subst., -s, 0

neform., hanl.

**blufování, blafování**  
**mystifikace, mystifikování**  
**mlžení**  
**balamucení**  
**mámení**  
**triky, báchorky, pohádky** pl.

**Dein Geflunker glaubt dir ja niemand mehr.** Těm tvým báchorkám/pohádkám už nikdo nevěří.

**Mit Tricks, Geflunker und Lügen versuchte er zu verhindern, dass ihm Kollegen auf die Schliche kommen.** Pomocí triků, blafování a lží se snažil zabránit tomu, aby ho kolegové prokoukli.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Flunkern, die Flunkerei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **flunkern**



## **das Geflüster**, Ge|fl#üs|ter

subst., -s, 0

**šeptání, šepot(ání)**

**šuškání**

**špitání**

**ein verstecktes Geflüster** skryvaný šepot

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Flüstern, das Gemurmel

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **flüstern**

das Hinter|treppen||ge**flüster**

## **das Gefrage**, Ge|fr\_a|ge

subst., -s, 0

hanl., neform.

**(věčné, nepříjemné, neustálé) vyptávání, ptaní**

**Was soll dein Gefrage?** Co se furt/tak vyptáváš?

**Dein ewiges Gefrage geht mir allmählich auf die Nerven!** To tvý vyptávání mi začíná jít/lézt na nervy!

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Fragen, die Fragerei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **fragen**

## **das Gefrotzel**, Ge|fr#ot|zel

subst., -s, 0

neform., hanl.

**škádlení**

**popichování**

**dobírání si** někoho

**utahování si** z někoho

**špičkování**

**Ich denke, du nimmst das Gefrotzel zu ernst.** Myslím, že to popichování bereš moc vážně.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Frotzeln, die Frotzelei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **frotzeln**

## **das Gefunkel**, Ge|f#un|kel

subst., -s, 0

**třpyt, lesk**

**blyštění, mihot(ání), mihání**

**das matte Gefunkel der Sterne** matný třpyt/svit hvězd

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Funkeln, (dauerndes) Leuchten, das Geflimmer

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **funkeln**

## das Gegacker, Ge|g#a|cker

subst., -s, 0

**A**

kdákání, kdákot

das Gegacker der Hühner/von Hühnern kdákání/kdákot slepic

**B**

neform.

híhňání, chichot(ání)

Meine Bemerkung wurde durch das Gegacker einer Kollegin erstickt. Moje poznámka zapadla/zanikla v híhňání/chichotání jedné kolegyně.

### SYNONYMA

**A**

(dauerndes) Gackern

**B**

das Gekicher

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); gackern

### FRAZEOLOGIE

das Gegacker um/über ungelegte Eier mnoho povyku pro nic

## das Gegeifer, Ge|g\_e\_i|fer

subst., -s, 0

hanl.

hudrování

láteření

spílání

nadávání

das Gegeifer über/gegen etw<sup>4</sup> hudrování/láteření/spílání/nadávání na něco

Ich bin nicht der Einzige, dem dein ewiges Gegeifer auf den Sack geht. neform. Nejsem jedinej, kdo má tvýho věčnýho hudrování plný zuby/komu jde tvý věčný láteření na nervy.

### SYNONYMA

(dauerndes) Geifern, der Geifer, wütendes Schimpfen

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); geifern

## das Gehetz, Gehetze, Ge|h#etz, Ge|h#et|ze

subst., -es, 0/-s, 0

neform., hanl.

### A

**honička**

**štvaní (se)**

**honění (se)**

**štvanice**

**shon** neutr.

**Dieses Jahr war nur ein einziges Gehetz.** Tenhle rok byla jedna velká honička. | Celý/ej rok byl jen(om) shon. | Celý rok jsme byli v jednom kole./Celej rok jsme se nezastavili.

### B

**štváctví**

**štvanice**

**štvaní**

**rozněcování, podněcování nesnášenlivosti, podněcování ke sporům** neutr.

**ein Gehetz gegen jn4/etw4** štvání/štvanice/štváctví proti někomu/něčemu

**das rassistische Gehetz gegen Ausländer** rasistické štvání proti cizincům/rasistická štvanice na cizince

**Hör auf mit dem Gehetz!** Přestaň dělat zle! | Přestaň s tím štváním! | Nedělej zlou krev!

**Dieses Gehetz geht mir ganz nett auf den Keks.** Tohle štvání mi už pěkně leze krkem.

## SYNONYMA

**A** (dauerndes) Hetzen, das Gehetztwerden, die Hetzerei **B** das Aufwiegeln, das Hetzen, die Hetzerei

## SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); hetzen

## das Geheul, Ge|h\_e\_ul

subst., -(e)s, 0

**A**

vytí, kvílení, kňučení  
řev

**das Geheul der/von Sirenen** řev/kvílení/vytí/houkání sirén  
**lautes Gebell und Geheul der Hunde** hlasité štěkání a vytí psů  
**mit/unter schauerlichem Geheul** s příšerným vytím/za příšerného vytí

**B**

neform., hanl.

kvílení, skučení, kňučení  
pronikavý nářek, pláč

**Hör endlich auf mit deinem Geheul!** Přestaň už konečně kvílet/s tím (svým) kvílením!  
**Wenig später brach er in melancholisches Geheul aus.** Za malou chvíli vypukl v melancholický nářek/pláč.

### SYNONYMA

**A** (dauerndes) Heulen **B** (dauerndes) Heulen, die Heulerei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **heulen**

das Freuden|**geheul**, das Sirenen|**geheul**, das Triumph|**geheul**, das Wut|**geheul**

## **das Gehops, Gehopse**, Ge|h#ops, Ge|h#op|se

subst., -es, 0/-s, 0

neform., hanl.

**hopsání**

**poskakování**

**skákání**

**hopkání**

**Dieses Gehopse soll ein Tanz sein?** Tohle hopsání má bejt tanec? |Tohle hopsání že je tanec?  
| Tomuhle hopsání říkáš tanec?

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Hopsen, die Hopserei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...( -e); **hopsen**

## **das Gehupe**, Ge|h\_u|pe

subst., -s, 0

neform., hanl.

**(neustálé, věčné) troubení**

**Mit Fahnen und Gehupe zogen Fußballer mit einem Autokorso durch die Stadt.** S  
prapory a troubením projížděli fotbalisté v koloně (aut) městem.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Hupen, die Huperei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...( -e); **hupen**

## **das Gehüpfe**, Ge|h#üp|fe

subst., -s, 0

neform., hanl.

**hopkání, hopsání**  
**poskakování, skákání**

**das Gehüpfe der Frösche** skákání žab/žabí skákání

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Hüpfen, das Gehopse, die Hüpferei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **hüpfen**

## **das Gehuste**, Ge|h\_us|te

subst., -s, 0

neform., hanl.

**(ustavičné, neustálé) chrchlání**  
**bufání**  
**kašlání** neutr.  
**(neustálé) pokašlávání** neutr.  
**neustálý, dlouhotrvající kašel** neutr.

**Schnupfen und Gehuste übertönte selbst die Musik.** Smrkání a pokašlávání přehlušilo i samotnou hudbu.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Husten, der Husten, die Husterei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **husten**

## das Gejammer, Gejammere řidč., Gelj#am|mer, Gelj#am|me|re

subst., -s, 0

neform., hanl.

**(stálý) nářek, (otravné, obtěžující, iritující) naříkání  
bédování, kňourání, hořekování, lamentování, jamrování**

**lamentace**

**stížnosti** pl.

**jeremiáda** kniž.

**žalostnění** kniž. řidč.

**ständiges Gejammer über die Gebühren** neustálé bédování nad poplatky

**das ewige Gejammer von Diskriminierung** neustálé nářky na diskriminaci/nad diskriminací

**das ständige Gejammer der Unternehmer** věčný nářek/lamentace/lamentování/věčné

stížnosti podnikatelů

**Nur kein Gejammer!** Jen nekňourat!

**Schluss mit dem ewigen Gejammer!** Konec s kňouráním/kňourání! | Šlus s tím kňouráním! |

Přestaň(te) už kňourat!

### SYNONYMA

die Jammerei, (dauerndes) Jammern

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); jammern

## das Gejauchze, Gelj\_a\_uch|ze

subst., -s, 0

neform., hanl.

**(neustálý, věčný) jásot**

**(neustálý, věčný) výskot**

**(neustálé, věčné) výskání**

**(neustálé, věčné) jásání**

**Ein Gejauchze und Gelächter zeugte von der guten Stimmung.** Jásání a smích svědčily o dobré náladě/značily dobrou náladu.

### SYNONYMA

(dauerndes) Jauchzen, das Gejubel

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); jauchzen



## das Gejaul, Gejaule, Gelj\_a\_ul, Gelj\_a\_u|le

subst., -(e)s 0/-s, 0

neform., hanl.

**kvílení, skučení**

**nářek** neutr.

**das Gejaule um die erhöhten Steuern** nářek nad zvýšenými daněmi

**das Gejaule von Motorsägen** kvílení motorových pil

**Das Gejaul und Gebell der Hunde war Tag und Nacht zu hören.** Skučení/Vytí a štěkot psů bylo slyšet celé dny a noci.

### SYNONYMA

(dauerndes) Jaulen, das Geheul, das Gewinsel

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); jaulen

## das Gejodel, Gelj\_o|del

subst., -s, 0

neform., hanl.

**A**

(neustálé, ustavičné) halekání

(neustálé, ustavičné) jódlování

**Mit Gejodel und tausend Fragen kamen die Kinder dahergerannt.** Děti přiběhly za hlasitého halekání a s tisícerými otázkami.

**B**

píseň

**halekačka**

**jódlovačka**

**ein Gejodel aus den 50er Jahren** jódlovačka/halekačka z padesátých let

### SYNONYMA

**A** (dauerndes) Jodeln

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); jodeln

## **das Gekeif, Gekeife**, Ge|k\_e\_if, Ge|k\_e\_i|fe

subst., -(e)s, 0

neform., hanl.

**hádka, spor** neutr.

**hádání, dohadování (se)** neutr.

**spílání, nadávání, hubování** neutr.

**ein hysterisches Gekeif um etw**<sup>4</sup> hysterická/ý hádka/spor o něco

**Durch die dünnen Wände hörte man das laute Gekeif einer Frau.** Přes slabé stěny bylo slyšet hlasité spílání nějaké ženy.

**Mich stört das hysterische Gekeif der Medien.** Vadí mi hysterický povyk médií.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Keifen, die Keiferei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); keifen

## **Gekicher**, Ge|k#i|cher

subst., -s, 0

neform., hanl.

**(neustálé) chechtání, hihotání, chichotání, hihňání**

**(neustálý) chech(t)ot**

**hihot, chichot, řehot**

**das Gekicher der Schulfädchen** hihňání šolaček

**Seine unbeholfenen Worte haben bei Anwesenden Gelächter und Gekicher**

**hervorgerufen.** Jeho neobratná slova vyvolala mezi přítomnými smích, až výsměch.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Kichern, das Gegacker, die Kicherei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); kichern

## das Gekläff, Gekläffe, Ge|kl#äff, Ge|kl#äf|fe

subst., -(e)s, 0/-s, 0

neform., hanl.

**A**

(hlasitý, neustálý) štěkot

(hlasité, neustálé) ňafání, štěkání, hafání

láj(e) zast.

das Gekläff der Hunde hlasitej/neustálej štěkot psů

**B**

přen., expr.

štěkání, nadávání, spílání

ein Gekläff gegen jn4, etw4 nadávání/štěkání na někoho, něco

### SYNONYMA

**A** (dauerndes) Bellen, (dauerndes) Kläffen, das Gebell(e) **B** (dauerndes) Bellen, (dauerndes) Kläffen, das Gebell

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); kläffen

## das Geklapper, Ge|kl#ap|per

subst., -s, 0

neform., hanl.

(neustálé, otravné) klapání

(neustálý, otravný) klapot

Das Geklapper der Tastaturen nervt mich. To neustálý klapání klávesnic mi jde na nervy/mi leze krkem.

### SYNONYMA

(dauerndes) Klappern

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); klappern

das Huf|geklapper, das Geschirr|geklapper

## **das Geklatsch, Geklatsche**, Ge|kl#atsch, Ge|kl#at|sche

subst., -(e)s, 0/-s, 0

hanl.

**A**

**(věčný, neustálý, otravný) tleskot, potlesk, aplaus**  
**(věčné, neustálé, otravné) tleskání**

**Das dauernde Geklatsche der Fans stört nur.** To nekonečné tleskání fanoušků jenom ruší/obtěžuje.

**Am Ende des Konzerts gab es Geklatsche und Gejohle.** Konec koncertu provázel potlesk a křik.

**B**

neform.

**žvástání, tlachání, kecání, klábosení**  
**tlachy** pl.

**ein Geklatsch über Jungs und Klamotten** kecání/tlachání/žvástání o klukách a hadrech

### **SYNONYMA**

**A** wiederholtes Beifallklatschen **B** (dauerndes) Klatschen, das Tratschen, der Klatsch, die Tratscherei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); klatschen

## **das Geklimper, Geklimpere** řidč., Ge|kl#im|per, Ge|kl#im|pe|re

subst., -s, 0/-s, 0

neform. hanl.

### **A**

**cinkání, cinkot**

**Geklimper der Münzen** cinkání mincí

### **B**

**brnkání, brnkot**

**drnkání, drnkot**

**břinkání**

**Das gelobte Konzert erwies sich in Wirklichkeit als unerträgliches Geklimper auf dem Klavier.** Z vychvalovaného koncertu se ve skutečnosti vyklubalo nesnesitelné brnkání na klavír.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Klimpern, die Klimpere

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(e); **klimpern**

## **das Geklirr, Geklirre**, Ge|kl#irr, Ge|kl#ir|re

subst., -(e)s, 0/-s, 0

těž hanl.

**řinkot, řinčení, řinkání**

**das Geklirr des Geschirrs, der Waffen** řinčení nádobí, zbraní

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Klirren

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(e); **klirren**

das Schwert|ge**klirr**, das Schwerter|ge**klirr**

## **das Geknutsche**, Ge|kn\_ut|sche

subst., -s, 0

neform., hanl.

**miliskování, milkování**  
**cicmání, muckání**

**Gegen einen Kuss hat keiner etwas aber dieses ständige Geknutsche geht einem auf die Nerven.** Proti jedný puse nikdo nic nemá/nenamítá, ale tohle věčný cicmání jde člověku na nervy.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Knutschen, das Geküsse, die Knutscherei, die Küsserei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **knutschen**

## **das Gekrächz, Gekrächze**, Ge|kr#ächz, Ge|kr#äch|ze

subst., -es, 0/-s, 0

**A** o ptácích

**krák(or)ání, krákot**

**das Gekrächze der Raben, der Papageien** krákorání/skřek havranů, křik papoušků

**B** přen., hanl.

**krák(or)ání**

**skřípění, skřípot**

**das Gekrächze der alten Schallplatte** skřípění/skřípot staré gramofonové desky

**Das Gekrächze des Sängers ist einfach grauenhaft, der Text vollkommen primitiv.** (To) zpěvákovo krákorání je otravný, ten text naprosto primitivní.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Krächzen

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **krächzen**

das Vogel|ge**krächze**

## **das Gekratze**, Ge|kr#at|ze

subst., -s, 0

neform., hanl.

**A**

**škrábání**

**ein Gekratze an der Tür** škrábání na dveře

**B**

zprav. o houslích apod.

**skřípání, skřípot**

**fidlání, vrzání, hudlání**

**das Gekratze auf der Geige** vrzání/fidlání na housle

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Kratzen

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); kratzen

## **das Gelache**, Ge|l#a|che

subst., -s, 0

hanl.

**(neustálý) smích**

**otravné pochechtávání, chechtání**

**Ich hörte ihre Stimme und ihr Gelache.** Slyšel jsem její hlas a smích.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Lachen, das Gelächter, die Lacherei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); lachen

## das Geläster, Ge|l#äs|ter

subst., -s, 0

hanl.

**hanění, hanobení**  
**pomlouvání, kritika**  
**pomluvy** pl.

**Mobbing, Geläster und Tratsch hinterlassen tiefe Wunden.** Mobbing a pomluvy zanechávají hluboké rány.  
**Das dumme Geläster von damals über den Bau ist inzwischen verstummt.** Tehdejší hloupá kritika stavby mezitím utichla.

### SYNONYMA

(dauerndes) Lästern, die Lästerei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); lästern

## das Gelaufe, Ge|l\_a\_u|fe

subst., -s, 0

neform., hanl.

### A

(ustavičné, neustálé) běhání  
**pobíhání**

**Das Gelaufe hier wird mir zu arg, liebe Kinder.** Toho (vašeho) pobíhání už mám tak akorát dost, milé/á dětičky/děťulata.

### B

(otravné) obíhání, běhání, zařizování, shánění, pochůzky  
(otravný) shon

**das hektische Gelaufe um Weihnachtsgeschenke** hektické shánění vánočních dárků  
**Man kann sich dadurch eine Menge Gelaufe ersparen.** Člověk si tak může ušetřit spoustu běhání/zařizování.

### SYNONYMA

**A** (dauerndes) Laufen **B** die Lauferei

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); laufen



## **das Gemecker, Gemeckere** řidč., Ge|m#e|cker, Ge|m#e|cke|re

subst., -s, 0/-s, 0

**A**

**mečení, mekot**

das Gemecker der Ziegen mečení/mekot koz

**B**

hanl., neform.

**mečivý smích, mečení**

**Lautes Gemecker war der Kommentar.** Komentářem byl hlasitý mečivý smích.

**C**

neform., hanl.

**remcání, reptání**

**žehrání** řidč.

**stěžování si** neutr.

**Ich halte das andauernde Gemecker deiner Eltern einfach nicht mehr aus.** Já to věčný remcání tvých rodičů prostě už nevydržím/nesnesu/nemůžu vydržet.

### **SYNONYMA**

**A**

das Meckern

**B**

meckerndes Lachen

**C**

die Nörgelei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **meckern**

## **das Gepfeife, Ge|pf\_e\_i|fe**

subst., -s, 0

neform., zprav. hanl.

**(stálé, věčný) hvízdání, pískání**

**(stálý, věčný) hvízdot, pískot**

**Lass doch endlich das Gepfeife!** Nech konečně už toho pískání/hvízdání!

**Das Gejohle und Gepfeife machte die Pferde scheu.** Křik a hvízdání/pískání koně vyplašily.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Pfeifen, die Pfeiferei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **pfeifen**

## das Geplätscher, Ge|pl#ät|scher

subst., -s, 0

### A

šplíchání, šplouchání, šplíchat  
žblunkání, žblunkot  
zurčení

**das Geplätscher der Wellen, des Wassers, des Baches** šplouchání vln, žblunkání vody,  
zurčení potoka

### B

přen., hanl.

prázdňá slova  
prázdňé fráze, proklamace  
povrchnost

**Politik durch Geplätscher ersetzen** nahradit politiku prázdňými frázemi  
**Das Geplätscher ihrer Unterhaltung langweilte ihn.** Povrchnost jejich hovoru ho nudila.

### SYNONYMA

(dauerndes) Plätschern

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); plätschern

## das Gepolter, Ge|p#ol|ter

subst., -s, 0

**A**

(stálý) hřmot, lomož, rachot, rámus, hluk

(stálé) lomození

**unter lautem Gepolter** s velkým hřmotem, za velkého hřmotu

**B** expr.

(neustálé) hřmání, (nepřetržité) hromování, (neustálé, věčné) láteření

důrazné vystupování, ostrá rétorika

ostrá slova pl.

**Mit Lächeln erreichte er mehr, als andere mit Gepolter.** Úsměvem dosáhl víc než jiní ostrými slovy.

### SYNONYMA

**A** polternder Lärm, (dauerndes) Poltern **B** lautes (gutmütiges) Schimpfen

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); poltern

das Donner|gepolter

## **das Gequatsche**, Ge|q#uat|sche

subst., -s, 0

neform., hanl.

(stálé, věčné) žvanění  
blábol(ení), tlach(ání)  
plkání, plácání, camrání  
kec(y), canc(y), plk(y), žvást(y)

**Gequatsche über etw<sup>4</sup>/von etw<sup>3</sup>** žvásty o něčem

**Ich hab von deinem Gequatsche genauso die Schnauze voll.** Já mám toho tvýho žvanění taky už plný zuby.

**Ich halte das Gequatsche vom Medienwahlkampf für Blödsinn.** Považuju ten blábol o mediálním volebním boji za hloupost.

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Quatschen, die Quatscherei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); quatschen

## **das Gereime**, Ge|r\_e\_i|me

subst., -s, 0

hanl.

### **A**

**diletantské veršování**

**veršotepectví** řidč.

**Sein Gereime geht mir tierisch auf die Nerven.** neform. To jeho veršování mi jde přílišně/hrozně na nervy.

### **B**

**rýmovačka, rýmovánka, veršovačka**

**veršovánky** pl.

**ein dummes Gereime** hloupá rýmovačka

### **SYNONYMA**

**A** das Reimen, die Reimerei **B** schlechte Verse

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **reimen**

### **FRAZELOGIE**

**viel Gereime um nichts** mnoho povyku pro nic

## das Geschrei, Ge|schr\_e\_i

subst., -s, -e

**A** bez pl.

(neustálý) řev, křik, povyk

(neustálé) řvaní

das Geschrei der Kinder křik dětí

**B**

(hlasité) naříkání

(hlasitý) nářek

povyk

ein lautes Geschrei hlasitý nářek

ein Geschrei um etw<sup>4</sup> machen neform. (na)dělat/tropit povyk kolem něčeho

**C** reg. | bez pl.

drb(ání)

klep(y)

in das Geschrei der Leute kommen dostat se/přijít do řeči

jn<sup>4</sup> ins Geschrei bringen přivést někoho do řeči

### SYNONYMA

**A** die Schreierei, (dauerndes) Schreien **B** die Schreierei, Lamentieren um Geringfügigkeiten, lautes und anhaltendes Jammern **C** das Gerede, der Klatsch

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); schreien

## **das Getöse, Getose**, Ge|t\_ö|se, Ge|t\_o|se

subst., -s, 0

často hanl.

### **A**

**hukot, rachot, hřmot  
lomoz(ení)**

**unter lautem Getöse, mit großem Getöse** za hlasitého rachotu, s velkým lomozem/hukotem

### **B**

přen.

**humbuk, povyk**

**ein mediales Getöse um etw<sup>4</sup>** mediální povyk/humbuk kolem něčeho

### **SYNONYMA**

der Lärm, tosendes Geräusch

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(e); tosen

## **das Getratsch, Getratsche**, Ge|tr\_atsch, Ge|tr\_at|sche

subst., -(e)s, 0/-s, 0

neform., hanl.

### **A**

**drb(y)  
pomluvy, klevety pl.  
(neustálé) pomlouvání, klevetění**

**Das Getratsch in der Filmbranche geht ihm auf die Nerven.** Pomlouvání ve filmové branži mu jde na nervy.

### **B**

**žvást(y)  
žvanění, tlach(ání), blábol(ení)**

**ein langweiliges Getratsch** nudné/ý žvanění/žvást/tlach(ání)/blábol(ení)

### **SYNONYMA**

das Tratschen, der Klatsch, die Tratscherei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(e); tratschen

## **das Getrommel**, Ge|tr#om|mel

subst., -s, 0

neform., i hanl.

**(neustálé) bubnování**

**ein lautes, wildes Getrommel** hlasité, divoké bubnování

### **SYNONYMA**

(dauerndes) Trommeln, die Trommelei

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(e); **trommeln**

## **das Gewitzel**, Ge|w#it|zel

subst., -s, 0

**(neustálé, otravné) vtipkování, žertování, šprýmování, šprýmařství**  
**vtip, žert, šprým**

**ein Gewitzel über den Krieg** vtipy o válce

**das Gewitzel über Fußballspieler** vtipkování o fotbalistech

### **SYNONYMA**

die Witzelei, (dauerndes) Witzeln

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(e); **witzeln**



## **das Gewusel**, Ge|w\_u|sel

subst., -s, 0

reg.

**rej, shon**

**víření, hemžení, (ko)míhání**

**das Gewusel der vielen kleinen Moleküle** (ko)míhání mnoha malých molekul  
**Während des Umbaus herrschte in der Halle ein lebhaftes Gewusel.** Během  
přestavby/rekonstrukce/renovace bylo v hale velmi rušno.

### **SYNONYMA**

das Gewimmel, das Hin-und-her-Eilen, das Wuseln

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **wuseln**

## **das Gezänk, Gezanke** řidč., Ge|z#änk, Ge|z#an|ke

subst., -(e)s, 0/-s, 0

**hádka, půtka**

**(věčné) hádání (se)**

**(věčné, neustálé) sváry, spory** pl.

**parteipolitisches, kleinliches Gezänk** partajní/politické půtky/hádky, malicherná  
hádka/malicherné hádání (se)/svár(y), spor(y)

### **SYNONYMA**

der Streit, der Zank, die Streiterei, die Zankerei, zänkisches Streiten, (dauerndes) Zanken

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **zanken**

## das Gezerre, Ge|z#er|re

subst., -s, 0

hanl.

### A

**tahání, škubání**

**Die Frau hielt die Leinen ihrer beiden Hunde fest, durch das Gezerre der Hunde stürzte sie und verletzte sich.** Žena držela oba své psy pevně na vodítku; jak táhli, upadala a zranila se.

### B přen.

**tahanice, přetahování, dohadování**  
(vleklý, dlouhotrvající) spor  
**dohady** pl.

**ein heftiges Gezerre** prudký/bouřlivý spor

**nach langem juristischem Gezerre um das Haus** po dlouhých právních tahanicích o dům  
**ein Gezerre um die Gesundheitsreform, wegen des Geldes** tahanice kolem reformy zdravotnictví, kvůli penězům

**Seiner Ernennung war ein monatelanges Gezerre zwischen den Mitgliedsstaaten vorausgegangen.** Jeho jmenování předcházelo/y/a několikaměsíční dohadování/tahanice mezi členskými státy.

### SYNONYMA

das Hin-und-her-Zerren, die Zerrerei, (dauerndes) Zerren

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **zerren**

das Hin-und-her-|Gezerre

## **das Gezeter**, Ge|z\_e|ter

subst., -s, 0

hanl.

### **A**

**(hlasité, pronikavé) nadávání, hromování**  
**výkřiky nevole** pl.

**Hinter dem Gezeter und Gezerre um den Verkauf der Aktien steht eine Auseinandersetzung um Macht und Einfluss.** Za výkřiky nevole a tahanicemi kolem prodeje akcií se skrývá boj o moc a vliv/je snaha získat moc a vliv.

### **B**

**(hlasitý) nářek**  
**(hlasité) naříkání, bédování**  
**jeremiáda** kniž.

**Kein Gezeter, kein Geschrei - alles ging relativ ruhig vonstatten.** Vše probíhalo relativně v klidu, bez nářku a křiku.

### **SYNONYMA**

das Zetergeschrei, (dauerndes) Zetern

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(e); **zetern**

**das Gezirp, Gezirpe** často hanl., Ge|z#irp, Ge|z#ir|pe

subst., -(e)s, 0/-s, 0

**A**

(neustálé, obtěžující) cvrkání

(neustálý, obtěžující) cvrkot

**das Gezirpe von Grillen/der Grillen** cvrkání/cvrkot/vrzání cvrčků

**B**

přen.

skřípání, skřípění, skřípot

vrzání, neumělá hra

**Gezirpe auf einem Arsenal von Instrumenten** vrzání/neumělá hra na arzenál/zástup  
hudebních nástrojů/instrumentů

**Die Stacheln haben mit Gezirpe Kratzer in den Wagenlack geritzt.** Ostny za skřípotu/se  
skřípáním vyryly škrábance/rýhy do laku auta.

**SYNONYMA**

(dauerndes) Zirpen

**SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **zirpen**

das Grillen|ge**zirpe**, das Grillen|ge**zirp**

## **das Gezischel**, Ge|z#i|schel

subst., -s, 0

hanl.

### **A**

**zlostný šepot**

**zlostné šepotání, šeptání**

**sykot, syčení**

**das Gezischel der Schlangen** hadů | hadí sykot/syčení

**Es dauerte Sekunden, bis ich den Inhalt seines Gezischels verstand.** Trvalo to několik/pár vteřin, než jsem pochopil obsah toho jeho šepotu.

### **B**

**pomlouvání, klepání, klevetění, drbání**

**šeptanda**

**pomluvy** pl.

böses Gezischel zlé/nenávistné pomluvy

### **SYNONYMA**

die Zischelei, (dauerndes) Zischeln

### **SLOVOTVORBA**

<sup>1</sup>Ge-...(-e); **zischeln**

## das Gezüngel, Ge|z#ün|gel

subst., -s, 0

**A** (neustálé) vyplazování jazyka, rychlé pohyby jazyka, kmitání jazykem

**B** jazyk(y)

**C** (ohnivé, šlehající) jazyky, jazyky ohně, plamenů, šlehání plamenů, plápolání ohně, plaméneků

**D** slovní spor, hádka

**E** kouření, kuřba, lízačka, orál

**A**

(neustálé) vyplazování jazyka

rychlé pohyby jazyka pl.

kmitání jazykem

**Schlangen verursachen bei mir Gänsehaut. Dieses nervöse Gezüngel, der starre Blick...**

Z hadů mám husí kůži. To nervózní kmitání jazyka/jazykem, strnulý pohled...

**B**

část těla

jazyk(y)

das dreifache Gezüngel des Drachen jazyky tříhlavého draka

**C**

přen.

(ohnivé, šlehající) jazyky pl.

jazyky ohně, plamenů pl.

šlehání plamenů

plápolání ohně, plaméneků

**das Gezüngel der Liebe** plameny lásky | planoucí oheň lásky

**das Gezüngel der Wellen** jazyky vln

**D**

přen.

slovní spor, hádka

**ein spitzen Gezüngel zwischen zwei Politikern** ostrá slovní přestřelka/ostrá výměna názorů  
mezi dvěma politiky

**E**

vulg. | orální sex, cunnilinctus

kouření, kuřba, lízačka, orál

### SYNONYMA

**A** (dauerndes) Züngeln

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); züngeln

## das Gezwitscher, Ge|zw#it|scher

subst., -s, 0

**A** zprav. o ptácích

**štěbetání, štěbetění, cvrlikání, švitoření, švehol(ení)  
cvrlikot**

**Im März geht das Gezwitscher der Vögel mit aller Macht los.** V březnu ptačí štěbetání/štěbetání ptáků propukne/propuká v plné síle.

**B** přen.

**klábosení, štěbetání, švitoření, živé povídání  
živý hovor**

**ein Gezwitscher über Alltägliches und Neuigkeiten** klábosení o věcech všedního dne a o novotách

### SYNONYMA

**A** (dauerndes) Zwitschern

### SLOVOTVORBA

<sup>1</sup>Ge-...(-e); zwitschern

das Schwalben|ge**zwitscher**, das Spatzen|ge**zwitscher**, das Vogel|ge**zwitscher**